

ARTE
DE
LA LENGVA
MEXICANA
CON LA DECLARACION DE LOS
ADVERBIOS DELLA.

Al
Ilustrifs.^o y Reuerendifs.^o

Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de
Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

—(CND)—

POR EL PADRE HORACIO CAROCHI
Rector del Colegio de la Compañia de IESVS de San
Pedro, y San Pablo de Mexico.

Año de



1645.

IMPRESSO

CON LICENCIA

En MEXICO: Por Iuan Ruyz. Año de 1645.



DON GARCIA SARMIENTO
 de Soromayor, Conde de Saluatierra,
 Marques de Sobroso, de la Orden de
 Santiago, Comendador de la Villa de
 los Santos de Maimona, Gentilhombre de
 la Camara de su Magestad, su Virrey,
 Lugarteniente, Gobernador, y Capitan General de esta nueva
 España, y Presidente de la Audiencia y Chancilleria Real, que
 en ella reside, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador
 general de la Cõpañia de I E S V S de la Provincia de Philippi-
 nas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad,
 me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha
 Cõpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Me-
 xicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los mi-
 nistros de los naturales, ha cõpuesto un Arte muy curiosa de la
 dicha lengua, y para q̃ aya copia del, quiere el dicho Colegio im-
 primirlo à su costa, y me pidió mandasse dar licencia, para que
 qualquiera impressor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que
 otro alguno, sino el que se eligiere lo imprima, à que preuini, viesse
 el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y diesse su
 parecer, y auendolo dado, en conformidad de la aprouacion que
 hizo, q̃ vista por mi, por la presente doy, y concedo licencia al dicho
 Padre Horacio Carochi, para q̃ pueda hazer imprimir dicho Arte
 en lengua Mexicana, à qualquier impressor de los desta Ciudad,
 y ninguno otro lo haga sin su orden, pena de perir dos los mol-
 des, y aderenes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Junio
 de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de su Excelencia.

Don Phelipe Moran de la Zepeda

L I C E N C I A .



PL DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin, Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta Nueva España, luez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañaca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Provincia de la Compañia de I E S V S de las Philipinas, en nombre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Garochi Rector de dicho Colegio, haola compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiesen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidió, y suplicò diese licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Cumpagoacar, y al Padre Balchazar Gonçalez, para que lo viesse, y diesse sus pareceres, los quales dieron de no auer inconueniente para la dicha Impression, antes digno della; En cuya conformidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para q̃ pueda imprimir el dicho Arte, por la utilidad, que dello se puede seguir a los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

Doflor D. Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Prouisor.

*Francisco de Bermeo
Notario Apostolico.*

LICENCIA DEL PADRE

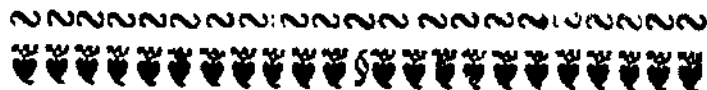
Prouincial.

(*)



O Francisco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueva España, por particular comission, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General; doilicetia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la misma Compañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprouada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de Iunio de 1645.

Francisco Calderona



APROBACION.

PARECER DEL BACHILLER DON

Bartholome de Alua Beneficiado de Çumpahuacan.

[*]



OR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueva España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R.P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Cõpañia de I E S V S de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Sãta Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcatigando el Autor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder cõ magisterio declarar lo q los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertã à decir. Y lo como dize Origenes, tueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones, *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, ut unus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Græcam, &c. vni homini impresserit,* podremos decir, q los dos de estas tomaron à su cargo el enseñar las con tanta eminencia al Autori que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in specie autē linguarū sedit super illos, ut nonq coronę spiritales per linguas igneas opantur capiti illorū.* Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Calsiodoro, q ciertos mancehos Romanos affectando corteles oluido de su propio idioma, aprendiessen sollicitos el estraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *parri Virpis. Romanę nosira lingua loquuntur, exi-*

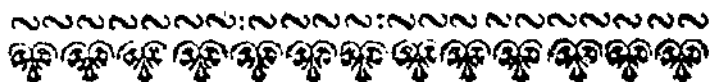
Hom.
II. in
num.

Ca-
thee.
17.

g. var.
41.

miē indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum iam videntur affectasse sermone. Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñanza: con que e declarado mi parecer, que es, q̄ merece vniuersal parabiē de estas Prouincias la licencia q̄ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Baribolome de Alba.



PARECER DEL PADRE BALTHASAR
Gonzalez.



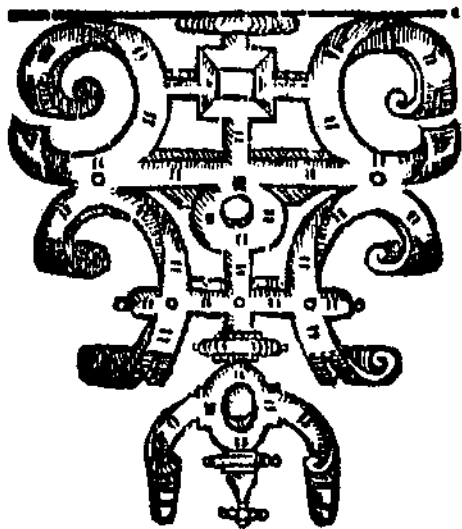
OR mandado del señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c. He visto el Arte de la lengua Mexicana, cō puesto por el Padre Horacio Carechi Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compania de I E S V S desta Ciudad de Mexico, y lo que juzgo (sin desligarme à los afectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero: por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrà por si aprender con facilidad la lengua

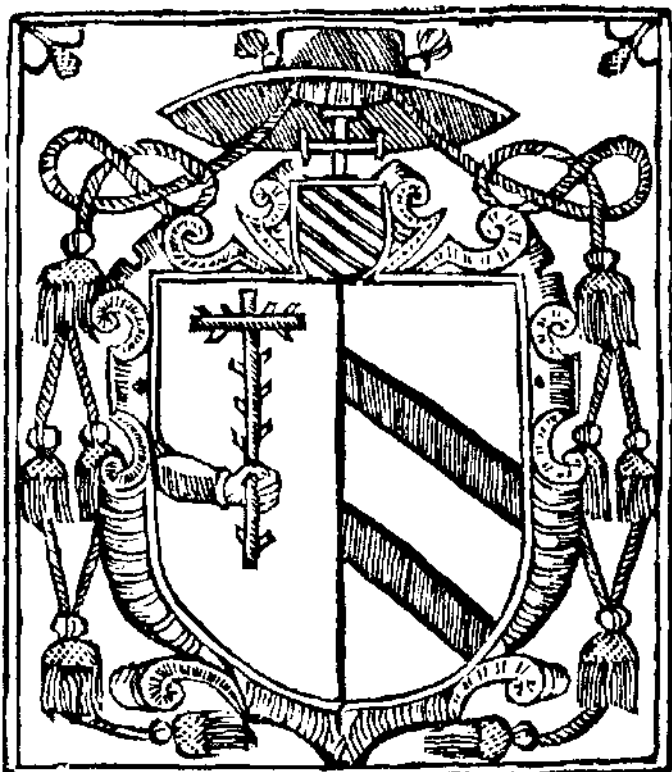
Mexica-

APROBACION.

Mexicana, sin que en todo el Arte se le ofresca dificultad, que con eminencia no la halle explicada, *ut inoffenso currat pede*. Por lo qual, y por que no tiene cosa, que cõtradiga à la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Julio de mil y seiscientos y quarenta y cinco.

Balthasar Gonzalez.





A1 Ilustrissimo, y Re-
VERENDISSIMO SEÑOR D. IVAN
DE MAÑOZCA SEÑOR DE LA CASA, Y SOLAR
de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S.
Barrholome de Salamanca, Inquisidor Apostólico, y fun-
dador de la Inquisición de Cartagena de las Indias, Visitador
General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciu-
dad de S. Francisco de Quito, Inquisidor mas antiguo de la
Inquisición del Perú, del Consejo de su Magestad en el de la S^ara
General Inquisición, Presidente, y Gobernador de la Real Au-
diencia, y Chancilleria de Granada, Arçobispo de Mexico, &c.

Illustrissimo Señor.



ON seguridad, y confianza va à valerse del amparo de V. Illustrissima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, q̄ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad, estuudioso desvelo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñanza, el aprouechamiēto de tantas almas, propias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podrá lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrissima poterit fieri verbi diuini taciurnus predicator, et lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamoris vocibus personabit. Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima à imitaciō de los diuinos le miraran como à incienso, q̄ en el altar se exhala, y como victima, q̄ se consagra al tēplo, donde se atiende mas al affecto, que à la offerra, quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamē illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant. y al fin siēp e lleua para cō Dios, dixo Nazianzeno, recomendaciones de agradable, el don, q̄ se mide cō las fuerças de quien le ofrece: Deo gratum est, quod viribus respondet, el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Rey nos-

de V. S. E. mas humilde siervo.

Horacio Carocho.

Petr.
Clual.
lib. 2.
Epis.
20.
ad Gis.
leber.

idem.
Epis.
16.

AL LECTOR.



Viendo salido à luz tres Artes della lengua , sufficientes , y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que cō tanto magisterio la enseña parecerà superfluo este ; pero espero no lo serà, antes de mucho provecho, para los que quisiere[n] saberla cō perfeccion. Mouiome à tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora an salido alguna obscuridad, difficil de vencer, si no es à la luz de vn muy buen Maestro : y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con sufficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los adverbios (de los quales *neque Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro suera de ser muy provechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Auctores , que cō mi larga experiencia he recogido, y que quizá en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrá saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque, como hasta agora se ha aprendi do sin el, y por otra parte

abreuiarà muy gran pedaço deste Arte cõ no leer-
le. El orden que guardo es este. En el Primer Li-
bro pongo los nombres, pronombres, y preposi-
ciones. En el Segundo las conjugaciones. En el
Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos.
En el quarto, en lugar de sintaxi (que esta lengua
no la tiene) se pone el modo con que vnos voca-
blos se componen con otros. En el Quinto trato
de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuja sig-
nificacion se muda, con sola la variacion del ac-
cento. No hago libro à parte de la sillaba, por que
las reglas que desto se pueden dar, las he puesto
en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas
à proposito. Ase añadido à este Arte vna cosa sin-
gular, que es el ir accentuadas todas las palabras
Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere,
aprender juntamente la pronunçiaçion, que si esta
no se sabe, hablarà qualquiera la lengua Me-
xicana, por mucho que aya trabajado en
ella, poco mejor que vn negro bo-
çal la Española. Vale, & quali-
cumque labore nostro
frueret.



✱

A R T E DE LA LENGVA MEXICANA.

✱

LIBRO PRIMERO DE LOS NOM- bres, pronombres, y preposiciones.

✱

CAPITVLO PRIMERO de las letras, y accentos desta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.



SCRIVESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son, b. d. f. g. r. s. j. los varones no pronuncian la v, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos v, v, de la palabra *viva*, por que toca vn poco en la pronunciacion de la v, vocal: pero tan poco que no haze syllaba de por sí; y así esta palabra *vénuel*, que significa atabal, ó tamboril, es de dos syllabas y no de quatro: y para que no se pronuncie esta v, consonante, como en Castellar, se le suele anteponer vna h, como *huéhuel*, y *huéhú*, viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la v, consonante como se pronuncia en la lengua Castellana. La b, antepuesta á esta u, no la aspira, porque en la lengua Mexicana no ay esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin

dellas

dellas se pospone à la *u*, como *aub*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Onitlapōuh*, he contado. *Ouitlapōuhquē*, hemos contado. *Tlapōuhqui*, el q̄ cuenta. De la *z*. no usan al principio de las dicciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiz*, yo viviré. *Tinemizquē*, nosotros viviremos: esta *z*. se pronuncia casi como la *s*. Castellana, aunque la *s*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *z*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde à la letra Hebrea llamada, *Tsade*; escriviese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzdxi*, yo grito. *Nimitz nōixā*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escrive con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*. Castellana, y de las dos *ll*. Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellar*. Verbi gracia. *milli*, sembrera. *tālīi*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *s*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çazce*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquizcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquinceutlālia*.

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *v*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerza como si fueran dos. ver. *g*. en lugar de dezir, *mātiqinxōx*, dicen, *mātiqixxōx*, no los aojos, ò no los emechices.

La mesma *n*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente si la *y*, como *uonōmān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u.* pero usan de *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo la pronunciacion de la *u*. vocal pero no

dexa de ser *u*, y así no tengo por acertado escreuir *Teñil*, sino *Teñil*, Dios: ni *ichpūchili*, sino *ichpūchili*, doncella. Lo mismo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriben con *e*. y *u*. y es mas acertado escreuirlos con *e*.

§. 2. DE LOS ACCENTOS.

DE quatro accentos usaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con q̄ se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos, *ā. ā. ā. ā* el accento (*˘*) es nota, y señal de syllaba breve como *tētl*, piedra: *tlētl*, fuego. La (*ˉ*) es accento de syllaba larga, como *ātl*, agua: *Teñil*, Dios. La (*ˊ*) es señal de la pronunciacion q̄ suelen llamar saltillo, por que la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, ò fingulto, ò reparo, y suspensión: ver. *grī tātl*, padre: *pētl*, medicina: *mōtl*, hardilla. Del accento (*ˋ*) usaremos solamente en las ultimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, q̄ acabaren en vocal, quando no se pronunciare inmediatamente otra dición Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfeto, y la de los nombres posesiuios acabados en *bua. e. a* y la de algunos adverbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerza, como quien va à pronunciar la aspiracion *h*. aunq̄ no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar à los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, adverbios &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba ni dición. Por que en tal caso y esta sea la segunda regla) aquella q̄l vocal final cendra infaliblemente saltillo v. g. *Nitān*

tlātlēpac tīnemī, aquí sobre la tierra vivimos. Aquel *mī* del verbo plural tiene la pronunciación dicha. Pero en la siguiente oración tiene saltillo, *nīcān tīnemī tlātlēpac*, aquí vivimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciación saltillo final, para distinguirla del otro, que nunca es final, por que siempre se le sigue otra sílaba, ó dición, que se pronuncie inmediatamente.

Las demás vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oración, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra dición, que à penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oración, sino que se le sigue otra dición, ó dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dize que de ordinario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronuncian en tono bajo como todas las demás syllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *īcīuhcā*, apriclla: *pāccā yō-coxcā*, con quietud, y sosiego: *notla*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *acucē*, mi nagua, ó faldellin de las indias.

§. 3. *DEL CVIDADO QUE SE DEVE
poner en baxer se à pronunciar bien esta lengua.*

Iuzgo por muy conueniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego ha-
ziendo pronunciarla bien, antes q̃ se hagan à malas
mañas: y por esta razon conuiniera acentuar las sylla-
bas, como si hará en este Arte escrito de mano, que si se
imprime no podrá acentuar tan puntualmente por
falta de carácteres. El acento breue se dexará algunas

vezes, y aurà mas cuenta con el acento largo, y con el saltillo; y nadie entienda que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar de estos acentos, y de la quãtidad de las syllabas: por que ademas de offender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en esta aurà à cada passo equiuocaciones, y se dirà vna cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn saltillo de su lugar, q̃ vna letra; y assi en el discurso deste Arte se yrà advirtiendole, que tiempos, y q̃ generos de nombres piden saltillo, ò syllaba larga, ò breue. Aunque no se pueden dar reglas vniuersales para todas las syllabas de las palabras radicales: que esto pertenece à quien cõpusiese vn vocabulario con cuidado.

Y para que se vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equiuocaciones, pongo los exemplos siguientes, *noitē, la tēx.* breue significa mi harina: *noitē, la tēx.* larga es mi cuñado: *xiclatl in āmatl*, el tla, breue significa quema el papel: pero el mismo tla, largo *xiclatl in āmatl*, significa esconde el papel. *Tātl*, con el saltillo sobre el tā, significa Padre: el ta, largo sin saltillo, y breue la i. vitima, *tātl*, significa tu beues; y la mesma vitima con el saltillo final, *tātl*, nosotros beuemos.

De manera que *tātl*, Padre diffiere de *tātl*, nosotros beuemos en ambas syllabas: por que la primera del nombre *tātl*, tiene saltillo, y la segunda, *tl*, es breue, y la primera del verbo plural, *tātl* es larga sin saltillo, y la segunda *tl*. tiene saltillo final, por ser plural.

Por remate deste primer Capitulo, adviēto, que si bien todas las syllabas no finales, sino iniciales, e intermedias, ò tienen saltillo, ò sin el son largas, ò breues: con todo esto quando vn vocablo es polysyllabo y ninguna de sus syllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *cacameatl*, foga de esparto cuyas quatro

syllabas son todas breues, y por que son iguales entre sí, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se percibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmōlātīli*. Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el *ti*, penultimo es breue, por precederle el *ila*, largo, que en el vocablo, *xicmōlātīli*. Vmd. le queme, cuya ante penultima, *ila*, es breue.

De la mesma manera se pronanciarā los dos siguientes, *xicmōpātīli*. Vmd. lo deslia: *xicmōpātīli*. Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicmōpātīli*. significa Vmd. lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que lo precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas q̄ parecen medias entre largas, y breues; y tales son ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcalli*, *pan*.

CAPITVLO SEGVNDO

de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular, y plural. Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nōbres de cosas inanimadas por metaphora se aplican a personas, tienen tambien plural, como si se dixera, que los Santos son vnas antorchas, ò luzes.

Antes q̄ distingamos las declinaciones se ha de advertir que los nombres en el singular tienen varias

terminaciones, y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl, tli, li, in*, llamolas amissibles, por que se pierden, ò mudan en otras en el plural, y tambien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se verá en su lugar, donde se pondran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

§. I. DE LA PRIMERA DECLINACION.

SEA la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *icheatl*, oveja. Plural, *icheamê*, ovejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuicuitzeatl*, golondrina: *cuicuitzêamê*, golondrinas.

Exceptuante primero los nombres acabados en *tl*, que significa personas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexicatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomí: *Chichimêcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzôcatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzêcatl*, natural de Tetzêco. Cuyos Plurales se forman con solo perder se la final, *tl*, y poniendo sobre la vltima vocal el saltillo final, (°) que hemos dicho ser accento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexicâ*, *Otomî*, *Chichimêcâ*, *Tepotzôcâ*, *Tetzêcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlâcatl*, persona. Plural, *tlâcâ*, personas, *cihuâtl*, muger: *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihuomê*, *pôchiêcatl*, mercader: *pôchiêcâ*, mercaderes: *ôxâmêcatl*, tratante, y mercader: *ôxâmêcâ*, tratantes:

LIBRO PRIMERO

āmāntēcātl, oficial de arte mecanica : *āmāntēcā*, tales oficiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondré aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tēteō*, *conētl*, niño, ò niña : *cōcorē*: *tīcītl*, medico, ò medica. Pl. *tīcīcī*: *maçātl*, venado. Pl. *mā-maça*. *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolō*: *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātlācatecolō*, *cōātl*, culebra. Pl. *cōcōā*, *coyōtl*, adivezorro. Pl. *cōcōyō*: *cueyatl*, rana. Pl. *cūēcūeyā*: *coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamē*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlō*: *huēxōlōtl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuēxōlc*: *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyō*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōcēlō*. Algunos destos nōbres de bestias siguen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachiani*, docens, ò doctor : los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachiani-mê*. Predicadores. verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachiani*. Predicadores.

§. 2. DE LA SEGUNDA DECLINACION.

DEsta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tlī*, y en *tlā*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *nê*, ò *tin*, como *tōlōlin*, gallina : haze en el plural *tōtolmê*, ò *tōtol tin* gallina. *tlamacuilli*, dicipulo : *tlamacuilmê*, ò *tlamachitlīn*, dicip los : *tepotzōtli* corcobado : *tepotzōmê*, ò *tepotzōtlin*, corcobados : *oquichli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichtin*,

varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin*, q̄ el *mē* particularmēte para los nōbres acabados en *li*, *li*, y mas quēdo à la terminacion *li* precede alguna vocal, por que *cāli*, haze el plural *sātin* padres, y *cāli* aguela, y liebre haze *cātin*, y no *tāmē* ni *cāmē*. Y de passo se adviēta por regla infalible que estos nombras acabados en *li*, al qual *li*, precede inmediatamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montāli*, suegro: *chiquāli*, lechuça: y aunque se pierda este *li*, en el plural, ò en composicion deste nombre con otras diciones pospuestas, siēpre conserua el saltillo de dicha vocal.

Nota que así los nombres de la primera declinacion que toman *mē*, en el plural, como los desta segunda, que toman *mē*, ò *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *ichecāli*, oveja. Plural *icheamē*, ò *ieheamē* ovejas: *cicāli* liebre, *ciciātin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli*, cavallero, y noble, y *tēncāli*, republicano: que hazen *pipiliātin*, *tēncātin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācāli*, esclavo *tlācātin*, esclavos: *miztli*, leon: *miniztin*: *cāli*, liebre: *cicātin*: *tōchli*, cohajo: *tōtōchlin*: *cuecāli*, lobo *cuecātin*. Pero los dos nombres *tēlpōchli*, mancebo; y *iehpōchli*, doncella, ò muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpōchlin* *iehpōpōchlin*. Y todas destas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mē*, ò *tin*, como *tēxcān*, chinche: plural *tēxcānmē*, ò *tēxcātin*.

Adviēta sé que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *li*, *li*, ò alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la persona ò cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mē* si les falta la final *li*, y si les falta por terminacion de las ordinarias

LIBRO PRIMERO

tli, li, in, roman *mè*, ò *tin*. Quando acaban en vocal breue como *ixtepetla* es señal que les falta la final *li*, este nombre se compone de *ixteli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra duraz; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metáfora tonto, Plural *ixtepetlamè*. Si la vocal tuviere saltillo final le saltará la terminacion *tli*, como *quātatapā*, desmelenado de *quātl*, cabeça, y *tatapātl*, manta gruessa vieja, y remendada, Pl. *quātatapālin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en cōsonante, aunque sea en *e*, (digolo por *q̄* ordinariamente los acabados en *e*, no son imperfectos v. g. *celic quāuhic*) siendo substantivo, y no adjectiuo verbal le saltará otra de las demas terminaciones *tli, li, in*, como *ixtecōcōyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ixtecōcōyōtlin*, de *ixtecōcōyōtli* cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos esotrauagantes que hazen el plural en *intin*, ò en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

Mier, mucho: Pl. *miequīn*, ò *miequīntin*, ò *miehlin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande Pl. *ixachīn*, ò *ixachīntin*, muchos.

Mochi, todo, Pl. *mochin*, ò *mochīntin*, ò *mochīn*.

Cequi algo, ò parte de algo. Plural *tequīn*, ò *cequīntin* algunos.

Occequi algomas, vn poco mas, Pl. *occequīn*, ò *occequīntin*, otros.

Quēxquī? Que tanto? Pl. *quēxquīn*, ò *quēxquīntin*, que tantos? y raras vezes se dize *quēxquīmè*.

Quēxquich? que tanto? Pl. *quēxquichin*? que tantos? *Huēl grand*: *huēhuēin*, ò *huēhuēntin* grandes.

6. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

Esta

DEsta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê* : y en el singular tienen varias terminaciones , como se verá. Primero son della vnos nombres derivatiuos que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitivo de que se derivan, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quê* como *âxcâhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda de *âxcâtil*, *tlatquiltl*, la hazienda. Plural *âxcâhûdquê*, *tlatquibûdquê*. *ixê*, *uacacê*, el q̄ tiene vista, y oyd, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *uacaxtli*, oreja. Pero vsanse, y dicensê *ixê* *uacacê*, por metaphora del discreto, y sabio : Plural *ixêquê*, *uacacêquê*, sabios, prudentes. *Tôpilê* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tôpilêquê*, Alguaciles de *tôpilli*, la vara : *Mahuigô*, cosa, ô persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuigôquê* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales idest derivados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teôpixqui* sacerdote, ô religioso, Pl. *teôpixquê*. *Tlâpixqui*, el que guarda algo, Pl. *lâpixquê*: *cocoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquê*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*, que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quê*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicahuâquê* : *tomâhuac*, gordo, Pl. *tomâhuâquê*.

Ultimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como as tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de advertir

LIBRO PRIMERO

que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y se conservan en el plural como *tēlamachit* y *tēcuiſtōnō*, cosas y persona que enriquece, o alegra a otro, Pl. *tēlamachitquē*, *tēcuiſtōnōquē*. La razón por que todos estos verbales toman *quē*, en el plural, es, por que se forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quē*, en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera syllaba en el plural, *mimicquē*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquē*. Pero para dar a entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele decir *cācalpixquē*. De la mesma manera *Tlātōquē*, significa Principales Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar que son de varios pueblos, y muchos se dice *tīlātōquē*.

Dos nombres ay estrañantes en todas sus cosas que acaban en *h*, y en *ā*, y no son posesivos, que son *huēhuē*, que tiene saltillo final en la *e*, y *tiana*, la vieja: los quales toman *quē*, en el plural con una *t*, antepuesta *huēbueiquē*, *ilamatquē*.

§. 4. DE LA QUARTA DECLINACION.

DEsta declinacion pueden ser todos los nombres qualesquiera que sean, porque todos pueden componerse con unas particulas que se les posponen, y son las siguientes, *Tzinli*, o *izin*, *Tōnli*, o *tōn*, *Pōl*, y *Pil*. Destas particulas diré primero de que manera se componen segundo, que significan, o añaden a la significacion de los nombres; y despues pondré sus plurales.

Quando lo primero digo, que quando se componen con nombres acabados en *tl*, *tl*, *li*, *in*, que son amissibles,

te pierden estas terminaciones, como *icbratl*, oveja: *icbcaxinli*, *icbcaxōtli*, *icbcapōl*, *icbcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en e, ò en qui, es regla general que su r, y qui se buelue en cā, largo para componerse con estas particulas. y con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixcāxintli* sacerdote, *ixtāc* cosa, ò persona blanca; *ixicāxintli*, *ixtācātōnli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la mesma ligatura cā, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlācūtlō*, el criuano, ò pintor. *tlācūtlōcāxintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatiuo, toman *ixin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, sin alterar su vltima syllaba como *tēmāquixtānizixin* de *tēmāquixtāni*, Salvador; y *tlātlacoanipōl*, de *tlātlacoāni*, pecador; ò foredad en el preterito del verbo del qual se deriuau perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura cā, como de *tēmāquixtāni*, *tēmāquixtācāxintli*.

Los nombres tambien possessiuos acabados en *bua*, *ā*, ò, para ota, y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura cā, como *ilhuicabua*, señor del cielo, que se llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicabudcāxintli*, dicele de Dios, como tambien el siguiente *tlātlācāquē* que haze *tlātlācāquēcāxintli*, señor de la tierra de *tlātlācātl* la tierra. De *mahuicōtl* la honra sale *mahuicō*, persona que tiene honra, y con el *ixinli* *mahuicōcāxintli*.

Declararé agora lo que significan estas particulas, y digo, que *ixintli*, y *ixin*, significā vnas vezes referencia, y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicabudcāxintli*, *tlātlācāquēcāxintli*, que como ac. o de dezir son nombres que se atribuyen à Dios habiendo cō reuerencia. Otras vezes no significā reuerencia ni cōpāsiōn,

LIBRO PRIMERO

y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcāxintli*, vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vlar en primera persona, no en la primera de reuerencia, y estimacion, por q̄ nadie deve mostrar estima de si mismo.

Las particulas *tōntli*, y *tōn*, significan diminucion con menos precio de la cosa que significa el nombre, como *moithecātōntli*, ouejuela: *chichitōn* perrillo.

He distinguido *ixintli*, y *ixin*, y *tōntli*, y *tōn*, por q̄ vnas vezes se vsa de *ixintli*, y *tōntli*, y otras de *ixin*, y *tōn*. Para lo qual doy estas reglas, y sea la primera q̄ qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *ixintli*, y *tōntli*, como de *icheatl*, *icheatxintli*, ouejita, *icheatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, persona: *tlācatxintli*, y *tlācatōntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tlī*, *li*, *in*, ò por que son anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la persona, ò por que suruen de apodar, toman *ixin*, y *tōn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tlī*, como *ixcātla*, lagañoso, faltale la final *tlī*, fale de *ixcātla*, la lagaña; si hablare del con lastima dirè *ixcātlatxin*, y si con menos precio, ò apodandole, dirè *ixcātlaōn*. *ixpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *tlī*, y assi se dirà *ixpatzacxin*, y *ixpatzacōn*. *Chidli*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tlī*, que nunca tiene; *chichitōn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *ixin*, y no el *ixintli*, para denotar mengua de la persona como lastima, como *ixpōpōyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, o huereano; *ixpōpōyōxin*, *icnōixin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Ultima, y ente es regla general, que todos los nombres que tiegan antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronombres de genitiuos de possessiō.

porque

por que con ellos se suplen los pronombres *meus, tuus, suus, noster, vester*, como se verá poco despues, no pueden tomar *tzintli*, ni *tōntli*, sino *tzin*, y *tōn*; y es la razón, por que pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reverencia *nonāntzin*; *mōntli* el yerno, *tanōn*, nuestro yerno *tomōntzin*, *tomōntōn*, con reuerencia, ò con desprecio.

La particula *pōl*, pospuesto à los rōbres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dice pecador aço, ladrón aço *tlātlacoān pōl*, *ihēccāpōl*, de *tlātlacoāni*, pecador: *iel tēcāpōl* ladrón.

La particula *pīl*, es diminutiva, pero con eslabilidad, y regalo como *icheapīl*, ovejita: de *icheal*; *tōtōpīl*, paxarito: de *tōtōl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzintli* el plural es *tzintzin*. *Pīlitzintli*, niño, Plural *pīlitzintzin*. De *tzin*, es su Plural *tzitzin*, como de *tlamatzin*, vieja Plural *tlamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *tonōnin*, como *pīlōntli* muchacho Plural *pīltonōnin*. De *ton*, el Plural es *tonōn*, *chichōn* perrillo Plural *chichōtōn*.

De *pōl*, el Plural es *pōpōl* *tlāuelilōcāpōl*, vellaconaço, Plural *tlāuelilōcāpōpōl*, el vellaco es *tlāuelilōc*.

De *pīl*, el Plural es *pīpīl*, como *pīpīl*, muchachito Pl. *pīpīlpīl*. *Tōtōpīl*, paxarito, Pl. *tōtōpīpīl*.

Otra particula ay que es *colli*, que pospuesta à los nombres significa ser la cosa que significan cañida, vieja, y maltratada, como *colli*, la casa: *calcolli*, casa vieja: *āmacolli*, papel, ò libro: *āmacolli*, libro viejo, y Maltratado: *cāstli*, çapato *carcolli*, çapato viejo: *petlatl*, siera: *petlacolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural.

CAPITVLO TERCERO

de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

§. I. DEL VOCATIVO.

AVNQUE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto así en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocativo añadiendo vna *e*, pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *lli*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se verá en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cibuatl*, muger. Vocativo, *cibuâte*. Pl. *cibua*. Voc. *cibuê*. *Piltōnli*, muchacho. Voc. *Piltōntle*. Pl. *pīpiltōntlin*. Voc. *pīpiltōntine*. *Tēmachtiani*, Predicador, ò el que enseña. Voc. *temachtiani*. Pl. *temachtianiê*, Voc. *tēmachtianiê*, J. *tēmachtianiê*.

Las mugeres no usan desta *e*, en el Vocativo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con afeccion mugeril. Tambien así ellas, como los varones para Vos. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verá lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in tūlācōāni*, ò tu pecador. Plural *in an tūlācōāniê*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *txin*, nota de reuerencia, ò amor, se puede para el vocativo añadir la *e*, al *txin*, omo *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *txin*, en *txe*, dezir *nopiltxe*, pero no muestra tanto amor, y este *txe*, en l Vocativo se usa de ordinario posponerle

à los nombres propios castellanos, como *Iuantze*, Iuan : *Malintze*, Maria : *Pedròtze*, l. *Petòldtze*, Pedro : sobre la vocal final destos nombres castellanos *Pedro* &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verá en este exemplo. *Pedròs*, l. *Pedròtze mā niquitta in mo llauètzin*. Pedro vea yo, idest, muéstrame tu llauç.

§. 2. DE LOS GENEROS MASCULINO, y Femenino.

EN esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra : *tlétl*, fuego : *ātl*, agua : y *māçātl*, se dize del ciervo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichli*, varon : *cihuātl*, muger, ò hembra : *tēlpōchli*, mancebo : *iehpōchli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño : y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido de cirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuēlli*, que se dize del varon, y *cihuātēuēlli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *notihuātēcuiyo*, mi señora.

§. 3. DE OTROS PLURALES DE NOMBRES.

Vera de los plurales, *mē*, tin, *quē*, &c. y otra particula de plural *huān*, comun à todo los nombres,

LIBRO PRIMERO

y para q̄ se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declarará en el capitulo siguiente, y es, que para dezir mio, tuyo, suyo, nuestro, y vuestro, se anteponen á los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, q̄ significa mio, ò mia. Digo q̄ quando los nombres tienen estos semipronombres, en lugar de las particulas de plural, *mā*, *tin*, y *quē* toman *huān*: como de *tōtolin*, q̄ significa gallina, ò gallo, el plural es *tōtolmē*, ò *tōtolūn*, pero para decir mis gallinas, se dice necesariamente *notōtolhuān*. No llamachitlhuān mis discipulos, de llamachitlli el discipulo, cuyo plural absoluto es llamachitlmē, ò llamachitlūn. Y quando los nombres facen de la quarta declinacion, q̄ en el plural hazen en *quē*, de los quales diximos, que toman la ligatura *ca*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *huān*, verbi gr. el plural de *teōpixqui* sacerdote, es *teōpixquē*, y *notēōpixcāhuān* mis sacerdotes. *Quāquāhuē*, vaca, buey, ò novillo, como si dixera el que tiene cuernos, por que *quāquāhuē* es el cuerno; su plural absoluto es, *quāquāhuēquē*, *noquāquāhuēcāhuān*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priesa dicen *noquāquāhuēhuān*. *Tōpilē* el alguacil: *tōpilēquē* alguaciles: *notōpilēcāhuān* mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *xiuilli*, y *tōtilli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huān* pospuesto al *xiuixin*, y *tōtōn*, ò dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y assi de *tālli* padre se dice *notāxiu* mi padre, y *notāxiu xiuhuān* mis padres. De *tōtolin*, *notōtōlōn*, mi gallineja, y *notōtōlōtōn huān*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal, pero con los genitidos de posesion mio, cuyo *ca*, y cō la particula *xiu* significa mi hijo,

en hijo-ſce, en el plural toma el *hazn*, antes del *ixitn*, y del *toten*, como *nopiltlānēyixitn* mis hijitos, y *uqiltlānētoten* mis hijuelos.

CAPITVLO QVARTO

De los semipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronombres, y llamamos semipronombres à los q̄ siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios, y verbos, y corresponden à los q̄ en el Arte de la lengua Hebrea se llaman afixas, aunque los afixos Hebreos se posponen à los nombres, y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vñan fuera de composicion.

De los semipronombres vnos sirven para los verbos, y otros para los nombres, preposiciones, y algunos adverbios, y de estos hablaremos primero.

§. I. DE LOS SEMIPRONOMBRES QUE se componen con nombres, preposiciones, y adverbios.

ESTOS semipronombres sirven de pronombres posesiuos mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele dezir que cõpuestos con ellos tienen genitiuos de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *mi*. Plural *nos*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *tu*. Plural *vos*, vuestro.

De tercera persona suyo, ò de aquel *el*. Plural *los* ò *los*, si se sigue vocal.

Exemplificaré estos semipronombres poniendo que

LIBRO PRIMERO

antepuestos à los nombres les quitan, ò alteran sus finales, si son amissibles.

Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, ò genitiuos se dize: *motlaxcal*, mi pan: *tolaxcal*, nuestro pan.

Motlaxcal, tu pan: *Amotlaxcal*, vuestro pan. *itlaxcal*, su pan, ò de aquel, *intlaxcal*, pan de aquellos, ò suyo.

Pondrè agora exemplos de preposiciones en esta preposicion *pan*, q̄ de ordinario significa encima, ò sobre.

Nopan, sobre mi, *topan*, sobre nosotros. *Mopan*, sobre ti, *amopan*, sobre vosotros. *ipan*, sobre el, ò sobre si, *impan*, sobre aquellos, ò sobre si.

Y por que algunos nombres, y preposiciones empiegan por vnca, y estos semipronombres acaban en esta, q̄ es o, vnas veces pierden los semipronombres su o, final, y otras veces pierden sus vocales iniciales, los nombres, y preposiciones: el vso enseñará quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *icpac* preualece la o, del semipronombre, y se pierde la i, de *icpac*, y así se dize *nocpac*, encima de mi, *mocpac*, &c. la i, semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, ò preposicion empieza por i, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *icampa*, que es preposicion que significa à las espaldas de algo, *micampa*, detras de mi, *imicampa*, de ti, *itampa*, en lugar de *icampa*, de tras de el, *iticampa*, de nosotros, *amicampa* de vosotros, *imicampa*, detras de aquellos, ò dellos, donde se vee como la u, de *in*, se buelue en m, por seguirse vocal.

Nāmauh mi papel, *māmauh*, tu papel, *īmauh*, su papel, *tāmauh*, nuestro papel, *amāmauh* vuestro papel, *imāmauh*, papel dellos, de *āmauh* papel, ò libro, en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por

seguirle otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES con vnos como adverbios.

Exemplificaré en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen adverbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nômâ*, que corresponde al latin *met*, quando se dize *egomet*, *ipfemet*; tambien se dize *nômâta*, mas frequente es *nômâ*.

Nômâ, 1. *nômâtâ*, yo mesmo, ò yo personalmente, ò yo de mi motiuo, y espontaneamente. Segunda persona, *Monômâ*, tu &c. Tercera persona. *inômâ*, aquel. Plural. *Tonômâ*, ò *tonômâtâ*. nosotros. 2. persona *amônômâ* vosotros. 3. persona *innômâ* aquellos. *Inômâ ôhuallâ*, el de su motiuo vino, ò el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna diferencia *ixcôyan*, ò *ixcôtian*, y *nêhuan*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final o. cō *ixcôyan*, y *ixcôtian*. Sing. *Nixcôyân*, *mîxcôyân*, *ixcôyan*. Plural. *Îxcôyân*, *amîxcôyân*, *imîxcôyân*. De la mesma manera se dize *ixcôtian*, que es menos usado.

Singular *Nonêhuiân* yo mismo, *monêhuiân* tu, *inêhuiân* aquel. Plural. *Tonêhuiân* nosotros, *amonêhuiân* vosotros, *inêhuiân* aquellos.

El reuerencial de todos estos *Nômâ*, *nômâtâ*, *ixcôyân*, *ixcôtian*, y *nêhuan* es *ixineo*, como *inômâixineo*, ò *inômâcatzînco* in Teotl tldioani Dios ôiechmomachuilico: el mesmo Señor Dios nos vino à enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres à esta particula *cêl*, y significa, yo solo, tu solo & cuyo plural es *cêtiu*.

Singular *Noeêl* yo solo, *noeêl* tu solo *icêl* aquel solo.

LIBRO PRIMERO

Plural *icēlin*, nosotros solos, *amocēlin*, vosotros solos, *incēlin*, aquellos solos, y porque la *u*, no se pronuncia lisamente antes de la *e*, *icēlin*, aquellos solos. El reuerencial deste *cēl*, en el singular es *txin*, y en el plural *txitxin*, *mocēltxin*, V. m. solo, *amocēltxitxin*, Vuestras mercedes solos. Y para diminutivo con poca estima *tōn*, en el singular, y *toñu*, en el plural. *mocēlōn*, tu solo, *amocēltoñu*, vosotros; muy de ordinario es anteponerse, à este *cēl*, y su plural *gan*, que es adverbio, ò conjuncion muy frequente, y baze muchos officios, y entre otros es ser esclusiva como en latin tantum *gan* *moēl*, *gan* *moēl*. &c. *gan* *icēltxin* *in* *toēcu* *yo* Dios *nicu* *ollapōtilia*, à solo Nro Señor Dios tan solamente amo.

Esta diction *uehuān* significa ambos à dos, ò juntamente ambos à dos, y se le anteponen de ordinario los plurales destes semipronombres *to*, *amo*, *ju*. *To* *uehuān*, vosotros ambos à dos: *amo* *uehuān*, vosotros. &c. *innēhuān*, aquellos. &c. Tambien se usa sin semipronombre en tercera persona *uehuāu* *ēhuā*, son hermanos, ò hermanas. *uehuān* *ueni*, viuen, ò andan juntos. Su reuerencial es *ixitxin*, *inuehuāntxitxin*, *ōbuālnobuācaquē*, ambos à dos vinieron.

§. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE los Verbos intransitivos.

LOS semipronombres que se juntan, y anteponen à los verbos, sirven vnos de variar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plural; y otros aunque sirven à las mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de datiuos.

Los semipronombres agentes que varian las personas son *ni*, yo: *ti*, tu: para tercera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *ni*, nosotros: *an*, vosotros: su *n*, se buelue en *m*, si el verbo empieza por vocal, y el *ni*, y

ti, pierden su *i*, siguiendose vocal.

Estos sirven para los verbos neutros, ò intransitivos, y tambien para los verbos transitivos, ò activos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, ò con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, ò *tla*, q̄ significa alguna cosa indeterminada. Despues declararé lo que son este *tē*, y este *tla*, y de lo que sirven. Pongo exemplo de todo esto.

Singular *Ninemi* yo viuo, *tinemi* tu viues, *nemi* aquel vive.

Plural *tinemī*, nosotros viuimos, *annemī*, vosotros vivis, *nemī*, aquellos viven. La rayz del verbo es *nemi* vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular *nixōchitequi*, yo cojo flores: *tiāxōchitequi*, tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *nixōchitequī*, nosotros: *anxōchitequī*, vosotros: *xōchitequī*, aquellos

La segunda persona plural *anxōchitequī*, se ha de pronunciar como si estuuieta escrito *axxōchitequī*, que así se pronuncia la *n*, antes de la *x*, como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *tēmīctia*, aporrear, ò matar alguna persona sin dezir à quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular *nitēmīctia*, yo &c. *titēmīctia*, *tēmīctia*.

Plural *tiēmīctia*, *antēmīctia*, *tēmīctia*.

El mismo verbo *mictia*, con *tla*, que es *tl* paciente de cosas en comun sin determinar que cosa &c, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina &c.

Singular *niētlamīctia*, yo &c. *tiētlamīctia*, *tlamīctia*.

Plural *tiētlamīctia*, *antlamīctia*, *tlamīctia*.

LIBRO PRIMERO

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, singular, y *au*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu : *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, ò segunda persona singular, ò plural, para ellas sirven otros semipronombres, que se posponen à los dichos agentes, y son *nēch*, à *mi*, *tēch*, à nosotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à vosotros. *Nimitxmīctia*, yo te aporreo. *Tinechmīctia*, tu me aporreas. *Namechmīctia*, yo os aporreo. *Nechmīctia*, aquel me aporrea, *mitxmīctia*, aquel te aporrea.

Aduiértase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amēch*, con los agentes de segunda persona, y así para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmīctia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *timitxmīctia*. Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo. que pondré poco despues.

§. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE *Verbos transitiuos.*

TIENE esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerça que se compongan, ò con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne. compuesto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer : ò con *ila*, que significa algo, y se usa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nitlaqua* yo como, sin dezir que : ò con *tē*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nitē āhua*, yo riño, y este *tē*, se vta tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin dezir cuya sea en particular v. g. Estos nombres *āxcāitl*, y *itlaquel*, significan hacienda.

nāxca, *noilatqui*, mi hazienda, pero *tēāxca*, *tēilatqui*, significa hazienda agena. Y nunca se pierde la *e*, deste *te*, aunque el nombre, ò verbo empieza por vocal.

Bueluo à los verbos astiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, ò persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transición que le refiera à su paciente, y esta señal es (*c*) nota de paciente singular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, si el verbo empieza por vocal. Pero en terceras personas de singular, y plural, y en la segunda del plural la *c*, se buelue en *qui*, quando el verbo empegare por consonante, por que la *c*, no se pudiera sin mucha dificultad pronunciar como se verá en los exemplos, y para ellos sirua el verbo *micia*, matar, ò aporrear, su paciente particular sea *tōtolin*, *auē*, ò gallina. *Nicmicia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular *Nicmicia*, yo la mato, ò le mato. *micia*, tu la, ò le matas, *quimicia*, aquel le, ò la mata. Plural *Ticmicia*, nosotros le, ò la matamos, *Anquimicia*, vosotros le, ò la matays. *Quimicia*, aquellos le, ò la matan. Mal se puede pronunciar *emicia*, ò *auemicia*; y por esto la *c*, se buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero si las gallinas, ò lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quin*, por nota de transición. *Ni quinmicia*, yo los, ò las mato. *tiquinmicia*, tu los, ò las matas. *Quinmicia*, aquel los, ò las mata. De la mesma manera en el plural. *Tiquinmicia*, *an quinmicia*, *quinmicia*. Si el verbo empieza por *e*, ò *i*, la *c*, se escribe por *au*, para que no se lea como *ç*, cerilla. *Niquelēbia*, le desca, el verbo es *elēbia*.

§. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES para verbos reflexiuos.

LIBRO PRIMERO

PARA los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, q̄ siendo actiuo, su accion no passa à paciente distinto de la persona, ò cosa agente, sino que se refleja en el mismo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me acoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninonilaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular *nino*, yo à mí; *timo*, tu à ti *mo*, aquel à sí. Plural *Tito*, nosotros à nosotros. *Anno*, vosotros à vosotros. *mo*, aquellos à sí. Singular *Ninomiçtia*, yo me mato. *timomiçtia*, tu à ti, ò tu te. *moniçtia*, aquel se. Plural *Titomiçtia*, nos matamos. *anmoniçtia*, os matais. *moniçtia*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuviere compuesto con el verbo, ni tuviere el *té*, de personas en comun, ni el *ila*, de cosas: en tal caso se pondra la *e*, y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; ò *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *e*, *qui*, y *quin*; como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nēch*, *tēch*, *mīx*, *anech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como. Singular *Nieno*, *tieno*, *quimo*. Plural. *tiçto*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirà.

Singular *Niquin no*, *tiquinno*, *quinno*. Plural. *Tiquinto*, *anquinno*, *quinno*. Muchos destos verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahua*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nienocuitlahua in nopitzi*, yo cuido de mi hijo, *tienocuitlahua in mopitzi*, tu cuydas de tu hijo, *quimocuitlahua in mopitzi* cuyda de su hijo. *çitocuitlahua in mopitzi*, cuydamos de

nuestro

nuestro hijo, *anquimocuitlahuā in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo. *quinocuitlahuā in impiltzin*, cuydan de su hijo, y si los hijos fueren en numero plural se pondrà, *quin*, en todas personas, como *niquinuocuitlahuā in nopilhuān*, cuydo de mis hijos, *tiquintocuitlahuā in topilhuān*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimtzuocuitlahuā*, yo cuydo de ti, *tinechmocuitlahuā*, tu cuydas de mi, *ayāc, uechmocuitlahuā*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transiuo no tuuiere pacien- te particular tomarà *tē*, ò *ila*, *tē*, de personas en comun, y *ila*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *ila*, se ponen des- pues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion. *ninozēcuitlahuā*, cuydo de personas. *Ninocitacui- lahūā*, cuydo de cosas.

§. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES à los semipronombres conjugatiuos.

A Duertase primero para todo verbo actiuo, y tran- siuio, sea reflexiuo, ò no lo sea, que aunque no to- man las *e*, y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso, quando tienen *tē*, ò *ila*, ò el nombre compues- to: pero roman las quando rigen dos casos, y à lo menos el vno dellos esta fuera del verbo: Declarome con el exē- plo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona à quien se da. Si ābos casos estan fuera del verbo, basta vna *e*, ò *qui*, para ambos, como *Niemata tlaxcalli in nobiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la persona particulara quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nietēmācā tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la *e*, se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*, si callo la cosa que doy suple la *ila*, como *nietla maca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la *e*, le

LIBRO PRIMERO

refiere al caso *Nopiltzin*, que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy, y la persona à quien doy, suplen forçosamente ambos *tē*, y *itla*, y se antepone el *tē*, y en tal caso no entra la *c*, ni la *qui*, como *nietlamaca*, doy algo à alguno, ò algunos, como tampoco es menester *c*, ni, *qui*, si se compoite con el verbo el nombre de la cosa que doy, y el *tē* tambien, que se antepone, como *nietlaxcalmaca*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero si no se pone *te*, entrará. *c*, ò *qui* como *Nietlaxcalmaca in nopiltzin*. Pero estas *c*, y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular, ò plural, que son, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa esté fuera del verbo; y así se dice *nimitzmaca tlaxcalli*, te doy pan: y no *nemitzmaca tlaxcalli*. Verdad es, que si el paciente que está fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedia *quiu*, pierde su *c*, y queda el *in*, con los dichos semipronombres pacientes de primera, y segunda persona, como *xiaēchinmaca in moitōlhuān*, *nimitzimpieliz*. Dame tus gallinas, te las guardaré. Segundo nota à cerca de aquellos semipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos se suple el verbo substantiuo *sum*, componiendolos con los nombres, sirua de exemplo el adiectiuo *qualli*, bueno.

Singular *Niqualli* yo soy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiquallin*, somos buenos; *anquallin*, soys buenos, *quallin*, son buenos aquellos, y aunque no se aya de suplir el verbo *sum*, por auer otro verbo, à quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronombres, si se habla de primera, ò segunda persona como *nixolopili nixocuepa*, me vueluo tonto, *ixolopitin xitocuepa*, nos boluemos tontos, *Timorbiutin itlatlapae ticlact titeitacoāminē*. Todos los hombres somos peccadores.

dores.

dores. De aqui es, que sirve de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuāllauh in tīpiltōmli*, ò *piltōmli*; ven aca muchacho: *xihuālbuiān in ampīliltōtōtin*, ò *pīliltōtōtina*, venid aca muchachos.

Muy frecuentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitivos de posesion; y se anteponen estos conjugatiuos à aquellos, como *nimopiltzin*, yo soy tu hijo: *nīpiltzin*, yo soy hijo tuyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *impiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilbuiān*, soys mis hijos, *nī-tēlācaub*, yo soy esclauo de alguno.

CAPITULO QUINTO

de los Pronombres separados.

PRONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y preposiciones, à distincion de los semipronombres del capitulo pasado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

§. I. DE LOS PRONOMBRES DE PRIME. ra, segunda, y tercera persona.

EL pronombre de primera persona Ego, yo, es. *Nē*, y *Nēhuā*, y *Nēhuātl*. *Tēhuān*, y *tēhuāntin*. Nosotros. *Tu*, *Tē*, y *tēhuā*, y *tēhuātl*. *Amēhuān*, y *amēhuāntin*. vosotros. Pronombres de is. es. id. y ipse, ipsa, ipsum. *Ā*, y *yēhuā*, y *yēhuātl*. Plural, *yēhuān*, y *yēhuāntin*.

Los primeros, *nē*, *tē*, *yē*, no se vsan sin exfiguient. deseñe algun nombre, ò verbo, y así si *yē*, o pregunta,

LIBRO PRIMERO

quien ha hecho esto? no se suele responder *nē*, solamente, sino *nēhuā*, ò *nēhuātl*, ò *nē onicchiuh*, yo lo he hecho. *nē nīlātlacoāni*, yo peccador. Los segundos *nēhuā*, *tēhuā*, *yēhuā*, no son tan vsados como los terceros, *nēhuātl*, *tēhuātl*, *yēhuātl*.

A cerca del *yē*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de adverbio en contraposicion, y contradiccion de otra cosa, como se entenderá con este exemplo. Díceme vno que yo le he aporreado, y respondiéndole *ca āmo onimitxmītlī*, y *tēhuātl orinōchmītlī*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

Acā, alguno: dize de personas. Plural, *acānē*, algunos. *itlā*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodándolo a personas: como *caix tītlāmē in itlā. carotōntu in titomahuixtītlillānī*? Por ventura somos algo los hombrécillos, que pretendemos ser honrados.

inīn, es pronombre demonstratio que significa esto, esta, esta cosa, como *inīn calli* esta casa: *inīn pīlōmli*, este muchacho. Su *in*, final pospuesto a los verbos significa lo mismo, como *āmo nēhuātl*, ò *āmo nē oniquicuilō in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mismo *inīn*, y mejor es *inīquē in*, como *Huel nēqatxquipachōā inīquē in pīlōtōmīn*, mucha pena me dan estos muchachos.

Tēōn, significa esto, esta, esta cosa, como *inōn calli*, *ca āmo nē mocal*, *ca inābīnquē in icnōtlācarxtīxtīn*. Esta casa no es tuya, es de estos pobreciros. Esta oració tiene sentido perfecto sin veybo ninguno: q̃ no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parécida en la significacion al *ca*, Español de que, se vsaua en tiempos passados. (Este, *ca*, Mexicano las más vezes sirue de dar emphasis a lo que se afirma, ò niega, y por fex tan frequentemora lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inōn* es el mismo *inōn*, algunas vez, pero mejor

es *iniquē on*, ellos, ó ellas, como *xiquimercāhiteqē iniquē on pipiltōntin*, agora á estos muchachos.

El *in* de *in*, y el *on* de *on*, no puestas al pronombre *yé*, *yēhua*, *yēhuātl*, le dan la misma significacion que tiene *in*, y *on*. *yēhuātl in*, este : *yēhuātl on*, esse. Plural, *yēhuāntin in*, *yēhuāntin on*, estos, esos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirve sino de oratio. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa, *in pipiltōntin*, los muchachos. Otras veces es relativo como *qui*, *quā*, *quod* en singular, y plural, como, *Quin motlacōtliā in tōtēniyo Dios in quātin ilacā in quimotlayecōtliā*. Ama Dios á los buenos hombres, que le sirven. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relativo : y si dixere. *Quinmotlacōtliā in tōtēniyo Dios in quimotlayecōtliā*, ama Dios Nuestro Señor á los que le sirven; el *in*, segundo significará los que.

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE quis, y quid.

EL interrogativo de *quis*, *quā*, hablando de personas como el castellano *quien*, es, *āc*, y *āquin* : su plural es *āquīquē*, quienes, como *āquin ōhpāllā* ? quien ha venido ? *āquīquē ōhuāllaquē* ? quienes vinieron ? *āc nēhuātl* ? quien soy yo ? *āc tēhuātl* ? quien eres tu ? *āquin in*, quien es este ? *āquin on* ? quien es esse ? *āquīquē in* ? quienes son estos ? *āquīquē on* ? quienes son esos ?

Para decir quienes somos nosotros, o quienes sois vosotros, se puede decir, *āc yēhuāntin*, *āc amēhuāntin* : ó se interpondrán los semipronombres conjugativos de plural *ti*, y *an*, en el *āquīquē*, como *āc nīquē*, *āc anīquē*, y no *āquīquē tēhuāntin*, ni *āquīquē amēhuāntin*; por que el *āquīquē*,

LIBRO PRIMERO

es tercera persona , estando solo.

El interrogativo latin *quid*, y el castellano *que*, ò *que cosa*, es *tle*, ò *tlein*, y el *tle*, tiene saltillo, si se le sigue consonante, como *tlè taxicà* ? que estas haziendo ? *tlein tie-nequi* ? que quieres ? Dicese de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede aplicar à cosas animadas, y à personas, y darle plural, como *tlein* ? que eres tu ? y en plural. *Ttleiquè in tinèntlacatōtintin* ? Que somos los hombres. Si al *tle*, se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *tle ic òhuàllà* ? à que vino.

Adviertase por regla general de todos los pronombres interrogativos *āc*, *āquin*, y *tlein*, y para todos los adverbios tambien interrogativos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interrogativos; como *āmo ntlein*, ò *āntlein*, yo no soy nada, *āntlein*, tu no eres nada, *ātle*, y *ātlein*, nada, ò no es nada, *āntleiquè*, no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el ser interrogativos : y assi *in āquin*, quiere dezir el que, *in āquiquè*, los que, *in tlein*, lo que, como *ātle ipatitūb intlein ticchihua*, no vale nada lo q hazes, *nictlacōtla in āquin nēch-tlacōtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *txin*, para singular; y *txitxin*, para plural, como *tehuātxin*, V. m. *amēhuāntxixin*, vuestras mercedes, *imixin*, *inōuxin*. *Tlein on txin* ? que es esto, Plural, *imiquè in txitxin*, estos, *imiquè on txitxin*, ellos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstrativo, *ille*, *illa*, *illud*, dicenlo por circumloquio, *quanc*, la persona, ò cosa se puede ver, y se mues-

tri, *in necha cā*, ò *in nēpa cā*, el que, ò lo que esta aculla ; y sino se vee se suple con *yēhuāt*, is, vel.

ipse.

CAPITULO SEXTO

de las Preposiciones.

TODAS las preposiciones desta lengua piden componerle ò con nombres, ò con verbos, ò con semipronombres de possession no, mo, &c.

§. 1. DE LAS PREPOSICIONES QUE
se componen con semipronombres.

Algunas preposiciones ay que nunca se componen inmediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras personas, singular *i*, y plural *in*, pueden servir tambien à los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal*, *pampa*, *huân*, *iloe*, *icampa*.

Pal, significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me sustento por tu medio, y con tu ayuda. *ipal nitlaqua in notēcuiyo*, como, y me sustento mediante mi amo. Esta *i*, semipronombre de singular, y el *in*, de plural refieren las preposiciones a los nombres à los quales sirven. Y por que el reuerencial de todas las preposiciones es *xiuco*, de aqui es, que hablando de Dios se dize, *ipalxizco tinem in Totēcuiyo* Dios (*per Deum vivimus*) y Dios se llama *ipalnemoani* por quien se vive, el que da vida. Iu, rando los Indios dizen *ipalxizco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respeto, como *mā mopalxizco xinēhmopalēhuil*, ayudan e por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampax* propter, con esta preposició se da la causa, y razon de alio. Significa tambien por respeto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa nicchiuaz in*, por tu amor, y respeto haré esto: *mā ipampaxizco in Totēcuiyo xinēhmotlc colit*, por amor

LIBRO PRIMERO

y reuerencia de Nuestro Señor hazme bien. *Mā nopampa ximnilatlamtilli in Totēcuiyo*, Ruega por mi à nuestro Señor. *Tēpampa nillatziqua*, lasto por otros. *Tle ipampa tinēchāhua?* ¿cuix ipampa in nicanōlācaul? Por que me riñes, por ventura por que soy pobre? Responderà el otro *Ca amo ipampa on; ca panipampa inic titlatziuhqui*, no por esso, sino por que eres floxo. *ipampa in*, vel *ic ipampa ālmizāhua*, por esto, por esta causa, y razon te riño.

Huān significa junto, y en compañía de otro, *mohuān niaz* irè contigo, en tu compañía. *ihuāntzuxco tipōhū in il huicac tlācaxitzinin*, pertenecemos, ò estamos dedicados, ò hemos de estar en compañía de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhū*. He recebido bien en compañía de otros; He participado del bien que se daua à otros.

Tloc, iuxta, apud, *moloc* par de mi, junto à mi. *Tētlac*, *tēnāhuac uñemi*, vivo con otros, en casa agena, y por que ay vna particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa, de la parte, y vanda de alguno como *molocpa uinoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauorezco tu causa.

īcampa significa detras à las espaldas de algo: con ella pierden su ^o, los semipronombres, como *nīcampa* de tras de mi, y tambien en mi ausencia, *īcampa in tepētl*, detras del monte, ò sierra. *Teicampā nītēchicāitoa*, murmuro de otros en ausencia.

§. 1. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con nombres.

VNA preposiciones ay que se componen cū nombres, à este compuesto se pueden tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las siguientes, *c*, *co*, *cān*, *n*, *yān*, *tlānāl*, *nālco*, *teuh*

Aduertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres, y para componerse pierden sus finales *tl*, *tlī*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *c*, *qui*, y los que tienen termination de preteritos que corresponden a los participios latinos en *us*, y *er*, y los nombres posesivos acabados en *hā*, *ē*, *ō*, toman la ligadura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c*, y *co*, significā en, *ō* dentro de algo, la *c*, se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tlī*, *li*, *in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dice *ilhuicac*, en el cielo. *ōxōtl*, cueva, *ōxōc*, en la cueva, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuāse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, sino otras preposiciones; pero *tlītl*, el fuego, toma *co*, *tlīco* en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tlī*, *li*, *in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōpro* en el cofre: *ācalli*, nao, *ō* canoa; *ācaco*, en la nao: *tānātlī*, puerta hecha de palmas: *tānāco* en la puerta. *txonhuāxtli*, laço, *txonhuāzco*, en el laço.

Nāl, y *nāico*, se componen solamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānāico*, allende el rio, *ō* mar; *ō* de la otra parte del rio. Componefe tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nālōna*, hazer claro por todas partes, estar traspassado de luz, y trasparente. *nālquīca*, traspassarse, *ō* penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*, y *yan*, se componen con solos verbos, como *in verā* en el tercer libro.

Cān, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales, con adjectivos, y con nombres posesivos acabados en *hā*, *ē*, *ō*, como de *quilli*, y *xtli* que significan

LIBRO PRIMERO

bueno, se dice *qualcān*, *yēcān*, lugar bueno. *Qualcān nicā*, estoy en buen lugar, *āmoqualcān nicān*, no es buen lugar este. De *Tēēllelquixitl*, verbal, cosa que recrea; *tēēllelquixitl*, *tēcuiltōnd*, que significan casi lo mismo, y son verbales, *Tēēllelquixitcān*, *tēēlāmāchicān*, *tēcuiltōndcān*, lugar de recreacion, y de alegría. De *michin*, pescado *lālemichuā*, dueño de pescado: *michuācān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *āhuā*, que significa dueño del agua que se llama *ātl*, y *tepēhuā*, que significa dueño del monte, ò sierra que se dice, *tepētl*, se toman por morador del Pueblo, ò Ciudad, de aquí es, que *āhuācān tepēhuācān* quiere dezir por las Ciudades, ò de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con esta preposicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como suelen, quizá por evitar la cacophonia de dos *ca*, *ca*.

La preposicion *tlā*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de *tētl*, la piedra, *tētlā*, ò *tlētētlā*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quāhuatl*, el arbol, *quāhuatlā*, donde ay muchos arboles, bosque. De *xōchitl*, flor, *xōchitlā*, y *xōxōchitlā*, jardin de flores, en el *tlā*, ay saltillo.

El *tēuh*, no es tanto preposicion como adverbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut*, *instar*, pongo exemplo en *chālchibuitl*, esmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde, y rica: como *āmo ix tlātlācpac tēcēncān*; *chālchibitēuh*, *tēcēncān*, *cixāxāmānicō*, *quetzaltēuh tipōpōzrequicō*, *tipōpōzrequicō*. no tenemos habitacion eterna en este mundo, à manera de esmeraldas hemos venido à quebrarnos; y à manera de *quetzales*, hemos venido à quebrarnos, y deshazer nos.

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con semipronombres, y nombres.

Estas son, *pan, ilan, ca, tech, huic, tçalan, nepanlà, nā-huic, tepac.*

PAN significa en, y sobre, como de *tlalli* tierra, *tlāl-* por en el suelo, *tlālacōtli* pecado, *tlālacōpan*, en pecado. *nopan* en mi, ò sobre mi, ò en mi tiempo. *Mā tlā-nopan mochih*, *mā motidō nōlyan tīmō vel.* *mā tīmō tiene in motlātlācōtli.* no sea que te suceda algo; no sea que quieras en tus pecados. *Amo impan omochih in yebuecaub tlacā in tlein āxcan topan nō.bihua* no sucedió en tiempo de los antiguos lo q̄ sucede agora en nros tiempos. *Mā nopan ximotla-cōtli*, Hable V.m. por mi; interceda por mi. *Ipan* ónicalaquito entré en su casa, ò en su aposento, ò donde él estava, *atle ipan tinēchitta*, en nada me miras, idest en nada me estimas.

Tlan significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlali*, sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocaliitlan*, junto à mi casa, de *ca-li*, la casa *ihuuitlan*, entre las plumas de *ihuil* pluma, *mā icēhuallitlan xingo tēcaubyōitlan xingo ticala-pitcan in ihuicē cihuāpili*. Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōit*, y *tēcaubyōit*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *ilan*, cōpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *atle* el agua, *ātilan* en el agua, ò junto al agua. *Noxtilan*, à mis pies, ò entre mis pies; *moxtilan ninotlan quāquetza*, me arrodillo à tus pies de *icxtil*, el pie.

Ca, con los nombres toma ligatura *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tētl* piedra, *tētica* ónecōtlic, le tiré con vna piedra: de *quahuil* palo, *quah-tica* ónec *huicē*, le di con vn palo, y fuera de composición se puede dezir *ica tētl*, *ica quahuil*, con piedra/ con palo, con el nombre *ihuil* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēihuittica omoxcātzinō iatō māquixitāzin*.

LIBRO PRIMERO

al tercerodia resucitó nuestro Saluador, *nāhuilhuītica* al quarto dia, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro, y doblando la primera Syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yēilhuītica*, cada tres dias, *nānāhuilhuītica*, cada quatro dias; *mātlātlahuilhuītica* *onnānāhuītica* de catorce en catorce dias: *cācaxtōtica* de quince en quince dias, *cēcompohuātica* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchiqualli onicōuh*, he comprado vn real de fruta, *ometica* dos reales, *yēitica* tres reales, *nāhuītica* quatro reales. &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxitcamani in ātēl* propriamente significa el agua está contenida del caxete, ò con el caxete, por que teniendo la el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas llanas.

Ca, con los semi pronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tihuetzca*, tu te ries de mi: *moca ninochibua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me fauorece: nadie me socorre, y así como se dize *ma ipaltzincō*, y *mā ipampazincō* *in totēcuiyo xinecmopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayudame, así tambien se puede dezir: *mā itatzincō in Totēcuiyo*, *ōtica* por el camino, en el camino de *ōtēl* el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti ōtica*.

Tech su primera, y propia significaciō es, en, quando alguna cosa está inhañue pegada, ò encorporada, ò junta con otra, como *motech cā cē huētlātlacōtli*, en ti ay vn gran pecado, *ma xiblamī cē cihuātl*, *yecē ātē itech onātic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado a ella, *motech pehui in*, a ti pertenece esto, *ytechizincō nicpobua in totēcuiyo* Dios *in ixquich notlacōhuātl*, A Dios Nro, Señor ofresco, y dedico.

todas

todas mis obras. Con el *pa*, ò *copa*, armado sobre esta preposición, se significa de ordinario el, de, castellano, como *itechpa*, vel *itechcopa nīlātēx in teōlaneltoquiliztli*, hablaré de la fè, ò acerca de la fè. *itechtzinco*, vel *itechpatzinco*, vel *itechcopatzinco in Totēmāquixticātzin huāluīqaya in īxquich ilhuicac āhuīcāyōtl*. De nuestro Saluador salia toda la fragancia del cielo.

Esta preposición *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, como de *quabuitl* el arbol, ò madero, *quabuittech*, en el madero; de *quauhnepanōlli* Cruz, *quauhnepanōlittech* en la Cruz. Sirue esta preposición *tech*, para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

Huic, y con el *pa*, *buicpa*, y con *copa* *huicopa*, significa, *hāzia*, y contra; erga, y aduersus. *nobuic*, vel, *nobuicpa xīhuāllachia*, mira aca *hāzia* mi, *īnhuicpa oninomāquixti in noyāōhuān*, me he librado de mis enemigos. *īhuīctzinco*, vel, *īhuīcpatzinco*, vel, *īhuīcopatzinco ximocuepa in Totēcuiyo* Dios. Buelate à Dios, *hāzia* Dios. De la comida que da en rostro à vno, se dice *nobuic ēhua īmīn tlaqualli*, me da en rostro esta comida. Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia*, *amobuic ninoquixtia*, cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dice el que amonesta, o enseña à otros, y duda si ha de aprouechar. Esta preposición no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposición, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahuic*, vel, *ilhuicaccpahuic*, *hāzia* el cielo.

Txalan, entre; *Toixalan nemi in āquin tēmāc techlāga*. Entre nosotros vive el que nos haze traición. *Quāuhizalan*, entre arboles; añadiendo vn *īli*, *quāuhizalanīli*, camino, ò senda entre arboles, *caltxalan*, entre las casas, y *caltxalanīli*, calle entre las casas. *Tepētxalan*, entre montes.

Nepamīlā, (cō saltillo final) en medio, *quāuhnepanīlā* en

LIBRO PRIMERO

el medio de los arboles del bosque, *Tlānepanlā*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra. *ānepanlā* en el medio del agua. *āc nēhuātl in nican amo tēxālanzīnco*, *amonepanlāzīnco onuebmoyēyāmlābīā?* Quien soy yo que aquí me days asiento entre vosotros en medio de vosotros? Notese esta frase, *tēxālan, tēnepanlā tizemi*, vel, *timotēcatinemi*. Eres mal fin, y reboltofo, siembras chismes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxta, synonymo de *tlac*, y suelen juntarse; *nonāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tētlac, tēnāhuac tizemi*. Vivo con otros. *Quāuhnāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̄ llaman los Españoles Cuernavaca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la cista, *uicānāhuac*, junto à mi casa. De las dos preposiciones *tlac*, y *nāhuac* se forman dos nōbres de Dios *iloquē, nāhuquē*. Aquel apud quem sunt omnia, ò qui est iuxta omnia.

Icpac, sobre, encima pierde su *i*, con los semipronombres, y con los nombres se junta mediante la ligadura *ti*, *nocpac* sobre mi, sobre mi cabeza; *quāuhitcpac* sobre, y encima del arbol; *tepetitcpac* sobre el monte, ò tierra: *tlālitcpac* sobre la tierra; de *tlālli* la tierra; y añadiendo vn *tli*, *tlāluicātlī*, orbis terra. Notese esta frase muy ordinaria, *tēixco tēitcpac nemi*, vel, *ēhua*, aquel se descomi de con otros, *ixtīnco, icpactīnco ōcinēquē in ipalnenōni* Dios, hemos perdido el respeto, y ofendido à Dios, por quien se vive, *tēixco tēitcpacniatābīa*, veo à las personas, miroles à la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPUESTAS.

NO pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas y de nombres;

con todo esto conviene ponerlas, por que sirven como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

ixco, Ixpan, Ixpampa, ixlan, ixtilà, itic, ixmilu, tépaxco, cuilapan.

Las que empiezan por *ix*, se componen del nombre *ixtili*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *a*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular, y plural, sirven tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, *àtl ixco*, encima, ò en la superficie del agua: así se llama el pueblo q los Españoles llaman *Atrisco*. *Mixco-cà inyāyōil in nēcāhiztli*, en tu cara està la guerra, id est eres muy entendido en cosas de guerra, *à ixco moxpet sonmatli*. No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere decir, eres vn tonto. Vtase arriba en la preposicion *ixpe*: *itla ixco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *itla*, es semipronombre, que sirve quando no se pone nombre particular, ni *icē*, de semipronombre de personas en comun. *itla ixco cā*, esta encima, sin decir de que.

Ixpan, (coram en presencia,) delante; compone de *ixtili*, y de la preposicion *pan* *ixpan*, delante de mi, en mi presencia, *amixpanaxtaco ōmbuallā*, he venido delante de V. merced. *icē ixpan*, delante de persona, ò personas: *icē ixpan*, delante de todos en publico, *itla ixpan*, delante de algo.

Ixpampa, de delante: la preposicion *ixpan* con el *pa*, q muchas vezes significa movimiento de algun lugar, *nixpampa itēba*, ò *itēbōla*; re partes, y luyes de mi presencia,

LIBRO PRIMERO

de delante de mí: *Tlālacauāto īxpampatxīnco tēbualine mi, ī choldēinomi īn Tōtēcuīyo; mā yē īxpampa xēbua xicholo īn tlācatē colōtl, ībua īn tlālacōlli*. Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no buygas sino de la del Demonio, y del pecado.

İxlan, y *ixlā*. Delante; delante de los ojos de alguno, en la presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frecuente esta frase; *can tēxlan, totēntlan con moquēxtilia īn cloque nābuaquē īmāhuiāca īn īxopelica īn iya māne, can tēchoanītecuilitia*. Dios no haze sino hazer passar su fragancia, su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da a goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *ixlan*, y *ixlā*, se vsa raras veces, y menos del *ixlā*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *ix*. Mas pero mejor es dexarlo, q̃ no vsar del fuera de su lugar.

İtēc, dentro: otros dizen *itēc*, por que se compone de la preposicion *c*, y del nōbre *itēc*, ò *itēl*, que es lo mesmo, y significa vientre, ò barriga: con los semipronombres, ò pierden ellos su *o*, ò esta preposicion su inicial, *i*, *ndic*, ò *itēc* dentro de mí. *Tēticmorlachiātlia īn Tōtēcuīyo* Dios. Nuestro Señor mira en el interior de las personas. *Tlātic* dentro, sin dezir de que; *tlāticā* está dentro. *itēc xuc co īxemicac īchpācbūi omōnaca yōnīxind īxrotēmāquixtēāxīn*. En el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Salvador. El *pa*, y *ropa*, junto con esta preposicion significā movimiento de lugar, como *itēcpaxīnco ōbāalmoquixtē*, salid de su entre: *itēc īlī itēc*, dentro de la tierra: *ātlitēc*, dentro del agua; *ilbucātlēc*, dentro del cielo. Compone se con *cālli*, la casa, *cāliūc* dentro de casa; *ropācātlēc*, dentro de la Iglesia, de *lōpācātlī* Iglesia. *tepeitēc vātlēc*, ò quebrada de sierras.

Tepozco, *de*tras, à las espaldas, de *tepoztili*, espalda, trasera; y la preposición *co*; *notepozco* *de*tras de *mi*, *notepozco in tepētl*, *de*tras del monte, ò *seiratzatētzaco*, *de*tras de la casa; *itapozco* *de*tras; sin *de*zir de *que*. Esta preposición, y la siguiente son synonymos de *icampō*.

Cuītlapōn se junta con los semipronombres, y significa à las espaldas, es del nombre *cuītlapānli* espaldas, quitado el *li* final, queda *pan*, que sirve de preposición, sin añadir otra. Por que quando quitado el *li*, final del nombre quedan, *pan*, *īlan*, *īcā*, aunque sean radicales del nombre: sirven tambien de preposiciones, como *calicēbāli* significa la pared, y *calicēb* en la pared. *Noxūtlapōn* mi trasera, y tras de mi, à mis espaldas. *xillānli* significa vientre, quitado el *li*, queda *xillān*, cuyo *lan* es cologar de *īlan*, por que quando dos *li*, cogen en medio vna *i*, esta *i*, se suele perder: y así *noxillān*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se *dize*, que *īxixīncpā*, *īxillān xīncō ononacayōitxīnō in Tōtēnāquītlācāzīn*, en su vientre se encarnò nuestro Salvador, *īxillānpāzīncō ābūātmōquixīl*, salió de su vientre.

Aduiértase que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las preposiciones, de todas ellas *dize*, que significan tambien *in*, *per*, *de*, *ad*: quiere *de*zir, que *de*spues que el nombre tiene su preposición *verbi* *gracia* *icampō*, ò *īlan*, como, *ōxtōīncpā* encima de la cueva, y se llama así vn pueblo, de *ōxtōīl* cueva, y *quāuhcītlān* que es nombre do otro pueblo, y significa junto al arbol, ò *āzboleda* de *quāuhcīl* arbol, no son menester otras preposiciones para *de*zir en *Quāuhcītlān*, à *Quāuhcītlān*, *ī* *Quāuhcītlān* de *Quāuhcītlān*, por que bastan los verbos de *estar*, *ir*, *passar*, y *partir*. Verdad es, que el *pos*puesto à las demas preposiciones suele *denotar* movimiento de *lugar*, como *īlhuīcācā*, *būālmācābīxīn* *Tōtēnāquītlācāzīn*

LIBRO PRIMERO

del cielo baxará Nueſtro Saluador; aunque baſta dezir *ilhucac hualmotemohuiz*; pero mas ſe eſprime con el pa, aquel mouimiento, y partida de el cielo.

LIBRO SEGUNDO DE LOS VERBOS, Y CONJUGACIONES.

*

CAPITULO PRIMERO de algunas aduertencias acerca de las conjugaciones.



Neste Capitulo ſe repetiran ſuccin-
tamente algunas coſas declaradas en
el primer libro, y ſea lo primero, q̃
todas las vocales finales de los plu-
rales de los verbos tienen ſaltillo, co-
mo ſe dixo en el primer Capitulo
del libro primero, y en ſolo eſto dif-
fieren algunas perſonas plurales de
otras ſingulares; como *neni*, aquel viue : *neni*, aquellos
viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero ſin-
gular, ſi no tuuieren ſaltillo tendran pronunciacion muy
breue, que no ſe puede dar à entender por eſcritos ſino
que es menester oyr pronunciar eſtos ſaltillos finales, y
vocales finales breues à los naturales.

Segun ſe aduierda; que en eſta lengua, como en
todas las d. nas ay verbos neutros, y actiuos, que llamare-
mos muchas vezes tranſitiuos, por que traſpaſſan ſu acciõ
à otra coſa, ò perſona, como à paciente. Ay verbos refle-
xiuos, que aunque ſean actiuos. ſu accion no paſſa à otra

paciente

paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos, y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, ò personas en comun, sin dezir quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrá el *ila* semipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, ò personas, ò otras cosas. Si fueren personas, se dirá: *nitēpōhua*; y si fueren otras cosas se dirá: *nitlapōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, ò persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtolitēl*, entonces, o este nombre se compondrá con el verbo, como *nitōtolitēpōhua*; ò estará fuera del verbo, como *nitpōhua in tōtolitēl*. cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se diferencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se tratò en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, ò *ila*, ò con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres, que son *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras personas: *ti*, nosotros, *en*, vosotros, verbi gracia, *nemi*, que significa viuir.

Sing. *Ninemí*, yo viuo. *tinemí*, tu vives. *imí*, aquel vive. Plur. *Tinemí*, vivimos. *enemí*, vivis. *nēnī*, viuen

Sing. *Nitēpōhua* cuento personas en comun. &c. *nitpōhua*, *tēpōhua*. Plur. *Titēpōhua*, *antēpōhua* *itpōhua*.

Sing. *Nitlapōhua* cuento cosas en comun. &c. *nitlapōhua*,

LIBRO PRIMERO

tlapōhua. Plur. *titlapōhua*, *autlapōhua*, *tlapōhua*.

Sing. *Nitōtōlēpōhua*, cuento guehos, *titōtōlēpōhua*, tō. *tolēpōhua*. Plur. *Titōtōlēpōhua*, *autōtōlēpōhua*, *tōtōlēpōhua*.

Si el verbo empecare por vocal, como *āmiqui*, tener sed, los semipronombres perderan su *i*, y el *an*, boluera su *n*, en *m*, como.

Sing. *Nāmiqui*, tengo sed. &c. *tāmiqui*, *āmiqui*. Plur. *tāmiquē*, *autāmiquē*, *āmiquē*.

Si el verbo fuere transitivo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomará los mismos semipronombres conjugativos con, *cyō qui*, si fuere singular el paciente; y siempre *quín*, si fuere plural, desta manera.

Sing. *Nic, tic, qui*. Plur. *tic, anquē, qui*. El *qui* será *e*. si lo sigue *a, a, p*.

Sing. *Niquin, tiquin, quín*. Plur. *Tiquin, anquin, quín*.

Si el verbo fuere reflexivo, y no transitivo, ò siendo juntamente transitivo, estuviere compuesto con el nombre, ò con el *tē*, ò *ila*, paciente, tomará estos semipronombres.

Sing. *Nito, timo, mo*. Plur. *tito, ammo, mo*.

Si fuere el verbo reflexivo, y juntamente transitivo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no esté compuesto, y fuere singular este paciente se dirá

Sing. *Nicmo, ticmo, químo*. Plur. *titmo, anquimo, químo*. Si el paciente fuere plural se dirá.

Sing. *Niquímo, tiquímo, quínmo*. Plur. *Tiquímo, anquímo, químo*. Si el verbo empieza por vocal, se pierde la *a*, destes semipronombres.

Otras cosas se han advertido en el Capítulo 4. del primero libro, donde se podían ver.

CAPITULO SEGUNDO

Conjugacion del verbo.

AY dos conjugaciones de los verbos, la una simple, y principal, y la otra gerundiva, desta se tratará en el Capitulo siguiente. Pongo por exemplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *ila*, presente de cosas en común.

¶ CONJUGACION PRINCIPAL DEL VERBO
Nitlapōhua, yo cuento, ò leo.

Presente	<i>Nitlapōhua</i>		<i>nitlapōhua</i>
del Indi-	<i>Titlapōhua</i>	Plural.	<i>nitlapōhua</i>
cario.	<i>Tlapōhua</i>		<i>tlapōhua.</i>

Preterito.	<i>Nitlapōhuaya</i> , yo leía, &c.		<i>nitlapōhuaya</i>
imperfecto.	<i>Titlapōhuaya</i>	Plural.	<i>nitlapōhuaya</i>
	<i>Tlapōhuaya.</i>		<i>tlapōhuaya.</i>

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, ò solamente *a*, si el verbo acababa en *i*, como de *manem* yo vivo *manewa*, yo vivía.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *ō*: como *ōnitlapōhuaya*, Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone à los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forzosa que no se dexa alguna vez.

¶ PRETERITO PERFECTO.

<i>ōnitlapōuh</i> , lei, ò he leído. &c.	<i>ōnitlapōuh</i>
<i>ōnitlapōuh</i>	Plural. <i>ōnitlapōuhquē</i> ,
<i>ōnitlapōuh</i>	<i>ōnitlapōuhquē.</i>

A las personas del singular deste preterito perfecto

LIBRO PRIMERO

se puede añadir *qui*, y dezir: *omitlapōubqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formation deste tiempo se vera despues, que es cosa muy prolixa.

¶ PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

<i>omitlapōuhca</i> , yo auia leido.	<i>omitlapōubrā</i> .
<i>ōitlapōuhca</i> .	Plural. <i>ōantlapōuhcā</i> .
<i>ōilapōuhca</i> .	<i>ōilapōuhcā</i> .

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*, y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella ay saltillo, como de el preterito perfecto *omitlaquā*, se forma el plusquam perfecto *omitlaquāca*, yo auia comido, y si el perfecto acaba en *e*, que se añade al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*, como del verbo *ōtilatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *ōndilatocac*, y el plusquam perfecto *ōndilatocaca*.

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye ōmitlaquā in ōuico*, vel, *ye cūēl ōmitlaquā in ōuico*, vel, *ye ōcuel ōmitlaquā in ōuico* ya yo auia comido quando llegò, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò, y en este exemplo *ye ōcuel ōmitlaquā*, se advierta que no es fuerça que la *e*, de preterito le preceda inmediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun adverbio, como *no*, que significa, tambien, como *ānōpibhāllā*, vel, *ōmē mōuallā*, yo tambien vine. El *cuel*, es adverbio que significa, ya, como el *ye*, y se, suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo apressurada, como *Quin ōimēult, aub yecūēl ōmitlaquā*. No ha nada que te leuantaste, y ya comes.

¶ FUTURO IMPERFECTO.

Nitlapōhuax, yo leeré, ò contaré &c. titlapōhuaxquē.
 Tīlapōhuax. Plural. antlapōhuaxquē.
 Tlapōhuax. tlapōhuaxquē.

Al singular se puede posponer *qui*, como, *nitlapōhuax qui*, pero mas usado es el dexarlo.

Formase el futuro del presente añadiendo vna *z*. Pero si el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere su *a*, final, la perderá tambien en el futuro, como *nitlatequipando* yo trabajo, haze en el preterito perfislo *ōnitlatequipand*, y en el futuro *nitlatequipandōz*; y esta vltima syllaba será siempre larga, y con acento graue, quando se perdiere esta *a*, final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua, suplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yetuel*, como *ye ōcuēlnitlaquā in ti. huāllāz*, vel. *iniquāc tihuāllāz*. ya he comido, idest, auré ya comido, quando tu vengas. *ye ōcuēlnimic in taciqinub*, ya me auré muerto, quando tu llegues.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua, lea *yo* &c. mā tītlapōhuacān
 Mā xitlapōhua Plural. māxitlapōhuacān
 itlapōhua māitlapōhuacān.

Este *mā*, es nota de imperatiuo, y de Optatiuo, y suele dexarse en la segunda persona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda à alg. un inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y así el amo à su criado dize, *xitlacpāna barre*; y con el *mā*, parece, que se ruega, ò se anima à que hagan algo; y en lugar del *mā*.

LIBRO SEGUNDO.

se usa tambien del *ilā*, que aunes mas comedido, que el *mā*, y con el se ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es menester que este *mā*, ni, *ilā*, se anteponga inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā tpanpatzūco in Totēcuiyo xinechpalēbui*. Ayudame por amor de Dios.

Tambien se usa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, si haria algo, ò dificultad en hazerlo, y en resoluiendose dize, *mātēl nitēbhua, mātēl xic-chibua*. Muchas otras particulas semejantes ay para Imperatiuo, como, *māqā, mācē*, que quiza en otra parte se declararan.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāx* ¿quien irá? le puedo responder, *mā tēbūtl*, sin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no se haga algo, se antepone *mācāmō*, vel, *māca*, como *mācāmōnitlapōhua*, no lea yo; *mācāmōxītlapōhua*, no leas tu, aunque para segunda persona basta *āmo*, del qual, y del *mā*, se compone *mācāmō, āmoxi-lapōhua*, vel, *mācamoxītlapōhua*.

En otras lenguas no suele auer primera persona de Imperatiuo, en esta la ay, con la qual muestra vno animarse, ò resolverse à hazer la cosa.

Para futuro de Imperatiuo sirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācāmō*, para el negatiuo, *māxītlapōhua*, leas tu despues; y de ordinario se le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que significa despues, *māquintītlapōhua*, leas tu despues.

Formase el presente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y sublunfuiuo del futuro quitada la *x*, como de *nī machiā*, yo predico: se forma el futuro, *nitē-machiā* yo predicaré; y el presente del Imperatiuo, *mā-nitēmachī*, predique yo.

Por regla general se aduertia, q̄ la penultima vocal

del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito; y de otra manera es siempre breue, como *xitēmachi-can*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachia*, es *onitēmachi* que se acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar vetatiuo, por que con el se veda, y muchas vezes auisando, como se verá por los exemplos q̄ pondré. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural se añade *tin*, ò *in*, con saltillo; y si el preterito acaba en *c*, pospuesta à toda la rayz del verbo, sedexa esta *c*, y sobre la vocal que queda se pone el saltillo; y pide este tiempo la particula *mā*, ò *mānēn*.

<i>Mānitlapōuh</i> , no lea yo. &c.	<i>mānitlapouhtin</i> .
<i>Mānitlapōuh</i> .	Plural. <i>mā anitlapouhtin</i> .
<i>Māitlapōuh</i> .	<i>māitlapōuhtin</i> .

Huetzi significa caer, su preterito es *ōnibuetz*, *māibuetz* no caigas, no sea que caigas. *miqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn ipan timic in motlātōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā ipan anniclin in amotlātōl*, no sea que murays en vuestros pecados. *Cbīhua* hazer, haze en el preterito *chīuh*, y siendo reflexiuo significa hazerse, y suceder algo; *mā itlamopanmochiuh*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de *manera*, que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *nānēn* y luego la negacion *ā*, con saltillo, que equivale à *amo*; como *mānēn ā timo yōltēuī*, no dexes de cōfessarte. confiessate

LIBRO SEGUNDO

en todo caso. *mānēn ā ticchīub in ōnimitzilbuſ.* no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notefe el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexe, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāuh ilhuicacopa tlatbīx, mānēn oneleicīub.* No le dexes mirar al cielo, no suspire. Noto en este exemplo que siendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn.*

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mismo, que el presente de Imperatiuo, *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalà, se puede poner *mācuelē*, vel, *māyecuelē*, que significan con mas emphasis, oxalà, por que muestran mayor desseo de la cosas, y se pueden anteponer, à todos los tiempos del Optatiuo.

Preterito	<i>Mā nitlapōhuani</i>		<i>mā nitlapōhuānſ.</i>
imperfecto.	<i>Mā xitlapōhuani</i>	Plural.	<i>mā xitlapōhuaniſ</i>
	<i>Mā tlapōhuani</i>		<i>mā tlapōhuaniſ.</i>

Oxalà que yo leyera, ò leyese. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, seruirà de perfecto, ò plusquam perfecto. oxalà que yo vuiera. ò vuiese leído, y aun sin la *o*, puede passar. *mā qualli ic ninemini.* Oxalà que yo viuiera bien. *mā qualli ic ōninemini.* oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para optatiuo negativo se pone *mācāmō*, vel. *māca* en lugar de *ma*. como se dixo en el Imperatiuo, *tlātlacoa*, es pecar *mācāmō nitlātlaco* oxalà que yo no peque. *mācāmō nitlātlacoāni*, oxalà que yo no pecara; *mācāmō ōnitlātlacoāni*, oxalà que yo no vuiera pecado. *mācāic*, se compone de *mā*, y

de *aic*, nunca, *mācaic onilātlacoāni*. oxalà que nunca viera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo, *ni*, al presente del Indicativo, *nitlapōhua*, *nitlapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optativo, es el mismo del Indicativo, anteponiéndole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leído. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *ācoye āquipilōquē in ichteequi*, quicà an ahorcado ya al ladron: puedo responder; *mā āquipilōquē*, oxalà que le ayan colgado. Para futuro de optativo sirve el del Indicativo, anteponiéndole *mā*; *mā nitlapōhuax*, oxalà que yo lea despues.

¶ SUBIUNCTIVO.

Todos los tiempos del Optativo sirven para el Subiunctivo, con solo dexar el *mā*, y *māuelē*, y poner en su lugar *inlā*, *ū*, para afirmar, y *inlācamō*, vel. *inlāta* para negar, sino. *Inlācaic*, de *inlā*, y *aic*, si nunca. *inlācayāc*, si nadie, de *inlā*, y *ayāc*, nadie. *inlācaile*, si nada; de *inlā*, y *āile*, nada. *Inlā nitlapōhuani* si yo leyera *inlā onitlapōhuani*, *ū* yo viera leído. *Inlā onitlapōuh*, *ū* yo vuiere leído. *inlā nitlapōhuax*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, por que son los mismos del Indicativo, y Optativo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctivo, muy i frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiéndole, *quia*, como de *nitlapōhuax*, *nitlapōhuaxquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y plusquam perfecto, yo vuiera leído, y mas anteponiéndole *laō*, de preterito, quando se habla de tiempo pasado: aunque no es forzosa.

Nitlapōhuaxquia.

Titlapōhuaxquia

Tlapōhuaxquia.

titlapōhuax^via.
Plural. *antlapōhuaxquia*
ilapōhuaxquia.

LIBRO SEGUNDO

Diffiere la significaci6 deste tiempo del otro de sub-
iunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, con-
tiene vna condicion, que se deuia, ò podia poner en exe-
cucion, y por esto se le antepone *Imā*, que significa. Si,
y este tiempo en *xquia* dize lo que se siguiera, ò viera se-
guido, si se viera cumplido, ò cumpliera aquella condi-
cion. verbi gracia, *tequipama*, transitiuo significa seruir à
otro, y *ilaxtlāhuia*, tambien transitiuo significa pagar : *in-
tlā xinēchtequipanoāni*, *ca nimitztlaxtlāhuixquia*. Si me sirvie-
ras yo te pagara, vel, *imlā ōxinēchtequipanoāni*, *ca onimitztlax-
tlāhuixquia*. Si me vieras seruido yo te viera pagado.

Imlācayāc tlācail ōlātlacoāni, *imlācayāc ic mo-
catzāhuani in ilātlacōlli*, *ayāc miquixquia*, *ānō āc mōtēcōxquia*.
Si ningun hombre de la tierra viera pecado, si nadie se
viera enfuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie
estuviera enfermo.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla
alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo
en *xquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el
Angel de guarda à su encomendado *Imlā onimitztlācā-
huāni*, *ca ye mictlan omitznoilāxiliāni in Tōtēcuiyo*, en lugar de
omitznoilāxiliixquia, si yo te viera desamparado, te viera
ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mes-
mo Angel. *Imlācamō nēhuātl nimitzcompālēhni*, *ca ye ōtipōpō-
lōni*. Si yo no te ayudara, estuieras ya perdido. Pero lo
mas vsado, y propio es este tiempo en *xquia* en este sentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo diffiere del
del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda perso-
na del singular, y plural no se pone *xi*, sino *ti*, en el sin-
gular, y *a*, en el plural. Differe tambien en la significa-
cion, por que este significa tener costumbre de hazer lo
que significa el verbo.

Nīlapōhuani

īīlapōhuani.

Tīīlapōhuani

Plural. amīlapōhuani.

Tlapōhuani.

īīlapōhuani.

Yo sueño, ò tengo costumbre de leer : yohualnepanlā nī-
notēōchihuani, à media noche sueño hazer oracion. Immanin
timocuehcāyōtīāni à esta hora sueño cenar.

CAPITVLO TERCERO

segunda conjugacion gerundiva.

CON esta conjugacion se dice ir, ò venir à hazer
lo que significa el verbo : y primero pondré la
conjugacion de ir, la qual, como tambien la de
venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el
Optativo, y Subiunctivo.

§. 1. DE LA CONJUGACION GERUN-
diva de ir.

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnīla ōhuato,

ōnīlapōhuatō

ōtīīlapōhuato.

Plural. ōamīlapōhuatō

ōīīlapōhuato.

ōīīlapōhuatō.

Notense dos cosas, la primera, que para mayor expres-
sion de aquel ir se suele, aunque no siempre anteponer
el verbo de ir nīāuh, y dezir ōnīā onīīlapōhuato, vel, mīlapō-
huato. fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerza que este tiempo sea
preterito, por que se vīa despues que vno ha buelto à
donde fue.

¶ PRESENTE, Y FUTURO, Y voy, ò
ire à leer. &c.

Nīīlapōhuatīuh,

īīīīlapōhuatīuh.

Tīīīīlapōhuatīuh

Plural. amīīīīlapōhuatīuh.

Tīīīīlapōhuatīuh

īīīīīīlapōhuatīuh.

Notese

LIBRO SEGUNDO

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va, y usa deste tiempo, ò antes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, ò va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *tî*, de *tîuh* singular, y de *tîuh* plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verá despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcāiuh*, yo voy llorando, *nichōcāihu?*, vamos llorando: pero *nichōcāiuh*, voy, ò iré à llorar, *nichōcāihu?*, vamos, ò iremos à llorar.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO:

vaya yo à leer.

Mā nīlapōhuā.l. *mā nīlapōhuatī*, *mā tīlapōhuatī*.l. *tīn*
Mā xīlapōhuā.l. *mā xīlapōhuatī* Plur *mā xīlapōhuatī*.l. *tīn*
Mā tlapōhuā.l. *mā tlapōhuatī*. *mā tlapōhuatī*.l. *tīn*.

Acerca del singular nota que la voz acabada en *tî*, no es admitida de todos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores, pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y assi lo mas seguro es usar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuidado de pronunciarla con el saltillo que sin el fuera Imperativo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nīlapōhua* lea yo *mā ōmpa xīpōcōhībū* *teōpā* vé à regar allá en la Iglesia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tî*, con saltillo, y assi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tīn*, ambos plurales son seguros

§. 2. DE LA CONJUGACION GERVN
diua de venir.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO. Yo vengo
à leer, y he venido à leer.

ōnitlapōhuaco

ōtitlapōhuacō.

ōtitlapōhuaco

Plural. oantlapōhuacō.

ōitlapōhuaco.

ōitlapōhuacō.

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso me. jor es quitar la o, nora de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar, al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto à la significacion de leer, y de venir, por que puede dezir el año pasado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FUTURO, Yo vendré à leer.

Nitlapōhuaquiub

titlapōhuaquihut.

Titlapōhuaquiub

Plural. antlapōhuaquihut.

Tlapōhuaquiub.

itlapōhuaquihut.

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendré, ò tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

Mā nitlapōhuaqui

mā titlapōhuaqu?

Mā xitlapōhuaqui.

Plural mā xitlapōhuaqu?

Mā itlapōhuaqui.

mā itlapōhuaqu?

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteposierdoles mā, para optatiuo, ò mācuell, y el itilā, para el subiurdiuo

LIBRO SEGUNDO

Aduertase que aunque estas conjugaciones tienen embastados en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expresion se suele antepo-
nerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huállauh*, que significa venir, como. *onlà ontlapôhuato*, fui à leer. *niñ ntlapôhuatîub*, iré à leer. *māniauh ntlapôhuā* vaya yo à leer. *ôñhuallā ntlapôhuaco*, he venido à leer, *ni-
huallîx ntlapôhuaquiuh*, yo vendré à leer. *mā nihuállauh ni-
tlapôhuaqui*. venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS

Conjugaciones.

FORMANSE todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la conjugacion ordinaria y principal, bolviendo su *z*, final, en *to*, *tiuh*, *tî*, *co*, *quiuh*, *qui*. como del futuro *ni lapôhuaz* *ni lapô-
huatîub*, *ni lapôhuaquiuh*. &c. y aduertase que la vocal an-
tecedente, al *to*, *tî*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*. haze syllaba larga,
quando la syllaba final del futuro de la conjugacion prin-
cipal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos.
El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*,
comer, *ni laquāz* comeré, *onilaquāto* fui à comer, *xitlaquā*.
qui ven à comer. El segundo caso quando el verbo aca-
ba en *la*, *vel*, *za*, y en el preterito pierde su *z*, final, que
tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recibir algo,
y comulgar, haze el preterito *ônitlacelî*, y el futuro *ni lace-
lîx* del qual se forman estos gerundiuos, con la *i*, larga
ônitlacelîco, he ido à comulgar, *ni lacelîco* vengo à comul-
gar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos fu-
turos como tambien los preteritos tienen la vltima sylla-
ba larga, y gtaue, esta vocal vltima del futuro es la que
precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*. &c. y assi es larga, como *pô-
huāto* passiuo es ser contado: futuro *mpôhuālōz*, yo feré

conta.

contado. *onipōhualōto*, yo fui à ser contado, *nipōhualōtiuh*, irè à ser contado, *tipōhualōituh* iremos à ser contados.

§. 4. DE LA CONJUGACION DE LOS pasivos.

LOS verbos pasivos è impersonales no tienen conjugacion diuerfa de los demas verbos regulares, fino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la gerundia : que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatio para el preterito imperfecto, *e*, para el perfecto, *ca*, para el plusquam perfecto, *z*, para el futuro *ni*, para el preterito de optativo, y subiunctiuo. Despues se verà como se forma el presente del verbo pasiuo, y tomã los verbos pasiuos los semipronombres conjugatiuos. *ni*, *ti*, *az*, como los verbos neutros, y como *nitlapōhua*. v. g.

Presente *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural. *tipōhualō*, *ampōhualō*, *pōhualō*, yo soy contado, tu eres. &c.

Preterito imperfecto. *nipōhualēya* yo era cōtado. &c.

Preterito perfecto. *onipōhualoc*. Plural. *ōtipōhualōquē*.

Preterito plusquam perfecto *onipōhualōca*. yo auia sido contado.

Futuro *nipōhualōz*. Plural. *tipōhualōzquē*:

Imperativo; *ma nipōhualo*. Plural. *mā tipōhualōcan*.

Optativo, y Subiunctiuo, *mā nipōhualōni*, oxalà que yo fuera contado.

Para la Conjugacion gerundia que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh* &c. en lugar de la *z*, del futuro. *Onipōhualōto*, *nipōhualōtiuh* *onipōhualōco*, *nipōhualōquiuh*. &c.

CAPITULO QVARTO

de la formacion de los preteritos.

LA mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos cōsiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo : para lo qual se ponen las reglas siguientes, y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal, verbigracia. *nitēnōtza* yo llamo : haze el preterito *ōnitēnōt*, he llamado : *nitēmachiā* yo enseño : preterito *ōnitēmachi* : y bueluo à dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *ōnitēmachiquē*. ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *teōmati*, atender à cosas de deuocion, y diuinas. *iximati*, conocer, *tlīcamati* obedecer. &c. pierden à vezes su vltima vocal conforme à esta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y assi haze en el preterito *ōnīcmat* vel. *ōnīcmā*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*, *ōtīcmatquē*, lo hemos sabido : *nicmattica* lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduiertase lo siguiente. Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, viere *m*, se buelue en *n*, como *ninotēma*, yo me baño en te mascal, preterito *ōninotēn*, *nāni*, yo caço, *ōnān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal, que se pierde viere *s*, queda por final del preterito, pero se escríue por *z*, como *nītlātlāci* yo tengo pechuguera. *ōnītlātlāz*. *nītlāpā* le arrojo, *ōnītlāz*, le arrojé. *nīquīpā* salgo : *ōnīquīz*. Si la dicha letra antecedente à la vltima vocal fuere *u*, quedase; pero se escríue, y pronuncia con aspiracion, y *h*, pospuesta, como *nītlapōh*, *ōnītlapōuh*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*, vltima vocal, en quanto à la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se buelua en *c*, como *nīmīzī* yo muero, *ōnīmīzīcōcūi* alçar, haze en el preterito,

debe El preterito de *tzauqua*, cerrar, y *mechi*, oler, le debe escreuir, *tzauca*, y *mechi* como se echó de ver en el plural *ōmētzauq*, *ōmēchi*, los cerrados *ōmētzauca*, *ōmēchi*, lo hemos oído.

Ultimamente le advierte acerca de esta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene a ser viúma en el preterito: y así si siendo penultima era larga, lo es también, y con acento graue, quedando vltima; y si siendo penultima en el presente era breue, lo es también, siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo *niucāhua*, yo me quedo, o callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōniucāhu*, y es regla general, que toda syllaba vltima larga, con el acento graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *niucāhua* yo ayuno, tiene su penultima syllaba *ca*, breue, haze el preterito *ōniucāhu*, con vltima syllaba breue.

Las otras reglas que enseñan a formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman o sin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monosyllabos, y los que se derivan, o forman dellos como *cui*, tomar, o *tecuic* lo he tomado: y su derivatio *nitlacuicui*, desbastar madera, o limpiar el suelo quitando cosas q̄ le embarazan, *ōnitlacuicui*: *Pi*, pelar, o coger yerbas sin arrancarlas, *ōnitlapic*, y su derivatio *nitlapipi*, coger las mismas yerbas de la misma manera, pero varias, *ōnitlapipic*. *I*, beuo, *ōniq̄ic* o *ōlli* he bevido pulque; y su compuesto *ālli* beuer, *ōnālic*. Sacanse desta regla tres monosyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir, *ma*, cagar, pescar, y cautivar, de los quales daremos despues otra regla.

Segundo toman, en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, o en ella tienen dos consonantes, como *itta*, ver, *ōniq̄ittac* le he visto: *iq̄i* llevar,

LIBRO SEGUNDO

ōniquitquic le lleuē. *tēnti* empegar, *ōtēntic*, empegō : *tlabui* amanecer, yē *ōtlabui* amaneciō yā : por que se pronuncia *lab*, y es como consonante, e lo es la *u* : *pōle*, tirar a vno con piedra, ò otra cosa, *ōnicmōtlac*. *Ixhui* harrarle *ōnixhuic*, *ixhua* nacer la planta, *ōichuac* por la *b*, y por la *u* consonante.

Diras, que *nōtza* llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama *tsade*.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *ōbua* reñir, *ōnicahuac* : *pāti* sanar, neutro, *ōnipātic*. Pero *pāti* sin saltillo, que significa deshazerse, como *sal*, nieve &c. sigue la regla general, *ōpā* se ha deshecho, *chida* escupir, *ōnichicbat*.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c*, sin cerilla, como *maca* dar, *ōnicmac*, se lo di: *Tōca* enterrar, *ōtōtōcac*. Aunque *pāca* y *pāpāca* lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōmitlapac*, he lauado.

Toman *c*, los verbos acabados en *a*, como *tēno* bañar, neutro, *ōnitēmōc*. *Pino* passar el rio a pie, ò en barca, *ōnipānōc*.

Toman tambien *c*, los verbos neutros inchoatiuos, como *chipāhua* pararse limpio, y blanco, *chicāhua* pararse fuerte, ò dāro: *tomāhua* pararse gordo: *ōbipāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac* : Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchicāuh* le esfuerçè.

Tambien toman *c*, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstraños en *ōil*, como de *ma*. *huicōtl* la honra, *mahuicōa* hazerle illustre, *ōnimahuicōac* : *Tēnyōil*

la fama, *tenyōa*, hazerse affamado, *ōmīēnyōac*.

Tambien toman *e*, todos los verbos passivos, è impersonales. Pòbuaio ser contado, *ōnipōhualēc*, *cōcōhūac* se duermee, *ōcōcōhūac*.

Tambien toman *e*, los siguientes tōma hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tōhīa* neutro antojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōmīōlīnac*, *tōtōhīa*, antojarsele à vno varias cosas de comer, *ōmīōtōlīnac*: *cēhūa*, hazer frio, *ōcēhūac*, hizo frio. *īcaci*, cocerse, ò sazónarse algo, haze *ōicacīc*, por que aynq̃ lo escriuen así este verbo, pero su primera *e*, se pronuncia mas despues de la *n*, y así viene à tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha *e*, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tōtōnia*, calentarse: *ōmīōtōnīx*, vel. *ōmīōtōnīac* me he calentado: *ōhūīa* hazerse grande, *ōmīhūīac* vel. *ōmīhūīx*: *īxōpēlia*, ponerse dulce, *ōīxōpēliac*, l. *ōīxōpēlix*, *āia* derretirse, *ōāīac*, vel. *ōāīx*. *yēllīa* hazerse bueno, *ōyēllīac*, l. *ōyēllīx*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta *e*, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ci*, como *ōīlatōca* andar camino. Preterito *ōndīlatēcac*, he andado camino. Plural *ōndīlatēcacūē* hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *īia*, guardar, *ōmīcīpīx*, yo le he guardado, *ōīia*, vel. *īhīe* guardar *ōmīcīlīx* yo le he guardado. *īia* mirar, neutro, *ōmīlīarhīx*, yo he mirado: *īia*, aborrecer, *ōmīquīx*, le he aborrecido, *āhūa* estar contento, *ōnāhūix* yo he estado contento: *āhūia* regocijarse mucho, Preterito *ōnāhūīx*. *īia* hazer algo, *ōmīx*.

Ay algunos verbos que bueluen la vltima vocal en *x* *cea*, vel. *cia*, consentir *ōmīcīx*, vel. *ōmīcēx* he consentido:

LIBRO SEGUNDO

celia neutro, retoñecer la planta, preterito, *ōceliz*, vel. *ōceliac*: *coçahuia*, pararse amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, *ōcōçahuiz* vel, *ōcōçahuix*.

Los verbos acabados en *ya*, la *y* consonante, buelue en el preterito roda la syllaba *ya*, en *x*, como *yōcōya* inventar, ò componer algo, *ōnicyōcōx*, yo lo he inventado: *ōya*, desgranar algo. *ōnicōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *ixiāya*, pararse blanco, que ò buelue todo el *ya*, en *z*, *ōixiaz*, ò como inchoatiuo toma la *e*, *ōixiayac*.

Seis verbos *ay*, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente; y son *gōma*, nino, yo tengo ceño como enojado: *ōnino*, *omā*: *māma*, nilla, llevar algo à cuestras, *ōnitlamāmā*: *ibua*, nilla embiar, *onitlaihuā*: *ma*, nilla coger algo, ò en caça, ò en pesca, ò en guerra, *onitlamā*. *Pa*, nilla teñir, *onitlapā*. *qua*, comer, y sus compuestos, *ōnillaquā*.

CAPITULO QUINTO

del verbo passiuo.

§. I. DE SV FORMACION.

LOS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *z*, en *lo*, verbi gracia, *pōibua* haze el futuro *pōihuaz*, y el passiuo *pōibualo*. El futuro de *machia* enseñar, es *machtiz*, y el passiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el passiuo *māco*. *Tōca* enterrar, *tōco* ser enterrado. *Tēco*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, ò cama; *tēco*. *tequi* cortar, *tēco*, *néqui* querer, *nēco*.

Los verbos acabados en *na*, vel. *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*. verbi gracia. *ana*, tomar, haze en el passiuo, *análo*, y *ano*: *titlani* embiar: passiuo, *titlanilo*, vel. *titlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en diferentes maneras. *Tlāca* arrojarse. Passiuo *tlācālō*, vel. *tlāxo*. *Icqa* hollar, ò pisar algo: passiuo *icqalo*, vel. *icxo*. *Ita*, ver: passiuo, *ittalo*, vel. *itto*. *Mati* saber, y sus compuestos bueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *macho*: *iximati* conocer, *iximacho*. *Imacaci* temer, *imatexo* ser temido, *Tēci* moler: passiuo *tēxu*. *āti* alcançar, ò coger: passiuo *āxihua* ser cogido, ò alcanzado. *Cui* tomar: passiuo *Cuihua*. *i*. beber: passiuo *ibua*, ser bevido. *Pi*, coger y eruas pelandolas sin arrancarlas *pihua*. *Pipi* lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo *pipihua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmihua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *aibua*. *iquānia*, apartar algo: passiuo *iquanilo*, vel. *iquanihua*. *Itqui*, llevar algo, y regir, y gouernar: passiuo *itro*, vel. *itquihua*. *icali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona aquien se haze guerra, y esta *icalilo*, vel. *icalihua*. *Ço* ponçar, y sangrar: passiuo *çohua*, y *çolo*, y su derivatiuo *çōço* ensartar cuentas, chiles, flores, &c. passiuo *çōçolo*, y *çōçohua*. *Cuitihuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuetcho*.

§. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

LOS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo cō *a*, vel *ab*. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nē bilāçdila in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo

LIBRO SEGUNDO

paciente, *nictlapōtilalo*, yo soy amado, de *tlapōtila* amar : *tibū-tēco*, tu eres agotado, de *hūitē* qui agotar.

Quando el verbo activo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatio paciente, rige tambien el otro nombre : como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona à quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el pasiuo la persona, à quien se da queda por nominatio paciente, y supuesto principal. verbi gracia. *nimato in āmatl*, yo soy dado el papel, idest se me da el papel; *uinachtilo in teōtlātōlli*, soy enseñado las palabras diuinas, idest la doctrina; y si me dā algo, y no digo q̄, se cōpone el verbo pasiuo con el *tlāq̄* significa algo, *nictlamaco*. Puese tambien cōponer el nōbre de lo q̄ se da cō el verbo pasiuo, *nixōchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo pasiuo componerse con el *tē*, semipronombre de persona, ò personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa; y esta cosa se haze nominatio paciente, y supuesto principal : verbi gracia. el verbo *cūicūilia*, significa tomar algunas cosas à otro, ò vna cosa à varios : y *cūilia* tomar vna cosa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, dirè *ōnicūililōc in āmatl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *ōtēcūililōc in āmatl*. Si quiero dezir que à vna persona le han tomado algo, sin dezir que, dirè *ōtīlacūililōc* à ti se han robado, ò tomado algo. *In nopiltlān ōcūicūililōquē ininlāl*. A mis hijos quitaron sus tierras. Pero si no especifico lo que les quitaron dire con, *tlā, in nopiltlān ōtlacūicūililōquē*, y por que sucede que ni se especifique la cosa que se tomó, ni la persona à qui se toma, en tal caso se compone el pasiuo con *te*, y *tlā, ōtīlacūicūililōc*. Pero ya esto es impersonal, como se verá en el capitulo siguiente.

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, *ne*, con su passiuo, verbi gracia, *nienocuitlehua in nopiltzin* yo cuido de mi hijo: por passiuo se dice, *necuitlehua in nopiltzin* mi hijo es cuido, idest se tiene cuido del: *nienicōllia in tlātlapacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dice, *neicōllilo in tlātlapacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *mīec tlātlacōlli nicāncālātlapac mochihua*, ie ipampa nō mīec tēcōcō, *tōlōlī mīiyōhuia*. Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochihua pro chihualo*; *mīiyōhuia pro iiyōhuilo*, de *iiyōhuia* padecer.

§. 3. DE LA QUANTIDAD DE LA PENULTIMA syllaba de los verbos passiuos.

LO que aqui se dixere de los passiuos, se ha de entender tãbien de los impersonales que se forman dellos, y asì se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *te*, ò con el *ila*, ò con *tēlo*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la quantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la última *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *o*, como es el verbo *tlātia* esconder, que en el futuro haze *tlātiq*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequipanōa* trabajar, si es neutro, y servir si es actiuo: haze el futuro *tequipanōz*. del se forma el passiuo, è impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por q̄ muchos destos

LIBRO SEGUNDO

passiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlātīlo* passiuo de *tlātia* esconder la tiene breue, y *tlātīlo* de *tlātia* quemar tiene la *ti*, larga. Difficil es reducir esto à regla; y qualquiera q̄ se dè tendrà muchas excepciones: con todo esto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del passiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos consonantes, como del verbo *icnēlia* hazer bien à otro, y de su futuro *icnēlīz* sale el passiuo *icnēlīlo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo à otro, futuro *ilhuīz*; y el passiuo *ilhuīlo* el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del passiuo destes passiuos fuere breue, serà de ordinario larga la penultima, como de *ābuilia* regar, sale el futuro *ābuilīz*, y el passiuo *ābuilīlo* in *milli* se riega la sementera, *tlātīlo* es quemado, pero de *tlātia* esconder, sale el passiuo *tlātīlo* es escondido: de *nimōlāloa* yo corro, sale el impersonal *nellālōlo* se corre. De *pātoa* jugar, *pātōlo* se juega. En estos exēplos se ve, q̄ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, &c è cōtra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduerto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna diction, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el día de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra *Dominus*, cuya antepenultima do tan breue es como la penultima *mi*, y se deuián pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del *mi*: y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia. en esta diction *moxīlācātlīz*, es breue la penultima *ti*, pero por q̄ lo es también la precedente *ca*, si esta se pronuncia

como

como ella pide, menos se sentirá la brevedad del, *zi*, penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequatequiliq*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la brevedad de la penultima *qui*.

CAPITULO SEXTO

del verbo impersonal.

§. I. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitivos, y actiuos, otros de verbos intransitivos, y neutros: los impersonales de verbos transitivos se forman de los passiuos anteponiendoles, *iē*, *ne*, *ila*, ò *itēla*, ò *neīē*, ò *neila*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitivo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia, de *ilaçōtla* amar, se forma el passiuo *ilaçōtllalo*, y el impersonal *itēilaçōtllalo* amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, ò à lo menos abstrahе de personas, y otras cosas, se antepone *ila*, al passiuo *ilaçōtllalo* amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *itēla*, como del verbo *nitētlacucuilila*, tomo algo à otros, sale el impersonal *itēlacucuililo*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitivo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopōhua* me ensoberuesco, *nepōhualo*, se ensoberuece; ay soberuia, de *ninotlaçōtla* yo me amo, y del plural *ninotlaçōtlā*, nos amamos, ò sea que cada vno se ame à si mismo, ò que

LIBRO SEGUNDO

nos amemos vnos à otros, sale el impersonal *neilaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre sí; aunque para esprimir mejor este amor mutuo se suele poner el adverbio *nepanòil*, ò componer *cēpan* con el verbo desta manera, *nepanòil tìtoilaçòtlà*, y el impersonal *nepanòil nella. çòtlalo*; ò *tìtoçēpanilaçòtlà*, y el impersonal *netēpanilaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, ò personas, se antepondrá al passiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuitlahuia* cuydo de otros, se forma el impersonal *netēcuitlahuilo*, se cuyda de alguno, ò algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, ò à lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrá al passiuo *nella*, como *nelatnìtlahuilo* se cuyda, sea de lo que quisiere.

Adiértase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y especifica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl* carne, y *qua* comer se puede dezir, *nacaqualo* se come carne; pero ya èste es personal, pues se pone la cosa, que se come, y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *tē*, y el nombre de la cosa, como *tēxōchimaco*, sedan flores, sin dezir à quien pero seda à entender, que se dan à personas.

§. 2. DE LOS IMPERSONALES DE verbos neutros.

LOS Impersonales de verbos intransitivos, y neutros, se forman de diferentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *z*, en *lo*, como se dijo de los actiuos, verbi gracia. *tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el impersonal *tlachialo* se mira. *ānhua* regocijarse, futuro *ānhuiaz*; y el impersonal, *ānhuialo* todos se regocijan; *tequi* trabajar, futuro *tequianz*, y el impersonal *tequi-*

panôlo, se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i*, como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *âli* beber, sin decir que: *âlihua* se bebe: *yôli* vivir: *yôlihua* se vive; *ixtlacati* mentir, *ixtlacatihua* se miente. Pero adviértase, que los verbos acabados en *ci*, vuelven la *c* en *x*, como de *âci* llegar, *âcihua*, se llega: *ilâtâci* toser, *ilâtâxihua*, se tosse: los en *mi*, vuelven hazer en *moa*; *nemi* vivir: *nemoa*, se vive.

Los verbos neutros acabados en *hui*, ò en *hua*, mudan el *hui*, y *hua* en *ôhua* verbi gracia. *tedcihui* tener hambre, *tedciôhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *êlcihui* suspirar, *êlciôhua* suspirase: *ôhua* levantarse, ò partirse, *êôhua*: notese esta frase *ixtâxîco*, *ixpêxîxîco* *êôhua*. vel, *neboa* in *Totēcuiyo* Dios, se pierde el respeto à Dios, es escandido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia. *chôca* llorar; *chôcoa* llorase, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muertres: *âmicai* tener sed, *âmicoa* sed ay, se padece sed: *âpîxmi* qui tener hambre; *âpîxmicoa* ay hambre. *Pâqui* alegrarse, y tener contento, *pâcoa*, y de *pâpâqui* tomar mucho placer, *pâpâcoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal bolviendo el *ca*, y *qui* en *co* como *huetzca* reírse, *huetzco*, riese, todos se rien, *cûica* entrar. *Cûico* se cauta: *ôlatoca* andar camino, *ôlatoco* se camina. *Tîamiqui* tratar, y contratar, *tîamico*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en diferentes maneras. *Têmo* baxar, *têmoa* se baxa: *ilêco* subir, *ilêcoa*, se sube. *Pâno* passar vado, *panoa*, y *panôlo* todos pasan el vado. *Huetzi* caer, *buechoa* todos caen. *Quîça* salir, *quîxoa* todos salen: *îça* despertar, *îxoa* todos despiertan: *têci* parecer, *têxoa*: *têci* toler, *têxoa* se muele: *langûiquîci* siluar; *langûiquîxoa* se

silua,

LIBRO SEGUNDO

silua, todos siluan.

Los neutros inchoativos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *ila*, como *huāqui* secarse: *ila huāqui* todo se seca, ò esta seco, como quando no llueue. *Nocamac ilahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia. *chíchia*, ponerse, ò ser amargo, *nocamac ilachíchia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *nēci* parecerse algo, *ilanēci* aclarar el día, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas: *célia* reuerdecer, *ilacélia* todo reuerdece, *xōxōbua* ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxōxōhua* todo se pone verde: *itzmolini* retoñecer: *tlatzmolini*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlacuepōni*, todo brota. *Polihui* perderse, *tlapolihui* todo se pierde.

CAPITULO SEPTIMO

de los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser, y estar, y corresponde al latin *sum*, es, fui. Aunq̃ no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *cā*. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieza desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundia de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera usada en todo el indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo estoy.

Nicâ.	nicatqui	ticatê.
Ticâ.	J. ticatqui	Plural. tucatê.
Câ.	catqui.	catê.

Este tiempo presente no sirve para decir yo soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni*, *ti*, *etc.* antepuestos à los nombres, verbi gracia. *niqualli*, yo soy bueno. *tiqualli* *etc.* como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

¶ PRETERITO.

Nicata.	ticatê.
Ticata.	Plural. tucatê.
Cata.	catê.

Este preterito sirve de imperfecto era, y estaua, de perfecto, foi, y estuvo, y de plusquam perfecto, auia sido, y estado: pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto, y se le puede anteponer la *ô*, de preterito, *onicata*, *etc.*

¶ FUTURO serê, ò estarê.

Niez.	tiexquê.	otros escriuen <i>niyez</i> .
Tiez.	Pl. <i>anyexquê</i> .	<i>tiyez</i> , <i>yez</i> , pero no se
Yez.	<i>yezquê</i> .	siente la <i>y</i> , en primera,
		y segunda persona.

¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò esté yo.

Mā nie.	mā uecā.
Mā xie.	Plural. mā xiecā.
Ma ye.	mā yecā.

Para futuro de Imperativo, de Optativo, y Subiunctiuo sirve el futuro de arriba *niez*; anteponiendole, *mā*, ò *inlā*.

LIBRO SEGUNDO

¶ OPTATIVO.

El presente de Optativo es el mismo, q el del Imperativo.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO O. Oxalà que yo fuera, ò huviessè sido; fuera, o huviessè estado.

Mā nieni.

mā tiens.

Mā xieni.

Plural. *mā xiens.*

Mā yeni.

mā yens.

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquā perfecto; y quando se habla de tiempo pasado se puede anteponer la o, *māniqualli ōnieni* oxalà, que yo vuiera sido bueno. Los mismos tiēpos de optativo siruē para el subjunctivo poniendo *inlā*, en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloa*, estise, todos estan. Preterito *ōyeloa*, futuro *yeloa*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiva de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Preterito. *onieto*, yo fui à estar; futuro *nietih* irè à estar. *nico*, vengo à estar. *niquih*, vendrè à estar.

¶ SEGUNDO VERBO IRREGVLAR *icac*

Este verbo *icac*, significa estar en pie, y se dice de hombres, y de otras cosas largas, como columnas, pilares, arboles, q estā en pie, y enhestados: y no echados, y raras veces se halla vñado fuera de los tiempos del Indicativo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

Nicac.

ticāquē.

Ticac.

Plural. *amicāquē.*

icac.

icāquē.

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estava en pie

Nícaya.

ticaya.

Tícayā.

Plural. amícaya.

ícaya.

icayā.

¶ **PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO.** Estaba, estuvo, y aya estado en pie.

Onicáca.

onicacá.

se puede dexar

Onicaca.

Plural. oanicacā.

la o.

Onicaca.

oicacá.

¶ **FUTURO.** estará en pie.

Nícaz.

tícazqué.

Tícaz.

Plural. amícazqué.

ícaz.

icazqué.

Los demas tiempos del Imperativo, Optativo, y Subjuntivo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la z, y se conjugan, como los verbos regulares: pero raras veces se vía fuera del Indicativo.

Presente de Imperativo, y Optativo Oxalá que yo esté en pie. &c. mā nica. mā xica, mā íca. Plural. mā ticacā, mā ticacān, mā icacān. Preterito de Optativo, y Subjuntivo: oxalá, vel, si, yo estuviera, y estuviese en pie. nā ī. mtlā nicanī, xicanī, icani. Plural. ticani, xicani, icani. El Impersonal es íca. se está en pie.

¶ **TERCERO VERBO IRREGVLAR, Onoc.** estar echado.

La rayz, y substancia deste verbo consiste en solo el oc, como se echa de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo *buetzi* caer, y deste *onoc*, se compone *nibuetzoc*, estoy echado en el suelo, ò en la cama. *nitlaquātoc*, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligadura *ti*, que pierde aqui su i, por seguirse vocal del verbo radical *oc*, al qual fuera

LIBRO SEGUNDO

de conjugacion se antepone siempre la particula. *on*, que algunas veces se antepone tambien à los demas verbos. con *onnemmi*. *tonnemmi*. *onnemmi*. En lugar de *ninemmi*, *tinemmi*, *nemi*.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, estoy echado.

<i>Nonoc.</i>	<i>tonoquê.</i>
<i>Tonoc.</i>	Plural. <i>amonoquê.</i>
<i>Onoc.</i>	<i>onoquê.</i>

¶ PRETERITO IMPERFECTO. estava echado.

<i>Nonoya.</i>	<i>tonoya.</i>
<i>Tonoya.</i>	Plural. <i>amonoya.</i>
<i>Onoya.</i>	<i>onoya.</i>

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO. estava, esteve, y aia estado echado.

<i>Nonoca.</i>	<i>tonocâ.</i>
<i>Tonoca.</i>	Plural. <i>amono:â.</i>
<i>Onoca.</i>	<i>onocâ.</i>

¶ FUTURO. estarê echado.

<i>Nonox.</i>	<i>tonoxquê.</i>
<i>Tonox.</i>	Plural. <i>amonoxquê.</i>
<i>Onox.</i>	<i>onoxquê.</i>

Los demas tiempos de Imperativo, Oprativo, y Subiunctiva, y de la conjugacion gerundiva de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la *x*, quando ocurrieren, que serà raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO; Y CON *ma* en lugar de *mã*, DE SUBIUNCTIVO. *estâ*, vel *oxalâ* que yo *estê* echado.

Mā nono.

mā nonocān.

Mā xono.

Plural, mā xonocān.

Mā ono.

ma onocān.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON
inlā DE SUBIUNCTIVO. oxalá, vel si yo
 estuiera, y estuiesse echado.

Nononi.

nononī.

mā .i. inlā. Xononi.

Plural, xononī.

Ononi.

ononī.

¶ Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas lar-
 gas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y
 tablas. Dize tambien de mucha gente, aunque no es-
 ten echados, sino sentados, como los que estan oyendo
 sermon, y asi se les puede dezir *mā xiccaquicān in nicān
 amonoquē*. Oyd los que estays aqui juntos. Dize tambien
 de los q̄ tienen su asiento, y habitacion en alguna parte.

¶ QVARTO VERBO IRREGVLAR. *Māni*, estar.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por q̄ el
 preterito imperfecto es *mania*, y el otro preterito, que
 puede servir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfec-
 to es *manca*. El futuro es *manix*, del qual quitada la *x*, se
 forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal
 es *manoa*.

Dize este verbo de cosas llanas, y anchas, como de
 libros, de casas, y del agua, que está en algun vaso gran-
 de, como lebrillo, ò en alguna alberca, ò laguna, ò char-
 co. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud,
 y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia
 sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para
 denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se tiene

LIBRO SEGUNDO

doblar la primera syllaba, *niāmāni*.

¶ QUINTO VERBO IRREGVLAR. *iāuh* ir.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria; que en la gerundia, parece que no puede tener lugar; por que quien dirà fui à ir, ò vengo à ir? Aduiertate que su primera letra es *i*, vocal breue, aunq̃ se escriue casi siēpre por *y*, pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yex*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, se pronuncia tan presto, que parece consonante.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

Niāuh.

iibuî.

Tiāuh.

Plural. *anbuî.*

Yāuh.

buî.

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo iua.

Niāya.

tiāyā.

Tiāya.

Plural.

anyāyā. no es muy vsado este

Yāya.

yāyā.

tiēpo ni muy elegite.

¶ SEGUNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO. Iua, fui, y autā ido.

Nibuia.

iibuia.

Tibuia.

Plural.

anbuia. se puede, y suele ante-

Huia.

huia.

poner la *o*, *onihuia.*

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

Oniā.

oniāquî.

Otiā.

Plural. *anyāquî.*

Oyā.

oyāquî.

¶ PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO. Yo autā ido.

DEL ARTE MEXICANA.

Oniaca.	otiaca.
Otiaca.	Plural. oanyaca.
Oyaca.	oyaca.

¶ FUTURO. Yoire.

Niax.	tiaxque.
Tiax.	Plural. anyaxque.
Yax.	yaxque.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, y con inla, de SVBIVNCTIVO.

Mā niaub, vaya yo &c.	mātibuiān.
Mā xiaub.	Plural. mā xibuiān.
Ma yauh.	mā huiān.

Como este verbo tiene preterito perfecto, oniā, tiene tambien su vetativo q se forma del : y es el siguiente.

Mā niā, no vaya yo	mā tiātin.
Mā tiā, no vayas tu. &c.	Plural. mā anyātin.
Mā yā.	mā yātin.

Mā miñlān tiā, vel. māñen miñlān tiā. no sea que vayas al infierno. Mā nen ā tiā in ōmpa teōpan. no dexes de ir ā la Iglesia. mā ipantiā inipōmālizin in iqualāntzin Toñcuiyo. no sea que incurras en el enojo de Dios.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con mā : y de SVBIVNCTIVO con inla, oxalā, vel, si yo fuera, fuese, y vuisse ido.

Niāni.	xiāni.
Xiāni.	Plural. xiāni.
Yāni.	yāni.

Su impersonal es huiloa todos van. māhuiloa in teōpan, vayan ā la Iglesia : māxila huiloax, mañana se irá. ye ōhuiloat. ya se ha ido, y deste impersonal se forma un rombre, huiloalixili, que es el año de partirse, y ir todos ā alguna parte.

LIBRO SEGUNDO

¶ SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huállaub*. venir.

Componese este verbo *buállaub*, del verbo *yaub*, y de la particula *huál*, que se compone con los verbos, y significa, házia aca. como *xibuállachia*, mira házia ca.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo vengo.

<i>Nihuállaub.</i>	<i>tihuállbuſ.</i>
<i>Tihuállaub.</i>	Plural. <i>anbuállbuſ.</i>
<i>Huállaub.</i>	<i>buállbuſ.</i>

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.

<i>Nihuállaya.</i>	<i>tihuállayâ.</i>
<i>Tihuállaya.</i>	Plural. <i>anbuállayâ.</i>
<i>Huállaya.</i>	<i>huállayâ.</i>

¶ SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO. venia, vine, y aua venido.

<i>Nihuálluia.</i>	<i>tihuálluiâ.</i>
<i>Tihuálluia.</i>	Plural. <i>anbuálluia.</i>
<i>Huálluia.</i>	<i>huálluia.</i>

¶ PRETERITO PERFECTO. vine, y he venido.

<i>õnihuállâ.</i>	<i>õtihuállâquê.</i>
<i>õtihuállâ.</i>	Plural. <i>õanbuállâquê.</i>
<i>õhuállâ.</i>	<i>õbuállâquê.</i>

¶ PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO. Yo aua venido.

<i>õnihuállâca.</i>	<i>õtihuállâcâ.</i>
<i>õtihuállâca.</i>	Plural. <i>õanbuállâcâ.</i>
<i>õhuállâca.</i>	<i>õbuállâcâ.</i>

¶ FUTURO. Yo vendré.

<i>Nihuállâx.</i>	<i>tihuállâxquê.</i>
<i>Tihuállâx.</i>	Plural. <i>anbuállâxquê.</i>
<i>Huállâx.</i>	<i>huállâxquê.</i>

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO:
y con *intlā* de SVBIVNTIVO. venga yo, vel
oxalā que yo venga.

Mā nihuāllauh.

mā tihuālbuiān.

Mā xihuāllauh.

Plural. *mā xihuālbuiān.*

Mā huāllauh.

mā huālbuiān.

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.
Ma nihuāllā. *mā tihuāllāin.*
Mā tihuāllā. Plural. *mā anhuāllāin.*
Mā huāllā. *mā huāllāin.*

Mā nēn ā tihuāllā, no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*, y de
SVBIVNTIVO con *intlā*, oxalā, vel, si yo
huuiera, y huuiesse venido.

Nihuāllāni.

tihuāllānt.

Xihuāllāni.

Plural. *xihuāllānt.*

Huāllāni.

huāllānt.

El impersonal de *Huāllauh*, es *huālbuios*. venitur, to-
dos vienen. *ye imman inhuālbuiosax*; ya es tiempo q̄ todos
vengā. *yeōhuālbuiosac*. ya se ha venido, ya hā venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huitz*. venir.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no
tiene mas que el presente del indicativo, y vn preterito,
que sirve de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.

Nihuitz.

tihuitzē.

Tihuitz.

Plural. *anhuitzē.*

Huitz.

buitzē.

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.

Onihuitza.

otihuitza.

Otiuhuitza.

Plural. *oanhuitza.*

Obuitza.

obuitza.

LIBRO SEGUNDO

Estos verbos irregulares se vñan muy frecuentemente en composicion con otros verbos, à los quales se posponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*; Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondré exemplos del verbo *ilaqua*, que significa comer. con el verbo *ca*. *nilaquàtica* estoy comiendo, *nilaquàtiex*, estarè comiendo. Con *icac* estar en pie. *nilaauàticac* estoy comiendo en pie: Con *ouoc*. estar echado, *nilaquàtoc*. estoy comiendo recostado. Con el verbo *iaub*. *nilaquàtiub* voy comiendo; *nilaquàtiāx*. y algunos dicen *nilaquàtāx*, irè comiendo. con *huix* venir *nilaquàtiubuiix* vengo comiendo, y acerca deste *huix* se note, que con los verbos *huica*, y *iqui* que significan llevar; se compone con el presente sin ligatura, y del *huix*, no se toma nas del *ix*, y significan traher. *nichuicatz*, *niquitquix*, en lugar de *nichuāhuica*, y *nichuālitqui*, traygo. *Cayeix mobuicatz iu tlātoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *bualmohuica*.

CAPITVLO OCTAVO

de algunas maneras de hablar, con que suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. I. DE COMO SE SUPLEN EL INFINITIVO, Gerundios, y participios.

PRIMERO, no tienen infinitivo, suplenlo de ordinario cō el futuro del indicatib. verbi gratia. *nichuqui nitlanōhuaz*, quiero leer; y quando se muestra deuso de hazer alguna cosa, se suple el infinitivo tambien con el presente de Ontatiuo, *ninequi*, vel

niquēl-

niquēlēhua in mā nītlapōhua, deſſeo leer, y ſi ſe hablare de preterito de infinitivo, como auer leído, ſupleſe con el preterito de Opratino, verbi gracia. Quifera auer leído, *nīcnequi in mā onītlapōhuani*, ad verbum es en caſtellano, quiero, oxalá que yo vuiera leído, y aſſi para decir yo quifera no auer offendido à Dios, ſe dice *nīcnequi in wā-cāmo onīcnōyōlītlacalbuiāni in Totēcuiyo Dios*. Sueleſe tam bien compoſer eſte verbo *nequi* con los demas verbos poſponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no ſolamente ſe dice *nīcnequi nītlaquāx*: ſino tam bien *nītlaquāznequi*. yo queria comer, *nītlaquāznequiā*. Qui ſe comer, *ōnītlaquāznece*.

Aduiertaſe eſta manera de hablar, para dezir yo em pieço à comer, ſe dice *nīpēhua nītlāqua*, ò *nīpēhua yo nītlāqua*, ad verbum es, empieço como. Empeçaua à comer, *nīpēhuaya nītlāqua*; ad verbū, empeçaua como. Empeçè à comer, *ōnīpēuh nītlāqua*, ad verbum, empeçé como.

Para dezir yo ſe eſcreuir, ò ſe coſer &c. no ſe puede dezir *nītlācuilōzmati*, ni *nītlātxōmazmati*. ſino, *nīcmati nītlācuilōx*; ſe eſcriuir, y *nīcmati nītlātxōmaz*, ſe coſer, por que *tlācuilōx*, q̄ es el verbo *icuilōx*, cō el *tlā*, ſignifica eſcriuir: y *tlātxōma* que es *txōma* con el meſmo *tlā*, ſignifica coſer. tambien ſe toman los verbales, *tlācuilōlixli* el aſto de eſcriuir, y *tlātxōmalixli* el aſto de coſer, y ſe dice: *nīcmati in tlācuilōlixli*, *nīcmati in tlātxōmalixli*, ſe eſcriuir, ſe coſer. *nīcmati in ānapōhualixli*, uel. *āmoxpōhualixli*, ſe leer, de *āmatl* papel, y de *āmoxtli* libro, y el verbo *pōhua*, contar. ò leer.

El gerundio en di, en algun caſo, como para dezir ya es hora, ò tiēpo de hazer algo, ſe ſuple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *lixli*, que ſignifican exercicio de la accion del verbo, con la prepoſicion *pan* y. g. *tlāqualixli*, el aſto de comer; *yetlāqualixpan*: ya es

LIBRO SEGUNDO

tiempo de comer. lo segundo, con el adverbio de tiempo *inman*, ò con otra dición equivalente, qual es *imonequiān*, y con el futuro; *ye inman*, vel. *ye imonequiān in nīlaquāx*, ya es la sazón, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en *do* se suple tãbiẽ en diuersas maneras. lo primero cõponiendo los verbos cõ los verbos irregulares, q̃ significan quietud, ò mouimieto, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nīlaquātica* estoy comiendo; de *cochi* dormir, *nīcāhtica*, estoy durmiendo. *nīcāhtoc*, estoy recostado durmiendo; *nīcochiuh* voy durmiendo; *nīcāhtihuitz*, vengo durmiendo, y con el verbo *nemi*, *nīlaquātinemi*, ando de continuo comiendo; *nīcāhtatinemi*; de continuo ando llorando. *nīcāhtinemi*, de continuo ando murmurando. lo segundo se suple este gerundio en *do* anteponiendo al verbo este adverbio *inīc*, verbigracia. *tōtōca inīc nēnemi*, se dà priesa caminando: *chōca inīc mōtōchihua*, llora reçando: tambien se dize *chōca in mōtōchihua*, reça llorando, ò llora reçando. *nīpāqui inīc nīmītzitta*, vel. *nīpāqui in nīmītzitta*, me alegre viendore, ò de verte, ò con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de q̃ se tratará en el tercer libro. Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relatiuo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *in tēlāçōtla*, el que ama: *in òtēlāçōtlac*, el que ha amado; *in tēlāçōtlāx* el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICULA. *on*.

ESTA particula *on* se suele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se verá en los exemplos que pondré despues qua yo aya

muestra.

mostrado el modo de anteponer esta partícula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

(Ni.	si.	Plural.	ti.	an.
(Non.	tan.	en.	Plural.	ton amon. on.

(Nic.	tic.	qui.	Plural.	tic.	anqui.	qui.
(Nocon.	tocon.	con.	Plural.	tocon.	ancon.	con.

(Nicho.	ticmo.	quimo.	Plu.	tiño.	anquimo.	quimo.
(Nocouno.	toconmo.	conmu.	Plu.	toconto.	anconmo.	conmo.

(Nino.	timo.	mo.	Plu.	tito.	anmo.	mo.
(Nonno.	tonno.	ouno.	Plu.	tonno.	amonno.	ouno.

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas. *nēch. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciente de tercera persona plural despues dellos se pone esta partícula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos, como *nimitzonāhua* en lugar de *nimitzāhua*. yo te tiño, *namechōnāhua* en lugar de *namēchāhua*, *tinechōnāhua* pro *tinechāhua*, *niquimōnāhua*, pro *niquimāhua*, *nimitzon nocuitlahuā*, pro *nimitzocnāhua* yo cuido de ti: *niquimōn nocuitlahuā*, pro *niquinnocuitlahuā*, yo cuido dellos. *quimōn nocuitlahuā*, aquel cuida dellos.

Bueluo à dezir, que ordinariamente esta partícula *on*, solo sirve de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua; y así lo mesmo es *onimolhuili*, que *onconmolhuili*. se lo hedicho. Pero tambien algunas vezes con significa, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo q̄ significa el verbo: verbi gracia. si yo escriuo à vno, y le digo que desde donde yo esloy le saludo, y beso las manos, diré con propiedad; *ix quiechapa nimitzonmolāpalhuā*, *nimitzonmolānniquāhiliā in mōmāxīn*, *in mōcxiāxīn*. Si vn indio anciano llega à deshora, y muy de mañana à casa de otro, y desde la puerta se llama, suele dezir à los de aquella casa, *mā namēchōnānnimolhuili ā nōxōcōcōhuāne*. no sea que yo

LIBRO TERCERO

os espante, y dè sobresalto hijos míos. vsa del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte; y le pregunto que adonde va. Puede responder *non-yub noconicatlub cē cococquē* voy. à visitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los semipronombres, y este *on*, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente, y así diciendo vno *mōmōxtlaē nocononilia in tlātonni*, quiere dezir cada dia visito al Governador; pero si dize, *mōmōxtlaē micnorilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ser sin visitarle, sino viendole passar por vna calle. Aduertase que con este verbo *itta*, se suele alguna vez vsar de la particula *on*, desta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta*, en lugar de *toconitta*. *xocotta*, en lugar de *xoconitta*. *nocottax* en lugar de *noconittax*. y así en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

LIBRO TERCERO DE LA DERIVACION DE NOMBRES, Y VERBOS.

* CAPITULO PRIMERO de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.



OMBRES verbales se llaman los que se deriuan de verbos, como *lectio* en latin se deriua del verbo *lego*. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los q̄ acaban en *tor*, vel, *trix*. verbi gracia. *tēlapōclani*, amator, vel, *amatrix*. *tēmachliāni*, doctor, vel, *doctrix*. For-

manse del presente del Indicativo, posponiéndole vn *ni*, como de *cechi*, dormir, *cechini* el que duerme; de *iláluca*, pecar, *ilálucañi* el pecador. de *ábua*, estar contento, *ábuañi*, que se usa para decir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos transitivos, toman el *te*, ó *ta*, como el verbo; como de *mista*, matar, y con *te*, *temistia* aporreo, ó mato á alguno: *temicitiñi*, el que aporrea, ó mata: y con el *ta*, *taamistiñi*, el que mata bestias, como el carnicero. *ilācamistiñi*, el que mata á personas. y si el verbo tomava *itla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *itlacuicuiha* robar. *itlacuicuihiñi* el robader: de *itlamaca*, dar algo á otros, *itlamacani* el que lo da, ó el que sirve á la mesa; y *itlamamacani* el que da repartiendo á varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *niopōhua*, me enloberuesco, ó soy soberbio: *moipōhuani*, el soberbio, de *niwāmāti* tener empacho, y verguença, *niwāmātiñi* el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se entiēde quando se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se habla de primera singular, ó plural, se toman los semi-pronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *nito*, de plural. *ninopōhuani*, yo soy soberbio, *nitopōhuaniñē*, se nos soberbios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, tomará *moitē*, ó *moita*, como de *moitēcuitlahua*, cuydo de personas, *moitēcuitlahuiñi* el que cuida de ellas, y de *moitēcuitlahua*, cuydo de cosas, *moitēcuitlahuiñi*, el que cuida de algo: y tendrá este verbal *moitē*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rigiere dos casos de personas, y cosas, como *moitēcitlapōlhuani* perdonador, del verbo aplicatiuo, y reuerencial, *moitēcitlapōlhuia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo *moitē* materialmente, como se dirá en su lugar. y así los verbos *moitēcitlapōlhuia*.

LIBRO TERCERO

sitinos, y juntamente reuerenciales, formaran estos verbales con *mote*, ò *mōila*, como *mōicēnōutiliāni*, que sino fuera reuerencial, se dixerá, *tēicnōitani* el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no tomará, ni *tē*, ni *ila*, como *huapābus*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācabuapābus* criar personas, y el que las cria se dize, *tlācabuapābuan*, y lo mesmo significa, *tlācazcaliāni*, de *tecalia*, cuya *i*, inicial se pierde por la *a*, que le precede, *nitlācazcalia*, crio à personas, como à niños.

El plural destes verbales se forma, ò con el saltillo sobre la vltima *i*, ò añadiendo *mē*, al singular. como de *tēmachiāni* el que enseña, se forma el plural *tēmachiānē*, ò *tēmachiānimē*, Maestros, ò Predicadores. Es larga la penultima destes verbales, q̄ nacen de verbos; cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachiāni*, y *ilaquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO

de los verbales en *ōni*.

§. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* adiectiuos

LO S verbales adiectiuos acabados en *ōni*, son passiuos, y significan lo q̄ en latin significan los en bilis, ò en dus. verbi gracia. de *tlāqōtla*, amar, *tlāqōtlatōni*, amabilis, ò amandus. Formāse añadiendo vn *ni*, à la voz passiuai como de *elēhuia* desleear, se forma el passiuo *elēhuilo*, ser desleado. y *elēhuilōni*, persona, ò cosa desleable. De *nequi*, querer, el passiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo q̄ es digno de quererse, y desleearse. Por ser estos verbales passiuos, y formarse de la voz passiuai del verbo, no toman *tē*, ni *ila*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rigedoscasos, Si es juntamente reflexiuo toma

ne, como *meuillabuilōni*, digno de que se cuye de del: por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *nichtuilla* *buia*. Si el verbo rigiere dos casos, tomarà *tē*, ò *ila*, como la voz passiua. vease el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pōpolbuia*, que significa borrar algo à otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que este verbo rige dos casos, toma *tēila*, quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nichtlapōpolbuia*, su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa q se perdona, y le toma tambien su verbal, *tēpōpolbuilōni* cosa, y culpa que se puede, ò deue perdonar: Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona à quien se perdona, toma asai el passiuo, como este verbal el *ila*, *nichtlapōpolbuila*, yo soy perdonado, id est, se me perdona algo, y *nichtlapōpolbuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *ixacuilla*, que significa castigar; y hazer lastar à alguno alguna culpa; y por que rige dos casos el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *ila*, y se dize, *nichtlaixacuilla* castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *ila*, como *nichtlaixacuilla*, yo loy castigado: Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tēixacuila*, y el verbal *ilaixacuibilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tēixacuibilōni*, se dize de la culpa digna de castigo. verbi gracia, *nichtapōpolhuilōni*, amo *nichtlaixacuibilōni*, *ipampa ca amo huēi in neilailōl*, amo *tēixacuibilōni*, *caçan tēpōpolbuilōni*. Soy digno de perdon, y no de castigo, por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

LIBRO TERCERO

§. 2. DE LOS VERBALES en òni que significan instrumento.

ESTOS mismos verbales en òni, que siendo adjetivos pasivos, no tomauan, ni *tē*, ni *tla*, tomándolos, no quedan adjetivos pasivos, sino sustantivos, y significan instrumento, con que se haze la acción del verbo. verbi gracia. *tequi*, significa cortar. *nitlatequi*, yo corto algo; su pasivo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se debe cortar: pero con *tla*, *tlatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò *acha*. *Huñequi*, significa açotar, ò dar de palos, *niñahuñequi*, yo açoto. *Huñtecōni* el digno de ser açotado. Pero *Tēhuñtecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitivo rige dos casos de persona, y cosa; para que el verbal en òni, signifique instrumento, se le antepone *tēla*, como *tē. tlatacuilitlōni*, instrumento para castigar: *tēlapōpōhuilōni*, instrumento con que se perdona, como la confesion; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el uso del agua bendita &c. Si el verbo es reflexivo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nomāpōpōhualōni*, instrumento para limpiarse las manos. del verbo *nomāpōpōhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexivo, y transitivo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netla*, como *netē. cuiltlahuītōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacu. tlahuītōni*, instrumento para cuydar de algo. Ultimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal. q̄ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*. De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pā. tli*, *houida* poncoñosa. *yōlihua* se viue, es impersonal de *vōli* viuir: *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del

Santísimo Sacramento se puede dezir que es comido, *ce-micac yōlibuani*, que dà vida eterna. *Coclihua*, se duerme, es impersonal de *cocbi*, dormir: *cocbiuani* instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiértase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitivos, ora de intransitivos, no admiten los semipronombres de posesion, como *mi acha*, instrumento para cortar; *mi pluma*, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablarà en adelante. Aduiértase tambien q̄ la penultima syllaba, de todo verbal en *ni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO

de los verbales en *ili*, y *li*.

LOS verbales en *ili*, y en *li*, con el *ila*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y correspondē à los participios passiuos en *tus*, de la lengua latina, como de *ilagōila* amar, *ilailagōtillalli* cosa, ò persona amada. de *pōhua* contar, *ilapōhualli*, cosa, ò persona contada. De *sequi* cortar, *ilatētili* cosa cortada: de *machua* enseñar, *ilamachilli*, persona enseñada, que es el discipulo, y si à este *machilli*, se antepone *tē*, en lugar de *ila*, significarà, *tē-machilli*, no persona à quien se enseña, sino cosa que se enseña à personas, como platica, sermon, &c. Pero si se le antepone *ne*, serà del verbo reflexiuo *ninomachia*, yo me enseño, idest, yo estudio, y *nēmachilli*, es el estudio el aprēder, y así de los dos verbos reflexiuos *ninomachia*, y *ninocuiltōnoa*, q̄ son synonymos, y significā ambos gozarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *neilamachilli*, y *necuiltōnalli*, riqueza, prosperidad, y goço.

LIBRO TERCERO

Formanse de la voz p^ásuiua del presente de indicatⁱuo desta manera, que si el p^ásuiuo es regular, idest, si acaba en *lo*, se muda la *o*, vltima en *li*, verbi gracia. *chibua* hazer, forma el p^ásuiuo *chibualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachibualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su p^ásuiuo, no acabará en *lo*, aunque si, en *o*, de ordinario, y en tal caso la *o*, se mudará en *tli*; como *tequi* cortar, tiene el p^ásuiuo, *téco*, bolviendo su *o*, en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatétli*, cosa cortada. *imati* con el *tla*, pierde su *i*, inicial, *mitlⁱmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su p^ásuiuo es *imacho*, y el verbal es *tlamachli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos p^ásuiuos regular, è irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indiferentemente verbi gracia. *pèpena* que significa escoger algo, ò recoger lo esparcido, tiene p^ásuiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular *pèpeno*, y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli* cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *ub*, en *x*, en *z*, y en *n*, y en *tz*. En *ub*, como del preterito *onitlaponub*, *tlap^hubtli*, lo mesmo que *tlap^hualltli*, y *tlachichibutli*, lo mesmo, que *tlachichibualli* cosa ataviada, y adereçada, de *chichibua* adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachibuiub*. En *x*, como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada como maiz, y de *ināya*, que significa esconder algo, y encubrirlo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *ināx*, del qual se forma el verbal *tlaināxtli*, que es lo mesmo que *tlaināyalli* cosa escondida, y encubierta. En *z*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhūz*, del se forma *tlapāhūxtli* cosa cocida

en olla. En *n*, como del verbo *ixona* que significa coser, y con el *ila*, pierde su *i*, inicial, el preterito *esouillāzon*; y del se forma el verbal *ilāizonilli* cosa cosida. En *tx*, como de *nōixā* llamar, y de su preterito *nōix* se forma *ilanōtxeli*, que es lo mismo que *ilanōixalli*, llamado citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras; y tuviere ambos passiuos, regular, è irregular, en tres maneras formará esse su verbal, como se ve en este verbo *tlāqa*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *tlāqalo*, y el irregular *tlāxo*; y el preterito actiuo *tlāz*, y así tiene tres verbales, *tlātāqalli*, *tlātlāxalli*, y *tlātāxilli*, cosa arrojada.

Los verbos siguientes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ibqua*, sacar tierra con el açadon, *ilacueitl*, el cespèd. *Pāzca*, esprimir cosa que da agua, è çumo, *tlapāzquitl*, leche ordeñada, è çumo esprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *tlapāzcalli*. *Itqui*, lleuar algo, *tlatquitl*, que significa hazienda, è vestido. *Cui* tomar, *tlacuitl*, cosa tomada; y *demilacuitl*, labro piedra, è madera, como haze el escultor, *tlacuitl*, piedra, è madera labrada. De *āci*, açiuro, alcançar, y coger algo, *tlāxiti*, cosa cogida. *Pınca*, coger la sementera, *pixquitl*, sin *ila*, por que no le toma el verbo, cosecha. *Ixca*, asar en el rescoldo, *tlaxquitl*, cosa asada desta manera; formase del tambien *tlaxcalli*, aunque esse se dize solamente de tortillas, que es al pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *çaxillān tlaxcalli*. *Ço*, punçar, è sangrar, *ilaçōtl*, cosa punçada; y *ilaçōçōtl*, cosas enfartadas, como perlas, y cuentas, de *nilaçōçō* enfartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rāz, *ilapitl*, y de *mitēpipi*, coger muchas, y varias, *ilapēpitl*. *I*, beuer, *ilañil*, lo que se beue, aunque mas vñado es *ilañilli*, beuida, como vino, pulque &c. *At*, hazer alguna cosa

LIBRO TERCERO

exterior, que haze en el preterito *ax*; *tlāxili*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo, *tlaquēmīl*, ò *tlaquēmīli*, el vestido, sale del preterito *quēn*. *ni-tlamāmāli*, taladro, y barreno algo, *tlamāmāli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamāmāli*, es la carga, de *milāmāma*, cargo algo.

En quanto à la pronnunciacion aduirtase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlamachūlli*, discípulo, *tlātlacōlli*, pecado. los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, incienso de la tierra: *huapalli*, tabla; pero *cālli*, largo el ca, significa tenaquelas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exēplos destos verbales cuyas penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli* comida, *tlapitzalli*, flauta, ò chirimia; *tlacnezhuali*, cosa aderezada aparejada; *tlachipābuali*, cosa purificada; *tlachibuali* cosa hecha, obra &c.

CAPITVLO QVARTO

de los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como *operatio*, *oratio* : aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la acción, como de *nitētlāpōtla*, yo amo, *itētlāpōtliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlātlātlauhīa*, yo hago oracion; *tlātlātlānhīliztli* oració. De *nemi* vivir, *nemiliztli* vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*, final en *liztli*, como de *yōli*, vivir, el futuro es *yōhē*, y *yōhēliztli* significa la vida. *Tlācuīlā* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlācuīlōz*, y este verbal, *tlācuīlōliztli*. Pero los verbos acabados

en ca, buelue en qui, como tlaveloca creer, haze el futuro tlaveloca, y este verbal tlaneloquixtli, sê, acto de creer. nitēōca, entierro à alguno, nitēōquixtli, acto de enterrar. nitēōca, sigo à alguno, voy tras del. tēōquixtli, seguimientos; y algunos destos verbales en quixtli, pueden, y aun de ordinario suelen dexar el li, como de chōca llorar, sale el verbal chōquixtli, y chōquixtli, que es mas vsado: niqui, morir, haze miquixtli, y miquixtli, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitivos, toman tē, ò tla, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma re, verbi gracia, de ninopōhua, yo me ensoberuezo, sale el verbal nopōhuaxtli, la soberbia, y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo à personas, tomarà su verbal setē, como de ninotēcuilabua, cuido de personas, sale netēcuilahuixtli; y si la transicion fuere à cosas, que no sean personas, ò abstrayere de personas, y cosas, tomarà su verbal setla, como uetlacuicahuixtli, cuido de algo, de uinotlacuicahuixtli, cuido de algo. vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomarà, teila, como nitētlapōpolhua, yo perdono algo à otro; el verbal es, tētlapōpolhuixtli, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITULO QUINTO

de los verbales que acaban en āca.

LO S nombres verbales, acabados en āca, significan pasciue el termino de la accion, ò la mesma accion, respecto del que la haze, y de quien procede; uno de la persona, ò cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de posesion, que los recibirá el passo,

que

LIBRO TERCERO

que son *no, me, i, etc.* Formanse de la voz passiva, posponiendole *ca*, como, de *nitlapòtlalo*, yo soy amado: *notlapòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltaca*, creer, sale el passivo, *neltoco* ser creído, y del, *noneltacōca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es sino *notlaneltocuiliz*: y assi para dezir la fè de Nueſtro Señor, se ha de dezir, *ineltotōcatzin in Totōcuiyō Dios*, la fè, cō que se cree en el: y es mal dicho, *itlaneltocuilizxin*, por que significará la fè con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, ò cosa, no toman las particulas *tē, ne, tla*, por que tampoco las toman los passivos de los quales se deriuau. Pero si los verbos passivos por ser de verbos reflexiuos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y assi se dize *neucuilabuilōca*, el cuydado con que se estyds de mi, por que el passiuo es *necuilabuilō*, del actiuo, y reflexiuo. *ninocuilabua*, cuydo del. y si el passiuo tiene *te, ò tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa, tambien tomará *tē, ò tla*, su verbal en *ōca*: y assi de *nitlapòpolhuilo*, yo soy perdonado, sale *notlapòpolhuilōca*, el perdon con que me perdonan; no con que yo perdono, que este es *notētlapòpolhuiliz*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro en què se trata de los passiuos, y quando toman, *te, ne, tla*, la *o*, penultima syllaba deſtos verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passiuos, tampoco tienen estos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçosamente los sempronombres *no, me, i, etc.* formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con ò vienen à ser la mesma voz del *pluquam*

perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *polinh*, y el plusquam perfecto, *poliubca*: *nopolihca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Patōni*, oler mal, hedder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto *potōnca*; *no. potōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados: *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores: su preterito es *xōtlar*, y el plusquam perfecto *xōtlāca*: *ixōtlāca in xō. chul*, el brotar de las flores, *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores, de *cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mismo significan *nocacēca*, y *nonēubca*. el primero *nocacēca* sale de *cochi* dormir, y así *nocacēca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como también *nonēubca*, que es irregular en no derivarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēubca*, me levanto, y así *nonēubca* propriamente significa, lo que se come después de lavarse antes de medio día: pero tomase generalmente por el mantenimiento: y así si vno dize *nociubixtica*, *notlaxquipanō. liztica nistēmōtlnemi in noyōlca*, in *nonenca*, in *nocacēca* in *nonēubca*, quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *nonēubca*, tiene *no*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninocābua* quedarse, se forma tambien *nocacēca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios del día de oy son, *innocacēcāhuan inye hūcāub judiōmē*. reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectivos, acabados en *ca*, añadiendoles vna *a*, con los mismos semipronombres *no*, *mo*, *i*, *etc.* como *cēlic*, significa cosa verde, y fresca; *icēlica in quahuitl*,

LIBRO TERCERO

frescura, y verdor del arbol. *ixopêlic*, cosa dulce, *ixopêlica* in *neuctli*, la dulçura de la miel. *iyac*, cosa hedionda, *iyaca* in *ncapalaxili*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dicen; *tiyaca*, nuestra hediondez, *icatxāhuaca*, nuestra suciedad, del adjectiuo *catxāhuac*, cosa sucia: *topotānca*, que està ya declarado: *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirse.

De camino aduerto, que à estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia, *mochipāhuaca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto. *āhuiac*, cosa suaua, olorosa, y gustosa, *iāhuiāca*, su olor, y fragancia. *āhuiacāyōtl*, suauidad, y fragancia: y quitada la, *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significan lo mesmo, que los que se acaban en *ca*, *icatxāhuaca*, vel, *icatxāhuacāyo* in *tlātlacoāni*, la suciedad del pecador. *ichipāhuacāyōtzin* *iqualnēxāyōtzin* in *ilhuicac cihuāpilli* la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, significa parecer bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura. sale del preterito *qualnēx*.

CAPITULO SEXTO

de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales, que significan tiempo, y lugar.

§. 1. DE LOS VERBALES DE INSTRUMENTO.

ARRIBA en el parafo segundo del Capitulo segundo deste libro se tratò de los nōbres verbales, que significan instrumentos, y se formen

de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres, de posesion *no*, *mo*, *etc.* En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento, pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē*, ò *ila*, si el verbo fuere adiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo. verbi gracia. *nilatequi*, yo corro algo; la tercera persona del preterito imperfecto es, *ilatequia*: y *notilatequia*, es el instrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *ila*, *nilatta* veo algo, por q̄ *su i*, inicial se embeue en el *ila*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visina: *inecui*, oler, *nilānecui* oler algo. *notlānecuiya* mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē*, *ne*, *ila*, como de *tlachia*, mirar, *notlachiya*, lo mesmo que *notlattaya*. De *tia*, consentir, *notiaya*, que viene à ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos, los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nino ilaquechia* sustentome sobre vn bordon, ò muleta, *noneilaquechia*, mi bordon, ò muleta.

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPO.

sion de lugar.

AQVI se entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardò para este lugar. Digo que esta *n*, pospuesta à estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos adiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de posesion, *no*, *mo*, *etc.* haze que este verbal signifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera persona del pre-

LIBRO TERCERO

preterito imperfecto es *cochia*, *nocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para renerencial se pone *trinco* al fin. *ōmpañiāx mocoichiāntrinco*; alla iré al aposento de V. m. *nemi*, viuir, *nonemiān*, lugar donde yo viuo. *āmo tocenne-miān nicān ilālticpac*, no viuiamos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuītia*, yo confieso: *notēyōlcuītīāyān*, lugar donde yo confieso, mi confesionario. *ninēl-lelquixtia*, yo me recreo. *nonēl-lelquixtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *nonēl-lelquixtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin. *nēl-lelquīca*, significa lo mesmo, que *ninēl-lelquixtia*; *nēl-lelquīcāyān* es lo mesmo, que *nēl-lelquixtiāyān*.

En lugar del *ne*, que tomā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *me*, si se habla de tercera persona. idest, si se antepone el semipro nombre i, suyo, ò de aquel, verbi gracia. *imochibuyān in xōcōtl*, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quia-buitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa* yo me cuelgo, *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quando el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*, en el preterito perfecto, y los verbos *ilaqua*, comer, y *ilamāma*, cargar, y *ilaquāqua*, pacer las ovejas; *inilaquāquāyān in iccamē*, lugar donde se apacientan las ovejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS preposiciones *yān*, y *cān*.

QUANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin decir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no, mo, i, &c.* se usa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son *dos yān* y *cān*. El *yān*, se pospone à los impersonales, ora se deriue de verbos transitivos, ora de intransitivos, y neutros, como *tētlāçōtlalo*, se ama, *tertlāçōtlalōyā*, lugar donde se ama. *Tēpilōlo*, se ahorca: *tēpilōlōyān* lugar donde ahorcā. *Tlaxcalchihuālo*, se haze pan: *tlaxcalchihuālōyān*. lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vende pao, *tlaxcalnamacōyān*, lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *ōtli*, se llama *ocnamacōyān*. *Cochibua*, se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochibūāyān*, lugar donde se duerme, dormitorio. *micāa*, se muere, *micōāyān*. Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *tlā*; *tlacēlla*, serā impersonal de *celia*, reuerdecer neutro inchoatiuo; y *tlaceliyān* lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *b*, ò en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de posesion *no, mo, &c.* como *āul icēubyān*, lugar dōde remansan, y reposan las aguas, de *cēbui*, parar, descansar, que haze *cēub*, en el preterito. *ye imochiubyān in xocoll*, ya es tiempo de fruta; *āile nicān imochiubyān*; aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *te*.

La preposicion *cān*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitivos, raras vezes de neutros, y neros de reflexiuos. Verbi gratia. El *verbo āuipāpāquiltia*, fegirico alegre à otros: la tercera persona del preterito sin la *o*, es *tēpāpāquiltā*; con *cān*, *tēpāpāquilticān*, lugar aue alegrā;

LIBRO TERCERO

synonymos del son *teclamachticān*, *tecuileōndean*, *teēllelquixticān*, de los verbos *niteclamachia*, *nitecuileōnos*, *niteēllelquixtia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia: *cacchiuhcān*, çapateria. *cōnchiuhcān*, olleria de *chihua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli* pan, *cālli*, çapato, *cōmil* olla. Quando el verbo està compuesto con su nombre paciente, no toma, *tē nī tla*, por que estas particulas sirven de suplir la ausencia del nombre particular paciente. Quando la ultima del preterito es vocal, tiene saltillo. las preposiciones *yān*, y *cān* son largas.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbales de terminacion de preterito.

AY vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o*, de preterito; de manera que se queda el *tē*, y *el tla*, quando son verbos actiuos, ò el nombre paciente compuesto con el verbo: y se queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no se queda nada. verdad es, que será muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *e*, en el preterito; y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pararse limpio, *chipāhuac*, puro, limpio: *catzāhua*, pararse sucio: *catzāhuac* sucio: *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *e*, en *que*. *chipāhuaquē*, *catzāhuaquē*, *tomāhuaquē*. De la mesma manera acaban en *e*, en el singular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *e*, en el preterito, como *uamaca*, vender, *tlanamacac* el vendedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacanamocac*, vendedor de carne, que es *nicatl*; *pānamacac*, boticario, que

vende

verde medicinas, que se llaman *palli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *b*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *s*, por auerse mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en *tor*, y *tris*, ò lo que los participios en *ans*, y en *ens*. de manera, que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se tratò en el primer Capitulo deste libro, verbi gracia del verbo *Pla*, que en el preterito haze *pia*, sale *tlapixqui*, el que guarda algo, *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa, *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca à Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladrón, de *ichtequi* hurtar, que haze en el preterito *ichteec*. *Cacchiubqui*, capatero, de *chihua* hazer, y *cacchi*, capato: *micqui* muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolônôizqui*, inuocador del Demonio, de *moza* llamar, y *tlacatecolôl*, Demonio: *tlamalingui*, cordonero de *nitlanalina* torcer cordeles. *amoxpouhqui*, lector, de *amoxli* libro, y *pôhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito, como *moenueñiqui*, lo mesmo que *moenueñiliāni*, el que se haze de rogar, de *nimueñueñilia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar este *qui*, como *tlacuilô*, el pintor, y escriuano, de *nitlacuiloa*, pinto, ò escriuo, que haze en el preterito *ômitlacuilô*, y los verbos activos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirve deste verbal, corresponden à los participios latinos, en *ans*, y *ens*, como *teyôllālī*, cosa que consuela de *niteyôllālī*, yo consuelo, *teyôllôah*, *techiichinatx*, que suelen andar juntos, y significan cosa, que da pena, y tormento, de *niteyôllôahua*, y *nitechiichinatza*, yo affijo, y ator-

LIBRO TERCERO

mento. *tēcōcō, tētolīn*, que tambien suelen andar juntos, cosa que lastima, y afflige, de *nīēcōcoa*, lastimo, y *miēcōlīnia*, afflijo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como los verbales en *ni*, de que se tratò en el primer Capitulo deste libro, que de ordinario se dicen de personas, como *tēyōllāliāni*, y *tēyōllāliqui*, serà consolador, pero *tēyōllālī*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Tēixcaliāni*, el que industria, y doctrina à otro; sus palabras, con que industria, son *tēixcalī*, *cenē tēyōllali*, *ybuā tēixcali inmoīlācōlāōlōlīzin*. tus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quē*, como *cenē tēmāmauhīquē in īlātlacācōcōlō*; son los Demonios muy espantosos.

CAPITULO OCTAVO

de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros.

LOS nombres en *yōl*, ò en *ōl*, abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa: verbi gracia. *Teōtl*, es Dios, y *teōyōtl*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa, que le pertenece, como *teōyōtl*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Misa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōtl*, verbi gratia, *catotequīh in tēhuāntīn ī tēōpīquē*, *inīc īpān tīlātōxquē in īteōyōlīzin Totēcuiyo Dios*. A nuestro cargo de los que somos Sacerdotes està, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra à vna muger de casarse con ella

dizen:

dizen : *oniñcēhuilli in teāyōil*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tālātipacayōil*, cosas de la tierra, de *tlāhtēpālī*, la tierra, el mundo. *Iluicacayōil*, las cosas del cielo, del nombre *iluicatl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōil*, el uso, costumbre, y ritos de naciones, provincias, y pueblos, ò su estado, y nobleza antigua, verbi gracia. *michhuācayōil*, cosa de mechoacan, su usanza, su estado, mercaderia que se da, ò haze allá : *cuicatl chichimecayōil*, cantar de chichimecos; *ye ōpoliub*, *ye ōtlan in Mēxicayōil*: ya se acabò la nobleza, ò republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *li*, *li*, *in*, bueltas estas finales en *yōil*, verbi gracia. *xōchitl* flor, *xōchiōil*, el ser de las flores, y grana, y enxundia. *tlānēxtli*, luz, *tlānēxyōil*, resplandor. *huāxin*, cierto arbol, queda vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōil*. *Tātli*, Padre, *tāyōil*, officio de padre, y paternidad : *nāntli* madre, *nānyōil*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̄ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir : *ye onixtlāub*, *ye ompōpōub in tāyōil*, *in nānyōil*; ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *ōili* que haze *ōhuil*. Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *llōil*, con dos *li*: *tlilli*, tinta, *tlillōil*, negregura : *oculin*, gusano, *cuillōil* cosa de gusanos.

Los nombres adjetiuos verbales, y no verbales; y los nombres adjetiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cāyōil*, boluiendo la *c*, y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōil*, como *coztic*, amarillo, *cozticāyōil*, amarillez : *cētic*, cosa fresca, y verde, *cēticāyōil*, frescura, y verdor. *ye wāxquicōla* blanda, *yamāucayōil*, blandura. *Teōpixqui*, Sacerdote :

LIBRO TERCERO

teōpīxāyōtl Sacerdocio, ò estado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlātoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl*, *tlātōcāyōtl*, el señorio, posponiendo este *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo, de donde se derivan, como *tlātoani*, se deriva del verbo *tlāto*, hablar, cuyo preterito es *tlātō*, añadesele *cāyōtl*, q̄ es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlātōcāyōtl*. Las demas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, v el, *cāyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlaxcan*, cedro, ò cipres, *tlaxcāyōtl*, ò *tlaxcanāyōtl*, de *miſlān* el infierno, *miſlānyōtl*, vel, *miſlāncāyōtl*, cosa infernal, estado del infierno. Pero de *ihhuicatl*, el cielo, se forma *ihhuicāyōtl*, estado del cielo, cosas del cielo, y de *tlātlēpacātl*, el mundo, la tierra, se forma *tlātlēpacayōtl*, las cosas del mundo, por que se forman destes nombres *ihhuicatl*, y *tlālli*, quando ya tienen las preposiciones *e*, y *īpat*.

El adjectiuo *ohui*, cosa difficil, haze *ohuicāyōtl*, difficultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huēicāyōtl*, grandeza de estado, y dignidad; y el substantiuo *xibuitl*, quādo significa año, y su abstracto se compone con los numeros, haze en *cāyōtl*, breue el, *cā*, como *tēxiuhcāyōtl*, cosa de vn año, *mācuilxiuhcāyōtl*, cosa de cinco años; como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xibuitl*, significa yerua, haze *xiuhyōtl*, y todo nombre acabado en *huil*, haze el abstracto en *uhyōtl*, como *tōxiuhuitl*, turquesa fina, *tōxiuhyōtl*, y *chālchibuitl*, piedra preciosa, *chālchiuhyōtl*; y *īhuil*, pluma haze *ihuiōtl*, es por q̄ aquella, i, tiene saltillo.

Quando este *ōtl*, se sigue à algunas letras asperas, como *x*, *z*, se pueda poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *z*, con fuerza, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamachiliztli*, la sabiduria,

tlamachilizyōtl, ò *tlamachilizōtl*; *ixtli*, que significa cara, y haz; y por metaphora la vista interior, el animo, el corazón, haze *ixyōtl*, vel, *ixōtl*, la cordura, la prudencia, synonymocasi de *nemachyōtl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Ultimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitivos, añadiendo *cayōtl*, à sus preteritos perfectos; ò *yōtl*, à sus plusquam perfectos, que viene à ser lo mesmo, y assi de *nemi*, viuir, y de *yōtl*, tambien viuir, sale *nencayōtl*, y *yōlcayōtl*, el mantedimiento, y sustentamento con que vivimos, y de *cochi*, dormir. *cochcayōtl*, cena, con que se duerme; y de *ninēhua*, levantar se, *nēncayōtl*, sustentamento, y mantenimiento. Vase el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

CAPITULO NOVENO

de los nombres en *ō*, y verbos en *oa*, y en *ōtia*.

LO S nombres derivatiuos en *ō*, son adiectiuos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o*, final, ay saltillo, y le guarda siempre en el plural, que haze en *ōqué*, y en otras composiciones. *Tenhyō*, cosa poluorienta de *tenhili*, el polvo: *tlallō*, cosa llena de tierra, de *tlalli*, tierra, *coquō*, cosa llena de lodo, enlodada, de *coquitl*, el lodo, y assi dicen: *intilalūcpac tlacāca tūlallōqué*, *tiqoquidquē*. somos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlall coquitl*. *teōyō*, cosa, que tiene en si diuinidad, de *teōtl* Dios. *nacayō*, cosa, ò persona, que tiene carne en si, de *nacātl*, la carne; y assi los hombres, *timatayōqué*, somos de carne; no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.

LIBRO TERCERO

Formanse de los nombres abstractos en *ōil*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*, verbi gracia. de *mahuixōil*, honra, sale *mahuixō*, persona de honra. Quando estos nombres se componen con *tximli*, *cōnli*, y con otros nombres toman la ligatura *cā*, y así de Dios encarnado, podemos decir, que *yeacayōcātximli*, y *tlācanacayōcātximli*, q̄ tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ō*, y con la ligatura *ti*, verbi gracia. *teuhyōtiā*, está lleno de poluo: *teuhyōtiuh* va lleno de poluo: *teuhyōtiuh* viene lleno de poluo: *ātlallōtiāc*, está en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino, de *cūlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en *o*, añadiendoles vna *a*, sin saltillo sobre la *o*, se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman siempre *e*, en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, ò ir poniendo en sí, lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, se forma, *āyōtl*, caldo de alguna cosa: *āyō* cosa que tiene agua. *āyōa*, henchirse de agua, aguarle. *ni-teuhyōa*, me hincho de poluo. De *tēnyātl*, la fama, *tēnyō*, persona de fama, *nitēnyōa* me hago famoso, *nimahuixōa* recibo honra, y dignidad.

Si à estos mesmos nombres acabados en *o*, se les añade *tia*, sin saltillo en la *o*, se hazen vnos verbos actiuos, ò reflexiuos, como vno quisiere, *nitēmahuixōtia*, dar honra, y gloria à otro; *nitēnyōtia*, dar fama, y renombre à otro: *ni-toiēnyōtia*, me hago à mi mesmo famoso: y de *cochēāyōtl*, la cena, *nitēcochēāyōtia*, doy de cenar à otros, *niuocochēāyōtia*, yo cono, me doy de cenar. La *ō*, es larga, por que se deriuau estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *ōil*, es siempre larga.

CAPITULO DECIMO

de los nombres derivatiuos en *huā*, y en *ē*.

LOS nombres derivatiuos acabados en *huā*, y en *ē*, son substantiuos, y significan dueño, y poseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de donde se deriman: verbi gracia, de *ihuitcōtl*, cielo, se deriua *ihuitcāhuā* señor del cielo: y de *tlāhuicpātl*, la tierra, se deriua *tlāhuicpāquē*, señor de la tierra; y ambos son apellidos, que se dan à Nuestro Señor. la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quē*, ni en qualquiera otra composicion: y quando se componen estos nombres con *tin-tli*, y con *cōtilizōc*, toman la ligatura *cā*, larga, verbi gracia, *āxcābudoāxintli*, el señor de hacienda; y de Nuestro Señor se suele decir, que es *cēmāxcābudoāxintli*, *cēmāxibudoāxintli*, dueño, y señor de toda quanta hacienda ay.

Formanse de diferentes maneras, conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huā*, como de *ātl*, agua, y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriuan *āhuā*, *tepēhuā*, señor del agua; y del cerro: y por que los indios solian habitar en cerros, que tenían agua, de aquies, que se roman *āhuā*, y *tepēhuā*, quē andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destos dos nombres se compone vno *ātepētl*, la Ciudad, ò Pueblo, y de' se deriua *ātepēhuā*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *tl*, si antes deste *tl*, tienen vocal, hazen este derivatiuo en *ye*, como *cācētl*, enagua; faldellin, *cūēyē*: *mātl*, la mano, *māyē*, el que tiene manos: aunque *āxtātl*, la hacienda forma, *āxtāhuā* los otros en

LIBRO TERCERO

Los que tienen consonante antes del *il*, hazen este derivatiuo en *huà*, ò en *ê*, como *caxitl*, escudilla, ò *caxetê*: *caxê*, ò *caxhuà*. Pero *mìtl*, saca, ò flecha, haze siempre *mìhuà*; *tlatquìtl*, vestido, ò hazienda, forma siempre *tlatquìhuà*; y *tozquìtl*, la voz, y la garganta, forma siempre *tozquìhuà*. los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *il*, forman estos derivatiuos, mas ordinariamente en *ê*, que en *huà*, como *icxitl*, el pie, haze *icxê*. *txontecomatl*, cabeza, *txontecomê*: *ìtitl*, vel, *ìcetl*, el vientre, forma *ìtê*.

Los nombres acabados en *tlì*, forman estos derivatiuos, bolviendo el *tlì*, en *hua*, si antes del *ay* vocal, como *tilmàtlì*, marica, *tilma*, *tilmòhuà*. y si al *tlì*, precede consonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlàtlì*, cuerpo humano, de la cintura arriba; *tlàquê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*, son mas vsados, como *nemìlixli* vida, *nemìlicê*, el que tiene vida. *yòlìlixli*, vida, *yòlìlicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*, siempre, y de las dos *ll*, pierden la *vis*, como de *calli*, casa, *calê*, el dueño de la casa; *tòpilli*, vara, *tòpilê*, el que tiene vara, el alguacil. *mìlli*, la sementera, *milê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se derine *pilhuà*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino cauallero, noble, aunque con los genitiuos de possession, y no de otra manera significa hijo, ò hija. *nopìlzin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferente-mente en *huà*, ò en *ê*, como *çayòltin*, mosca, *çayòlhuà*, ò *çayòlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huà*, ò *ê*, *tlàtzcàn*, el cedro, ò ciprés: *tlàtzcànê*, ò *tlàtzcànhuà*: y si acabaren en vocal, se añade *huà*, solamente, como de *huèhuè*, el viejo, *huèhuèhuà*, dueño de viejos. Pero *huèhuèhuà* significa dueño deatabales, ò guitarras, de *huèhuètl*, el atabal, y guitarra.

Los nombres, que acaban en *qui*, le bueluen en *cāhuā*, como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuā*. *Estecāhuā*, se añade tambien à estos mesmos derivatiuos acabados en *huā*, y en *é*, que significan posesion, y poseedor de la cosa; y significarandueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlahuā*, dueño de esteras, y añadiendo à este posesiuiuo *petlahuācāhuā*, haze *petlahuācāhuā*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpilli*, vara, sale *tōpilē*, el algucil, y deste sale, *tōpilēcāhuā*. El señor de alguaciles. notese el exēpto siguiēte. De *quāquāhuil*, cuerno de animal, como si dixerá madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quātil*, la cabeça, y de *quahuil*, palo, ò arbol, sale primero *quāquāhuē*, cuyo plural es *quāquāhuēquē*, y significa buci, toro, ò vaca, por que es poseedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, idest, el dueño deste ganado mayor, es *quāquāhuēcāhuā*, y tambien es muy vísdo, *quāquāhuēhuā*.

CAPITULO ONZE

de nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres de las Provincias, Ciudades, y Pueblos se deriuan los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Provincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierda, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de México, *Méxicatl* natural de México, ò de la nacion Mexicana. *Tenusteco*, *Tenustecatl*, Texcucano. *Chālcō*, *Chālcatl*, natural de Chālcō. *Aztlācō*, *Aztlācatl*, natural de Atlixco. Si acabare el nombre del lugar en *tlān*, sin ligatura *ti*, ò en *lan*, ò es lo mismo se bueluen

LIBRO TERCERO

ilan, y lan, en tēcatl, como Tepotzōtilān, Tepotzōtēcatl, natural de Tepotzōtilān. Tepoztilān, Tepoztēcatl, Tōllān, Tōltēcatl, natural de Tula: Chōlōtilān, Chōlōtēcatl; de Cholula. Advierto de camino, q̄ este ilan, y lan, es syllaba siēpre larga, y conſiguientemente graue, por ſer ſinal, por que baxa vn poco el tono de la voz en las ſinales largas: y por ſer largos eſtos ilan, y lan, y por no precederle la ligatura ti, no parecen ſer la prepoſicion ilan, que es breue, y pido caſi ſiempre la ligatura ti, aun ſiruiendo à nombres de Pueblos, como Quāuhitlān, Tōltitlan; y eſtos nombres acabados en ilan, con ligatura ti, no mudan nada, para dezir natural de tal parte; ſino que ſe les añade calqui, ò calcatl, ò chānē, que ſignifica, el que tiene caſa, de chānli, la caſa; ò tlācatl, perſona; y ſe dirā. Quāuhitlan calqui, y Quāuhitlan calcatl, y Quāuhitlan chānē, y Quāuhitlan tlācatl, Eſtos meſmos calqui, calcatl, chānē, y tlācatl, toman otros nombres de pueblos; acabados en yan, como ātlacuibhayan el Pueblo de Tacubaya; y el nombre del Pueblo llamado Cōātlīchān, que quiere dezir caſa de la culebra, ātlacuibhayan chānē. **Q**

Los nombres de lugares, acabados en pan, forman los nombres de ſus moradores; en panēcatl, como Tlacūpan, Tacuba, Tlacōpanēcatl. Itzapalāpan, Itzapalāpanēcatl. los acabados en mān, hazen en mānēcatl, como acōlman, Aculma, ācōlmānēcatl, ò xōmān, ò xōmānēcatl. los acabados en can, hazen en canēcatl; como xālōcān, xālōcānēcatl. ālōcān, ālōcānēcatl. Pero ſi antes del can, huiniere ſalcillo, vendrá à caer eſte ſalcillo ſobre nā, ò ſobre yā, ò ſobre ē, y ſe compondran eſtos nombres de Pueblos, de la prepoſicion can, y de los nōbres poſſeſiuios, de que hablamos en el Capitulo noueno, y docimo deſte libro, acabados en buā, ā, y āi y para formar los nombres, que ſignifiquen naturales, y moradores de ſtos lugares; baxta quitar la

preposición *can*, como *Michhuacán*, Mechoacan. *Michhuá*, natural de Mechoacan, y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuacán*, *Cōlhuá*. *āmaquēmēcān*, *Amaquēmē*. *Tōlōcān* *Tōlō*, natural de Toluca. *Tīpayēcān*, *Tīpayō*. Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, bolviendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuācatl*, *cōlhuācatl*, *āmaquēmēcācatl*. *Tīpayōcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*. *āmaquēmēcā* etc. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlā*, que es preposición, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre, forman estos nombres de moradores en *tlācatl*, como *Huexōtlā*, Pueblo que significa Sauceda, ò arboleda de sauces; su morador es *huexōtlācatl*. sobre el *tlā* siempre ay saltillo. *Quāuhōtlā*, et. boleda, bosque, montaña. *Quāuhōtlācatl*, saluaje, ò Montañes. De *Millā*, que significa lugar de sementeras, se forma *millācatl*, el labrador, y de *ātlā*, se forma *ātlācatl*, el q vive en el agua, y el pescador. Si el *tlā*, no auiera saltillo significara hombre hecho de agua, y si el saltillo estuiera sobre la primera *a*, *ātlācatl*, significara no hombre, ò tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quāuhōtlācatl*, sin saltillo sobre el *tlā*, hombre de palo.

CAPITULO DOZE

de los verbos, que se deriuau de nombres.

§. 1. DE LOS VERBOS en *ti*, y en *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertiſe en

LIBRO TERCERO

aquello, que significa el nombre, de que se derivan. Los nombres, de que se derivan, pueden ser substantiuos, y adiectiuos. como de *qualli*, y *yēlli*, adiectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēti*, hazerse bueno. De *mahuizli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado. El preterito destos verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es, q̄ antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por q̄ si la ay, bara en *tic*, ò perderase en el preterito, su vltima i, por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *ixpopoyōti*, el ciego, *ixpopoyōti*, cegar, preterito *ōnīxpopoyōt*. Si el verbo neutro acabare en *tia*, como *iniqualtia*, *niyētia*, puede tomar en el preterito *c*, *ōnīqualtiac*, *ōniyētiac*, ò se puede boluer la *a*, en *x*, *ōniqualix*, *ōniyēlix*. *Nictia*, me endurezco como piedra: preterito, *ōnīctiac*, vel, *ōnīctix*, de *tētl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adiectiuos en *tic*. *tētic*, cosa dura como piedra: *mahuiztic*, cosa de estima: *quaubtic*, cosa larga como palo, ò arbol. *tēpilltic*, cosa noble, como *quel tēpilltic* *tu mōtār ōl tēin*, tu lenguaje es muy cortefano, de *tēpill*, persona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nōbres substantiuos, suelen ser actiuos; y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer a otros de la cosa, que significa el nombre, de donde se deriuau. como de *calli*, la casa. *utēcaltia*, hago casa para alguno, ò le proueo della: *ōnēcaltia in nōtēzin*, mi padre me ha edificado, ò proueydo de casa, y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para si, ò proueerse de aquella cosa; como *ninocaltia*, me edifico casa, ò me proueo della. De *milli*, la sementera, *niuoniltia*, hago sementera para mí. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transiuo, significara apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, ò q̄ nos arde en lugar della, como *niuocaltia in uocal*, apropiome

tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *ihimalli*; et escudo; *nimiquochimalli* ay te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāmlī*, la madre. *Ticlonāuitēxino* in *ihnicac* cihua-pilli, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Tēōtl*, Dios, *salē tēōtl* hazerse Dios, y *hinosēōtl*, hago Dioses para mi, y *vīasē* por idolatrar, y el reflexiño, y transitiño: *ninoteōtla*, significa tengole por Dios. *ninoteōtlēxino* in *to-tēcuiyo* Iesu Christo, tengopor Dios à nuestro Señor Iesu Christo. De *āxāuitl*, y *latquātl*, haciendo, salen los verbos *āxātia*, y *latquātia*: *nichāxātia*; *nicholatquātia* in *tēācca*, in *tēlatqui*, apropiomo la hacienda agena.

En vn arte Mexicano se trahē este exemplo. *Tech-motzaqualitēxino*, *techmotēnānitēxino* in *To-tēcuiyo* Iesu Christo. Situonos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que está puesto al reues, y ha de derir. *Tictechmōtzaqualitēxino* à *quichātenānitēxino* in *To-tēcuiyo* Iesu Christo. De *ixtquātl*, que es cerrito, y en, y *ixtā-mitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos causatiuos, no siendo reflexiuos, como in *To-tēcuiyo* *Lios tēchmāxātia*, *tēchmolatquātia* in *tāxātin*, *tēnitlatquātin*. Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. In *To-tēcuiyo* Dios *quinmotēnitēxino*, *quinmotēnepilitēxino* in *ihlāxāuitl-ixtēxino* in *uan*. Nro Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos, de *tēntli*, labio, y *nānepilli*, lengua. El preterito de estos verbos transitiuos, ò reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final. como de *ninocaltia*, *ōninocaltē*.

5. 2. DE LA FORMACION DESTOS verbos en *ti*, y *tia*.

LIBRO TERCERO

FOrmanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *ti*, *ti*, *ti*, *in*, en *ti*, y *tia*, ò añadiendo *ti*, ò *tia*, à las demas terminaciones, v. g. *nelli*, cosa verdadera, *neli*, y *nelia* hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse. *mălli*, cautiuo, *măli* ser cautiuado; *yăôpax ônimătic*, en la guerra he sido cautiuado. *tlăcôdli*, esclauo, *tlăcôti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo. *çoquiti*, cieno, *çoquiti*, boluerse cieno. *călalin*, estrella, *călăli*, boluerse estrella. Pero à *tlătxan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlătxanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teôpixqui*, y *tlătoăni*, mudan estas terminaciones en *căti*, añadiendo este *căti*, al preterito. *Teôpixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *căti*, haze *teôpixcăti*, hazerse sacerdote, ò religioso, y por que *tlătoăni*, viene del verbo *tlătoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlăô*, *căti*, se forma *tlătoăcăti*, gouernar, reynar. Tambien toman *căti*, los nombres possessiuos en *buă*, y en *ê*; como *ăxcăbuă*, el que tiene hazienda, *ăxcăbuăcăti*, hazerse rico. *Tôpăli*, el alguacil, *tôpălicăti* ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *că*, que es ligadura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su final como *têmăchăni*, Maestro, *têmăchăniiti*, y *têmăchăcăti*.

Tambien hazen en *căti*, algunos nombres, que acaban en *r*, como *tlăhuêlôc*, vellaco, *tlăhuêlôcăti*, hazerse vellaco. *icnôpillăhuêlôc*, ingrato desagradecido; *icnôpillăhuêlôcăti*, ser desagradecido.

Tambien de algunos aduerbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nên*, en vano, sin provecho, sale el verbo *năti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ônentic in*

no: lue quipandlitz, in uocishuiz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo, *immaniti*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se esperaba, verbi gracia. *immanitz*, vel, *immanitiquib in cāhuil*, iniquae nēm tienequixquē in māqualli icōinimnō, llegará el tiepo, quando quisiéramos auer viuido bien. De los adverbios de tiempo, *mōzila*, mañana, y *huipela*, despues de mañana, se forman los verbos *mōzilatli*, y *huipilatli*, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana, verbi gracia. *āquin quimath*, *āquin hael tēchil huiz in ās*, *timōzilatitzquē*, *tihuipilatitzquē*? Quien sabe, y quien nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. DE LOS VERBOS *ilhuilli*, *icnōpili*, *mācēhualli*, y *tlabuelili*.

PARCE, q̄ viene à proposito declarar aqui vnos verbos, acabados en *li*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilli*, *icnōpili*, y *mācēhualli*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *mācēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huérfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de posesion, *no*, *mo*, &c. significan ser merecedor: verbi gracia. *āmo nolhuil*, vel *āmo nocnōpil*, vel *āmo nomācēhuall in nāx*, vel *inīc nāx in ōmpa ilhuicac*, *no* es mi merecimiento, idest, no merezco ir al cielo. *Cuix nolhuil*, *cuix momācēhuall in timācēhualli in tinēntlācatl*, *inīc ināhuac titaquāx in motlācāubt* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpili*, *ilhuilli*, *mācēhualli*. los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular; y las demas de singular, y

LIBRO TERCERO

plural se suplen con los dichos semipronombres, *no, mo, etc.* *nocnōpilti, nolhuilti, nomācēhualti*, yo soy merecedor. *mocnōpilti, molhuilti, momācēhualti*, tu eres merecedor. *icnōpilti, ilhuilti, imācēhualti*, à quel merece, idest, alcança. *ocnōpilti, olhuilti, omācēhualti*, nosotros merecemos. *amocnōpilti, amolhuilti, amomācēhualti*, vosotros alcançays. *imicnōpilti, imilhuilti, immācēhualti*, aquellos alcançan. Preterito *onocnōpiltic, onolhuiltic, ōnomācēhualtic in motēlapōlālxizīn*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide, dize *mā nolhuilti, mā nomācēhualti in motēl cōtlālxizīn, in motēpalēhuiltizīn*. merezca yo tu amor, y ayuda idest hazme merced de ayudarme. *mā ōnomācēhualtic in motēicnēlilixizīn*, oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarse, es *lahueliltic*. vñase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no, mo, etc.* con los quales se suplen las demas personas verbi gracia. *ōnotlahueliltic, ōmolahueliltic, ōilālahueliltic*. Plural. *ōnotlahueliltic, ōamolahueliltic, ōmilālahueliltic*. su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlahueliltic in nītlātlacōānipōl, campamechmotlāxiliz in Tōtēcuiyo* Dios iniquāc nīmiquiz? Desdichado de mi pecado raço, à donde me echará Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, ò *el*. tota *centzon* de *centzonli* quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*, y antes dellos el *cēl*, desta manera. *ōcēlmo:lahueliltic*, vel *ōmocenxontlahueliltic in nītlātlacōānipōl, āic molhuiltiz āic momācēhualiz in nēlapōlhuiltizīn in Tēcēuiyo, in tlācamo nītlātlacōlcānāz*. O peccador desdichadísimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS *en lia*, derivados de los *en ti*.

LOS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendose los *vn lia*, se hazen activos, y significan hazer, y reducir vna cosa à que sea lo que significa el nombre de donde se deriva el verbo, verbi gracia. *téxtli*, significa harina; deste nombre sale *téxtli*, verbo neutro, hazerse harina, y desmenuçarse; añadiendole *vn lia*, haze *téxtilia*, que es activo, y significa hazer algo harina, desmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictéxtiliajn ilaelli*, hago harina el maíz. *tlabuehlōc*, vellaco; *tlabuehlōcāti*, hazerse vellaco; *tlabuehlōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y pervertirle. *omētlabuehlōcātili ce nocnīuh*, he pervertido à vn amigo mio. *nino tlabuehlōcātilia*, me hago vellaco, me peruerto à mi mesmo. De *quali*, y *yēsti*, hazerse bueno, se formā *qualilia*, y *yēstilia*, restaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiértan los confesores, que de *quahuil* el madero, que es cosa dura, derivan los indios el verbo *nitlaquahuililia*, que de suyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por accion deshonestā, q es *membrum virile arrigerere*.

Aduiértase, que lo que se ha dicho destes verbos, seruirā para entender, de donde se derivan, quando se oyen, ò hallan escritos, y lo que significan. y no para q qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualquiera nombres. Por que es menester arrender à lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen estos verbos.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS *en hui*.

LOS verbos acabados en *hui*, y que se derivan de nombres, son activos, y significan obrar coaquella cosa que el nobre significa, verbi gracia. *teotunlatl*

LIBRO TERCERO

plata, y *nitlatecui* la buia, platear algo. *Ixtatl*, sal, y *ixtá pinolli*, sal molido. *niquixtábuia*, y *niquixtápinolbuia* in *pinonacatl*, salo la carne de puerco. *nihlaxtábuia*, salar algo; la *i*, inicial, se embeue en el *ila*. *Tigatl*, tierra blanca, que sirve de barniz. *nihlaxtábuia*, embarnizar algo, con este barniz. *Téll*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, sangre. *nihlaxtáhuia*, ensangrentar algo. *ninezhuia*, me ensangrento à mí. *Tlapechli* andas: *nitlapechui*, lleuo algo en andas. *Mixtli*, y *tlāpātl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metáfora se toman por pulque, y vino; y del que se emborrachò, se puede dezir, que *ōmomixibui*, *ōmotlapābui*.

Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *il*, *ih*, *li*, *in*, en buia; y añadiendo este buia, a los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelē formar estos verbos. Formase tambien de algunos adverbios, como de *achiopa*, primero, *nitlachiopabuia*, soy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *libuiz*, inconsideradamente, se forma *nitlatlibuizbuia*, hago algo inconsideradamente. De *nōmā*, sponte, *ninonōmābuia*, mouerse à algo, ò hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente será la cosa, que vno haze. *yn tlatoāni quinmonōmābuitia*, in *quinmotlaqualitlia* in *cocoxque*. El Rey personalmente da de comer à los enfermos. y de *nēhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nōma*, sale *ninonēhuianbuia*, Doy yo la causa à lo que me sucede de mal.

CAPITULO TREZE

de los verbos compulsiuos.

Verbo compulsiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que se deriuu: v. g.

de

de *milachpāna*, se forma el compulsivo *niēlact paraltia*. Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo cōpulsivo es transitivo, por que à lo menos tiene por paciente la persona, ò cosa compélida à hazer lo que significa el verbo: como *cochi*, por ser neutro no rige paciente, pero rigelo su compulsivo *cochiua*, *ci. mizcochiua*, te hago dormir, y si el verbo compulsivo *falliere* de verbo activo, regirá dos casos, el vno de la persona compélida à hazer, y el otro de la cosa que haze v g. *nicchibua in tlaxcalli* hago pan, y *niēschibualia in tlaxcalli*, es compulsivo, y significa hago hazer pan à otro, ò otros. Aduertase que se formaran algunos compulsivos en este Capitulo, y algunos aplicativos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsivos, y aplicativos, sino que sirven solamente para verbos reuerenciales, como se verá despues.

§. I. COMO SE FORMAN LOS COM. pulsivos de verbos neutros.

Formanse de diferente manera los compulsivos de los verbos neutros; que los de los activos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *itia*, al presente del verbo primitivo, verbigracia de *niyōli*, *niyōlitia*, le hago vivir, le doy vida. de *ninemi*, *nicremitia*, l. *nicnemitia*, le crío, ò sustento, *ninēnemi*, yo ardo; *nicnēnemitia*, vel *nicnēnemitia*, le hago ardar. *Pokbui* perderse: *polibuitia*: este no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman sus compulsivos, tomando *lia*, como de *milachia*; *niēlacthialia*, hago le que mire. *āhuia*, holgarse, *āhualia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsivos en *olia*. *nicboloa*, yo huigo. *nicbololia*, hago le, ò persuado le à que se huiga, y así el que se confiesa dize, *cē cibnāl*.

LIBRO TERCERO

nā nī qā onicēbōlōl. Hize huir, y que se fuesse conmigo vna muger casada. *nīxīucua* sollojo, ò hipo. *nīxīucūxtia*, hagole sollojar. Los en *nī* hazen en *nāxtia*, *cūxpānī*, *nīcūepō*. *nāxtia in xōbōtl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui* hazen en *quīxtia*, vel *quīxtia*: *tōtōca*, andar de priessa, *nī tōtōquīxtia*. Hagole andar de priessa. *huetxā, nīcūetxā*, *quīxtia*, hagole reir.

Los que se siguen hazen en diferentes maneras. Los verbos irregulares pondré en primer lugar. *Cā*, tiene por compulsivo *yetxtia*, hezer estar. *yauh*, no tiene compulsivo, suplelo con el verbo *huica*, llevar: por que quien lleva à alguno, haze que vaya idonde le lleva. Tambien *huīllauh*, suple el compulsivo, de que carece, con el actiuo *huāllhuica*, traher. El compulsivo de *icar*, es *icāxtia*, y *iquīxtia*: el de *Onoc* es *onolūa*, Hazer que vno se eche, ò tenerle echado, verbi gracia. *In īpān ōrdēro in nēpācā toquicūin*, *cā īlān conolūoc īxīhuātl īmecauh*, *īnēbūān huēbuetztoquē*. Quando yo llegue adonde estaua aquel hombre, tenia echada junto à si à su amiga. *īlōtl*, boluer de alguna parte, *nīcīlōbxtia* hazer boluer à otros, *nīquīlōbxtia in tepōxtlapōhuāllī*, atrafo el relox, hago que buelua atras. de *nīquīpa*, *nīcquīxtia*, le saco. *Tlāhuāna*, *nīcītlāhuānalūa*, y *nīcītlāhuānxtia*, le emborracho, le doy de beuer. de *nīpāqui*, *nīcāxtia*, vel *nīcāquīxtia* le alegro. *nīcōcā*, *nīcōcāxtia*, vel *nīcōcōquīxtia*, vel, *nīcōcōxtia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados; *nīcōcōxtia in nāxtia*, mis pecados me hazen llorar. de *nīmīqui*, *nīcīxtia*, vel *nīquīxtia*, vel *nīquīxtia* le mato, ò aporreo. los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *nīqui*, como *cīamīqui*, cantar se, *nīcīamīxtia*, vel *nīcīamīquīxtia*, le canfo, y fatigo. *nītlābxtia*, *yōcālmōbxtia*, *nīcītlābxtia*, hagole que alumbre.

Los que acaban en *xī*, ò *cī*, bueluen la *s*, en *x*; y hazen en *xīa*, de *īps*, *nīps*, *cāps*, lo despierto. *īncī*, coñette,

niquixtla, cuegolo. El *xi*, destes dos es breue, el *xi*, de los siguientes es largo. naci, yo llego *nixtla*, vel *nixtla*, hago que llegue: significa tambien *nixtla*, cumplir, añadir, y suplir lo q falta, *nixtla*, yo toso, *nixtla*, hago tosar. *nixtla*, yo parezco, *nixtla*, vel *nixtla*, vel *nixtla*, le hago parecer, le muestro. *eco* llegar, vñase en tierra caliente, haze *ecahuia*, hazer llegar. *nixtla*, haze *nixtla*, hago que suba, le subo, *nixtla*, *nixtla*, le hago baxar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPULSIVOS DE

verbos activos.

LOS compulsivos de verbos activos se forman de su voz pasiva, quando se acaba en *e*, buelta la *e*, en *ia*, como de *tlāqalo*, pasivo de *tlāqā*, *nixtla*, hago que otro arroje lo que tiene, idest, que lo dexe, quitandofelo por fuerza. Del verbo *mati* saber, cuyo pasivo es *macho*, se forma el compulsivo *machia*, enseñar. Tiene tambien por compulsivos *machia*, y *machia*, y estos dos compulsivos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer, *tlācamachia*, y *tlācamachia*. *Tlāqāmati*, y *icnēlmati*, hazen, en *machia*, y *machia*, como *tlāqāmachia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del pasivo, tienen otra, añadiendoles *ia*, como *nequi*, de su pasivo *neco*, se forma *nechia*, y del primitivo *nequi*, *nequia*. *nāniqui*, venir bien vna cosa con otra, *nānichia* del pasivo *nānico*, y *nāniquia*, aparcar, y igualar vna cosa con otra, se forma de *nāniqui*.

Estos hazen en diferentes maneras. *caqui* *caquia*, i. *caquia*, verbi gratia *omixcaquili inilein omix*, he dicho y referido a otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquia*, como es Mexicatl *omixquiti in vāmaub*. A vn Mexicano di que lleuase tu carta. *cui*, *cuitia*, y su compuesto *tlābucui*, eno-

Quando los verbos primitiuos, de donde se derman los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *ne*, en el compulsiuo, verbi gracia. *Oniquinnetlacôlalti in mococollinencia*. He hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlacôlâ etc. niquimevîacâhualia*, hago q se suelten las manos los q estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *nimacâbuâ*, significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos: como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstraïtos en *yôtl*, de los quales se tratò arriba.

CAPITVLO CATORZE

de los verbos aplicatiuos.

VErbo aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra persona, ò cosa, atribuyendola por via de daño, ò prouecho, quitandofela, ò poniendofela, ò refiriendofela de qualquiera manera, q sea, como se entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nitlaquâlia in noitxjn*, como algo à mi Padre, como si tenia fruta, ò otra cosa, y se la como. *Onêchilaquâliqûe in moquâquabucâhuân*, tus bueyes me han comido algo, que es, la sementera, me han hecho daño; *onêchilaquâliqûe in uotîl*, *onêchilamilîqûe*; me han comido mi sementera, me la han destruido. *niccui in tlaxcalli*, como el pan, *ôtinêchcâlli in notlaxcal*, tu me has comido mi pan. *In ichicquî quimlacuicûilia in nênenquê*, el ladrón quita à los caminantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con *saltillo* en el primer *o* *cui*. Este *nitlacuicûilia*, significa tambien desbâstar à

LIBRO TERCERO

vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renueuos, que le sobran, que es chapedarle: y cosas semejantes. Nāxa, llamar: su aplicatiuo nāchilia. Si yo quiero q̃ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, xienōtza in nōpilēzin, ò con el aplicatiuo, xienēchūōchē in nōpilēzin, llamame à mi hijo: nētlanōchilia, es ser alcahuete de oro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra; y nētlanōchilia in mōbueitub, eres alcahuete de tu hermana.

§. 1. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos actiuos, y neutros.

ASSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar aplicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de aplicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. nimitzcotōnilia in mōndpil, yo te corto tu dedo. Pero aduertase, que quando el verbo estuviere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze aplicatiuo; y assi para dezir te corto el dedo, se dice nimitzquāpilcotōna; y no nimitzquāpilcotōnilia: y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dice nimitzquātlapāna, y nimitzquāteconilapāna; y no nimitzquātlapanilia, ni nimitzquāteconilapanilia. Pero si el nombre paciente, cō puesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se hará el verbo aplicatiuo; como niquinilaqualchūhilia in teōpix. quē, guiso la comida à los Sacerdotes.

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significaciō del verbo primitiuo, y son aplicatiuos, en quanto à la formacion, y no en quanto à la significacion, verbi gracia de nmi, viuir, se forma nila-

nomilia, pensar, ò deliberar algo, que tiene poco que ver con vivir. *Miqui*, morir; su applicativo *miquilia* solo sirve de reuerencial, como despues se verá. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen applicatiuos tambien en quanto à la significacion; como de *buetza*, reirse, sale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y assi el que se confiesa dize: *ānic buetxquili cōihuāil*, me he reido cō vna muger: de *ibōca*, llorar, sale *ibōquilia*: *nichōquilia in nōlā lacōl*, lloro mis pecados.

Formanse los applicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, q̄ acaba en *i*, adhiriendo, que si antes de la *i*, ay *ç*, se buelua en *x*, *nemi*, *nemilia*. *miqui*, *miquilia*. *ōci*, *ōxilia*: *nitētlāxilia*, montar, ò caçar para otro. *Pāyuaci*, cocer algo, *nipāyuaxilia inae*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzibulia*, y tambien *tlatzibulia*, y significan aborrecer algo queda en rollro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *buetzilia*, pero este solo sirve, quando, *buetzi* se compone con el verbo *cui*, *nietzibuetzi*, y se haze reuerencial, *nietzibuetzilia*, arrebatado à su merced de priessa. El applicatiuo de *mati*, y sus compuestos es *machilia*; *nimitzlamachilia*, se tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in nōlā lacol*, te se tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a* en *lia*, *txitzquia*, asir, ò tener algo con la mano *nietlatzitzquia*, esto dize el q̄ se confiesa, y quiere dezir q̄ toca, y palpa, à otro, ò à otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, *lay*, consonante; todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*. *nilyōcya*, *nilyōcolia*, formar algo à otro. Sacanse *ōya*, desgranar, que haze *ōilia*, *nietlāōilia* desgrano algo à otros, *ināya* haze *ināilia*, esconder, y encubrir algo à otro. *xāutya*, haze *nietlanāyālia*, robar algo à alguno. Si los verbos acababan en *a*, à la qual le precede consonante, la *a*, se buelue en *i*, y se añade *lia*, *ōua* como *āilia*. *Chilua* *āilia*, *nietlacāilia*.

LIBRO TERCERO

huilia in notàtzn, hago la comida à mi Padre. *nùlàtoma*, *nimitxlàtomilia*, còfote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chia lia*, vel *chie lia*. *Pia*, l. *pie* guardar, *piàlia*, l. *pielia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachia lia*, l. *tlachielia*. *ninopoma*, tengo ceño estàndo enojado, *nimitznegomalia*, me te muestro enojado con ceño. *nùlamama*, *nitèlamamàlia* cargo algo para otro, *nitlàtlama*, caçar y cautivar en la guerra, *nitlàtlamàlia*, caço, ò pefco algo para el, ò le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, ò otras sauandijuclas. de *nùlapa*, *nimitxlapàlia*, riñote algo: *nùlaihua*, ò *nitèihua*, embio. *nimitxlaihuàlia* embiote vn recaudo. *nùlaqua*, *nitèquàlia in xochiqualli*, como à otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *ila*, ò *ixa*, que hazen su applicatiuo en *ebilia*. *nōtza*, Uamar, *nōehilia*: *nitēmōtla*, dar pedrada, *Tinēchwāchilia in nopilziñ*, me has tirado con piedra à mi hijo. Aunque *ilaçōtla*, haze *ilaçōtilla*. *nimitxlilaçōtilla in mopilzōn*, te amo à tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nùlaçōtilla*, encarecer algo, venderlo caro. *nùlapàtla*, trocar, algo, haze *pàutla*. *Ou. uechpàtli in nāmanb*. me has trocado mi libro. *nùlapàtla*, desleir. *nimitxpàtilla in textli*, in *pàtli*, desliote la massa, ò la medicina &c.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos en oa.

LOS verbos acabados en *oa*, forman sus applicatiuos en *huia*, *nùlapōla*, *nimitxlapōlhuia*, pierdote algo, *nùlapōpōla*. borrar algo, y desperdiciar, ò destruir algo. *nitètlapōpōlhuia*, destruir alguna cosa à otro, ò perdonarle la ofensa, como borrandoela. *nùlapōla* Hago todo, ò barro; *nitètlapōlhuia*, amasso, barro, ò todo para otro. *nùlaxōloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *nitèlaxēlhuia*,

parto con otro alguna cosa, ò se la diuido.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene l, mudando solamente la terminacion oa, en huia: *nītlapiloa*, cuelgo algo, *nītlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo à otro. *Tlāpaloa*, saludar. *Tlāpalhuia*. Pero quando el radical no tiene l, mudan vnos verbos su terminacion oa, en alhuia, y otros en ilhuia, para formar sus applicatiuos. En alhuia como *ītlacoa*, dañar algo, y esiragarlo, y con el ila, *nītlātlacoa*, que significa pecar, *nīmīzīlātlacalhuia*, te hago daño, te ofendo. y su compuesto *nīcīyōlītlacoa*, doy pena à otros, haze *yātlītlacalhuia*. *nītlayēco*, Acabar algo, *nītlayēcalhuia*, acabo algo à otro. *nītlayēyēco*, prueuo algo, *nītlayēyēcalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este applicatiuo contrahazer, ò remedar à otro. *nītlāmōmbōzoa*, roçar, ò coger yeruas con la mano in arrancaslas, *nītlāmōmbōzalhuia*, roçar, ò repelar algo à otro. *nītlāquāmōmbōzoa*, mellar à otro: *ītlāquāmōmbōzalhuia* in *ītlāpoch*, me ha mellado à mi hija. *īroa*, dezir, *ītalhuia*, dezir algo de alguno. *mācamōxītlātlacōl* in *nītlātlacōl*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nītlātlacōl*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *nītlātlacōl*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *nītlātlacōl*, ser interprete, *nītlātlacōl*, ser interprete de otros. Este *īroa*, tiene otro applicatiuo irregular *īlhuia*, que significa dezir algo à otro. *xīcīcaqui* in *īle* in *nīmītlātlacōl*. Oye lo que yo te digo. *Tlāca* *ītlātlacōl* in *nītlātlacōl*: *mācamōxītlātlacōl*, *ītlātlacōl* *ītlātlacōl* *ītlātlacōl* *ītlātlacōl*, noe *ītlātlacōl*. Por que dices por ay mis pecados, por que me los descubres, dime los à mi solo, si me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que se figuran bueluen su terminacion oa, en ilhuia. *nītlacampaxoa* comer aprieña, tragardo sin masticar. *nītlacampaxilhuia* *nītlacampaxilhuia*, *nītlacampaxilhuia*, trabajar para otro, leutlos escreuió, y *nītlacampaxilhuia*

LIBRO TERCERO

escreuir, ò pintar algo, *nimuxtilicuilhuia*, yo te escreiuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los huevos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su applicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilhuta*, y *tlapachoa*, cubrir, *tlapachilhuta*. *Ilacaxoa*, arrollar manta, estera, papel, *ilacatzilhua*. *xinēch-ilacatzilhui* *iuin* *petlatl* arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor, *malacacilhua*, y su compuesto *nitēyōimlacachoa*, desatino à otro, engañole, hagole errar, haze, *yōimlacacilhua*. *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachli*, *nitēāyacacilhua*, taño estas sonajas à otros. *nitēponāçoa*, neutro, toco el teponaztli; *nitēteponācilhuia*, toco à otros el teponaztli. *nitlapiāçoa*, orinar, metaphoricè, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su applicatiuo es *piācilhuia*. *nitlapāçoa*, abollar algo, ò ablandar fruta, ò cosa semejante con los dedos. *nitētlapāçilhua*, abollo algo para otros. *nitlaquēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhua*, muelo à otro algo desta manera. *nitlapépēchoa*; tapar, ò cerrar algun agujero de pared, ò piedra, y lo doi *nitētlapépēchilhua*.

Estos hazen en diferentes maneras. *tlapoa*, abrir: *nitmiztlapolhuia* *in āmoxli*, te abro el libro. *xinechtlapolhui* abre. me. *niçacamo*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuola tierra; *nitēçacanolhuia*, rompo de nueuola tierra à otro. *Tēmo*, haze *tēmolia*. *xinechiēmoli cā āicil*, *nechpātilix* *in nococoxcāuh*. buscame vn medico, me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; ò *tinechrocólhui* *in nomā*, me has lastimado la matto. *nipato*, neutro jugar à los dados, naipes. &c. *nitēpatohua*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos applicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman se, como de *minoçōma* tengo ceño; *tinechneçōmalia* ue inuestras ceño. De *niwoçlātia*, me escondo.

ninocobitla in notemachitcāth, me escondo à mi maestro *ninopochitēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitz nepechtēquilia*, te hago reuerencia inclinandome te.

De los mismos compulsiuos se pueden formar aplicativos, como de *machtia*, enseñar, que es compulsiuo de *ma-ti*, se forma el aplicativo *machtilia*; *nimitz machilia in nopiltzin*, enseñote à tu hijo. De *tlapalia*, dar de comer, compulsiuo de *tlagua*, se forma el aplicativo *tlapahilia*. *xinēchintlapahilia in nopilhuāntoton*, dame de comer à mis hijos. Los verbos neutros en *oa*, derivados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuicōtl*, *nimahuicoa*, no tienen aplicativos.

CAPITULO QVINZE

de los verbos reuerenciales.

Tiene vna cōsa esta lengua Mexicana, que la realça mucho; y en que lleva ventaja aun à las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones; y muchos adverbios, se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar; sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se deriva, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, ò paciente, y de la persona con quien se habla, ò de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de sí, no vta de verbo reuerencial, si no se obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocobitla*, sino *ninocbi*; yo duermo: pero puede, y deve dezir *ninocobitla in Tlacuilo Dios* y no *nitlacuila*, por la dignidad del paciente.

LIBRO TERCERO

Todo verbo reuerencial, necesariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, ò *nieno*, segun fuere el verbo, neutro, ò transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochitia*, q̄ *ticochi*, solo diffieren en el respecto, que añade el primero: y no se puede dezir à vna persona honrada, *ticochi*, ni *titlaqua*, ni *tinènemì*. sino *timocochitia*, *timotlaqualia*, *timonènemilitia*. Hazense diferente mente reuerenciales los verbos neutros, y los actiuos, y los reflexiuos.

§. 1. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos neutros.

LA regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̄ los verbos neutros, e intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, hazien-
dolos reflexiuos como *yāli*, *timoyōlitia*, V. m. vive, *nemi*, *timonemitia*. *Polihui*, perderse *timopolihuitia*. *Cāmpa òtimopolihuitia* è donde se perdió V. m. *tlachia*, *tlachialitia*, *nobuiān motlachietitica* in *Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que decien-
den de nombres, por que toman *lia*, verbi gracia. *tlitōcāti*, ser Rey, y gouernar. *nobuiān motlitōcātilia* in *Totēcuiyo Dios*. En todas partes gouier-
na Nuestro Señor. *tequiti*, trabajar, y *tlācōti*, trabajar como esclabo; *timotequililia*, *timotlācōtilia*. V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Qnomiquili* in *notātin*, murió mi Padre: aunque sus comp. estos guardan la regla de tomar sus compulsiuos. como *miqui* tener sed, *timōmiquitia*, *clatmiqui*, cansarse: *timociānmiquitia*, ò *timociānmitia*. *Tamiqui*, tambien, que significa negociar en com-

prar y vender, toma su applicatiuo *timotlāmi quilia*: *choa* llo-
rar, *cho* quilia; *mochō* quilia in *nonāntzin*, *xāmpa ca* *ōmomi quili* in
notāntzin, lloza mi madre, por que se ha muerto mi Padre:
tlāhuia, alumbrar, *timotlāhuilia*. *reponā* *coa*, *timoteponā* *cilhuia*;
āyacacboa, *timāyacacbilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por
su compulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro; y le sirve
de reuerencial. *ximucalaqui* *tlāōdanie* entre V. m. señor.

Nihua, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*,
partome para alguna parte, toman vno de sus dos com-
pulsiuos, *ēhuitia*, vel *ēhualtia*. *iquin tonmēhuiciz*, vel *tonmē-
huiciz*? Quando se partirá V. m? El verbo, *yaub*, que pa-
ra su compulsiuo toma el actiuo *huica*, le toma tambien
para su reuerencial, y *huāllaub*, que para su compulsiuo se
sirue del actiuo *huālhūica*, le toma tambien para su reue-
rencial. como *Quin otihualmohuicac*, *auhyecūēl timohuicazne-*
qui? Agora acabas de venir; y tan presto te quieres ir? El verbo *cā*, para su reuerencial toma de su compulsiuo
yerzia, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue a
componer con el mesmo *cā*. *tlhuicac moyetzi ca* in *Tetlēcni-*
yo Dios. Nuestro Señor está en el cielo. *mā nicān ximoyetzi-*
tie, *cāmpa timohuicaznequi*? Estese aquí V. m. a donde se
quiere ir? Tambien los verbos *icac*, y *onoc*, para hazerse
reuerenciales, toman sus compulsiuos, *iquilitia*, y *enolitia*, y
con la ligatura *ti*, se bueluen a componer con si mesmos,
verbi gracia. *tleicānicān timiquilititica*? *cuxi* *ēmo tlecox-*
cāntzinli? *mā yē iztlapēcho ximonolito*. Por que estas aqui
en pie? no estas enfermo? estate aqui en la cama echado.
Pilcac, estar colgado, tambien toma para su reuerencial
el compulsiuo *pilquitia*, que turca se vsa sino es para re-
uerencial, y se compone con el verbo *icac*, mediante la
ligatura *ti*, verbi gracia. *quauhuepanō hitech mopil, aūt iticac*
in totemāquixitēāntzin. En la Cruz está colgado Nro Señor.

El verbo *buitz*, toma *huicatz*, para reuerencial. *Ceye*,

LIBRO TERCERO

izmoñuicat̃ in tlācani, aquí viene el Rey. Prererito. moñuicat̃, y no tiene mas tiempos. Y aduertale, q̃ quando llega vno à la casa de otro, ò adonde està, este le da la bienvenida con decirle; mā nican timoñuicat̃, venga V. m. en hora buena, en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicativo, por la segunda del Imperativo, de que carece huic̃, y huicat̃.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos actiuos.

LOS verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus applicatiuos, con el semipronombre *nic*. no, verbi gracia. *nictlacōtla* yo le amo; su reuerencial es *nictlacōtilla*, *auh iniquat cāuā nictlānāmiqūilla*, huēi ne. *pechtē quiliqica nictlāmahūiztililla*, *nictlālipalhuia*, *nictlāciuhquechilla*, amo à su merced; y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respeto, y saludo: son reuerenciales de *nāmiqūi*, encontrar, de *mahuiztilia*, respetar, y de *tlāpala*, y *ciuhqueza*, saludar.

Sacanfe algunos, y no pocos verbos, q̃ siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos. como *Caquē*, *caquētia*, vel *caquiltia*, verbi gracia. *mā xicmōcaquiltican*, vel *mā xicmōcaquiltican in tictlōtzin totēcniyo in izāmo. nōltioquē*, oyd la palabra del Señor los que estays aquí. *Nequi*, *nequiltia*, verbi gracia. *nācamo quimōnequilti in Totēcniyo* Dios inie *tictlōyōltlacalhuizquē*, no quiera Nuestro Señor, que le ofendamos *neloci*, *neltoquiltia*, in *tlateōtōcanimē āmo quimōneloquiltia in Totēcniyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. I. beuer, *tlā: mā tepitzin ātl xicmōtēbena* V. m. vn poco de agua. *Qua*, *qualtia*, *ximōlaqualti tlatōānie*. Tlein *nicquāz* ē *nictlācā in ticmōqualtēz*. *Auh tlein niquēz* ē *tepitzin caxtillā tlatlā nictlācā; yēhuācācā demitēz*. Coma V. m. señor, Que tengo de comer? Aquí està lo que ha de

comer

comor V. m. y que tengo de beber vn poco de vino de castilla esta aqui, esto beuerà V. m. Tólos trapar. *tólotia: tui coxcatzuitli aoc buel quimotólotia in tloqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida *iyóhuitia, iyóhuitia*. *Mitec tócbó, tólotini óquihyóhuitli in Tótemáquixticatzin iniquac iztálicpac ómnenitli*. Muchos trabajos padeciò Nño Salvador, quando viuió en este mundo.

Maí, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machitia*, vel *machiltia*; aunque *iximati*, coma su aplicatiuo *iximachitia*, verbi gracia. *tuix ámo nemomachitia tlozanie in cayehuecauh in nimizniximachitia* ? no sabe V. m. señor, que ha mucho que le conosco? Así como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, cá, *yauh, &c. bazeitz*, con la ligatura ti, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *e*, en el preterito: así tambien su aplicatiuo, y reuerencial *imha*, se buelue en *iztilla*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *áquia xiquitzitá ? uicoriztilica in iz miquililitac elécani*. Aquien estas mirando? Estoy mirando al Governador q̄ está aqui en pie. *Mā camicac moyóllo íca, moxalacāmiquiliztica xicmorztilinemi in Tótcuioy Dios; Mā nōcemicac xiquitzinemi xiquilacāmilinemi in momiquiz*, ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento à Nuestro Señor: y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *iztilla*. *iztálicpac*, y su reuerencial, *huālmoriztilinec*. mira *háizica. cāntixiuh íha*. zia donde vas? *cāmi morztilitub* ? lo mesmo con reuerencia. *Achcampa óizicēhuac in uopitzin*, &c. se donde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *achcampa morztilitubac in no*.

LIBRO TERCERO

tatzin : no se donde se ha ido mi Padre. *inecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *inecuilia*. *motlanecuilitia in tla toani*, achilein quinduecuilia. Esta oliendo el Governador, no se que es lo que buele *icoa*, toma su aplicatiuo, *italhua*. *Tleinicmitalhua* ? quediize V. m ? Pero para dezir algo à otro sin reuerencia siue el otro aplicatiuo *ilhua* : y para que este sea reuerencial, es menester hazerle de nuevo aplicatiuo con vn *lia*, *ilhuilia*. *Iniquac otimoyolcuii, cuix moch otimolhuili in teopixqui in motlatlacol* ? Quando te confessaste, dixiste al sacerdote todos tus pecados ?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si se son en la significacion, es fuerza que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar su *a*, final en *i*, y añadirles otro *lia*, como si se boluieran à hazer de nuevo aplicatiuos, verbi gracia de *nicchihua*, sale el compulsiuo *chihuallia*; y para que este compulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir : *nicho chihuallitia in tlaxcalli in nonantzin*, hago que mi madre haga pan, ò tortillas. De la mesma manera del mesmo *chihua*, sale el aplicatiuo *chihuilia*. *nimitzchihuilia tlaxcalli* te hago pan : y con reuerencia *nimitzchihuililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo; y otro *li*, mas, para que sea reuerencial, verbi gracia *niccelia in motlatol*, recibo tus palabras : haziendole aplicatiuo dirà *nimitzcelilia in motlatol*, te recibo, idest, recibo de ti tus palabras, y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirà : *nimitzcelililia in motlatolezin*. Es menester tener cuenta con estos *lies*, para no ponerlos, ò quitarlos donde no conuen; que en esto suelen descuydar se aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexi-

canos pocas veces faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen desconfydarfe algunos ordinariamente, le declararé aqui. El verbo es *pòpola*, cuya propria significacion es desperdiciar haziendo, ò gastaarla, delluir algo, o à alguno, y borrar; Para que signifie perdonar es menester hazerle applicatiuo, y regir à dos casos, el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplico el *ila*, verbi gracia. *xinechtlapòpohlui*, perdoname: pero si se especifica, no se deve poner *ila*, verbi gracia. *xinechpòpohlui in notlàtlacòl*; perdoname mis pecados: y no *xinechtlapòpohlui in notlàtlacòl*, como dicen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua, pero es desconfydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando applicatiuo juntamente, no ay sino añadirle *vn li*, para que acabe en *li*, verbi gracia. *xinechmotlapòpohlui li*, l. *xinechmotlapòpohlui in notlàtlacòl*. Perdoname V.m. l. perdoname mis pecados, y no deuen ser dos los *li*, y así es mal dicho *mā nechmotlapòpohlui li in Tezcuilo*, que sobra *vn li*.

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES los verbos reflexiuos.

TODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *niua*, ò *nico*, para hazerfe reuerencial, no toma su compulsiuo, ni applicatiuo, sino que toma esta particula *txino*, añadida al preterito del verbo: el qual se está quedo, y el *txino*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar esse *txino*. Exemplifico lo dicho: *ninotēchibua*, yo reço, su preterito

LIBRO TERCERO

es *teōchihūz Timoteōchihūzinoz*, V. m. *regi. ninozilolō*, en el preterito haze *oninozilolō*. *Timotilalōzinoz*, V. m. corre ; sobre la *e*, ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlacōtila*, en el preterito toma *e*, *tlacōtilac*, y con el *tzinoz*, la pierde, *timotlacōtilatzinoz*, V. m. se ama. *Cuilitlabuia*, reflexi-
xiuo, y transiuiuo se haze reuerencial con el mesmo *tzinoz*, verbi gracia. *Tlūānie mā huel xiquin mocuicdihuitzino in mo-
mācēhualeztizinhuan*. Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzinoz*, se puede tambien añadir à los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, o applicatiuos con los semipronombres reflexiuios, y este *tzinoz*, añadido à los verbos ya reuerencia-
les, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. *nomi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *comicac monemiti in Totēcuiyo Dior*, Siempre viue Nuestro Señor : y con el *tzinoz*, para mayor reuerencia, *comicac monemittzinoz*. El reuerencial de *nictlacōtila*, es, *nictlacōtila in Totēcuiyo*; yo amo à Nuestro Señor, y cō el *tzinoz*, para mayor reuerencia *nictlacōtilittzinoz*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, ò transitiuo, ò reflexiuiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; ò con su applicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; ò si para hazerle reuerencial es fuerza que se le añada la particula *tzinoz*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuios.

Exemplifiqemos todo esto en vn solo verbo, y sea *āci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *ācitta iquin orimāxīco*. Quando llegò V. m? *Nic āci*, transitiuo, es alcançar, hazele reuerencial con su applicatiuo *ācitta : xitōtōca, inic ticmā*.

xiliz in ilaroani. Date prieta, para que alcances al General. *minici*, reflexiuo, significa estar entera una cosa, ó persona, no le falta nada para su entereza. *maizica.* Esta entera; hazelo reuerencial con el *tzino*, *maizicindé in Tonicuyo Dios*, *aleitichizmo polihui.* Esta entera, y perfecto Dios, no le falta nada á su diuina Magestad, y con la particula *cen*, que significa mas perfeccion. *moctmáitziñd.* uicá; es perfectísimo.

Esta particula *pōlo*, compuesta con los verbos, añadiendosela á sus preteritos, sin ligatura *tl*, ni *ca*, significa menosprecio, y vituperio. Puede esta particula *pōlo*, componer con qualesquiera verbos, activos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia *Huēy tlatlacalli omicchiupōlo notla-pōlāzine; mā xinech motēchihui.* *ca ye oniquitēpōlō in ixquieb notlatlacōl.* Gran pecado es el que yo ruin he hecho, abusualmente vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yachimā xiāpōlo, canel amo tinechilācamatiznequi.* vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendose con *pōlo*, como es *ilaqōla, onitlacōlapōlo in aqualli in ayēlli.* He amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITULO DIEZ Y

seis de vn genero de verbos frequentatiuos.

Tiene esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratará en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos es, quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El saber en que ocasion se ha de doblar esta syllaba primera, y como se ha de

LIBRO TERCERO

pronunciar, si con saltillo o sin el. y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil q̄ ay en esta lengua: y dudo q̄ los q̄ no la saben naturalmente, puedan vencer esta dificultad; por que muchas vezes cõsiste el poner saltillo, & accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan à dar raçõ desta diferencia, y si no se guarda, será vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta dificultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Dirè lo que se me ofrece al presente, que servirá de abrir camino à otros, para que declaren mejor esto.

§. I. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS nombres, que doblan su primera syllaba, con saltillo en ella.

DIGO primero, q̄ muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos de tal affecto. v. g. *nipāqui*, estoy alegre, y *nābuia*, estoy contento: *nipāpāqui*, y *nābūia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da à entender, que haze varios actos destes affectos. De los Santos del Limbo, quando baxò allà el alma de Nuestro Señor àize vn auior: *mopācābūbūerqūtiā mopācācācūtiātiā inīemālamachitūzinaā*. Estan con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegría por el contento que tienen: los verbos son *buerqa*, reírse, y *cūca*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduerto, que *nibūebuerqa*, con saltillo significa, me sonrío. Pero *nibūābuerqa*, el primer *bū*, largo, significa me río con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba, con saltillo sobre ella, connotan de ordinario

plural

pluralidad, y distincion de agentes, ò pacientes, ò de actos, ò de lugares, ò tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo así el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto à la declinaciõ, si supore por muchos individuos, tiene en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la significacion, verbi gracia. hablando de muchos q̄ estauan juntos, despues de idos à sus casas se dize: *inchāchan òyāquē*, que quiere dezir, que se fueron à sus casas, y cada vno à la fuya, yendo cada vno por su parte; si se dixera *inchān òyāquē*, diera à entender, que la casa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *inē hūēhūē īlātlācāllī īnīc quāquāhūē*, *inē hūēhūē īlātlācāllī īnīc quāquāhūē*, *inē hūēhūē īlātlācāllī īnīc quāquāhūē*, los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan à entender que *īlātlācāllī* en la significacion es plural, aunque no en la declinacion: lo mesmo da à entender el verbo *quāquāhūē*, duplicada la primera syllaba. *īpan hūē īlūitl*, en día de gran fiesta. Pero *īpan hūēhūē īlūitl*, en día de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize. *Tēpan tīquīquītināmī, tīcēcalācīnāmī*, Andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchē īlēlēcāc*, quiere dezir, me diò vna cozi pero *ōnēchē īlēlēcāc* me diò de cozes. *ōnēchēhūē*, me diò vn golpe; pero *ōnēchēhūēhūē*, me diò varios golpes, y porrazos.

Dize vn peccador, que se duele de su mal estado. *īquīn nīnōtāx īn nīdōtōnīēx īn īlātlācōlīmēcatīcā onīndōlp̄*. Quando me verè defatado de la foga de los pecados, con que me he atado: los verbos son *īlīmī*, defatarse, y *īlpīā*, atar. doblan su primera syllaba, para significar, que defezua def.

LIBRO TERCERO

atarfe de pies, y manos, que son distintas partes. Ad-
nietase, que por perderse la *i*, de *ilpis*, y preualecer la *o*,
del semipronombre *nino*, ésta se dobla, como si fuera ini-
cial del verbo. *ninwlatlātinemi*, me ando escondiendo;
el *ila*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares,
y tiempos en que se esconde el que teme ser preso. *vobuān*
cacahuāntiuh in moēnyo, en todas partes resuena tu fama.
El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes
donde llega la fama.

Pondré otro exemplo, en que se dobla dos veces la
primera sílaba de algunos verbos, para denotar mayor
pluralidad de lugares, tiempos, y acciones; dicese de
vn moco perdido: *cānenēneminemi*, canoquequequetzinemi
ca māāhuilitinemi: *auhinyeyuh moxōchipoloz in pehymoto*.
linia, *yequinānamaca in ichālchiuh*, *in teōtuilacōzqui*. no hazia
fino passarse, y andarse parando en vna parte, y otras,
y andarse entreteniendo por aquí, y por allí; y andan-
do en estos passos, y regalos empeço a estar pobre, y à
vender sus prefcas, y joyas. los verbos son *nēnemi*, andar
ninoquetza, leuantarse, y *nināhuilitia*, passar tiempo en li-
uiandades.

Alguna vez no se dobla la sílaba del verbo, sino el
ila, que suple el caso paciente. *Inic antlacelizque*, *monequi*
acachropa anmōlātlāpāquilizque, para comulgar cōuiene que
primero laueis vuestra ropa: el *ila* doblado denota ser
varias las cosas que se an de lauar. *Paloa*, probar alguna
beuida, o manjar: *mitlātlāpāloa* doblado el *ila*, probar
varias beuidas y vinos, beuiendo poco de cada
vno. *minzomia*, reflexiuo, es sonarse las narizes: *mitlāzō-*
mia, astiuo es dar vn bufido, como cauallo ò persona eno-
jada, doblado el *ila*, *mitlatlāzomia*, es dar muchos.

Pondre algunos exemplos de nombres. *tetl*, piedra
tēila, pedregal, y *tētēila* pedregales. *capolin*, cerezo: *capollā*,

cerezal,

cerecal, *jelecap*, en cereales. *āhuilli*, lituandad, *āahuilli*, lituandades *nonāi aēlle oc ulā - tēlētemiēoc*, *gamiyo in mēahuil*, in maxicicmoyō pienso que no sueñas en otra cosa, q en tus lituandades, y glotonerías.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS nombres, que doblan su primera sílaba sin saltillo en ella.

AY otros frequentatiuos, que doblan su primera sílaba, la qual es larga, y la dificultad está en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repetición del acto, pero con continuación ordenada, y reposada, siendo así, que la sílaba doblada con saltillo suele denotar menos tiempo en la frecuencia de los actos, verbi gracia. *nīlācāca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar: *nīlācācaca*, es darse priessa en acarrear con continuación de vna sola parte à otra; pero *nīlācācāca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes. *nonīcētequi in cuēzcomac*, es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *nonīcētequi in tēchāchān*, es, voi à hurtar à casas ajenas, de casa en casa, q esso significa el *tēchāchān*. *nīc tētēqui in tlaxcalli moquāz*, rebano el pan, que se à de comer; pero *nīc tētēqui in tlaxcalli*, despedaço, corto en pedaços el pan. *cōtōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *tēqui*) *nīcōcōtōna in cuēpōtli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sílaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida. pero *nīcōcōtōna in xōtētil*, corto muchas flores, y de varias partes, que esso denota el saltillo. *nīlācōcōtōna*, despedaçar algo con menos tiempo. *nīcōcōtōna*, pellizcar à otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

Nīcēlōa in quahuil, la *xe*, breue, rajar vn palo:

LIBRO TERCERO

nixexeloa in nacatl, la primera *xe* larga, partir la carne cō hacha, e desquartigar al ahorcado. *axcan quixexelozque in opilōloc*, aora desquaticaran al q̄ ahorcaron: pero *me. xēxēla in nscatl*, y *nictexexelhuia*, con saltillo, significa re-partir a otros carne. Ay otro *xeloa*, el *xe* largo, que significa estender algo como maiz o trigo en paja para q se seque. *nixexeloa in tlaolli*, es, estiendo el maiz continuamente en vna parte: pero *nixexeloa*, e estendolo en varias partes, y de varios montones. *nino: laloa*, corro, *nino. tlatlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlatlaloa* corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, o corren parejas, que hazen caracoles: pero *titotlatlaloa*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte; *titotlatlaloa in tlapoztoca* corremos vnos empos de otros. *nicuila-builtia*, obligole a que haga algo, pero *nicuicuiltabuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes, y con muchas razones ordenadas entre si, a vn fin de persuadir algo. *in nēhuatl amo nīnequia*, ca *can ōnicuēuitlabuiltior*. yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochtica, es, estoy durmiendo: *nicochtica*, y *tico cochticā*, estoy, o estamos durmiendo; pero en plural estamos durmiendo es, *nicochticā*, o *nicochticā*, con saltillo. *mācamo can xicorochitizar in oquic nonēmacuia*, no esteis durmiendo mientras predico. *mo: lalapoā in ventana*, es abrese la ventana: *mo: lalapoā*, abrese, y cerrada se buelue a abrir continuamente; pero *mo: lalapoā*, con saltillo, se abren las ventanas. *Xobuiltica tlapanitēpac buā chō-chōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho a llorar en el açotea; pero *chōchōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiempos determinados, como *in quenmānā*, *nichōchōca in āuac niquilnā miqui in xiquich* se *ōnicuēuitlabuiltior in Tōlcuyo*, algunas vezes lloro, qualuo me acuerdo de lo mucho q e ofendido

a Nuestro Señor. *nichōitza in nopiltzin*, llamo á mi hijo; *nichō. nōitza*, doyle buenos consejos: pero *nichōno itza*, con saltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *monōnōitziuhū*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monōnōitziuhū*, cō saltillo, es, andan parlado.

Tlātōlli, palabra; *tlātlātōlli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, á quien dize el confessor: *cautlapic tinēchhuēcāhua*, *ix pan īpampa tlein motlātlā. tōl*, in *āle īmoneca*, sin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas. *oc yobhuac*, es, todavía es de noche, aun no amanece; *oc yoyobhuac*, vel *oc yōyobhuac*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes está escuro. *oc yōyobhuac onineub*, me leuante antes de amanecer; pero *oc yōyobhuac nīnēhua*, la primera larga, significa q de ordinario me leuanto á aquella hora. *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado; *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tātōs exemplos en este Capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo q apenas se puede declarar con reglas, ni yo acierto, ni aun es posible darlas infalibles, y vniuersales.

CAPITULO DIEZ Y

sicte de los frequentatiuos en *ca*, y en *itza*.

AY otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *itza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *itza*, y doblando la primera sílaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *itza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destos neutros en *ni*, que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sílaba como se dijo en el Capitulo pasado. La significaciō destos verbos,

LIBRO TERCERO

y sus frequentatiuos, se pondrà decidiendo à cada vno de por sí, aunque no los pondré todos. Pero advertto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, ò reventar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, ò grandeza, y vehemencia del, ò multitud de pedacos de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *ta*, pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, ò quebrandolas.

Chalāni, Ruido de basijas de barro, ò de tantonarse el canto, ò instrumento musico. *Cháchalaca*, se via quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. tambien significa palar mucho, y gorjear las aues. *Cháchalatza* es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

Calāni, Hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreguelas. *Cacálaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cacálatza*, se dize del que causa este ruido.

Poçōni, Heruir el agua, la olla, &c. *Pópōpoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pópōpotza*, Hazer heruir desta manera.

Cuepōni, brotar la flor, dar estallido el gueno, que reuienta, la castaña que se asá, el arcabuz que se dispara. *Cuecúepoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuecúepotza*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tótōmoca*, leuantarse muchas juntas. *Tótōmatza*, leuantarlas. actiuo.

Terri, quebrarse vidrio, ò otras cosas delicadas si si

mas de vn pedaço *tēēini*. *Tēēica*, se vís, si los pedaços son muchos. *Tēēitza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tlapani, quebrarse basijas de barro, recos mates, ò otras cosas delicadas. *Tlālapāca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlātlāpātza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tzili, sonar, ò reteñir metal, ò campana. *Tzitzilica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlatzitzilica*, es su impersonal, ay repique. *Tzitzilitza*, con el *tlā*, antepuesto repicar.

Chipini, caer algo liquido à gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *chichipica*, quando las gotas son muchas. *Chichipitza*, derramar algo à gotas en abundācia.

Chapani, el ruido del barro, y massa, que cae en el suelo. *Chachāpaca*, quando las pellas son muchas. *Chachāpatza* echar muchas destas pellas.

Xuini, deshacerse, ò desbaratarse la pared, el cerro, ò el negocio. *xixātica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *xixātitza*, desbaratar algo desta manera.

Coṛōni, cortarse el hilo, ò la foga. *Córótoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho, el hilo, la foga, la manta, ò la red. *Cócōtoitza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

Coxōni, çangolotearse la vasija de agua, ò el hueuo guero. *Cócōtoca*, se dize, quando estas cosas son muchas. *Cócōtoitza* se dize del que meneandolas haze este ruido.

Capāni, el ruido que se haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruxir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Cicāpaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cacāpatza*, se dize del que haze este ruido, y del predicator, q̄ da muchas palmadas, se dize, q̄ *monācācāpatza*, y si el ruido es poco, y con sola vna mano se dize: *monācapānia*. *icintca xicacāpatzibnetzi in ilxcalli*, haz de pistillo tortillas, por q̄ se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos

LIBRO TERCERO

Polōni, y *pōpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbara. mente. *Pōpōloca*, hablar en lengua barbara, o mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pōpōlotza*, hablar à otro desta manera. *Tinēchpōpōlotza*, me hablas en lengua barbara, ò de modo que no te entiendo.

Mōlōni, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaves, leuantarse nuues, &c. *Mōmōloca*, salir à borbollosnes el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mōmōlotza*, es poco vsado, significarà leuantar semejante poluo, &c.

Qualāni, enojarse. *Quāquālatca*, ruido de lo que hierue à borbollones, del aguacero, ò trueno. *Quāquālatza*, leuantar semejante ruido : es poco vsado.

Çolōni, ir con gran impetu, y ruido el rio, ò cosa semejante. *Çōpōloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que se està muriendo : Tambien de la piedra tirada con fuerza, ò de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çōcōlōcātīub. çōcōlotza*, es aſtino, y se suele dezir del ruido, que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

Tecuini, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tētēuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaça, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio : *tētēuica in ilhuicatl*, significa tronar. *Tētēuicatzā*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies. *tlatētēuicētzīub*, se dize del caballo, ò persona que va haziendo ruido con los pies. *nictlatētēuēcēchilis inic huallachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire hāzia aca.

Comōni, hazer ruido alguna cosa pesada q̄ cae, como piedra, &c. *Çōcōmoca*, hazer ruido la llama, quando se quemala çanana, ò el aire, y aguacero. *Cōcōmatza*, leuantar semejante ruido, ò hazer estruendo con los pies.

Çbicozī, saltar el hastilla, las chispas de la lumbrē, la

cuenta quando la quieren ensartar : Tambien devno que echò à huir, se dize, que *ôchitôntiquiz*, *ôchitoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chichistorza*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

Xamāni, Quebrarse hueuos, recomes, guitarras, &c. no cosas de barro que destas se dize *tlapāni*, *xāxumaca*, Quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xāxamatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas, y del que da gran rota a los enemigos se puede dezir, que *tēxāxamatza*, y de Nra Señora, que *ôquimoquāxāxamachili in tlācatecolōtl*, desmenuçò la cabeça al Demonio; y si se dize: *ôquimoquāxāmānilī*, significa solo, que le quebrò la cabeça; y si *ôquimoquāxāxāmānilī*, que se la hizo pedaços.

Tzayāni, rasgarfe la ropa, el lienço, henderfe la pared, &c. *Tzātzāyāca*, rasgarfe estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzātzāyātza*, rasgarlas desta manera. *Xāhuāni*, caer golpe de agua, ò otras cosas liquidas: *xāxāhuata*, caer en gran cantidad. *xāxāhuatza*, hacerlas caer desta manera. *Patani*, volar, *Pāpātaca*, reboletear el aue, remblar el coraçon &c. El astiuo en *tza*, no se vsa. *Petlāni*, derramarfe algo, y relumbrar; *Pépētlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho : El astiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuau de verbos en *ni*, y forman sus astiuos en *tza*, como *tōtōca*, ir de prissa; *niētōtōtza in oclli*, dar prissa al pulque, idest, beuer mucho del. *Chichinata*, tener dolor; *nitēchibhinatza*, darfele à otro. *Pōpōca*, humear, *nitlapōpotza*, hater q̄ algo eche humo de si. *aic tlapōpōtza tēhān*; nunca enciende lumbrẽ en su casa. *Quíquincā*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *nēch quíquinatza in chicbi* me gruñe el perro, y *nēchbuāhuatza*, me ladra; *tlābuāhuatza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *ixica*, resumarse, ò trasuinarfe algo : *Tlāxica*

LIBRO QVARTO

es impersonal: ay goteras. *nīlāxīzā*, destilo algo. *īganaca*, hazer ruido las ojas secas, &c. *Tlāganatza*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c. *ica huaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaza, los muchachos jugando, &c. *Tlacahuatza*, los que hazen semejante ruido.

¶ LIBRO QVARTO DE LA COM. posición de nombres, y verbos, y otras cosas.

CAPITVLO PRIMERO^{*} de como se componen los nombres entre sí, y con los verbos.



El artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros sirven de gerituios, y equialen a los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suauē, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirve de gerituiuo, o de nombre adiectiuo, aunque sea substantiuo, v. g. de los dos nombres substantiuos *Teōtl*, y *tlācōlli*. se compone este, *teōtlācōlli*, palabras de Dios, o diuinas: de *tepoztl*, y *mecatl*, *tepozmeatl*, cadena de hierro. de *chālechiuītl*, y *calli*, *chālechiuicalli*, casa de esmeralda. de *calli*, y *tezontli*, *caltetzontli*, cimiento de casa. de *tlācatl*, persona, *txīnīliztli*, principio, y *tlātlācōlli*, pecado, se compone *tlācatzīnīliztlatlācōlli*, que significa pecado original. deste vsaua el Padre Iuan de Tovar de nra Compañia eminente en esta lengua. A vezes se significa

en esta composicion de nombres con otros, que el leg^o no tiene semejança de lo que significa el primero, v. g. y^o *xōchitl*, flor parecida al coraçon, q. *xōchitl* *tlil*, *ōmīxōchitl*, flor de echura de hueso, que es *ōmīlī*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo activo, y este no tubiere otro nombre paciente, (que se conocerà en que no tiene nota de transiçion) entonces serà paciente el compuesto, v. g. *nixōchitēmoa*, busco flores, y *nixōchitēpēna*, las escojo. Pero si el verbo tubiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, ò instrumento del caso paciente, v. g. *nixōchitēmoa cūicatl*, *nixōchitēpēna cūicatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas. *mīlēhuatzā in nacatl*, asó la carne; ad verbum, seco la carne al fuego, de *huatzā*, secar, y *tlil* el fuego. *niquīyōāna izpācātī*, con el resuello atraigo las pajas. de *āna*, y *īyōtl*, el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando este rije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquechōtōnque in īchtēcqui*, degollaron al ladrón : el nombre *quechīlī*, pezcuego, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pezcuego. *mācāmo xīuēchīlātōl cōōna*, no me atajes, ni cortes las razones.

Quando el nombre se compone con verbo pasivo, ò serà nominatiuo, ò significarà semejança, ò instrumento, ò señalarà parte del paciente, como está declarado. *xōchitēmolō*, son buscadas las flores. *xōchitēmolō in cūicatl*, se buscan los cantares, como flores. *ōlēhuatzāloc in nacatl*, se asó la carne con fuego. *ōquechōtōnālōc in īchtēcqui*, fue degollado el ladrón por el pezcuego. El nombre compuesto con verbo neutro, ò dize semejança, ò señala la parte del nombre agente, como *quetzāhuitātī*, *hūī*, *quetzāhuitōlībūī*, *xōchī*.

LIBRO QVARTO

cuzoni in nœuic, mi canto se va entretejiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. son palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huitōlhui*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quech. cōtonioc in ichtecqui*, iace el ladron cortada la cabeça; de *quechili*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Bolviendo à los nombres digo, que los adjetiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjetiuos, como *ilaçōpiltzincalli*, niño precioso: *ilaçōtli*, es el adjetiuo. *ilaçōcūicatl*, cantar precioso. *mabūiztācōlli*, palabras admirables. Pero los adjetiuos compuestos con verbos, de ordinario sirven de adverbios, como *nimitzchicāhuacātlaçōla*, *ipampa ca ti yēcniemi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjetiuos, *chicāhuac*, y *yēcſti*, tienen significacion de adverbios. otras vezes significan semejança, como *nictlacōtēnnāmiq̄i in momātzin*, belo tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̄ si el nombre fuere verbal acabado en *e*, ò *qui*, para componerse cō otro nombre, ò verbo, se buelue la *e*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catzāhuac*, se forma *catzāhuāca tlatōlli*, palabras lucias, de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuius verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlāōāni*, *tlāōcātzquil*, oficio de gouernar. Aduerto, que los vocablos, que se componen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *nictlāōtēnnāmiq̄i in moitlacōtēōpīxcāmātzin*; y de ai no se à de passar. los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tãbien demasiados los antiguos, como se verà en esto.

1 *Tlānhquēthōllāxtāhualid cōnatoc.*

- 1 *Ayaucoçamā lōōnamēyōximani.*
- 2 *Xiābēyōlxiātlīca in tēcuīlōbueñtīl.*
- 3 *Xiuhēlapallācuīlōlānoxtlī māwa.*
- 4 *Nic chālebiuēoxāmēta quēnwācb tātōma inxētāic.*
- 5 *Estā relumbrando con color encarnado como el pa-*
- 6 *xaro clauhquechol.*
- 7 *Y estā resplandeciēdo ā manera del arco Iris.*
- 8 *El atābor de plata suena como cascabeles de turquesa.*
- 9 *Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.*
- 10 *Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarra*
- 11 *de piedras preciosas.*

Ultimamente digo, que algunos adverbios se componen con nombres, y verbos; como *nenilācēl* hombre sin provecho: de *nen* por *de mas*, sin provecho. *nimixnimpētūl*, te maltrato sin causa. *Ihhuixēhuātl*, muger de ronada, de *ilubtz*, sin tiento, de *suariadamente*. *nilihixtlāto*, hablo sin tiento ni consideracion. donde se ve, que los adverbios compuestos con nombres substantiuos, sirven de adiectiuos; y con verbos, se quedan adverbios. *nimōnōx* *ilatāxtiuh in ne nryolcūitlīx*, ando dilatando de vn dia para otro mi confesion; de *moxtla*, mañana, y *tlāça* arrojar, *nācotlāchia*, vel *nācopalāchia*, miro hāzia arriba, de *āco*, y *āco*. pa, arriba.

CAPITVLO SEGVNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATURA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito

LIBRO QVARTO

del verbo, que està al principio, el qual significa como adverbio, y no se conjuza el, sino el segundo, v. g. *niquimate ichihua*, vel *niemena tächihua in tlein nicchihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *imati*, ò *nimimati*, soi prudente. *niñemucanemi*, viuo cuerdamente. *nicqualancäitta*, mirole con enojo; compuesto de *qualani*, y *itta*. *niñlatziuhcäcähua in teoytl*, dexo de pereza la misa; de *latzihui*, y *cabua*. Los verbos que en el preterito toman *c*, la pierden, quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huä*, *ê*, y *ô*, para componerse con verbos, ò con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca*. v. g. *niñtöpilëcälälia*, constituyole alguacil. *niñxcabucäcähua*, dexole por poseedor: *niñabuiçdäitta*, mirole como à persona honrada.

§. 2. DE LA LIGATURA *ti*.

LOS verbos, que compuestos con otros significan quietud, ò monimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composición; y los verbos que en el preterito toman *c*, la pierden con esta ligatura *ti*, y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en *do*, como se verá en los exemplos siguientes.

Nicochicä, estoi durmiendo. *xicachtie*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *cä*. *niñemachtitica*, estoi predicando en pie; de los verbos *tëmachtia*, y *icac*. *niñlaquätoe*, estoi comiendo echados; de *laqua*, y *onoc*. *niñlätöluh*, voi hablando: de *lätöa*, y *yauh*. *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. mas usado, y seguro es, *nicochtihuitz*, de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta* auia de perder la *c*, que toma en el preterito, y dezir, *niquititica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la *a*, en el preterito, dize *niquitzica*.

te eitor mirando; *niquitzinub*, le voi mirando, &c. *niquitzihua*, voi passando por alguna parte, de *quiza*, y *ihua*. *niquitdèh*ua, partome dexando dicho algo.

Los verbos *quiza*, y *buetzi*, pospuestos à otros, no guardan su significacion, sino q̄ denotan acceleracion, y presteza en lo que significa el verbo antecedente; v. g. *nitlacuilotiquiza*, vel *nitlacuilotihuetzi*, escriuo apriesa. *ximēubti quiza*, leuantate de presto.

Aduiértase la diferencia entre los verbos compuestos entre sí con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y es, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el positero se haze reuerencial: pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser, verbi gracia. *notlaqualtitica in tlatoāni*, està comiendo el Governador. *motēmathtiliticac in Teōpitcātzimli*. Està predicando en pie el Sacerdote. *motēchiliticac in tlatoāni*, està durmiendo, y tendido el Governador. *moqualānaltitub*, va enojado: *moqualānaltitubti*, viene enojado. *ixcā in oquimitalbuitēhuac*, esto es lo que dexò dicho, quando se partiò, ò muriò. En los quales exemplos se ve, como solo el primer verbo se haze reuerencial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *buetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno: para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo, v. g. *ōnēchmocuitihueitili in tlatoāni*, arremetió conmigo el Governador: pero quando significa tomar algo apriesa, se haze reuerencial el primero, v. g. *ximēocuitihuetzi inin āmatl*, tome V. m. de priesa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero. *nēhuilāntiquixtia*, sacole arrastrando. *nēcrobuilāntiquixtia*. *niquēhua titlalia in buetzioc cocoxqui*, al enfermo que esta echado le leuanto, y le siento; *nēcēhua*.

LIBRO QVARTO

tielallia. *niquēhuatiquetza*, le levanto, y pongo en pie, *nienē. buxiquochilia*. Aduerto de camino, que el verbo *ēhua*, *actiuz*, significa levantar algo, y neutro, partirse: y cōpuesto cō el verbo *cā*, estar sentado: *tēhuaticā*, estas sentado, y con reuerencia *timēhuilitiicā*. *Niētlapachōtitiēca in cocoxqui*, riēdo al enfermo cubriēdole; *nienētlapachōtitiēquilila*. *Xiētlapachōtitiēca in puerta*, dexa la puerta abierta: *xienētlapachōtitiēca inli*. Aduerto que quando el verbo, que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGUNAS ADVERTENCIAS, para la composicion de los verbos.

Aduertase lo primero que los verbos irregulares de *estar*, *ir*, y *venir*, se pueden cōponer vnos con otros v. g. *cā*, y *yāuh*: *acalco nietiuh*, voi estando en la canosi tomase el futuro de *cā*, que es *yez*, sin la *z*, para cōponerle. *taxt*, con *cā*, ò con *icac*, *nican iaticā*, vel *iaticac in diti* aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destos verbos, y otros pocos se componen consigo mismos, v. g. *nieticā*, estoi estando, de *cā. nidiuh*, voi iendo, de *yāuh. nihuatxtihuetzi*, caigo aprissa. *niquēxtiquēca*, passo aprissa. de *calaqui. nicalacticalaqui*, entro me entrando, idest, de rondon, sin llamar. *ninēuhēhua*, me levanto aprissa, y *me voi*: componese de *ninēhua*, reflexiuo levantarse, y de *ēhua*, neutro partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se cōponen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *ti*, toman *no*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, è invariable en entrambos numeros singular, y plural, los verbos son *tlālia*, poner. *tēca*, tender en el suelo cosas largas, *maxa*, poner en el suelo cosas llanas. *cābus*, dexar, *quetza*, enhestar, v. g. De *tlālia*; *niquitxtimōtllālia*, *niquilumōtllālia*, me pongo à mirar, y à acordarme.

Tlacéxéxtimozaltla, refresca el tiempo: de *cécēya*, enfriarse, con el *tla*, que le haze impersonal. De *tēca*, *molhuéxtimōtēca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhua*, siendo reflexiuo, es arreciar; *molhua in cocolixtli*, arrecia la pesilencia. De *mana*; *tlaychuatimomana*, todo se pone escuro; *yahua* es anochecer. *yamuxitimomana in tlalticpalli*, se renueva el mundo, y *tlayancuixitimomana*, impersonal, todo se renueva. De *quetza*; *tlawextimoguetza*, todo se pone claro. De *cāhuale*, *poixitimocahua in pueria*, quedase la pueria abierta. Advertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no, el estar echá; que esto se dize por *mani*, sin el *no*; v. g. *tlawextimomana*, ò *tlawextimoguetza*, el tiempo se pone claro; pero *tlawextimani*, el tiempo está claro.

CAPITVLO TERCERO

de los verbos *mati*, *ueta*, *nequi*, *ndrequi*, y *tlani*.

§. 1. DEL VERBO *mati*.

EL verbo *mati*, activo, es saber: *nlemai in toōtlatolli*, se la doctrina. reflexiuo, es pensar *minomati ca tibuāll tīāx*, pienso que tu iras: y también significa hallarse bien en alguna parte: *acominocue pox uocban, ca yenicān uino mati*, no me bolueré mas á mi casa, porque ya me hallo bien aquí. neutro, con la particula *in*, es saber el camino para alguna parte: *Mexico nimitxtitlanixnequi, cuix ompa tlanmati*? Quiero embiarte á Mexico, sabes allá? Si se cōstruye con la preposicion *pan*, siendo activo, es tener vna cosa en lugar de otra: *Tlein ipan tinēchmati*? en que me tienes? *iubquintitēquāni ipan nimitxmali*, tengote por vna fiera. Esta misma significacion tiene, compuesto con nombres; y otros verbos. *ninohuēmati*, tengome por grande, *estimome en*

LIBRO QVARTO

mucho. *nie hucimati in ilamati lizli*, estimo en mucho la sabiduria. *ninocnmati*, tengome por pobre, idest, me humillo, cõponese de *icnoil*, pobre. De manera, q̃ *mati*, en tales cõposiciones, no significa saber, sino juzgar, que vna cosa es, lo q̃ significa el nombre con que està compuesto: supuesto esto digo que *mati*, añadido à la voz passiva de otro verbo, quitada la o, final, significa parecerle à vno que otro es, ò padece lo que significa aquel passivo, v. g. *ninotelchihualmati*, pareceme que me menosprecian. *nictelchihualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco: el primer verbo es el passivo de *telchihua*, despreciar. *ninococolimati*, pareceme que soi aborrecido. *nie cocolimati in nopiltzin*, pareceme, que es aborrecido mi hijo; de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

EL verbo *toca*, compuesto con nombres, y passivos de verbos significa lo mesmo, que *mati*, solo añade, y denota poco fundamento, ò fingimiento en lo que vno piensa, v. g. si digo, que el Demonio *moteōmati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteōtōca*, doi à entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aquí es, que puedo dezir: *ninoteōmachileia in Totēmāquixticāxiz*, adoro, y tengo por Dios à Nuestro Salvador, pero no será bien dicho, *ninoteōtoquilia*, por que da à entender, que pudiera engañarme en ello: y así *nitateōmati*, es ocuparse en cosas de deuocion, y *ilateōmatilizli*, la deuocion; pero *nitateōtōca*, es idolatrar, y *ilateōtoquilizli*, la idolatria.

Pongo exemplos deste verbo compuesto con los passivos de otros. *ninotelchihualtōca*, *ninococolitōca*, pareceme que soi menospreciado, y aborrecido. *ninococolitōca in nopiltzin*, pienso, que mi hijo es aborrecido; pero así en estos, como en los siguientes se denota que al poco fundamento para pensarlo. alguna vez significará procurar que vno sea

abotrecido, pero esta significacion no es vsada, ni segura. *Ayac quimochihualtōcaz*, *ayac quimōtōlōcaz in ītlan abui, ōhiz in ītlan* yo Iesu Christo, nadie presume hazer ni dezir las maravillas de Nuestro Señor Iesu Christo. *nichomachitōca in tlā-tōcāyōtl*, presumo que se me à de dar el gouerno, ò Reino; de maca, dar. *nichomachitōca in tēcpillātōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *nachitōca*, pero toma vna i, de maca. Estos tres verbos vltimos son transitiuos, y reflexiuos, los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduierto que este *tōca*, compueslo, y actiuo suele significar presumir, y entender, por que vn buen Auctor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *mānicān tihuitz noxōcuyōbue*, *ca onimix polōca*, *onimixmiccātōca*, *ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra: componese aqui con el preterito del verbo *miqui*, que por ser neutro no tiene passiuo.

Significa tambien *toca*, singir, y en esto es synonimo de *nequi*, y *nēnequi*, v. g. *nichomachitōca*, *nichomachitōnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componer se estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, ò cō los verbales en *nī*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*, v. g. *nichomiccātōca*, *nichomiccātōnequi*, .i. *nēnequi* me finjo muerto. *nichococxētōca*, *nichococxētōnequi*, &c. me finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, o de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitiuos, y reflexiuos que no se vsan, si no es anteponiendoles negacion. *āmō nichocac cānēnequi in nonōtālocā*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *cāqui*, *āmō nichocac cānēnequi in nonōtāzin*, hago que no veo à mi Padre; de *itbua*, ver, (vsase en tierra caliente) esta composicion no es vsada con itua.

LIBRO QVARTO

§. 3. DEL VERBO *tlani*.

EL verbo *tlani* *tlá*; breue (que largo, significa ga-
nar) aunque fuera de composicion, no significa na-
da, tiene alguna semejança con *itlani*, pedir : por q̃
componiendose cō otros verbos significa mandar, desſear,
pedir, y propriamente pretender, que ſe haga lo que el
precedente verbo ſignifica. cōponeſe ordinariamente con
la voz paſſiua de los verbos, y con los ſemipronombres
reflexiuos, y por que la voz paſſiua ſuele acabar en lo, y
y la s, ſe pierde: tambien *tlani*, pierde ſu t, para evitar la
cacophonia, que cauſa vna t, entre dos ll, v. g. *uimahuiz-
tillani*, pretendo ſer honrado, de *mahuiztilla*, honrar. *mino-
palēhuillani*, deſſeo, y pretendo ſer ayudado, de *palēhuia* : y
de la muger liutiana ſe puede dezir, que *moteallani*, *molēbuilla-
ni*, deſſea ſer viſta, y codiciada, de *itta*, y *elēhuia*.

El compuesto de *tlani*, tranſitiuo (ſi bien es poco uſa-
do hazer eſtos compueſtos tranſitiuos) ſignifica preten-
der, que otro ſea ſeruido, honrado, &c. y aſſi dize vn
buen Auſtor, de Dios Padres *acohuic tlālehuiuc quimotealla-
nilia in itlaq̃opilzin*. Quiere, que ſu hijo ſea mirado hācia
arriba, y hācia la tierra, eſto es, honrado, por que del que
es honrado, como Rey, ſe dize, que *acohuic tlālehuiuc itto*,
vel *ittabo*. A eſtos compueſtos tranſitiuos ſe les puede dar
dos acufaſtiuos, vno del que à de recibir aquello, que ſig-
nifica el verbo, y otro de la perſona, que lo à de hazer;
como *niſlēchibhuallani in tlaxcalli*, doi à hazer el pan à al-
guien, *niſtēnōtzallani in Pedro*, hago, que otro me llame à
Pedro. *el it*, ſirue aqui de acufaſtiuo por no ſeñalar ſe per-
ſona determinada. Tambien ſe dize en la meſma ſignifica-
cion. *uicnēnōtzallani in Pedro*, y es mui uſado.

Eſte *tlani* ſe ſuele tambien componer con los preteri-
tos de los verbos, y mas, ſi acaban en h, ò en conſonante,
como *minuēntlani*, deſſeo vivir, *in nōpilzin*, deſſeo,

y procuro que viva mi hijo. el *nén*, à de ser breve, que al-
li es preterito de *nemi*, por que largo es el adverbio *nén. nic.*
cbibnallani, vel *nic cbibnallani in teccalli*, preterendo, que se haga
la Iglesia. Notese el modo de vsar deste verbo *ad*, con *tlani*.
Huel ttilabuèl, ayac motecb axitlani. Eres mui brauo, nadie
se atreue à llegarse à ti. Tambien se puede hazer transi-
tiuio à este verbo, v. g. *In aquin qualli tlacatl, amo buelieteb eà.*
xitlani in tlacilacôlcatzahuacâyôitl, el que es hombre de bien
no permite que se le llegue la fuciedad del pecado: la *s*,
de *aci*, se buelue en *x*, en esta composicion. notese esta frase.
Pidenle à vna à su hijo, y dize que no quiere darle, y da
la raçon por que : *ayac mocorônallani*, vel *corônilani*, nadie
quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su
carne, qual es su hijo.

5. 4. DE *tlā*, EN LUGAR DE *tlāni*.

DIZE el Padre Antonio del Rincon, que *tlā*, se cõ-
pone como *tlāni*, y significa lo mismo; yo no le hallo
vsado, ni destes naturales quien le reconosca, ni
entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos
de *tlā*, y de algun nombre, como de *yātil*, enemigo; *niē-*
yātila, hazer guerra à alguno, y *niēicniuhila*, hazer amigos
à los enemistados de *icniuhitl*, amigo: pero estos son po-
cos, y comunmente se tienen por simples, como este ver-
bo *tlapōtila*, aunque se podia dezir, que era compuesto des-
te *tlā*, y el adiectiuo *tlapōtli*. Pone el dicho Padre por exē-
plo, *niēcbōtila*, hago à otro que lllore: mejor se entiende
niēcbocatlani, por que se auia de componer con el prete-
rito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vsado, por que
tlani, pide que le preceda consonante, sino es en caso, que
se cõpusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez su-
cede. Otro exēplo pone deste *tlā*, *in nīlèquē moyōtla*, los se-
ñores de labrança se hazen malos tratamientos, yo ro

LIBRO QVARTO

hallo quien admita esto; lo que admiten es, *in milèquè mo-yāōtla*, de *yāōtla*, reflexiuo, y por que son muchos los que se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y dezir: *mo-yāyāōtla*, lo qual se dice tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vřadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO

como los nombres suelen alterar sus finales
quando se juntan con los semipro.
nombres *no, mo, etc.*

LOS nombres acabados en *li*, *tli*, *in*, con los geniuos de possession, pierden sus finales, como *itli*, *itlil*, *notlilmā*; *citlāliz*, *notlilal*; *tlaxcalli*, *notlaxcal*; sacanse *pilli*, y *tēntli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se derivaran de sus abstractos *pillōtl*, y *tēcuyōtl*. *nopillo*, significa mi cortesano, y ası *ipillōhuān*; *itēcuiyōhuān*, *in tlācōāni*, son los cortesanos del Rey. *notēcuiy*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyōhuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tãbien de *li*, q haze *nōhui*, mi camino; y *oquēbēli*, q haze *noquich*, ò *noquichhui*, y cō reuerencia *noquichhuātzin*: esto dize la muger del marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtiuhātzin*. *Huezhuaçtli*, la cuñada de la muger, haze *nōhuezhuī*, buelta la a, en i, y con reuerencia *nōhuezhuātzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman, v. g. *tēcōxqui*, *notēcōxcauh*, mi enfermo. *tlācōāni*, *notlācōāncauh*, mi señor. los derivatiuos en *huā*, *ē*, *ō*, y los adiectiuos en *ē*, tãbien toman *cauh*, v. g. *āltepēhuā*, *nāltepēhuā*.

cāuh, mi ciudadano. *topilē*, *notōpilēcāuh*, mi alguacil, *coquiyō*, *noçoquicāuh*, cosa mia enlodada. *Tiliic*, *notīllicāuh*, mi negro. deste *cāuh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *ixim*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *notēōpixcāixim*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, *etc.* y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtiāyān*, lugar donde ensēio, y no *notēmachtilōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh*, v. g. *Teōtl*, *notēuh*. *ātl*, *nāuh*, *tētl*, *notēuh*. con *ixim*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *notēōtziu*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente, estos son: *Pērlātl*, *notērl*, *ciacatl*, *sobaco*, *notiac*, *xāyācatl*, *notāyāc*, *yācatl*, *nariz*, ò *punta de algo*, *notyāc*. *iacatl*, *matalotaje para el camino*, *notiac*. *nācātl*, *notāc*, *mi carne*, no la de mi cuerpo (que es *notācāyo*) sino la que como. *nānācātl*, *hongo*, *notānāc*. *xonācātl*, *cebolla*, *notxonāc*. *mālacātl*, *el huso*, *notmālac*. *mātlātl*, *red*, *notmātl*. *mēlātl*, *piedra en que se muele el maiz*, *notmēl*. *enīlātl*, *estierco*, *notenīl*. *teōcātlātl*, *oro*, *notēōcātl*. *mātl*, *notmā*: *yēcātl*, *mano derecha*, *notyēcā*. *āpochmātl*, *la izquierda*, *notāpochmā*. *cuētl*, *notcuē*. *tōcātl*, *notōcā*. *ixquātl*, *frente*, compuesto de *quātl*, el qual no se vsa fuera de composición, *māxquā*. *Quilil*, *notquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de la vltima sílaba, que por

LIBRO QVARTO

quedar final, se buelue en *n*, v. g. *técōmatl*, *notécōn*: *tzōntécōmatl*, *notzōntécōn*. *Quāchpān* *itl*, vndera, *noquāchpān*: *facaseāmātl*, *c* sigue la regla general, y *cāmātl*, boca, *q̄* haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y à la *v*, se le pospone *vna h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xihuitl*, *nōxiuh*, *teōxihuitl*, *notēōxiuh*, *chālchihuitl*, *nochālchih*. *ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquih*. estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*, v. g. *mēlchiquih* *tzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl*, v. g. *mōmātzin*, *moquāchpāntzin*, *moconzin*. Pero los *q̄* pierden todo el *itl*, final, como *peitl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopetlatzin*, *mopetlaton*, *facatecomatl*, y sus cōpues. *tos*, *tzontecomatl*, *etc.* *q̄* tãbien pierdē la *a*, *moizontecontzin*, *etc.*

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. estos son *ititl*, vel *itētl*, *viētre*, *miti*, vel *nite*, *molicpītl*, codo, *nomolicpi*. *itzitl*, vel *itzētl*, *vīa*, *nōsti*, vel *nōste*. *icxitl*, *notxi*, *chicbitl*, *salua*, *uēbichi*: *īōzquitl*, *guarguero*, ò voz, *notōzqui*, *īlatquitl*, *noīlatqui*. *āhui*, *tia*, *nāhui*. pero *tōzcatl*, haze *noōzqui*, y *māxlatl*, bragas; *nomāxli*: aunque cō el *tzin* bueluen à tomar su *a*, *noōzcatzin*, *nomāxlatzin*.

īiyōtl, *babo*, *refuello*, y *metaphoricè* palabras; y todos los nōbres abstractos en *ōtl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos *īmīyo*, *etc.* Aunq̄ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxicāyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxicāyo*, vel *nonēxicāyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adjectiuos en *c*, pueden perder solo su final *tl*, ò todo el *yōtl*, v. g. de *cōchēyōtl*, no *cōchēyo*, y *nochēca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celicāyo*, *īcelicāyo*, vel *īcelica*, *īcelica*: in *quāhui*,

la frescura, y ternura del arbol.

Aduierto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitivos *no*, *mo*, &c. si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la posee, ò procede del, se à de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitivos, conforme à las reglas dadas: los exēplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne; esto es la q tengo para comer, è de dezir *nonac*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, diré, *nonatayo*: y por humildad, *mortallo*, vel *noçoquio*, de *tlalli*, tierra, y *quilit*, barro: pero si dixere *mōlāl*, y *noçoquih*, se entiende la tierra, y lodo, que poseo. de *bmītl*, hueso, se dize *īmīo in chīchi*, el hueso del cuerpo del perro; pero *īmīuh*, es el que roc. de *xtli*, *meço*, es la sangre de mi cuerpo: y *ux* la que tengo para comer de algun animal. de *xōchil*, *noxōchiuh*, es la flor, que poseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize *ixōchio in quāhuil*. De *xōchiqualli*, *noxōchiquāl*, es mi fruta; pero la del arbol *ixōchiquallo in quāhuil*. de *ihuil*, pluma, *mbuiuh*, la que yo poseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ihuiya in tōtēl*.

Y por que esto se escribe para confesores de indios, es bien advertir algunas cosas que les podran ajudar, y assi digo, que *xināchli*, es la semilla; *noxināch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c. pero *noxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquibxināchio*, y *noilācaxināchio*; y del de la muger se dize: *icibūāyo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *icibūāncayo*, y de las del varon *iquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huā*, *hō*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitivos, v. g. *tlaxcau*, ciprés; *matlaxcau*, de *tlāpōchpil*, manecibico, *notlāpōchpil*, lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en

LIBRO QVARTO

preposiciones, como *caliic*, dentro de casa, *no calitic*, dentro de la mia. *xôchicla*, jardin, *no xôchila*, mi jardin. *Huêhuê*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *no huêhuêcâub*, y *ni lamacâub*.

Algunas mugeres dicen cõ melindre, en lugar de *no tēlpôchizîn*, *no tēlpochicâtzîn*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopîzîn*, mi hermana mayor, *nopîticâtzîn*, y *nâbuticâtzîn*, en lugar de *nâbutzîn*, mi tia. Los hombres no usan estos melindres, antes en lugar de *molâtzîn*, mi tio, dicen aun en el nominatiuo *molâtzê*, y otros à este tono.

Aduierto al fin, que con estos genitiuos, viene à ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vitima la cantidad que tenia antes: y de ordinario tendrà saltillo si acaba en vocal, que precedia à la terminacion *li*, como *ilmâli*, *no ilnâ*, *yôllôli*, *no yôllo*: este no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *no yôllôtzîn*, *no yôllôion*.

CAPITVLO QVINTO

de la particula *pô*.

LA particula *pô*, saltillo en la *o*, se puede vsar, ò por si sola, ò compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significa igualdad, ò semejança; lo qual declarã mejor los exemplos. por si sola se vsa assi: *no pô*, y con reuerencia *nopôzîn*, es mi igual, ò semejante. *tinopô*, vel *tinopôzîn*, eres mi igual, &c. *Aquinbuel ipôzîn*: *Totêniyo Dios?* Quis sicut Deus? quien se puede igualar à Dios? Deste *pô*, se deriva el verbo *pôria*; que siendo reflexiuo, y transitiuo *sedirà*: *oninitxipôri* te è hecho igual, y semejante à mi.

siendo

siendo activo solamente *mitlapôtla*, y *mitlapôptia*, es hermanar, parcar, y conchavar unas cosas con otras.

Compuesto este *pô*, con la preposición *huan*, haze *huâm*. *pô*, vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleza, estado, ò condicion que otro. *Tleita uictolinia in mohuâmpô*? por que afliges à tu proximo, ai de tu naturaleza? *cuix amo tonahuatit inictiquinilaçôtlazquê in tohuâmpôhuam*, y con reuerencia *tohuâmpôtzixitxuhum*? Por ventura no tenemos obligacion de amar à nuestros proximos? *Tohuâmpôtzin ômoctiubitzixô in Teltcuiyo* Dios, de nuestra naturaleza se à hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, ò adjectiuo se puede componer este *pô*, y significa ser vno semejante à otro en lo que significa el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlâcapô*, es hombre como yo; de *tlacatl*. *noquichpô*, es varon como yo, de *aquichili*. *notwôpô*, es pobre como yo, de *icnâl*. *nottecpô*, es ladron como yo; de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden en esta composicion, como en las demas sus signales: los adjectiuos en *t*, y los verbales en *qui*, y *nî*: toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas, v. g. de *chicâhuac*, *nochticâhuacâpô*, fuerte como yo; de *teôpixqui*, *notéôpixcâpô*, sacerdote como yo, y de *têmachitani*, *notêmachicâpô*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ*, *â*, *ô*, v. g. de *âxcahuâ*, *nâxtahuâcâpô*, rico como yo; de *calê*, *nocalêcâpô*, dueño de casa, como yo; vsase para dezir mi vezino. de *mîlê*, *nomîlêcâpô*, labrador como yo. de *nacayô*, *nonacayôcâpô*, et que tiene cuerpo como yo. de Nuestro Señor se puede dezir, *q ômoctiubitzixô tonacayôcâpôtzin*, *teççôcâpôtzin*, *tômîdcâpôtzin*, *totlâcayelictâpôtzin*: ha tomado cuerpo, sangre, huesos, y naturaleza humana como nosotros de *exili*, sangre; *omîtl*, hueso, y *tlitayeliztli*, naturaleza humana.

CAPITVLO SEXTO

de los Mexicanismos, ò maneras de hablar
propias desta lengua.

LA lengua Mexicana diffiere de las demas, no solo en las palabras, sino también en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q̄ son muy diuerſas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondré solamente algunos modos de hablar propios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayano pēhua, in ayano tēti, ixemanābueſt, in tlāhuicāſtli, yepa moyetxica in Totēniyo Dios*; antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Poneſe aqui el presente *moyetxica*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verá en el exemplo siguiente. *cānin timo, yetxica in āxcān* ¿ donde está V. m. agora ? responde el otro: *ca ſan̄yemān in yoppa nicā*: à la letra dirá: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicān*, esta ua, por que persevera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el pretérito. *Ca ſeonilani in mācēhuāltin, in quiniuh hualāci tlanetlo, quiliſtli, ca hueltēxtēcaya in tēōpan tihuālli, mācē uotēcaya mācē. huālli*: in uel *quenman niman āmo onacoaya*: ya se van acabando los indios, recién acabada de Hogar la ſee, estava el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se

juntauan, y à vezes no cabian. Aquel *hualaci*, presente le pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo : *Iniquac nacico nica ipan aliepeil mipaëibitex : sub inimoxlayoc ye quel ninococa*. Quando llegue à este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; à la letra : Quando llegue à este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subjunctiuo. *oc yab huerzab huallaxque in caxtil. tēà, in yocnel quimawachilūya in Neçahualpiltzinli in inhuallālix*. Mucho antes que viniesen los Españoles, sabia el Rey neçahualpiltzinli su venida; à la letra, toda via despues de largo tiempo vendran los Españoles, y ya sabia, neçahualpiltzinli su venida. Semejante es el siguiente. *qayb nāubxibuit huallaxque in Caxtil tēà omochib in*. Quatro años antes que llegasen los Españoles sucedió esto: à la letra ya no mas de quatro años despues llegaron los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se usa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo, v. g. *inōpacihquē āllī, niman it dyēqat*, en estando hartos de beuer, luego se fueron; à la letra, quando se hartaron beuta, luego se fueron. *Quin ye yab oitlami in alaquay in ye ocael quēac in tēcixtli mopitza*, acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol; à la letra: En este punto acaba come, quando ya oyo el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderan otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy propios, y elegantes.

Nota lo segundo, q̄ hablando vna muger de vn hombre, dize: *oc quicpili*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cōroquātsli*, sino *q̄roquēbān*, que à la letra es: vno nosotres varones. pero por esto nombre no se deue hacer

LIBRO QVARTO

regla, que se estienda à otros, por que vna muger de otra no dize : *cēcibhuā*, sino *cē cihuā*; ni vn Sacerdote de otro : *cēiteōpixquā*, sino *cē teōpixqui*. lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo, v. g. *cēmē tēhuānin*, vno de nosotros, *cēmēamēbuāntin*, vno de vosotros, *cēmē axcibhuā*, vna de vosotras mugeres, &c. la raçon deste plural *cēmē*, aunque se hable de vno solo, deue de ser, por que se habla indefinidamente, sin señalar à ninguno en particular; y el verbo, que se le añade aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto : para dezir vno de nosotros irā, està bien dicho *cēmētēhuāntin yāz*; pero mejor, *cēmētēbuāntin ti āxquā*. *cēmē axcibhuā* (no es tan vsado *cē axcibhuā*) *xicmōcuilahuicān in cōcōxcāxintli*; à la letra : vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo, esto es, cuide vna del. *āpō ic nīcōyōlilacalhuitz in Tlācōāzi*, *intlācēmē nīquimīcīli in itzcuinhuān*; darē à caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros; el Mexicanismo està, en que siendo vno el perro, se pone *cēmē*, plural, y *quin*, nota de transición de plural. semejante es el que se sigue : *iniquac tepōtzōtlān ōdētēd in Caxūlīcā*, *ayāc mā cēmē ōmōnēxtiquē in āliepēhuāquē tepōtzōtēcā*. Quando llegaron los Españoles à Tepōtzōtlan, no pareció ni vno tan solo de sus vezinos.

Tābien se puede anteponer al *cēmē*, *ti*, semipronōbre Plur. de primera persona, y *ān*, de segūda persona, v. g. *mā ā cēmētēhuānin ubuān*, vaya vno de nosotros; à la letra : vamos vno de nosotros. *mā axcēmē amēhuānin amilōpixquē xitluehpānācān*; à la letra : barred vno de vosotros tapixques : idest, barra vno. Tābien halla en vn buen autor *ātā*, en lugar de *cēmē*. *Aub in nīqin anuōquē in annōpilhuān*, *āpōmōācā amēbuānin āquīetātībū in āmīquītō*; Quiza ninguno de vosotros, que estais aqui alcançará à ver (à la letra) alcançareis à veer) lo que è dicho. El mesmo Autor junta el *acā*, con

el *cēmē*, y en lugar de *anquitzque*, segunda persona de plural, pone la tercera *quitzque*: *ācōmō oc amēhuā in nicān amonoquē acā cēmē quitzque in cānā tihūcōtībui, ca oc huēcān*. Quiza ninguno de vosotros, que estais aquí verā (à la letra: veran) la region donde nos lleuan; por que serā mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmē*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular, v. g. *ōmantinēlpōpōchiin huel mōlācōlāiā: aub ixēmē yēhuāntin quibui tnoctē*: dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa à otra: *taic tēcācā mōlēph! āquin yēhuītz? ācō ota yēhuītz-cēmē in tohuāryōlquē*. que de ruido q̄ haze tu lumbrē! quien viene! quiza viene ya alguno de nros parientes. En lugar de *cēmē*, se pone tal vez *cētica*; v. g. *mānēn cētica onquinōtziin, mānēn cētica anquītzlitzquīin innoctācōpilhūān*; no os metais cō ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *can titēhuān*, vel *can titēhuāntin*, ò *canōtitēhuān*, vel *canōtitēhuāntin*, significa es, ò son, eres, o sois de nuestra nacion, v. g. dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *micēlīn pipilōtōntin ni quimachtiā; cequīn can titēhuān, cequīn Coxtiltēca impilhuan*, enseño à muchos muchachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à esta tierra los Mexicanos, dijo à sus consejeros: *ca can nōtitēhuān in Mexitlan, cā tiquintlātolecaquē*. los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de Tercuco, y hablando con ellos les dijo: *amoyō-licātzin mōcēloquichti inē, tōcēnhuāne: cāmpa dānhuāllēquē? huel on-miequīntin: aub ca canōtitēhuān, tiquitōā, ācōmā oc ācēntāwan-tin*. seais bien venidos varones esfergados, y amigos nuestros; de donde venis! muy muchos sois y sois de nuestra

LIBRO QVARTO

nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *uicēbuaā*, y *uicēhuāntin*, se componen del semipro-nombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronō-bres tambien de primera persona de plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *can amēbuaān*, ò *can amēbuaāntin* para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no se vsa; y así si me pregunta vn indio, si los muchachos, á quienes enleño son españoles, le responderé : *ca amō*, *ca can amohuāmpōhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no diré *can amēhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plurali si el vno dellos es de primera, ò segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona, v. g. *cē notācēcāuh ōtīomīſtī-quē*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; á la letra : vn hermano mio mayor nos emos aporreado. *ōtīomōrōtēquē in nocmūh*, *intē ompa tiazquē*, nos concertamos mi amigo, y yo de ir alla; á la letra : nos hemos concerta do mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye nānīlaquēquē in mo-nūnic?* Aueis comido vos, y vuestra muger? á la letra : Aueis comido vuestra muger. Note se tambien este modo de dezir. *Iniquāc tīāōtēcōr in ichtēcquī*, *niman ilpilōx*, en pareciendo el ladron será luego preso; á la letra : Quan-do si se ha visto el ladron, será luego preso. El *tīā*, es lo mesmo que *intīā*.

CAPITVLO SEPTIMO

de los comparatiuos, y superlatiuos.

§. I. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones

que

que explicaré aora, pero aduerto q̄ en vna oracion, en q̄ cōparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo q̄ se cōpara, y en la otra aquello à q̄ se cōpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto q̄ tu: en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*: la dificultad esta en saber como se à de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ocachi*, *ocye*, *oc yēcucā*, *oc tāchcāuh*: y el *que*, se suple con estas, *in āmo*, *in āmoyuh*, *in āmo yubqui*, *in āmo machyuh*, *in āmo machyubqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y asì *ocē*, significa aun vno, idest, otros; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencā*, aun mucho, idest, mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in tinechrequihia*, *yēcē ca uicbi-huax*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harello. Este mismo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cōparatiuo, v. g. *achiqualli yez in timocnōmotiz*, mejor serà que te humilles: pero mas vsado es añadirle el *oc*, *oc adiqualli oc*. *Ocyē*, este *yē*, auia mas la comparacion, por que es aduerlatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *āmo qualli onyēqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc huacā*, se vsa como adverbio, mucho mas: pero de suyo es el verbo *cā*, con la particule *huac*, y asì parece que quiere dezir aun esta hācia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest, es mas. *ocencā yē*, y *oc yē cencā*, es lo mesmo, q̄ *ocencā*. *oc tāchcāuh*, es lo mesmo, que *oc huacā*, y *oc tlapanahuia*, por q̄ *tāchcāuh* significa cosa mas principal, y primera, asì en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro: *oc tāchcāuh iuic itlahnanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in āmo* de la segunda parte significa: que no, y añadiendole *yuh*, *yubqui*, *machyuh*, ò *machyubqui*, significa: que no asì; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo, como *ocachi nībicāhuac*, *in āmo machyubqui* &c.

LIBRO QVARTO

huatl, mas fuerte soy q̄ tu. oc hualcā tāxcāhuā, titlatquihuā in amo nēhuatl, eres mas rico que yo. occencā miec in māxēa, in motlatqui in amo nēhuatl, mas hacienda tienes, que yo. oc yē-buēhuēi in amotlātlacōl in antlātōquē, in amo yē inlātlacōl in amo tlapachōlhuān, mayores son los pecados de vosorros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones : oc hualcā, oc tāxcāuh, y oc tlapanahuia, se les suele posponer ic, vel inic, anteponiendolas al nombre, como oc hualcā inic quauhtic in amo nēhuatl, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si à estas particulas se les añade huēl, significan mucho mas. Huēl ocachi tiyōlēcōlē, in amo yēcē tēquāni, eres mas brauo, que vna fiera. Huēl oc hualcā tōtequih tonahuatl inic tictōlayēcōlilizquē in Tōtēcuiyo Dios, in amo yēhuāmin tlātlīcpac tlātōquē, mucho mayor obligacion nos corre de seruir à Nuestro Señor, que à los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize : Bonum est confidere in Deo, quam confidere in homine; yē qualli tūitēxjncō tōtōmāchīzquē in tlācatl Tlātōāni Dios, in amo yēhuāmin in tlātlīcpac tlācā. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Narvaez, que vino despues de Hernando Cortes. cencā huēhuēi in imācāl, in quē ōhuāllāquē, in amo machīnhqui catca in imācāl in achto ōhuāllāquē, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel cencā huēhuēi, propriamente significa muy grandes.

Para q̄ se entienda mejor esto, boluerē este romance : yo soi mas docto, q̄ tu, en diferētes maneras. ocachi nītlamatini in amo tēhuātl, oc hualcā inic nītlamatini, in amo tēhuātl, oc tāxcāuh inic nītlamatini in amo tēhuātl. Inmānel nītlamotini, yēcē ca oc tāxcāuh in nēhuātl. nīmitzpanabula inic nītlamatini. Līēchva in tlāmōlīz tli. Añado este exemplo : occencā tāxcāuh, vel ce ā oc tlapanahuia.

huia, vel cencà oc huale à inie tlaçòtli inie mahuiztic in coztic teò-
cui latl, in amo yè tepoztli, yecè buel oc tētecbmonec in tepoztli,
iuc tequitihua, mucho mas precioso, y de ellima es el oro,
que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexica-
no quēnoçyè, vel, quēnoquē, y quēncanyè, v. g. inlā āxcān xō-
pantlā ticecmiqui, quēnoçyè, vel quēncanyè ticecmiquiz ixēhuc-
tzilixpanlī aora en verano tienes frio, quāto mas le cēdras
en tiēpo de frios, y yelos! Qutn achī tictoca, yecuēl tictolāhua,
quēnoçyè, quēncanyè imopolōx in yetlamimilōlietpac ticub, aun
no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras,
quando andes por cuestras. Dicese tambien quēnoçyè cencà
huale à, y cencà tlapanabuiā; v. g. inlāixquib netolmilitzli topam
mochibua in āxcān, quēnoçyè cencà huale à, cencà tlapanabuiā in
mochibua iniquac tlamix ixēmanābua t, cencà huale à, cencà tlapan-
buiā inie tēmanbixez, si al presente passamos tantas miserias,
quanto mayores seran las que passaremos en el fin del
mundo! seran mucho mas espantosas.

§. 2. DE LOS SUPERLATIVOS.

LOS superlatiuos se suplen con aduerbios, con ver-
bales, ò con verbos. los aduerbios son cencà, buel, çā-
cencà, çācencà buel, y cen, compuesto con los nombres,
por que cencà, significa mucho, y con el buel, y çā, significa
en gran manera, sumamente: el cen significa perfectamen-
te, del todo. los verbales cenquixqui, cosa perfecta, y ce-
mācic, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen
superlatiuos, v. g. para dezir, Nuestra Señora es purissi-
ma, dirè: in ilhuicac cibūāpillātoāni ca cenchipābuacātzimlī, vel
cenquixcāchipābuacātzimlī, vel çācencà buel chipābuacātzimlī.

Los verbos aci, y cemācī, reflexiuo, que significan ser
algo cabal, y perfecto: y los verbos tlapanabuiā, y tlacempa-
nabuiā, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien

LIBRO QUINTO

*in*ie al nombre, le hazen superlatiuo, v. g. *In illuicac cihuā-pillatoāni mācūzinditica*, vel *moemācūzinditica*, vel *moilacempanahuilia in*ie *chīpāhuacāzintli*, *gācentāhuēl māhuizticāzintli*. la Reyna del cielo es perfectissima en pureza, es en gran manera admirable, y preciosa. *In cēpayahuēl tlacempanahuia in*ie *ixtāc, aōllē yuhqui in*ie *ixtāc*, la niene es blanquissima, no ai cosa que se le ignale en blancura. *moilacempanahuilia in Totēcutiyo* Dios *in*ie *cēhuēlirilicēcāzintli*, es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. *Aōllē yuhqui in*ie *tēmauhēl in miquiztli*, vel *tlacempanahuia in*ie *tēmauhēl in miquiztli*, omnium terribilissimum est mors.

¶ LIBRO QUINTO DE LOS ADVERBios, y conjunciones de la lengua Mexicana.

*



Echado siempre menos en los Artes Mexicanos, q̄ hasta agora se han impresso, vn Libro, ò tratado de adverbios, por q̄ estos son en qualquier lengua, lo que los nervios en vn cuerpo, que aunque menudos en si, dan fuerza, y valor à los de mas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, ò qualquier otro animal, así tambien es tan necessario el buen uso de los adverbios en esta lengua, que si vno no está bien en ellos, à cada palabra se hallará atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje será improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas razones, aunque sea fuerza alargar este Arte, determiné hazer este libro, el qual è procurado

tambien

tambien le hagan claro, e intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO

de los adverbios de lugar.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *nicān, ix, oncan, neecha, nepa, nipa, y ompa.*

N*icān, ò ix,* que todo es vno, significa, aqui. *nicāncā in tictēmon,* aqui está lo que buscas. *ixcatqui in monequi ticchibhuaz,* inlanicān nonāhuac tizquequi, aqui está, ò esto es lo que has de hazer, si quieres estar aqui conmigo. *nicān,* vel *ix ōbuāllā cē nohuanyōlqui,* aqui vino vn pariente mio. *nicān,* vel *ix onēhuac,* de aqui partiō, *nicān,* *ix ōquixtā,* por aqui passō. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo adverbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer à los adverbios de lugar la preposicion *ic.* v. g. *nicān ic ōquixtēhuac,* por aqui passō. Aduierro, que para maior energia se suele posponer al adverbio *ix,* vna *i,* que viene à ser *ici,* v. g. *cuix amo ici inquin yehuatxingo ononquix i ca quēmā, ca ici.* no es este el lugar por donde passē esta mañana i si, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, viō el lugar muy trocado, por dōde le parecia, auia passado aquella mañana.

Oncan, ay, alli; oncanā in motlaqual, xitqua, ai está tu comida, comela. si se le pospone *on,* significa: ay dor de está la persona, cō quien se habla, v. g. pregunta n. c. v. o: *can pac ā in nāmanbi dōde está mi papel i respōdo: oncan en, i. oncan cā on,* ai está dōde tu estas. *Aquin oncan tlārditā on i* quien esta

LIBRO QUINTO

hablando ai donde tu estas? Este mismo *oncān*, sirve para decir de allí, por allí, &c. como se dixo del adverbio *nican*. Tambien puede ser este *oncān*, relativo de lugar nōbrado antecedentemēte, este lexos, ò este cerca, y correspōde en castellano al, donde, no interrogatiuo, v. g. *Huel qualcān in oncāu onicatea, ānoyubcān in nicān*, mi buen lugar era, donde yo estaua, no es así este. *Nochān inon in oncān ticā*, mi casa es éssa donde tu estas. Anteponiendo à estos adverbios de lugar, y à los de tiempo estas particulas *canyenō*, y *çannō*, dicen identidad de lugar, ò tiempo, v. g. díxeme vno: *canicān ōnitlaquā, aub cāmpa meochiz* è aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder *çanyenōnicān*, en este mismo lugar, vel *çanyenō oncān*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye oncān*, es synonimo de *ie imman*, que significa ya es hora: *ye imman*, *ye oncān iāic tlaqualōz*, ya es hora de comer.

Nechca, acullā, pide que se muestre, y vea el lugar, de que se habla, aunque esté lexos. De aqui es, que el pronōbre demostratiuo, ille, illa, illud de que carece esta lengua se suple con este adverbio, y los verbos de estar, *in nechcacā*, aquel, que está aculla. *nechca tepēixco huāluēci in nocal*, aculla en la ladera del monte se parece mi casa. lo mismo significa *nechcapa*, y tambien hācia aculla. *nechca*, vel *nechcapa xihuetzi*, vete de ai, ò vete en hora mala; à la le. tra dize: cācte aculla.

Nēpa, es casi lo mismo, que *nechca*; no pide que e vea la cosa de que se habla, pero si el que se señale hāzia donde está: *nēpa cā calitē in nāmaub*, aculla dentro del aposento esta mi libro. *nēn ōnitlapālō, çan nēpa ōmocuēp, āno nēch itatxuc*, no siruio de nada el que yo le saludasse, por que boliuō la cara aculla, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nachca*, y *nēpa*, de adverbios de tiempo; v. g. *in ienechca*, *in ye nēpa oc tlatlacamatia in mācēhuālcin*, en tiempos passados

toda via obedecian los indios. *In oc yenepa, in oc yenecha, in oc yehuëcauh, in quiniub huäläc caxiltêcä, cän caica cahuyo, nocê mola, noça caleta* & amo pan oc moch momāmaya, mocuillapou. huiaya? nelyè äquin huel cahuyôpan tlêcôya, in mane lè tlacôpî-pilün, Antiguamente, recién llegados los Españoles, donde auia canallas, ni mulas? no se cargaua todo acuestas? y aun quiê subia à cavallo, aunq̃ fuesse de los muy nobles?

Nipa, es parecido à nêpa, pero diffiere en que no se ñala lugar, y corresponde al romance, por ay, v. g. *nîpa ica ònitlamôtlac in ònêchmatac*, arrojà por ay lo que me diò. *âmo nechittaxnec, pan nîpa omocuep*, no me quiso veer, sino q̃ boluiò à otra parte el rostro. *âmo ticuocaccânênequì in no. ténôñôtzalîz, pan nîpa tistlâlâça*, no das oydo à mis consejos, sino que los arrojas por ay.

Ompa, allà, ò de allà. Puede ser el lugar lexos, y veerse, ò no verse. Los Mexicanos recién llegados à esta tierra dixeron: *In ômpa oihuälênhquè, cagmynô yubcân in nicân*, la region de donde venimos, es de la misma manera, que esta. *Ompa catê mistlan tlâlâcatecolo, aub ca can ye nâ ômpa tlâi. iyôhuicacê in tlâlâc ôlpan ômicquè tlâluepac tlâcä*, alla en el infierno estan los Demonios, y en el mesmo lugar estan los hombres, que murieron en pecado. Si yo le nscriuo à alguno, le puedo dezir: *ômpa yaub in mocniuhîzin, mixonmotlîliuh*, allà va vn amigo tuyo à verte; pero no dirè bien, *nêpa yaub*; por que nêpa, y nechca, dizen lugar distincto de aquel en que estoi, y de aquel en que està, con quien hablo; y asî està bien dicho: *mâ nicân huälâub in ômpa cä on*, venga aca, el que està allà, donde tu estas; pero no dirè bien *in nêpacâon*. Este ompa, alguna vez significa tiempo pasado, ò venidero. *In oc ye nêpa in ômpa oihuälâquè, miec in otiquiyôbniue*: *aub in oc ompa tiztîbui, oc hualcä in tiquiyô. huizquè*; à la letra: En tiempos pasados, de los quales venimos à este, padecimos mucho; y en los venideros, hàcia

LIBRO QUINTO

los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS *cān, cānin, y cāmpa.*

Cān, cānin, y cāmpa, adverbios interrogatiuos, son synonimos, y significan : donde, de donde, a donde, por donde; si bien para dezir : por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*, v. g. *cān mochan*, vel *cāmpa mochan* ? donde está tu casa, de donde eres ? *cāmpa oanhuailla*. qué ? de donde aueis venido ? *cāmpa ic oanhuaillaque* ? por donde, ó de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāx* ? donde as de ir ? *ixcāpo cānin timohuicax*, *nimitz nobuñquiliz*, irá contigo donde quiera q fueres. si à estos adverbios se les posponen *mach*, denota cierta duda, cō admiracion, ó enfado, v. g. *cānmach tinēnemi*, *in aocmo timotlālia* ? Donde andas, q no paras ? *cānmach nocnopil*, *cānmach nomācēhual*, *inic nopan timocalaquico* ? donde he merecido yo, q tu vengas à mi casa ?

Anteponiendo à estos adverbios interrogatiuos *in*, ó qualquiera otra palabra dexā de serlo, v. g. *āmo nistēilhua in cān*, *in cāmpa*, *in cānin niāxnequi*, no digo adōde quiero ir. *Nimitz elatzacailiz imlā cāmpa tiāx*, te castigaré, si fueres à alguna parte. si se les antepone *ach*, haze el effecto, que cō otros adverbios, y pronombres interrogatiuos, que es de zir, que no sabemos lo que se pregunta, v. g. *Cāmpa moyetx-ticēla Tlācoāni*, *cāmpa omohuicac* ? Donde está el Governador, donde fue ? respondo *acheāmpa*, no se donde. *cānin mētēmilitia* ? à donde anda ? *acheānin*, no se donde. Anteponiendo la negacion *āno*, ó *ā*, à *cān*, y *cāmpa*, significan : en ninguna parte. *deān niquitta*, *deān nicnepanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con el. *deāmpa niāx*, à ninguna parte irá : y si se le pospone *mā*, con salrillo niega mas v. g. *deān yubqui niecaui*, *deān nā ōnicac imihqui in tlachihua* ? *in elhōque*, en ninguna parte he oydo cosa semejante, en

ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiano*, significa aun no, *ayacán nienotitilia in Tlatoāni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Governador. *Aocacán*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocno*, ya no mas, y. g. *cāmpa ōimoyetxicatca*, *ca ye ixquibuiilin in aocacán*, vel *aoccāmpa nimitxnotitilia*? Donde á estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, á estos interrogatiuos los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *nicān teōpan nino māquixtico, cānnel*, vel *cāmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *cānnelpa niāz*? He venido á retraxrme aqui á la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*; *cāmpa nelnoço*, ò *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos á qualesquier adverbios, ò pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogió á la Iglesia puede dezir: *ilein nel*, ò *ilein nelnoço*, ò *ilein noçonel nie chihuāz*? por que que otra cosa puedo hater? *āquin nel*, ò *āquin nelnoço*, ò *āquin noçonel uechpatehuiz*? por que quien otro me ha de ajudar? *quēn nel*, ò *quēn nelnoço*, ò *quēn noçonel mochihuāz*? por que, que se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, *tre*. hasta diez; haze *ceccān*, *occān*, *yēcān*, ò *ēxēcān*, *nāubcān*, *māuilecān*, *chiquacecān*, *chicoccān*, *chicuēxcān*, *chiucnāubcān*, *mātlaccān*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāubcān xēlūbxicā*, *i. quixticā*, está diuidido en quatro partes. Si á estos se les pospone *pa*, v. g. *occāmpa*, *ēxcāmpa*, significa de dos, ò á dos partes, de tres, ò á tres partes, y así de los demas: *occāmpa inētlayecolliā*, acudimos á servir de dos partes. Y si á estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*, v. g. *ioicānixti*,

LIBRO QUINTO

iēxcānixtli, iēndilaccānixtli, significa en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes, *occān òuechixilquē, anh miec exli ioccānixtli*, vel *ioccāmpaixtli òquix*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me salió mucha sangre.

De este *can*, se componen *Quezquican*, y *mieccan*: pondré exemplos de entrambos, para que se vean sus significaciones. *quēzquicān otitōcac* ? en quantas partes sembraste ? responde: *mieccān*, en muchas partes, ò lugares, ò *quezquican*, solamente en pocas. *In òacitō in caxtiltecā acachio acbitōca òquimitzlimanca in mīotlā, nimanye ic mōxexelōā in quēzquican cīlacoayan, quixoayan*. En llegando los Españoles primero estubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego se repartieron por todas las partes, por donde se corraua, y salia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cānā, cecni, nēcōc, centlapal*.

C*ānā*, en alguna parte: no se suele empear à hablar por esta diction sin que lo preceda otra: v. g. *cānā cānā òtiquiltac in nōpiltzin* ? has visto en alguna parte à mi hijo? responde: *yēhua oniquiltac in ompa tenpan, āgo ye cānā ixhuitz*, endonantes le vi en la Iglesia, quicā viene ya por ai cerca. *Tlāpāyē ximobuica, ca yelōōlacti, macānā mopantzinco ilayohuā*, acaba de irte, que ya se va haciendo tarde, no sea que te anochezca por ay. *Canāpa*, significa hazia alguna parte, ò de alguna parte; dize el aburrido: *macānā*, vel *canāpa nitzēhua*, vayame yo por ay, esto es, estoi por irme por ay. *can cānā*, en qual, ò qual parte: *can cānā mohuēcilti-bua inin xōchiqualli*, en qual, ò qual parte se da por mala villa esta frara. Este *cānā*, antepuesto à algun numero, le afirma con duda, como si le pregunto à vno quantas vezes à hecho vn pecado. dirà: *āmo huel niqiltāniqui, āgo tel cānā mātlacpa*, vel *āgo quēn* (en lugar de *cānā*) *mātlacpa*,

no me acuerdo bien, quiza seran vnas diez vezes, por mas à menos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar. *occecmi*, vel *ceñō*. *cecmi*, en otro lugar, v. g. *cecmi teōāmoxpā icuiliuhoc in īlācōlli, aub ocñōcecmi quimitalbua in teōānoxiquiloāni*. En vn lugar de la escritura estan escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuac in, quin occcecmi mitotuh*, dexemos agora esto, despues se tratarà dello en otra parte. Sirue este *cecmi*, como también *cecmi*, con el nōbre substatiuo cōpuesto con preposicion, de lo q̄ sirue *cē*, vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icñōxācalli*, es vna casa paja pobre; pero para dezir en vna casa. &c. no esta biē dicho: *cē icñōxācalco*, sino: *cecmi*, ò *cecmā icñōxācalco omōlā. caull in ītōmāquixticātzin*, en vn pobre portal nació Nūstro Salvador. *Cēcecmi*, significa en diuersos, y distintos lugares v. g. *cēcecmi cācallōtīcā in īmōmōtōzin San Romē*, las reliquias de los Santos estan cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo.

Nēcōc, de ambas partes, à vn lado, y à otro, y así *nēcōc tēnē*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso. *nēcōc ninemī*, vel *nīlāca*, soi hombre doblado, hago à dos manos, tengo dos caras. *nēcōc buicollō tecomātl*, ò *ātlbualoni*, jarro de dos asas redondas, como anillos, y *nēcōc nācōcē*, es jarro de dos asas, pero no redondas. *Nēcōcampa*, significa de ambas, ò desde ambas, ò hācia ambas partes. *nēcōcampa dācico in ācalli*, llegaron los nauios de ambas à dos partes, v. g. de España, y China. *nēcōcampa omicoac*, ha uido muertos de ambos exercitos. *Nēnēcōc*, es lo mesmo, que *nēcōc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, ò de cosas, ò personas, que estan à ellos, v. g. de vna sola mula cargada dirē: *nēcōc jētō in īlānācalli*, va cargada de ambos lados; pero si las mulas

LIBRO QUINTO

cargadas; desta manera fuesen muchas dirè : *nēuēcēyē-tiuh in tlamāmalli. Nēnēcōc quitzītitzquītihu in quācōcalōpīlli*, por ambos lados lleuan las varas del palio. dizele *nēnēcōc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

Centlapal de vn lado, occentlapal, del otro. Si S. Lorenzo hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera : *ca ye ōtlē-buāc izcentlapal noyōmōtlan : xitlanahuati, mā nechcācpacān, inic nītlēbuāquix in occentlapal : aub in ye ōhuāc, in ye huel ōtlē-buāc, mā xicēqui, xicōtōna, inic ticquāz, itē tipachihuiz no nacayo*, ya está asado vn lado de mis costados, manda que me bueluan , para que se asse el otro, y despues de asado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *onlapal*, significa de dos lados : *onlapal* , vel *ionlapalixti buicollē in ātlibualōni* de ambos lados tiene assas el jarto. *ionlapalixti nechcōca in notlancōch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, o cosa del vn lado, v. g. si a muchos les cortaran la vna oreja, dirè : *mochiū cēcentlapal itlanacazētēin, māxiqumittīlī izcan izcēcentlapal innacaz, cuixmā oc oncācā* ¿ Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via ¿ Responde: *capauelli, ca ātle izcentlapal in nacaz, ca mochiū yuhquē*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān, āhute, Huēca, āco, y īlālchī.*

Nōhuiān, en todas, y a todas partes: *nōhuiān īlālācpac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyētzticā, īhuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cennōhuiān*) *molachielitlicā in Totēcuiyo*, en todas partes está, y a todas partes mira Nro Señor. *nōhuiān āhuācān, tēpēhuācan mīcoā*, en todos los pueblos ay morrandad. *Nōnōhuiān*, comprehende a todas partes, y juntamente las distingue : v. g. *nōnōhuiān nēcōc ōlo*,

en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nôhuāmpa*, de, ò por todas partes. *nôhuāmpa dēca*, de todas partes viene el ayre. *nôhuāmpa techicalli in toyātluan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros eremigos.

Ahuic, a vna parte, y à otra. *ahuic tlachia*, mira à vna y otra parte. *ahuic yāyātinemi*, anda vagueando. *In nechea cā tlabuānqui ahuic yāyātinub*, *huēhuetztinub*, aquel borracho se anda bamboqueando, y cayendo. *mācē ximotlāli*, *inū ahuic tinub*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli. *ahuicpa*, es lo mesmo que *ahuic*. *ahuicpa nechtōlōcā in ilātdquē*, *āquenman nechtōlōcā in vinocēhuāz*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan descansar vn punto.

Huēca, lexos. *cuixmā oc huēca huītz in Tlātōāni* ¿viene lexos el Gobernador? responde: *ca aocmo huēca huītz*, *ca oncān huītz onya*, no viene lexos, ay viene. *Huēca nochān*, está muy lexos mi casa. *huēca nītlachia*, tengolarga vista. *Huēcapa*, significa desde lexos. *huēcapa oniquinittac*, *ye huītzē*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuēca*, significa à trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra: *ye huēhuēca tiquāitzaya*, tienes ya canas à trechos. *huēhuēca*, se opone à *nēnōtēch*, y así como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de solas dos se dirá *nētēch*) así *huēhuēca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirá *huēca*) v. g. *āno nēnētēch mōtālīz in tākallī huēhuēca mōxtītz*, no se pongan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro. *mā huēhuēcētēch xīstema in huēpānītl*, pon muy juntas las bigas. *Huēcapan*, significa cosa otra, y así algunas vezes es adiectiuo, y también significa lugar, ò en lugar alto. *huēcapan calli*, *huēcapan tepētl*, casa, y monte altos. *ix cīcīlālīn huē huēhuēcētēpopōl*, *quīpanahūā in ilālīpa* *tlīzān yēico in huēhuēcapan catē*, *yuhquīn repīrōtōn icbual nēcl*, las estrellas son muy

LIBRO QUINTO

grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que estan muy altas. *oc huēcapan in tonatiuh*, toda via está alto, ò en lo alto el Sol.

Àco, arriba, ò en lo alto. *àco yaub in noyāllō*, mi coraçon se va à las cosas del cielo. *nāco*, vel *nācopatlachia*, miro hàzia arriba. *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*; si bien de ordinario significa mouimiento hàzia arriba, como tambien, *à-cobuic*. *Taltein àmo etic in iuhquiltēl*, *àcopa*, vel *àcobuic itztiuh*, *àcopa tlamattih*, lo que no es pesado, se va como el fuego hàzia arriba. *fan yubquin cochtīlēhualli tēmīēli ipan ticmatiz*, que in iz tlaticpac ic pācoa: in totechmonequi yē *àcobuic*, vel *ibhuicacopahuic toconitiltitīāzque in totla:lēhuiliz*. Hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros deseos hàzia lo de arriba, hàzia el cielo.

Tlalchi, es opuesto de *àco*, como *tlalcipa*, de *àcopa*, y *tlalchibui*, de *àcobuic*; *tlalchi*, significa: en, ò hazia el suelo. *tlalchi ni tlachia*, miro hàzia el suelo. *ninosālchistāça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tlant*, *tlatzintlan*, *chico*, *nonquā*, *tlayecampa*, *ixquichta*, y *quexquichta*.

T*lant*, abajo, debaxo, *tlanipa*, y *tlanibui*, hazia abajo. *In tlein etic in iuhquiltēl tlanī buetzē*, *tlanipa itztiuh*, vel *tlanattih*, lo que es pesado como piedra, cae abajo, se va hàzia lo baxo. *nitētlamitlāz*, es humillar, y abatir à otro: *nitētlamitlāz*, dejarlo debaxo adelantandose. *Cen. tlanī*, en el abismo, en lo mas profundo. *cen. tlanī mitlān quin. nozēitia in Totēcuiyo in tlātlacōānīnō*, arroja nuestro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. Huel *cen. tlanī in mitlān*, *aub achi tlacpac in tēlēchipābualōyān*, el infierno está en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no se vsa de *tlant*, sino de

tlatzintlan. māixxinēchmochieli, oc nitemo *tlatzintlan, nēchbōixā*, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se *vla de tlanī*, para dezir debaxo de algo, sino *deitzintlan*, v. g. *xinecb oncuili inon āmatl in tlanicā*, āmo *yēhuātl in panicā, yēhuātl in tlanicā inītzintlan in huēi āmatl*, dame esse libro que está debaxo : no el que esta encima, sino el que está debaxo del libro grande. *itzintlan in quahuil*, debaxo del arbol, &c.

Chico, à vn lado. *chicoxiquiquani in nechca tētl*, ma ic mo. *reporlami in Tlatoāni*, a parte à vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Gobernador. In *tomio ca mochi iyēyeyān, içācāliabyan cācā, auh inlā cē chicopetōni*, vel *chicoquīca*, buel tēcōcō, auh nō huelēcōcō inie occeppa iyeyān *moçāloa*, todos nuestros huessos estan en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale à vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue à su lugar. Notese este modo de hablar muy usado : *aocac morocoa, cayechico tlanāhuac oquimiquanili in Totēcuiyo in itēxzin, iniquāptēxzin*, ya nadie está enfermo, por que ya Nuestro Señor à apartado à vn lado sus piedras, y sus palos : es metaphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor à alçado mano del castigo.

Chichico, es lo mesmo que *chico*, solo multiplica las vezes, que vna cosa, ò persona va de vn lado à otro, v. g. In *nechca yaub āço tlahuānqui, ca huel chichico yaub, āhuic yāyēsib*, deue de estar borracho aquel, que se va bambañeando de vn lado à otro. Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin *perperam*, *prauē*, *peruersē*, *preposterē*, mal fallamente, y al reues, v. g. *nichicocaqui*, es, lo entiendo al reues. *nichicoitōia*, desuarlar el enfermo, ò blasphemar. *nichichicoitōa*, hablar mal de otros, murmurar. *nichicoyolloa*, y *nichicoitlami*, sospechar.

Nōnquā, saltillo sobre el *quā*, aparte, de por sí. *xicpēpēna*

LIBRO QUINTO

in *tlēuicqualitza*, aub *nōiquāxiātlāli*, Escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. vñase tambien en composicion. In *Portugallācā* aocmo *quimoulticamamūzuequi in tōlātōcāuh*, ononōnquātlāliquē, nōnquā *moyacamaxui*, los Portugueses no quieren ya reconocer à nuestro Rey, quierē gouernarse aparte. Demas de dos personas, ò cosas, que cada vna estē à parte se dize *nōnōnquā*, v. g. *nōnōnquā cācā in tōixipilayotl*, estan las imagenes cada vna à parte. *nōnōnquā in cochan in Teōpixquē*, cada vno de los Religiosos tiene su aposento à parte.

Tlayēcāmpa, ò *tlānāyēcāmpa*, ò *tlamayēcāncopa*, à mano derecha, y *tlapochcopa*, à mano izquierda. *Iniquāc ōtācitō in cānā leac Cruz*, *tlamayēcāmpāxiūscōlo*, en llegando à la Cruz, buelue à mano derecha. Tambien se puede dezir: *mo nāyēcāncopa*, à tu mano derecha, *mōpochcopa*, à tu mano izquierda.

Ixquichea, desde aqui, desde alli, y desde alla, de manera, que este aduerbio es indiferente para todas estas significaciones, v. g. si escriuo à vno, le puedo, y se suele dezir: *ixquichea nimitzounotl āpalluā*, desde aqui saludo à V. m. *Caxtillān moyetxica in notātzin*, aub *ixquichea nech huātlmōlnāmiquillā*, mi Padre estā en castilla, y desde allā se acuerda de mi. *Teopan tlapantēpac buālmoxquetz in Tlitoāni*, aub *ixquichea quābuātlitxica in ix tēpan quābuac mītōliā*, el Governador se ha puesto en el açotea de palacio, y desde aillī estā mirando à los que bailan en la plaça.

Quēxquichea, es interrogatiuo del espacio, que ai de vn lugar à otro, v. g. *Quēxquichea in coyōhuācān?* vel *quēxquichea tiquixitacā in coyōhuācān*, vel, *quēxquichea onānticā tu coyōhuācān?* que tanto ay de aqui à Coyohuacan? Pueden responder: *In ixquichea onānticā tu itzapalapan*, *fanno ixquichea onānticā coyōhuācān*, lo que ay de aqui à Iztapalapa, à de qui à Coyohuacan.

CAPITULO SEGUNDO

de los adverbios de tiempo.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QUE SE
dize agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de ma-
ñana, esta tarde, esta mañana, &c.

AXcān, agora, oy : *āxcān huālmobuīcaz in Teōpīxquī*,
oy vendrá el Sacerdote. *Teōīlac*, à la tarde, por la
tarde; *āxcān teōīlac motōcaz in nīccāxintli*, esta tar-
de se à de enterrar el difunto. *Nepantlātōnatiuh*, à medio
dia; *matīl-quācān*, caye *nepantlātōnatiuh*, comamos, que ya
es medio dia. *Yobuatxīnco*, de mañana, ò por la mañana :
āxcān yobuatxīnco onēhuac, esta mañana partiò : *āxcān yobua-
txīnco ònīnoyōlcūitl*, esta mañana me confesè. *Yobualtica*, de
noche : *yobualtica notlapantīcpac huālcōctōca in tēcolotl*, de no-
che viene el buho à cantar à mi açotea. *Yobualnepantlā*, à
media noche : *āxcān yobualnepantlā ònechīlōdtequīlīquē in
īchtēcquē*, esta noche à media noche me robaron los ladro-
nes; tambien significa à media noche *yobualli īxelībuan*, es-
to es al tiempo que se diuide la noche.

Yālhua ayer : *yālhua ōclalhūīquīx*, ayer huuo fiesta. *Ye-
ōbhuīpīla*, antes de ayer : *yeōbhuīpīla ōnīpēub in nīnocōca*, an-
tes de ayer empecè à estar malo. *yeōbhuīpīla tēōīlac ōmōmī-
quīlī in Tlātōānī*, antes de ayer por la tarde murió el Gouer-
nador. *Mōxtla*, mañana : *mōxtla nīāx quāmbīlā*, mañana irè
al monte. *mōxtla yobuatxīnco nīāx tēōpan xūlātēlīūb*, mañana
por la mañana irè à cōmulgar à la Iglesia. *Huīpīla*, despues
de mañana : *huīpīla tlayobuāloīōx*, despues de mañana aurà
proceſion.

Tlācā, de dia, *tlācā tīhuāllāx*, *āmo yobualtica*, vendras
de dia, no de noche; *ſakē de tlācōtīlī*, à fignifica dia desde

LIBRO QUINTO

que sale el Sol, hasta que se pone, y *tlacàtli ixelhuian*, es lo mes mo que *nepantlà touatìub*. *Tlacà* significa tambien, ser tarde : *ye tlacà, xicìhui*, ya es tarde, date, priessa. si auia yo de salir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir : *ye tlacà, ye tlalàlchìpāhua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlacàitìub*, acabemonos de ir, que se va haciendo tarde. deste *tlacà*, se vsa desde por la mañana hasta medio dia; despues de medio dia no se dize *yetlacà*, sino *ye teōtlac* : *mā-tìbōtēcacān cayeteōtlac*, demonos priessa en caminar, que ya es tarde. *ye teōtlacitìub*, ya se va haciendo tarde.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin*, *yeppa*, *achit*, *achitonca*, *achitxìncā*, y *yēhua*.

Quin, es adverbio muy frecuente en la lengua Mexicana, y se puede vsar hablando de tiempo passado, y de futuro. Quando se habla de tiempo passado, denota que à poco que passò aquello de que se habla, y quando de futuro sirue de excluir el presente, y remitir la cosa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiempo preterito. *Quin ix onquìx*, agora acabo de passar. *Quin huel axcan ix onquìx*, agora en este punto acabò de passar. *āmo quin axcan in noca timotayāhua*, *cayēppa tiubqui*, *yeppa motlacibhual*, *yēppa monemilix*, no es cosa nueva, ni la primera vez, que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino se entenderà este adverbio *yēppa*, que entre otras significaciones tiene esta de significar antigüedad de alguna cosa, v. g. *āmo quinaxcan nìpēhua in ninococoa*, *ca yēppa nicocoxqui*, no empiecto agora à estar malo. muy antiguo es en mí, el ser enfermo. A este *quin*, se suele posponer el adverbio de lugar *ix*, con el *i*, pospuesto, y *in*, antepuesto, con que haze *inici*, ò *nici*, y ya no es adverbio de lugar, sino de tiempo, y de tiempo recién passado, v. g. *quin ye inici*, vel *quin ye nici òitlācat*, *aub ye cuelticlàlahueli locāitì*

no ha nada, que naciste y ya tan preslo eres vellaco *¿cuix. quin ye mci in ninemi ? ayacān huālmachizti in caxtilicā, iniquāc omilācat*, tan poco ha que yo viuo *¿ esto es tan pocos años te parece, que tengo ¿ aun no auia nueva de los Españoles quando naci.*

Posponiendo *yubā* este *quin*, significa vna cosa recien hecha, y que se acaba de hazer. *quiniub ninonamitliā, in ōmo. miqullā in notāzin*, esta ua recien casado, quando se murio mi padre. *Iniquac inquiniub omi, onnocamaci in caxtillan tloilli, ca yamanqui, tzipelic, yetē izcātepan iz cā tlaxaccān*, in ye tēitē mityōtliā, ca *yubquin tēquancōātl ic tēzilacmān, tēixhuātia, tēix-malacachoa*, el vino al beuerse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muere de como biuora poncoñosa, y embriaga. *Quinhuel yub nonāci in oncan tianquize onch. ilpique*, acabaua de llegar al tianguetz, quando me prendieron.

Agora pondré exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin uhuallāz*, despues vendras. *ābuel niāz moztla, quin huipela niāz*, no podrē ir mañana, despues de mañana irē. *quin chicome tipixcazquē*, despues cogere mos, de aqui ā ocho dias. *ocnitcāhua in : quin cātepan niēlzonquixitiz in tūlāōllo*, in *uacān imonecyan*, dexolo aqui por agora, despues acabare de tratar dello en su lugar. *Achic*, pospuesto ā este *quin*, es indifferente para tiempo presente, y futuro, y denota breuedad de tiempo : v. g. *quin achic*, vel *quinixqui in onquix* poco ha que passō. *quinachic tihuallāz*, despues vendras de aqui ā vn rato.

Este *achic*, es casi synonimo de *achitonca*, y si ā ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro. *ocximomachi-nnemi*, oc *achic* *olquityōbui*, oc *tipilontli*, ca *quin ye ticaxtolxinhia*, Prosigue estudiando, ten paciencia vn poco de tiempo. q̄ toda via eres muchacho, no ha nada, que entrasse en los quinze años. *Tlāue achic, tlāue moztcali in totēpoch, cayēhuātl*

LIBRO QUINTO

quimatiz, passe vn poco de tiempo, criese por agora nuelcro hijo, que despues el harà lo que le pareciere. Si se le antepone à *achic*, ò à *achitonca*, el adverbio *enel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; *oc achitonca*, *oc cuèl àbòtè itech nino:zoncuix*, dentro de muy breue rato me vengare *delica ànohuel tãxca in elaticpac àxcari,ca can achitonca*, *ca çau cuèl achic tipielitlò*, la bazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar. *jecuel achitonca in ònihuallà*, buen rato ha, que vine. *Achitzinca*, es lo mesmo, que *achitonca*, solo añade reuerencia. *quin onàtico*, *aub ye cuèl tinechmihuàlia*, *mā çà oc achitzinca iz uanye*, no ha nada que l'guè, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico.

Yèhua, endenantes. *yèhua ònihuallà*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yèhua ònihuallà*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cuèl*; *ye cuèl yèhua ònihuallà*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezir: *yebuel yèhua ònihuallà*, muy grò rato à &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, y de otros con quieus se suele componer.

OC, toda via: en latin *adhuc*. serà fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *mā xicnot lapòpohusli*, *ca oc pilotuli*, *ayamo mozcalia*, perdonafe, que toda via es muchacho, aun no tiene juyzio. *oc buèca yohuac*, toda via es muy de noche: esto se dize al amanecer: pero al anochecer se dirà: *ye yohuac*, ya es de noche: *ye buèca yohuac inoninotècac*, me acostè muy de noche. *Oc buèca yohuaczinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *udmà*, q̄ tambien significa toda via, y se suele juntar cō el *ocndm à moxch* l' *cuix oc anquichia in cōnatih anoxonlan moquetzquinb è cuix immanis ocndm*

cochihua ¿ toda via dormis? por vñtura aguardais à que el Sol venga à dar en vuestras cabeceras? es esta hora de dormir? Oc *nòmà ayamotlami inie tlatla iztinli, pōēli mamloc*, ay humareda, antes de acabarse de quemar el maiz, à la letra: toda via aun no se acaba de quemar el maiz, que està en maçorcas, ay humareda.

A este oc, en esta significaeion se suele posponer *iuh*, quando se signe nombre, ò adverbio de tiempo, v. g. oc *yuh caxtallihuitl àcix in inezcaliliztzin in tolēcuiyo, in omomiquili notātzin*, toda via faltauan quinze dias, para que llegara la resurreccion del Señor, quando murió mi Padre, esto es murió quinze dias antes. Oc *yuh huēcāuh huāllāzquē, in Caxtilēcā, in ye cuel quimomachiltāya in Texcōco Tlatoani inin. huallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; à la letra: faltaua toda via mucho, para que viniessen los Españoles, quando, &c. Oc *yuh macuilihuitl àciquih in totlādcāuh, in òtechilahuēquē*, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de oc *yuh*, se suele vsar de *çāyuh*. Çayuh *nāuhxibuitl huā. àcixquē in Mexicā, in mochiuh in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucedió esto.

Notese este modo de hablar, para dezir: vn dia antes, oc *īmōxtlayoc motlāiyobuiltz in totēmāquixitātzin òtechmoma. caxtind itechtzinco in Sanctissimo Sacramento*, vn dia antes, que padeciesse Nuestro Salvador, se nos dió en el Sanctissimo Sacramento. Oc *īmōxtlayoc tēcixquē in Pasquā, nican onāico*, vn dia antes de Pasqua lleguē aqui. Inoc *īmōxtlayoc tlaceliz, cenoyhual itōōdīcā*, vn dia antes de comulgar, passa toda la noche en vela, la mesma significaciō tiene oc *yuhmōxtla*, v. g. oc *yuhmōxtla itlācailiztzin in Tolēcuiyo in òhuāllā in motlāntzin*, vn dia antes de Nauidad vino tu mensajero. En lugar destos se puede vsar de *çāyuh*, en la mesma significacion. In *yelapoyahua izçayuh miēlilōz in Neçahualcoyotzin*

LIBRO QUINTO

ōilabūmilōquē in quahcalpixquē in ōquipīyā, ic ōmāquīz, el dia antes, que auian de matar à Negahualcoyotl, emborracharon al anochecer à los que le guardauan, con que se escapò.

Si à este *oc īmōxlayōc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente, v.g. *Pātlācā in ōmōēcēc, aub īmōxlayōc in ōilabūc, ye ōcuel mīc*, se acostò bueno, y el dia siguiēte al amanecer, ya estaua muerto. No serà fuera de proposito dezir aqui, q̄ para dezir: dos dias despues, se v̄la de *īhūipīlayōc*; tres dias despues *īyēilhuīyōc*; quatro, *inīhuilhuīyōc*. cinco *īmācailhuīyōc*. seis *īchiquacemilhuīyōc*. siete *īchicōmilhuīyōc*. ocho *īchicūē. ilhuīyōc*. nueue, *īchiucāhuilhuīyōc*. diez, *īmālaquilhuīyōc*.

El negativo de *oc*, en quanto significa toda via, es *aoc*, vel *aocmō*, ya no, v. g. pregunto à vno: *cūix oc tlatōa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? responderà; *aocmō, aochuēllātōa*, ya no, ya no puede hablar. *cūix oc tipiltontli?* *ca aocmō tipiltōntli, cā yetihuehuē*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. *oc huēcāuh in āciquitub in mōtīlan*, toda via falta mucho tiempo, de aqui à que llegue tu mensajero: puede responder el otro: *aocmō huēcāuh in āciquitub in mōtīlan, āpo yecānā ixhuītz*, ya no puede tardar, quiza viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien: por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, tantisper, v. g. *Ca san oc īxquich*, vel *ca san oc iō īmīnitxīlhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocpē xocomocāhuil on*, dexe V. m. esso por agora *Mā oc nicā cemilhuil ximocēbuitēcān, ca amōbān; oc nīaūb īnnilichiquitūb, san nībualicibui*, descansas aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir à recoger agua miel, y luego bueluo. *oc nonāci in nōbān*, no hago sino llegar à mi casa. *oc nicān xinech mōchiali*, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero *mā oentēlaqua, ca ye*

huellacà, quin teōtlac nimitzyōlcuītīz, comerè primero, que es ya tarde; despues te confellarè à la tarde; puede respōder el otro: ca yequalli, mā oc ximīyōcuītīzino, mā oc tepi. ixin tlaqualtīzuli xocormoculi, ocnoconnoititīnh cē nococoxcātzin in ompa cālī mohuetzilitīoc, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi à veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quēman timotlaqualtīz?* à que hora a de comer V. R. le puedo responder: māoc nī. tlami inninotēchibua, acabarè primero de reçar, vel mā oc mochimīn moyōlcuītīcān, confiesseñse primero todos. En esta significacion se le puede añadir al oc, vno de los aduerbios, que significan propriamente primero; estos son, achto, achopa, atachto, acatliopa, yacatio, acatto, yacattopa, v. g. *Iniquāc anmēhuā, oc acatto anmomātēquīzquē*, Quando os leuātais, la primera cosa, que auéis de hazer, es lauaros las manos. *Iniquāc titlahpānāznoqui, oc yē achto in titlahpāchīz*, quādo quieras barrer, primero has de regar. *oc acattopānānēcō. chibua, quinēpan nīlaquāz*, reçarè primero, y despues comerè.

Este oc, significa tã bien: demas dello, praterca, adhuc. *Cuix oc ulā niquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: ca aōtēle niquilnamiqui, ya no me acuerdo de mas: ò puede responder: ca quēmāca nōilagdiātine, ca oc mīec nōilāilacōlniquilnamiqui, si Padre mio me acuerdo de muchos pecados mas: oc omentin quāquāhuēquē òniquimichtēc, ibuan oc nauhpā ònīlāhuān, oc nō izquīpā ònīnacāquā viernextica, hē hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al oc, las dos conjunciones, *ihuān*, y *nō*, que significan, tambien: oc *ihuān izcatqui ta tē chibua*, has de hazer tambien esto mas. *oc nō izquich*, otro tanto mas. *oc nōizquintān*, otros tantos mas. *cuix can izquich in tīnēc maca?* no me das mas que esto? respondo: ca can oc

LIBRO QUINTO

ixquich, quin caxtollí ocnōtēquich nīmāzmacax, esto no mas por agora, dentro de quinze dias te daré otro tanto.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *In, aquí, inoc, y ayamo.*

EL *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dize en el primer libro, sirve tambien de adverbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. *Miamo huēcapan in tōnatiuh, in quixtibuexicō in moxtlanhuac*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In huāquix in tōnatiuh, ye omēnīcalōc*, quando salió el Sol, ya se auia almorçado. *In ōtīlāāhuachī, niman tīlācbānāx, aub in ōtlan tīlācbānā, tītēnīcax, aub in ōtītēnīpac tīlīcūlōx*, despues que ayas regado barreras, y en auiedo acabado de barrer almorçaras, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *iuh*, v. g. *Iniuh ōconitōlā, niman icē cōppā ōcochilanālah*, despues de auer dicho esto se boluio à dormir à sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*, del preterito, v. g. *Inō iuh onmochiuh in Mīssa, huēl comilbaitl in ōnīlātequīpānō*, despues de acabada la Mīssa, trabaxē todo el dia. Tā bien se suele dezir: *in y-yuh*, v. g. *in y-yuh chicūlīhuīl ōnoxcālīzīnō in Tōtēmāquīxīcāzīn īmpantīxīnō onmocalaquī īnīclāmachīlīzīnīhuān*, despues de auer resucitado Nro Salvador, entrō al octauo dia donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirve tambien al presente, v. g. *in ye cochtoc īn cōbānē, īpān ōcalaquīnō īn īchīecquē*, quando ya estā durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde elestauz.

Oquic, vel inoquic, mientras que. *Palae clā oc tōmāhuīlīcān oquic cochticā īn tōtēmāchīcāuh*, Frasquillo juguemos mientras

duerme

duerme nuestro Maestro. *Māca o xicochi in oquic* i. *si duermo*, no duermas, mientras se predica. *Izca xocce* i. *si no*, *inoquic nonyah* i. *si no*, *neum* i. *si no*, *elcribe aquí esto*, mientras voi à reçar à la Iglesia. Algunas vezes significa esse *oquic*, ya que, ò pues que: v. g. *Elnantōze tlā cāyē ticalaquitan in te. pān calco*, *oquic quillapōubticāh in quilibihqui*, Hernando entremos en la huerra, pues la dexò abierta el hortelano. *Inoquic* i. *si pilixin*, *si tēexco*, *si tētlapallo*, *ibuan in oquic* i. *si hāntzino in Toicēuiyo* i. *si mohuopāuh*, *ximin acanemi*, pues que eres bien nacido, y te as crizale en la casa de Dios vine con cordura. *Tlā cā nāuh in atequitix*, *oquic qualcān*, quiero ir à irabajar, pues que es buen hora. *Inoc*, suele algunas vezes ser *sy. nonimo de oquic*, v. g. *māniman āxcāmpa ximone milizcuepacān*, in oc, vel *inoquic ampālinemī*, in oc *anchicāhuatinemī*, in oc *amēchmopāccāitōhuiltia in Toicēuiyo*. Conuertios, y haced penitencia desde luego, mientras teneis tiempo, mientras estais sanos, y fuertes, y mientras os sufie nuestro Señor.

Ayamo, aun no, *ayamo imman* i. *in tēbuaqxquē*, *caoc tlāl layobuator*, *oc tlāixmimicēc*, aun no es tiempo, que nos levantemos, que toda via ay escuridad. *ayamo hnel nīpāti*, *ocvōmā nixococememī*, aun no está del todo bueno, toda via ando achacoso. Esse *ayamo*, es opuesto à *ye*, como si vno preguntara: *cuix ye tēbālmobuēc in Teopixqui* i. vino ya el sacerdote i. responde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye imman*, vel *ye oncan*, ya es hora. *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *iniuh*, à *ayamo*, significa: antes q. v. g. *oc ninotēchibua*, in *ayamo ninolēca*, reço primero antes que me acueste. In *ayamo tziñti*, in *ayamo pēhua ixtemanzhuatl*, *can hnel oc icēlizin onmoye ixticalea in Teōtl Tlātoāmi* Dios, antes q. empezara el mundo, solamente auia Dios. *Iniuh ayamo*, vel in *ayamoyub monacayōitizinoāya in iotēmaqixticēzin tlayohuayān onnemīā in tlālicpac tllācā*, antes que encarnasse Nuestro Salvador, vivian los hombres en tinieblas.

LIBRO QUINTO

§. 5. DE LOS ADVERBIOS Huècauh, Huècauhica,
Huèhuècauhica, y uiman.

Huècauh, significa largo tiempo; de suyo es indiferente para tiempo pasado, ò futuro: con ye, y ayamo, sirve para tiempo pasado, y con oc, y acomo, para futuro, v. g. ye huècauh in ònihuàllà, mucho tièpo ha, que vine. ye buel huècauh, vel ye buel ye huècauh in niuocòdineu, ye cuèl ye onxihuèl in àcàn niquica, mucho tièpo à que ando enfermo, dos años ha, que no salgo à parte ninguna. Anteponiendo in, vel in oc, à este ye huècauh, significa antiguamente, en tiempos pasados, y es synonimo de in ye nepa, y in ye necha. In ye, vel in oc ye huècauh, in oc ye nepa, in oc ye necha, in oc in pan buèhuèquè qualli idlamania in ipan tãlcepeuh, antiguamente, en tiempos pasados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en nra Ciudad. Tambien se suele dezir ye achì huècauh, y significa, algun tiempo ha, v. g. ye achì huècauh in aoccan niquitta, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de ye huècauh, es ayamo huècauh, v. g. ayamo huècauh in ònixituh in nènānīc, ayacān quica, ayamo buel mēhua, oc nōmāhuèzoc, poco ha que parió mi muger, aun no sale à parte ninguna, aun no se puede levantar, toda via està en la cama. Hemos visto à huècauh, compuesto con ye y ayamo, para tiempo pasado, agora pondremos exemplos del mismo, con oc, y acomo para tiempo futuro. Inin ca oc huècauh in mochiuatiuh, esto sucederà de aqui à mucho tiempo: in acomo tēhuāntin toniānānc ayēhuāntin immatian mochiuatiuh, in āquiquè oc huècauh tlācatizquè, no serà en nuestro tiempo, sino en el de los q̄ nacieren de aqui à muchos años. El opuesto de oc huècauh, es, acomo huècauh, de aqui à poco tiempo. acomo huècauh, tēniquizquè in tihuèhuèquè, de aqui à poco tièpo nos moriremos los viejos.

Huècauhica, largo tiempo, muy gran rato. cōcēyo.

hual huēcauhlica nīixtōc, todas las noches estoi desvelado gran rato. *Huēcauhlica ōndēcalhuac*, *huēcauhlica ōtilimimoman in nēcalixtli*, ōmo *gan cuelti nēcēahualēc*, *huel oc calac in Tōnatinb*, se peleò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerza de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huēcauhlica in chocac*, buen ratillo llorò. *achi huēcauhlica in monōnōtixquē*, buē ratillo estubierò hablando.

Huēhuēcauhlica, de tarde en tarde. *Huēhuēcauhlica nītlahuana*, *āgo cāxactolica*, vel *cāxactilhuica*, *anōgo cēcampō*. *hualtlhuica naoni in oēli*, de tarde en tarde me emborracho, quicà cada quinze ò veinte dias beuo pulque.

Niman, luego, en continente. *niman tihuāllāx*, luego vendras. *Imōmotequānili, niman īquēxquibuiyōc in mōmiquili*. En auiendo empegado su officio, luego dentro de pocos dias murió. Si à *niman*, se le pospone *ic*, ò *ye ic*, se expresa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In ōtlan in necoc innetlātlauitlitz in tlācque, niman ic yāquē*, vel *niman ye ic yāquē*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Notele este modo de hablar: *niman yab yōl, niman īpan tlācat in teubtli ilāçolli quimāhuiltiz, ic milacatzōtinevix, niman īpilēhua-yān in peuh tlātlbue lilōcāti, in quivomēca in āhuilpāquiltizli*, nació con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començò à bazer ruindades, y à entregarle à deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze q̄ niegue mas, v. g. *niman ōmo mēnequi*, de ninguna de las maneras quiero. *niman āhuēli*, vel *niman āhuēliti*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic ōmītequapachō*, jamas le è dado pesadumbre alguna. *nimar acemo ceppa yab nicēli-huax*, de ninguna de las maneras boluerè à hazer cosa semejante.

LIBRO QUINTO

§. 6. DE LOS ADVERBIOS *iniquac*, *quiniquac*, *quenmanian*, *quenman*, y *iquin*.

INiquac, quando, no interrogatiuo. *Iniquac nimococa*, à-
buel *nitlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Di-
zese tambien *iquac*, y mas si le precede alguna diction
v.g. *Inic expa ye ni quitta*, ca *iquac in yestel yancuicā amixpan*.
ixinco ninēico, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia,
quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez.
Aunque he dicho, que *iquac*, se vsa para dezir, quando,
pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le pre-
cede *iniquac*, ó cosa equiualente, v.g. *Huel iquac in atle ti*.
quilnāmiēlixquē, *ixgan tipāēlixquē in uebbui lānibuetxiqinib in*
uixizeli, entonces, quando estemos mas descuidados, y es-
temos alegres, y contentos, nos arrebatara la muerte *Ini*
quac ōmayānalōc, *gan nōiquac ōnecocolōc*, Quando huuo ham-
bre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexicanismos *nōiquac*, *huel nōiquac*, *gan nōiquac*,
gan nōiquac, significan tambien: entonces al mesmo tiē-
po: como si yo digo à vno, que vine à esta tierra el año de
cinco, me puede responder: *gan ye nōiquac on ōmilācat*, en
esse mesmo tiempo naci. *Iniquac in*, significa en este tiempo,
de que yo hablo; *iniquac on*, en esse tiempo, de que tu ha-
blas, v. g. *Iniquac nican nācico mochiuh inin Teōcalli, nūb iniquac*
in, ca *huel oc elācatlā cata*, quando lleguē aqui se hizo esta
Iglesia, y en este tiempo toda via auia mucha gente; pue-
de responder el que oye esto: *ca huel iquac on ōmilācat*, en
esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quiniquac, significa entonces, como *iquac*; el *quin*, que
se le añade da à entender, que à de hauer precedido algo,
v. g. *In ye tixtlamatl*, *quiniquac ninitxelaōtlax*, quando
tengas juicio, entonces te querré bien. *Te la oc niquinchia*,
ago acāmē itlā quidiōqinibui, *quiniquac nic neltocax in mōtlāōh*,
aguardaré à veer si vienen algunos à dezirme algo, entōces

creerè lo que me dizes. Este *quimiquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabèixè tlacacè ix timobuicatz*, ayamo *nimitznotitlāya*, *quimiquac in mochi tlacatl òbuerzèac*, in *òtimotlaxòchitlì*, in *ònimitznotitlì*, valgame Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te aua visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias. *àmo nimitzèa huaz*, *quimiquac in òtinèchmacac in tinèch huāquilia*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tã bien se puede dezir deste modo: *àmo nimitzèa huaz imlācamo iquac òtinèchmacac*, vel in *tlācamo acbtopa tinèchmacac in tinèch huāquilia*.

Quēmmanlīn, in *quēmmaniān*, *quēmman*, no interrogatiuo, y in *quemman*, significan: à vezes, alguna vez. In *quēmmaniān* buel *nicehuapāhua*, *aub in nocuelè quēmmaniān buel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. In *quēmmaniān* buel *nēllelaci*; in *nīnequi*, *mā canāpa nīxtēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *fan*, à este *quēmmaniān*, ò *quēmman*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *fan quēmmaniān mītlābuāna*, pocas vezes me emborracho. *Tēōpan cemilbuitia in monāwīc*, *ye yohuac in huāllaub*, *fan buel quēmman in huāllacā tlaqua*, mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche, muy raras vezes viene à comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman oitēnīcā?* à que hora almorçaste? *Huel oc yohuatzīmo*, ayamo *huālquīcā in tōnatiuh in ònitēnīcāc*, muy de mañana almorce, antes que saliesse el Sol; *aub quēmman oceppe tillaquāx?* y à que hora has de comer otra vez? *ach quēmman*, *àgo tel nepantlā tōnatiuh*, no se à que hora, pareceme que à medio dia. En este exemplo se ve, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier adverbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro

LIBRO QUINTO

del mismo dia (que para esto tiene *Quémman*) sino de dias, meses, y años, significa, quando: v. g. *iquin òbhuallà* ¿quãdo veniste? *iquin tiaz* ¿quando te iras? à estas preguntas se deve responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia *iquin huallàzin motàrzin* ¿Quando vendrà tu Padre? *ach iqu in, àgo telhuipila*, no se quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach*, à este *iquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda: v. g. *iquin mach timozcaliz* ¿quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, à este *iquin* (lo mesmo es en qualquier otro adverbio, ò pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo: v. g. *ibed imoyollo in cabuelnelli nimi quix*, yecè amo niemot *iquin*, *in quémman*, *in canin nopan àciubuetzi quinh in mo* bien se, que sin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in iquin*, el *on*, se refiere à tiempo passado, ò futuro, pero indeterminado, v. g. *amo yepa iz chā nèque in Mexicā, quil cānin buēca òbhuallàquē in iquin on*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tierras en tiempos passados. *Thin quinēz-cāyōtia inin tēmētili àci lā ye hūitē*, àci la copan mochihuaz *in iquinon* ¿Que significa este sueño? ¿quiça nos viene algun trabajo, quiça nos sucederà algo, en algun tiempo? *Inin oc huēcān mochihuāitub in iquinon*, in aocmo *tēbuanin tiquitāz-quē*, Esto sucederà denqui à mucho tiempo, que Dios sabe quãdo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in iquinon*, es, *in iquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v. g. *timachintā tēmētilāo āyāntēzico ihuācōxque in ilhuicac moztēlatzontequililiani*, *iniquāc elamiz izcemanāhuatl in iquin in cān*, todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos llevados al Tribunal del celestial juez.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemīcat*, *cenmanyān*, *cen*, y *icā*.

C*Emīcat*, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemīcae ninocordīnemī*, perpetuamente ando enfermo. *cemīcat nerlamachulo*, *necuilōnolo in ompa ihuicatl itic*, Eternamente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepuesto este aduerbio à nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *ixcemīcat nemilixtli*, la vida eterna; *ixcemīcat tlatiyēhuilixtli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, ò verbos toma vna ā, larga, v. g. *cemīcacāyōlilixtli*, *cemīcacāyōli huayān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemīcacān. ilamachcuilōnōlōyān*, lugar de eterna bienauenturança.

Cenmanyān, es parecido en la significacion à *cemīcat*, y alguna vez cōcurren como synonymos, como se vee en este exemplo. donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *inīc cemīcat cenmanyān tlatiyōhuix*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānīn tōētitoc*, *oucān cemīcat cenmanyān ilcāubtoz*, donde esta enterrado, será olvidado para siempre jamas. Con todo esto diffieren, en que *cemīcat*, se estiendo à todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual se aya de durar para siempre, como el que va al infierno, ò la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla à cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, ò *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aoquic aoc quēmmanyez in Mexito. ye ic cenmanyān tlamīz*, *polihuix*, *xixitīcaz*, *buehuelibūtz*, *dāltītech yāz in Mēxīcayōtl*, ya no haurà mas Mexico, se perderà, destruirà, y cairà de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixerón los Mexicanos en la venida de los Españoles.

Cen, se parece tambien à *cenmānyān*, y *iccen*, à *kcenman. yān*, y tal vez son synonymos, v. g. de vno que se muere,

LIBRO QUINTO

Jizen : caye īxquich, caye yubqui, ca ōcenonquix, ca ōcenmanyān carca, acabose ya, de vna vez salìò, y se fue, para siẽpre se acabò; tãbien suelen dezir del mesmo : caye īxquich, ca ye yubqui, caye ōccenmanyān, vel ye ōccēn mobuicac, ya esto se acabò fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para siempre. Con todo ello diffieren, en que iccen, de tal manera significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en adelante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero iccenmanyān, significa, de vna vez para siempre; y asì al que fue à alguna parte, y sedetuvo mas de lo que deuiera, le pueda dezir : iccen ōtiā, te fuiste de vna vez, pero no le podrè dezir : iccenmanyān ōtiā, pues al fin vino. De los Conquistadores, quando salieron huyendo de Mexico, dixeron los Mexicanos : Ca ye ōyāquē, ca aocma ceppa buāllāxquē, aocmo buāllō-tixquē, ca ye ic ōcenyāquē, in aocma ceppa intōxquē, fueronse ya, no vendran, ni volberan mas, fueronse ya de vna vez, no pareceran mas; no dixeron : ye ic ōcenmanyān yāquē, por q̄ como quedauan viuos, podia ser, que boluiessen, como boluieron.

Ícā, es casi synonimo de quēmmaniān, por que significa, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el que se fuere, v. g. Tleica tinēch cocolia? caix ícā itlā ic ōnimitztequipachō? por que me aborreces? hete dado por vñtura en algun tiempo alguna peladumbre? Vna muger honrada puede dezir à quien se atreue à requestarla : Tleic tinechmoxitlā? caixmā nēn ícā ōnimitzhuetxquili, manocē itlā ōtinēchitlā? como te me atreues? por ventura en algun tiempo me he reido contigo, ò me has visto en alguna liuidad? El que à recebido algun agrauio de otro, y piensa vengarse en algun tiempo, le puede dezir : catēl ye qualli, catēl ícā molāmiquitiub, bien estā, en algun tiempo se refrescarā la memoria desto. amō ícā ōnitlābuān, es lo mesmo que aic ōnitlāhuān, nunca me he emborrachado. Este

ica, se distingue del otro *ica*, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene faltillo, pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *āic*, *āyaic*, *aoquic*, *ye imman*, y otros compuestos con este *imman*.

A*ic*, nunca; *āic ōnīlāhuān*, nunca me he emborrachado. *āic nīlāhuānax*, nunca me emborracharé; y por que *niman*, antepuesto à los negativos, los haze mas negativos, *niman āic ōnīquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este adverbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *mācāic ximoyōlītlacalhui in Toīcēuiyo*, nunca ofendas à Nuestro Señor. *mācāic ōnīlātlacoāni*, oxalà, que nunca yo huuiera pecado.

Āyāic, nunca hasta agora: compone de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *āic*. *āyāic nīnococoa, in yeīxquich cābuitl nīnemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este adverbio con el *in-tla*, de subunſtiuo, v. g. *inlācayāic imoyōlcūitla*, *monequi ticmocuītlā in īxquich in quēxquich moelātlacōl ōnīcībub in ye īxquich cābuitl nīnemi*, si nunca te has confessado, conuiene q̄ te confieses de todos, quantos pecados has hecho en toda tu vida.

Aoquic, ya nomas: compone de *oc*, y de *āic*. *aoquic ompa nīāx*, ya no iré mas alla. *In ompa moebān nīnoyōlcūitlāya*, *aub in ye īxquich cābuitl in nīcān nīnemi*, *aoquic nīnoyōlcūitla*, *quīn ic cēppa nīnoyōlcūitla*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confieso. Tambien se cōpone este adverbio con el *ma*; *mācāoquic xīēlātlāxīcā. cābua in moneyōlcūitlāz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

Imman, y *oncan*, compuestos con diuersos adverbios

LIBRO QUINTO

tienen diuerſas ſignificaciones, pero todas pertenecientes al tiempo; ò hora; ſi bien *oncān*, como vimos arriba, ſe fuele tomar en diſtincta accepcion, y aun aquella es la mas propia. *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora: v. g. *ye imman*, vel *ye oncān* *in* *tiſſuquāxquē*, ya es hora que comamos. *Ayano imman* *ayano oncān* *in* *huiloax*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman*, *aocmo oncān*, ſignifica, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman* *in* *uācix*, *ācō ye ōcuel on* *laquoloc*, ya no llegaré à tiempo, quizá auran ya comido. *Immanin*, à esta hora: *yalhua imman* *in* *ōnācico*, llegué ayer à esta hora. *moxtla can nō imman* *in* *titouaxquē*, mañana à esta meſma hora nos veremos.

Ye immanin, parece, que quiere dezir, ya es esta hora; pero vſaſe para dezir, ya es tarde: v. g. *Hui, ilā: ilāçacē ye ilācā*, *caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à ſus hijas, de que ſiendo tarde, no ſe auian leuantado, las dize: *cuix imman* *in* *oc nōmā cothi* *hua* *ē cān oniquimittac ichpōchmecapaltin* *oc nōmā imman* *in* *cothi* *?* es hora esta de eſtar durmiendo? donde ſe ba viſto, que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à eſtar horas? *Huel imman*, ſignifica, à muy buen hora, v. g. *Huel imman* *in* *ōtimāxirico*, à muy buen hora has llegado. Lo meſmo es *huel qualcān*, por que eſte *qualcān*, no ſolo ſe dize de lugar ſino tambien de tiempo acomodado; v. g. *yequalcān* (en lugar de *yeimman*) *mācē tihuian*, ya es tiempo vamonos. *ōnopilhuāne mā cāyē ximobuicatihuian oquic qualcān*, Ea hijos, idos con Dios antes que ſea mas tarde; à la letra: idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çatēpan*, *ocmāya*, *ilā oc mā*, *yeçel*, *yancuican*, *icubca*, y *can toquitl*.

Cātēpan, despues: *Achtopa ximixami*, *çatēpan titēniçax*, lauate primero el roſtro, despues almorçaras. *Achto xiccuī in aīl*, *çatēpan tūlābnuācōix*, ve primero à

traer agua, y despues regaras. Sinonimos deste *gātēpan*, son : *quin tēpan*, v. *quin gātēpan*, v. g. *oc atattopa* (ya vimos la significacion deste *acattopa*, quando tratamos del adverbio *oc*.) *nitlaquāz*, *gātēpan*, vel *quintēpan*, vel *quingātēpan* *nimitziltāz*, comere primero, y despues te veré.

Ocmāya, de : *qui* á vn poco, ó aguarda vn poco, v. g. *ocmāya*, vel *oc acbūmā nimitziēntzollaniz*, de aqui á vn poco te haré llamar. Al albañil, que trabaja en alto, si quiero passar por debajo, le diré : *ocmāya*, *tlā oc nonquēca*, aguarda vn poco, pasaré. lo mismo es *tlā ocmāya*, v. g. *tlā ocmāya*, *oc nontlami in ninotēchihuāz*, aguarda vn poco, acabaré de reçar. Con este *ocmāya*, se suele amenazar. v. g. *ocmāya*, *nimitzilatxactilitz*, aguarda que te tengo de castigar. *Tlāocmā*, es lo mismo, que *tlā ocmāya*; A vno que leia vna escriptura, en que se nombrauan vnas personas, dixo otro, que le estaua oyendo : *Tlā ocmā nopiltzuitzine*, *inon tūlli, nān. tli tiemoēnēchūlta, cayēbūntzix in notāzix in nonāntzix*, aguarde señor, este padre, y madre, que nombra son mi padre, y mi madre.

Yestel, el otro dia : *In yestel iz moquixi in toltādsauh*, los dias passados passó por aqui el Virrey. *In yestel Tlacōpan ōniquitao tē nobuāyōlqui*, el otro dia fui á Tacuba á ver vn deudo mio.

Yancuicān, la primera vez. *iniquāc yancuicān deicō in Cactilicēā*, *huel quin maubūāya*, *quimīcōhūāya in Mexicā in tloquiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Españoles, espartauā mucho á los Mexicanos las armas de fuego. *Iniquāc yancuicān huiloac yancuic Mexicō*, *quin ye yāb nimātlacxiubtia*, la primera vez, que fueron al nuevo Mexico, denia ya de tener hasta diez años. *ōmo quin yancuicān noca timocayāhua*, *cayēppa titlohuelilōc*, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser tuio. *Iniquāc yancuicān ōtzātzic quānaca*, *ye yābūel huēcōubtica mītzāoc*, quando camé

LIBRO QUINTO

el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierto.

Iciubcā, la vltima larga, y de accentto graue, significa, presto, ò de presto. *iciubcā ximoyōleuti*, ca ye titlanahui, confiestate presto que estas muy malo. *mā iciubca yaub itlaqual totlātōcaub* vaya de presto la comida del Virrey.

Çan tequil, sirue de aduerbio, aunque *tequil*, es nombre que significa officio, ò trabajo: su significacion la diran mejor los exemplos. *çan tequil oncān onliyōcuiquē*, ò la quāquē, *inic niman occoppa cantlaquāub ōhuālōtōcaquē*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron aprisa sin parar; esto dice vna historia de los que vinieron de la costa à dar nueua à Montexuma de la llegada de los Españoles. *çan huel tequil ōnonllaquā*, *niman niā in nirlatequipāōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui à trabajar de manera que este aduerbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *inlaçan axcan*, *in ye macuil*, *in yemātlac*, y *achchica*, con otros Synnimos deste.

INta *çan axcan*, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien diferente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepeçotlan, y no fue, llouidō aquel dia, y el dixo: *Inlā ōmāni yohuatxingo in Tepozōtlan*, *inlā çān āxcān āmo ye ōnopān quiaub* si esta mañana huuiera ido à Tepeçotlan, à estas horas no me huuiera ya cogido el aguacero. Vno que se jastaua, de que auia librado à vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuac inlācamō nēhuātl*, *inlaçan āxcān in Palacēco āmo ye ōquipōpōlō ināmic* & *çā imācpa nicquixitico*, *quiquechilacatzoa*, anoche, si no fuera por mi, à estas horas no huuiera ya

muerto Francisco à su muger ? librela de sus manos, quando la estava torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo à su marido: *ca huel cepitōn inie niem acāhuazquia in nāpīlōl, awo niman ye idetēuix- quia ? inlā san āxcān, amo euel oxe yoneuic ōtiēmānilitō inieban goquicbīubqui* & poco saltò que se me caiesse el cantaro de la mano pues no sehuuiera el hecho pedaços? y en tal caso, no huieras ya ido à estas horas por otro en casa del ollero ?

En estos exemplos noto dos cosas, la vna es, que lo que huiera sucedido, y no sucediò, no se dize sino es por interrogacion negatiua, que equiuale à afirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preteritos; y la raçon es, por q̄ la cosa q̄ huiera sucedido, ya auria passado; y así aq̄iel preterito Mexicano corresponde al castellano, me huiera mojado, la huiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente passada; pero si toda via durara, quando aquillo se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuiera, &c. v. g. à vno que estava fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir: *In ilā nicāw xieni, iniquāc ōtēānōc, inilā san āxcān āmo ye huēi āpan lonotīub ?* vel *āmo ye ompa alacbinā ticā*, si huieras estado aquí, quando prendieron gente, à estas horas no andubieras en la mar ? vel à estas horas no estubieras en China ? Pongo los verbos en presente, por que quando le estava diziendo estas razones, estubiera de presente en China, ò en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste adverbio: à vn pobreton à quien avia vestido el Gouvernador le dixo vno: *xicmo laçōcāmachilitō in ilāoani, in ōmitzmo chibihuitl, moquechilan equimopilhui inon tilmātlī, in oc nōmā āxcān ticlālitinemi, in clāsan āxcān an ca timaxāubtinemix, an ca ca achēbi in mo tēdōmāixin,*

LIBRO QUINTO

tienes que agradecer al Governador, que te ha vestido, y dadote esta manta, que traes puesta, que si no à estas horas andubieras con las carnes defuera lleno de andraxos.

In yemacuil, in yemàtlac ; en lugar de *in yemacuililhuitl*, *in yemàtlac ilhuitl* ; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *màtlactli*, pero se vsan como adverbios para dezir: en dias passados, en tiempo pasado, o sea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmotta in mīcampa in moteporçco, quē òtonnemico in ye macuil, in ye māt lac*, mete la mano en tu pecho, y mira como as viuido en tiempo pasado, esto es: mira qual ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo pasado aquellas preposiciones *mīcampa*, *moteporçco*, v. g. *In mīcampa in moteporçco mīec in òtquīi yōbūi quē aub nel yē in cōmpa itztihui ochualca intiquīi yōbūi quē en tiēpos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.*

Achēbica, achēca, achīzan, (algunos añaden *achtzā*, con faltillo en la vltima) son synonymos, y significan, amenudo, frecuentemente, y si se les antepone *çā*, significan mas frecuencia. *Iniquāc itlā tē tlaçōtlāchtzan achca ōmpa tonlacbiā in cānin cā inleia tē tlaçōtlā*, quando tenemos afficion à alguna cosa, miramos à menudo hāzia la parte donde estā. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achīzan, achca quimopōbūi liāya in tlapalōlōcaiz in tlācōcā cibūāpilli*, reçaua muy amenudo el Aue maria. *Ça achēbica, ça achīzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*) *in tiēlaqua*, à cada rato comes. *ça achēbica in huallāub*, cada rato va, y viene, no haze sino ir, y venir. *Achēbica in ōmpa yauh ocnamācōyan*, cada rato va à la taberna.

§. II. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual*, *mochipa*, *mīcpa*, *iōpa*, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, etc.

Cenyobual, toda la noche; *acbilein ònax in yeyobuac*, *cen-yobual onin à man*, *cen-yobual oninocutlacueptinen*, no se que tuue la noche pasada, que toda ella estuue de la sosegado, y dando buelcos. *Cècen yòbual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cècen-yobual in nitemiquí*, todas las noches sueño. *Cècemilhuàl*, *cècen-yobual pialò in ilpiticàè*, *inìc àmo cànd huèl huàlquifaxquè*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los presos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el adverbio *oc*, como *oc yobuac*, significa muy de mañana, y *oc-yòyobuac*, todas las madrugadas, y así no ay para que repetirlo aquí.

Mochipa, siempre, de continuo. *mochipanicānbuàlìllecpi in yobuatxinko*, *buèl tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze. *ca mochipa nitlāhuana huè-huèi ilhuil ipan*, *sub nel ye nēnmanyān* de continuo me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esto significa el adverbio *nēnmanyān*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze adverbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero, v. g. de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *màtlacēli*, *màtlacpa*, diez vezes; de *compobualli*, *compobualpa*, veinte vezes; de *centxon-tli*, *centxompā*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quexqui*, interrogativo, que tanto ¿sale *quexquipa*, que tantas vezes ¿de *ixqui*, tanto, *ixquipa* tantas vezes; *nō ixquipa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilhuil macuilpa ninotrochihua*, *oc nōixquipa in yobualtica*, cinco vezes al dia reço. y otras tantas à la noche. De *tlapobualli*, cosa conrada sale *tlapobualpa*, vezes q se pueden contar, v. g. se con la negacion, *àmo tlapobualpa*, i. *àmo fan tlapobualpa* innumerables vezes. lo mesmo es *àmo fan quèxquipa*, (q ei afirmatiuo *fan quèxquipa*, significa pocas vezes) v. g. si confessando à vno le pregunto, que

LIBRO QUINTO

tantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder : *quē nin nic pōhuax ? cuix çan quēzquipa, cuix çan tlapohualpa ?* como las tengo de contar ? por ventura son pocas, ò pueden-se contar las vezes que le he cometido ? tambien pudiera dezir sin interrogacion : *āmo çan quēzquipa in nictlapictēnēhua in itōcāixin Totēcuiyo, vel āmo çan tlapohualpa nixilacati,* no pocas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido. *Achi quēzquipa,* es algunas vezes : v. g. *achi quēzquipa in ye nātōnabui,* algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compuesto de la particula *pa,* y *miec,* mucho. *miecpa in ye nibuico tēlpi lōyēn,* muchas vezes me han llenado à la carcel. *miecpa in yeninococa,* muchas vezes è estado malo. *ça cenā, vel ça cenā huel miecpa in ipan nibuerzi notlātācol,* muchissimas vezes he caido en mis pecados : notense estos presentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa,* es hartas vezes, v. g. *achi miecpa in noconitta notēicēāub, aub in yēhuatl çan quenmaniān in nech huāliita,* hartas vezes he ido à ver à mi hermano, pero el raras vezes me ha visitado. *āmo çan miecpa,* significa pocas vezes; *āmo çan miecpa, vel çan quēzquipa ōnitlābuān,* pocas vezes me he emborrachado, qual, ò qual vez solamente.

Idpa, vel iyōpa, sole de *id,* vel *iyō,* que significa , solo, pero siempre se le antepone vna destas particulas *quin, çan,* ò *çā,* y con cada vna dellas tiene diuerfa significacion. *Quiniyōpa,* significa la primera vez; *quiniyōpa āxcān ninoyōl-cuitia,* esta es la primera vez, que me confieslo. *quiniyōpa yālbua in ōnitlachiato tēcpān quiāhuac,* ayer fue la primera vez, que fui à ver la plaça. *Çaniyōpa,* significa : solamente vna vez : *çaniyōpa in ōnic tlapaloto, iniquac mococoaya,* solamente vna vez le visitè, quando estaua enfermo. *Çā iyōpa,* significa, vna sola vez, y esta la vltima : *ça iyōpa, in nictlapicquipanōx in tēcpān,* esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio. *mā çā iyōpa nomā cēhualit in motē palehuilixizim,* ayudeme

v. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyôpa yalhua ômitlahuân, aui çã iyôpa yex, ipampa e buel ônechcôcô in ôñli*, ayer fue la primera vez, que me emborrachè, y serà la postrera, por què me hizo mucho mal el pulque.

Mô môxtlaè, cada dia, lo mesmo significa *cêcemilbuitl*, ò *cêcemilhuica*. *mô môxtlaè*, vel *cêcemilbuitl in quiabui*, cada dia llueue. *mô môxtlaè in nontlatêpanoa*, cada dia voi à palacio. *cêcemilbuitl in ninochixcâcâ in ôço itlà nomâcêbualitx*, cada dia estoî esperando, si he de tener alguna suerte. *Huipilaica*, cada tercer dia; *huipilaica ukâbuitia in nomil*, cada tercer dia riego mi sementera. *huipilaica xitlâdhuitl in toxôxôchitlà*, riega cada tercer dia nuestro jardin. *huipilaica noterb motlâia in âtonabuitztl*, cada tercer dia me da la terciaria.

Por que *yêilbuitl*, significa tres dias; *nâbuitl*, quatro; *mâcûilbuitl*, cinco; *chiquacemilbuitl*, seis; *chicômihuitl*, siete; *chicueilbuitl*, ocho; *chucnâbuitl*, nueve; y *mâtlaquilbuitl*, diez; de aqui es, que *yêilhuica*: significa cada tres dias; *nâbuitlhuica*, cada quatro; *mâmâcûilhuica*, cada cinco; *chichi quâcêmilhuica*, cada seis; *chibicômihuitica*, vel *chibicômehica*, cada siete; *chibicueilhuica*, cada ocho; *chibinâbuitlhuica*, cada nueve; *mâtlatlaquilhuica*, cada diez. *câcaxtôlhuica*, vel *câcaxtôltica*, cada quinze; *cêcempobualilhuica*, vel *cêcempobualtica*, cada veinte; v. g. *inîbâlcâmâmâcûilbuitica in tiamiqui*, aui in *Tôllamzincâ cêcempobualilhuica*, aui in *Mexicâ cêcemilhuica*, aui in *Texcôcâ can ye to ihui*, nelye *yobual riâmiqui*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantziarco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Texcoco: y aun de noche tienen sus ferias. *Cêcxihuitica*, cada año; *cêcexihuitica uinuhuiticâti*, cada año me agoto. *Cêcemeztica*, cada mes; *cêcemeztica uanyauhtia quauhtia*, cada mes o vea al monte. *Quêquêzquilhuica dimo* *êlmitia* *uêl quâto* *â quâto*.

LIBRO QUINTO

dias te confiesas : responde : cecenmanatica, vel cōchicō.
ometica, cada semana.

§. 12. DE LOS ADVERBIOS *çā ilatxaccān, cuēl, yecuel, çan cuēl, nocuel, ye.*

Cuel, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia, v. g. *cāmpa ocuel on yā in titlantli, in quin ix ocateal* donde se desapareciò tan presto el mensajero, que poco ha estaua aqui : *Yecuel*, significa lo mismo q̄ ye, ya; pero añade la breuedad, y presteça dicha, v. g. *ye- ilacā, āço ye ocuellaqualoc* i tarde es ya, quicā auran ya comido : Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena : *Quin momacuēlxiubtliāya inlapōdichpōchxintli, in yecuel itēmxinco quimomachitliāya in itlapalōlōcatxin ilatōcācibuāpilli : aub qui- niuh mochi conxiubtliāya, inye cuēl moçaubtxinoāya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabia de memoria el Aue Maria, y entrada ca los siete, ya ayunaua.

Çan cuēl, en tiempo breue, en breue espacio. *ōmpa Col- huacān oīlbui loquē in Mēxica in amo icuhea, in amo çan cuēl aci- quibui in oncan itatōcatixquē*, En Colhuacan fue dicho à los Mexicanos, q̄ no llegariā tan presto, ni en poco tiēpo al lu- gar, dōde auian de reynar. *cencā buēi in yāōyōū in nēcātilizili motiub, āmo çancuel in necācābualōc*, fue muy reñida la pelea, no se acabò tā presto. *Nōcuēl, çan nōcuēl, yēnōcuēl, y ye nōcuēl ceppa*, significan : otra vez, como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha, v. g. *omitō ca ye. ōyāquē in Caxtilēcā, āo- mo ceppa buāllāxquē : aub in ōquix onxiubtil, yēnōcuēl ceppa omi- tō, inie yēncuēlxiubtixē*, corriò voz, dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas : pero despues de dos años se boluiò à dezir con calor, q̄ venian otra vez.

Nōcuēlyē, saltillo en el yē, significa lo que en romance decimos, por otra parte, v. g. si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quiesse ir por ay. y por otra

parte le denene el amor de sus hijos dirà : *In quemmanian
ouel nellelaci, in nicne qui mā caāpa nixiēhua: nōcuel yē uech elao.*
coltia in nocihuāhuāixin, in xopilhuān, quēn ni quincāubictuaz ? me
hallo à vezes tan apurado, q̄ me quisiera ir por ay, mas por
otra parte me dan lastima mi muger, y hijos, como los he
de dexar !

Vase tambien este aduerbio, quando cuenta vno co-
sas de pena; ò gusto, y passando de vna à otra, dize *nōcuel-
yē*, como en castellano se suele dezir, pues q̄ dirè destorro ?
v. g. despues de auer contado vno varias cargas, y tribu-
tos de los indios, añade : *niman ye nōcuel yē in itlāpalōlizili,*
intēnāmiqulizili, pues luego tambien lo que se gasta en re-
cebimientos de Señores, &c. visitando vno sus sembra-
dos de maiz, frisoles, y chile: holgandose de verlos hue-
nos, dize con admiracion : o, *tlacōcē, yecuel miāhuāixnequi*
in tlaxacac icac tōtli, in acatto ōmōōcōc : nōcuel yē ixēā ēxōtēl
yubquinpāpāqui, o, *yenōcuel yē ixēā tchilli, quēnin nōcēcā pa-*
qui ! Valgame Dios ! ya estā para echar el piga la caña, que
estā al principio, y se sembrò primero; pues este frisol,
parece que estā alegre: pues este chile tambien, que lo ga-
no o que estā !

CAPITVLO TERCERO

de quatro aduerbios, ò conjunciones, que
son *ic, inic, ya, y san.*

§. 1. DE LAS CONIUNCIONES *ic, y inic.*

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan
lo mesmo, y se construyen de la mesma manera,
aunque algunas vezes se diferencian en la signifi-
cacion, y otras, se vñ mas de la vna que de la otra. Estas
particulas (en esta significaciō se vñ mas el *ic,*) p̄sueñtos

LIBRO QUINTO

à los adjectiuos los hazen adverbios : v. g. *qualli*, significa, bueno; y *qualli ic*, bien : *qualli ic xinemicân*, viuid bien-huei, grande, *huei ic*, grandemente : *cenca huei ic ôticmorôpô-buili in Totôcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido à Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan. v. g. *sidigo à vno q lleue à otro à cueftas*, puede responder : *mā nic māma in-tlācamo ixquich ic etic*, cargarale sino fuera tan pesado, y al que auia de cargar le puede dezir : *leinmab ic otimoxhuiti in lubqui ic totic* de que diablos te has hartado, que tan pesado estas ? Tambien firuen estas conjunciones (tābien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo, v. g. *cui x itlā ic tinēchmonabuutilia* mandasme al go? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic*. *âtle ic ticmorlayecoltilia in Totôcuiyo Dios*, no sirues en nada à Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario : para. *mā ic xitla. mācebua in morlātlacōl, inic tūlapôpolhuilōx*, haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados. *āmo ic ôni-hualla inic nimirnotequipachilhuix*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto como el *inic*, corresponde al, para, castellano, ò vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion : la causa y raçon por que. esta mesma significacion suele tener el *inic* : v. g. *Inic nicân ônihualla, huatyēbuāt inic namēch machitx*, la causa por que vine aqui, es para enseñaros. *inic nicân amātepēuh ipan ônihuallā, ca gan ipampa inic amoyolcuitixquē*, la raçon, y causa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto, v. g. *In Totôcuiyo Iesu Christo āmo ônomiquilli inic Teōt l, gan ixquich ônomiquilli inic tlāhic*.

pac tlācatzintli, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iubquin parlani in tlantlan ic, vel inic motlalot, inic qui nōndixatihui in Motenccōma*, corrian, que parecia, que bolauan; à la letra : en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir à auisar à Montezuma : *auh in Motenccōma cencà omotqui*. pacho inic quimat in aocmo huēcahuītze in Caxtiliēcā, y Montezuma se affligió mucho de saber, à la letra : en quanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *Inic huetzi in huēy tomāhuac tlequiquizli, yubquin cencà huēi tlātlatzīnilitzli*, inic caguitzi, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno, à la letra : la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. *Iniquāc omocāuh inic o tlātō*, quando acabò de hablar; à la letra : quando acabò en quanto habló.

Este inic, suele ser nota de admiracion, v. g. *Inic cēhua* ! que lindo frio, que haze ! *Inic iyyāc* ! lo que liede ! *Inic ticocōtē* que colerico, que eres ! Tambien significa este inic, desde que, o hasta que, v. g. *Inic ix omiquix, izcatqui in onopan mochih*, esto es lo que me ha sucedido, desde q̄ sali de aqui. *Inic ohuātlquix in tōnatih, ihuān inic oncalac, niman amo tepiton oninocēhuā*, desde que salió hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Autor de aquel Monge, que estuuo trecientos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize : *Iub oninomat in ca amo onihuēcāhuac, ca san onixquichecāhuiti inic tlathuinahuac omiquix, inic yeimmanin*, pentē que no me havia tardado, sino que solo me auia detenido, desde que sali al amanecer hasta estas horas En esta significacion sirue tambien el ic, y assi del mesmo Monge dize este Autor : *Inih momātzind ca san ic huallatbuic, san ic necha huālmotlali in tōnatih, in iuhqui quin yei onopan ohuātlquix tōnatih in onpa ic omohuēcāhuāli*, pareciote que se auia detenido alli, desde que amaneciò hasta

LIBRO QUINTO

comotres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que. v. g. *ca yeōmōttac inic chicābuaquē, inic tiacabūān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā utēch pināuhū mocēloquichile, tlāxic-nexi inic titiācāub, inic toquichili*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

ESTAS particulas *çan*, y *çā*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien diffieren, y es muy necesario conocer su diferencia. *Çan* de ordinario significa, solamente, v. g. *Inic ōmonatayōitxind in ilhuicac Tlācōāni* Dios, *ca çan ipampa inic tocmomāquixitlix*, la causa por que encarnò el Rey del cielo, fue solamente por salvarnos. *Tlein tiequāzquē in tienōtlācā, amo çan chiliximli, quiliximli* ? Que hemos de comer los pobres ? sino tan solamente chile, y yeruas ? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirve en tal caso de expressar mas aquel solo: v. g. *çan uocel ōmbuāllā*, yo solo vine. *amo çan iyōquē in qualin in yēctin quin moenelilia in Toēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca amo ōnicābuac, ca çan ibuiān ōtic-nōnōix* no le reñi, sino que le amice mansamente. Hablando Montezuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācamo yāōyōitla ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan matā, çan ibuiān calaquix innicān taliepenb ipan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, (así le llamauan à Cortes) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le postpone yē, con saltillo, v. g. *moçan yē matā, çan yēibuiān calaquix*. Si à este *çan*, se le postpone yē, sin saltillo, y el adverbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, ò tiempo to que se sigue, v. g. *çan ye nōyēbuiān ōniquitō*,

lo mesmo dixe yo *san ye nō onēān oniquin namic*, los encontré en el mesmo lugar. *san ye nō īquāc onitlācat*, nací en el mismo tiempo, *san ye nō yubqui*, vel *ibai*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *san*, q̄ de auisar la significacion del aduerbio, à que se junta, v. g. *ilibuix*, significa, inconsideradamente; y *san ilibuix*, es lo mesmo; pero expreso con mas viveza. *iyolic*, significa, mansamente, *san iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas vivamente; verdad es, que siempre tiene este *san*, esto, que es ser esclusiuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priessa, y digole: *mā san iyolic xinēnemi*, anda poco à poco, y con tiento; con aquel *san*, excluyola priessa, que llena.

Qā, la ā, larga, significa tambien, solamente; y es esclusiuo de qualquier otra cosa, pero diffiere de *san*, en q̄ da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido à nuevo estado, lo qual no tiene *san*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde: *san*, ò *saçē*, dize simplemente, que tiene solamente vno, pero si dize: *qā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas, vno que se lamenta de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo: *qā huel timatlāstin tomōmēn*, ya no somos mas q̄ doze vezinos; el *qā*, da à entender q̄ auian sido mas en otro tiempo. Este *qā*, significa como *san*, algunas vezes: sino. v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixerón: *aocmo isla īpan ītebmātzquē in mācchualin*, *qā toca buerxaxquē*, *qā toca mābuilixquē*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reirán, y haran burla de nosotros. *aocat tlācatl*, *ca qā castimani in āltepetl*, ya no ay gente, sino q̄ está desierto el Pueblo.

Tambien se dize con este *qā*, posponiendo *achi*, ò *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello; v. g. *qā huel achi inic poli-*

LIBRO QUINTO

huixquè in Mexicà, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. *çā achiton inic hualquĩçāz in tōnatiuh, iniquac ōmīnēuh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuante. *ça tepitōn inic acixcentlacol*, faltale ya poco para llegar à la mitad. Alguna vez solo sirue este *ça*, de auisar la significacion de lo que se le sigue, v. g. *çā cencāmātlāpalic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò adverbios, significa ser aquello infalible, v. g. *nelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente; pues *ça nelli*, significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca sāmīāz*, dize, que en todo caso irà. ò vno le auian dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *anca çāveltīz inic miquixquē in nō. nānīzin, in nōcātīzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirà, el que se mueran mis padres.

CAPITULO QVARTO

de adverbios de afirmar, negar, y dudar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *Quēmā*, *āmō*, y otros, con quien estos se suelen componer.

Quēmā, saltillo en la vltima, significa: si. *Quēmāca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmācatīzin*, dize mucha mayor reuerencia: à esta affirmation, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Amō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa: no. con reuerencia se dize *āmōtīzin*, y para mayor energia se le antepone el *ca*, *ca amō*, *I. ca amōtīzin*. à este *amō*, se le puede, y suele quitar el *no*, v. g. *āmihueliti*, pro *āmōnibueliti*, no puedo. *cuiçātīāz* ? pro *cuiçāmōtīāz* ? por ventura no iras ? Poniendo *mel*, à este *amō*, le haze interrogatiuo, con que

equiuale à affirmacion, y se da à entender, que es fuerça, que aquello sea así, v. g. si pregunto à vno, si à de ir à alguna parte, responderà: *àmnel*, vel *ànel m̃āz* ? *āquin vel*, vel *achelyāz* ? pues no he de ir ? quien auia de ir ? la misma fuerça tiene, si se les pospone à estas negaciones *noço*, ò *nelnoço*, v. g. *àmonnoço*, vel *àmonel noço m̃āz* ? *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāz* ?

Si à estos *nel*, y *noço* se les antepone *ca*, se hazen aduerbios causales, con que se da razon de algo, v. g. *yālhua āhuelnihuā, canel*, vel *canoço de ñelatequipanoāya*, ayer no pude ir, por que estuue trabajando. lo mesmo es *canelnoço*, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que se trata, v. g. vno que trabajò en dia de fiesta por necesidad, puede dezir: *ca ñelnoçitlā ca-oppa huāi ilbuitlīpan āñelatequipanō, ca nel noço*, vel *canoço ñelnoçitlā*, confieso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, por que soi pobre, *cāmpa ñelnoçitlā in ñiquinmacoz in nopilhuāmoton* ? *aub canel ilachihualtitzinhuā in Totēcuiyo, cuix noço xicēbualōnī* ? de donde he de sacar que darles à mis hijos ? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, tengolos de dexar, sin cuidar dellos ? *aquel noço*, que se va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *cayēhuātl in inic noço quemmanian ñeconitlā cōtiuh in ilbuitl*, esta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fiestas.

Suele se anteponer *ach*, à *ca nel*, *ca nelnoço*, y *canoço*; y así tienen mas energia, aunque significan lo mesmo, como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca h̃uel nekiliztli, ca h̃uel melahuac in ōquimitalhui, cēcanellōratini*, vel *achcanoço*, vel *achcanel noço llamati*, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era sabio. Otra significacion tiene *canoço*, que no tiene *ca nel*, y es que con el

LIBRO QUINTO

confirmamos, y respondemos à lo que vno ha dicho, v. g. si vno cuenta vn caso, puedo dezir: *canço*, vel *canço*. *ixin*, *canixpan modihuh*, assi es verdad, delante de mi sucedió; y si vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canço ixquipa*, assi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço*, *ànoço*, *noçê*, y *ànoçê* (estos dos son sincopados de *naçoyê*, y *ànoçoyê*) lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, ò; v. g. *cuix òtirlāhuān*, *cuix noço*, vel *noçê òtirlāhuān* ? te has emborrachado, ò has emborrachado à otros ? *nic mictia in nonāmic*, *iniquāc nēch nānāquilia*, *in noço ayaxcan tleix quichihua*, aporroeo à mi muger, quando me responde, ò no haze tan presto las cosas. Este *noçê*, si se sigue à alguna oracion negativa, no significa, ò; sino, ni : v. g. *àle mātēlā niquimixcalia in nopilhuān*, *noçê itlā qualli quimomachitā*, *ca çan quixcabūā in māhuilūā*, no dostrino à mis hijos, ni ellos aprenden cosa buena, si no que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerça tiene este adverbio *manocê*, v. g. *çequintin iniquixtēmpan moyōlchitā*, *àno ipampa in àpo quimotlāçōtūlā in Totēcuiyo*, *mānocê quin yōlōnēhua in tlatlācōl*, *ca çan ipampa inic àmo mictlan tlatlāçōzquē*, algunos ay, que se confiesan à la hora dela muerte, no por q̃ amen à Dios, ni tengan dolor de sus pecados, sino por no ir al inferno; el, ni, destes exemplos corresponde al *noçe*, ò *manocê*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocê*, ò *manoço*, de lo mismo, q̃ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlā impan modihua in notēcocolicāhuān*, *mā mīmiquicān*, Plegue à Dios les suceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala se mueran. *Ayāc acāixnēchiximali*, *manoço tēhuātxin nopan ximotlācōl*, no ay aqui quien me conosca; fauorescame V. m. *cuix nellī in axcan yohualtica mopantxīncō òcalacquē in ichēcquē* ? *manocê xihualmōzātxiti* : *cuix àmo timitztopalēhuilizquā* ? Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa ?

porque no nos diste vn grito; à la letra: danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli*, *cuix*, *āço*, y de la interjeccion *iyayabue*.

N*elli*, aunque es nombre, v. g. *nelli niquitoa*, digo la verdad, sirve tambien del adverbio, verdaderamente: el *çā*, antepuesto le da mas fuerza, v. g. *cuix çā nelli in tēhuātzin intitoi lāiōcaub?* eres verdaderamente nro Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *nelli mach in ontlan ītlapalibuiç*, *nelli mach in ōiellēlācic*, *inīc ōquimocuhlabui inātī*, *inēpetē*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puse mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouerno de la republica. *Ach çā ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece posible, v. g. si vno ve muerta, y heridonda à vna muger, q̄ viniendo era muy hermosa, puede dezir: *achçā ye nelli yēēhuālin*, *in yētxāyaquē in yēēlāchieliē catca?* es posible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa? y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye nelli, çāyenelli*, vel *ach çāyenelli*, *ī. quen-mach çāyenelli in ilhuicahuācātzimī*, *in tlācatl Tlātoāni Dios in-tlan moyētziequīub in tlāhicpac tlācā?*

Cuix, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al, por ventura, castellano, v. g. *cuix titloquāz nequi?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mā*, con saltillo: *cuixmā ōmomiqulī in motātzin?* à se muerto por ventura tu Padre? Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirve de anteponerle à algun nombre, o verbo, que vno no se atreue à afirmarlo, ò por que no esta cierto, si se llama así, ò por que quiere dar à entender, q̄ le da aquel nōbre, no por que lo sienta así, sino por acomodarse con los que

LIBRO QUINTO

le dan el tal nombre, v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̄ los engañan, y al nombrar-los, dize : *cayēhuāntin in cuix tēciuh tlāzquē tēciuhpēhuāquē, ihuān ināquē in cuix quinnōtā in āhuāquē in tlāōquē, uimau yē in cuix nānāhuāntin tlāhuipochin*, estos son los que llaman mais conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dizen ellos, que hablan con los Dioses del agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuixacē*, que es lo mesmo, que *cuixāçoyē*, v. g. *oquimecahuītequē cētālcal, cuixacē itōcā Pedro* i han agotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

Aço significa, *quicā*; v. g. *āço moztla nihuāllāz, āmoço, quin huipila, quicā* vendré mañana, ò despues de mañana. Suele ser interrogativo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mā*, v. g. *ācomā ōuicmomāc lāi inic yē ōmāxitico in Tlātoāni* i has sabido como ha llegado ya el Gobernador i Suelese componer con *āmo*, quando se le sigue, y dezir : *āço āmō*, vel *ācaçomō*, vel *āçacamo nehtlilixli in. tlein ōrilhuilāc*, quicā no es verdad, lo que te han dicho. Tābien se suele cōponer con *ayāc*, y dezir : *āçayāc*, vel *ācaçayac*, v. g. *minomatia ācaçayāc*, vel *āçayāc neht palēhuīx*, entendi, que nadie me ayudaria.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjecciones del que esclama doliendose, v. g. *iyoyahue*, *ononlahuelilitic* ! ò desdichado de mi !

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn*, *çannēn*, *tlēçannēn*, y *nēnyan*.

Cānēn es adverbio de dudar, vsase quando vno duda si succederà lo que desea, ò espera, no lo que teme; y vnas vezes significarà en romance, por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuix çānēn nocnōpilix nomācēhuāltix*

in motepalhuiliztzin? tendré por ventura dicha, en que me favorezcas? *inlā ſānēn oiyēquixquē in pixquēpan*, ca *niman* *nic nāmiſtix in nochpōch*, *āpo ſānēn oquic nēciz acā qualli ilacatl cōlpoctzin*, ſi Dios quiere, que tengamos buena coſecha, luego he de caſar à mi hija, quiçà querrà Dios, que de aquí allà ſe ofrezca ocaſion de algun moço virtuolo.

ſān nēn, es compueſto de *ſān*, que ya hemos declarado, y de *nēn*, ſignifica, en vano, como *nēn*, aunque con mas energia, v. g. *āmo ſānēn buālchōchōca jobualica intecolōl*, *ilā qui cōzquequi*, *āpo ticēmē ye titomiquilizquē*, no en vano (ſon palabras de vn ſuperſticioſo) ni ſin cauſa continua el buho en venir à llorar de noche, algo pronosfica, quiçà ſe morirà vno de nosotros. Si vno le leuandò à orro, que era ladron, con intento de que le caſtigaffen, y no lo caſtigarō, puede dezir: *ſānēn omēlētlapiqui*, *ſānēn itech omēlāmē in ichēquiliztli*, *āmo ic ōlatzacuilitlōē*, en balde, ſin prouecho, le leuandē, que era ladron pues no le caſtigaron por eſſo; ſi dixera *ſānilapic itech omēlāmē in ichēquiliztli*, querria dezir: con falſedad, y mentira dixedel, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como ſynonimos *ſānilapic*, y *ſānēn*, v. g. *noemā inman*, *ſānēn*, *ſānilapic ōilhuāl lāquē*, *ye ōcuēlitzonquix*, ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya ſe acabò la fieſta, el combite, &c.

Tlēſānēn, es interrogatiuo, y ſignifica: de que ſirue, de que prouecho es? v. g. *tlēſānēn iſtēquixpanā? ca āmo mēxtlaxōlāhuiz*, de que prouecho es ſeruirle? pues no te ha de pagar. Uſaſe en ſu lugar de *Tlēnēn*, v. g. *tlēnēn ticnōnoizā? cūix ilacaqui?* de que ſirue darle conſejos? por ventura da oydo à lo que ſe le dize? lo meſmo ſignifica *tlēic*, con el verbo *nonay*, v. g. *tlēic nonaiz in ompa nāz?* de que me ha de ſeruir el ir alla? *Tlēic nonaiz in nic āhuaz in ilācamō ilat lācamatl*, de que prouecho en que yo le reprehenda ſi el no haze lo que le dizen.

LIBRO QUINTO

Nēnyan, ò *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor : *nēnyan mochichicābua*, *ācānā coliniā*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Çannēnyan*, es lo mesmo, que *çannēn*, v. g. *buel omilhuitl in quitētē mōquē in impiltzin*, *ācān buel quitē a-quē*, *çannēnyān ixquiquiya*, *ābuc buiā*, dos dias enteros buscaron a su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte a otra.

CAPITULO QUINTO

de varios adverbios, y conjunciones.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiç*, *ilihuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicē*, *tlacā*, *tlacāço*, y *anea*.

T*La*huiz, ò *çan tlalhuiç*, significa : inconsideradamente, sin que ni para que, v. g. *amēch yōllōtlabūē*. *lilōcācūepa*, *amēch ebichicūepa in oēth*, *inē çantlalhuiç antēquāquā*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que. *mācāmo çan tlalhuiç xiquito in tlein tiomati*, *cūix çan tlalhuiç quitlapoa in itōp*, *in tpeitlācal in āquin mimateātīlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es no descubre sus secretos. *ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiç*. v. g. *ilihuiztlātoa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades. *ilihuiztlācatl*, hombre de poco juyzio, *ilihuiztlātolli*, palabras ociosas, y vanas.

Ilhuiz, ò *ilhuicē*, saltillo en la vltima, significa : especialmente, ò mucho mas, v. g. *cōcā tnotōlinicimē in timā-ebualixtzin*, *campatīstocūlīxquē in ixquich tōchitlanliā*, *ilhuiz*

in axcan in aosteqnè, ix sa tiquèzquitotòn, in ye tontlami, timiqui in ica itètzin, Iquabtzin Totēcuiyo cocolixtli, passamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de sacar tanto como nos piden en especial agora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. In oyub quicac in, ilhuiz, vel ilhuicè òelabueicue, en oyendo, que oyò esto, mucho mas se amoinò.

Tlacà, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es adverbio de que vfa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiedo dicho antes lo contrario, ò otra cosa diferente, v. g. preguntale à vno su confessor si tiene algun pecado, y el dize: *arle maitlà ic onienoyoliltlacabui in Totēcuiyo: tlacà niqubnami qui cè cihuàtl onic buetxquillà oniquelehuì*, en nada he ofendido à Nuestro Señor: así! acuerdome, que hize: señas à vna muger, y la desfee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y fáciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno, dixo: *in amèhuàutin in ampipiltin in nènmaniyàn àmo anquihuàlcaqui in imiffitzin Totēcuiyo, comelyè inic itech amotlamia in amotlàbuàncatequiub; tlacà ònino tèm-patili in amotlàtòcàtequiub*, vosotros los principales no venis à Miffa entre semana, y es que os esculaís con vuestra ocupacion de borrachera; así! que me equiuoquè, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

Tlacàço, es adverbio de que vfa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos se confirma en aquella verdad, v. g. *tlacàço canelli in quitoa notizàub, ye nopan buàllatbuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Viò vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ònc-zolopachib: tlacàço san tēcennèneucāmictia in miquixtli, tlacàço in quenin miqui in icuòtzin, tlacàço can xō yubmiqui in tlatoāni*

LIBRO QUINTO

ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie ! que à todos lleua por vn rastro ! que dela manera que muere el pobre, muere tambien el grãde ! *Tlacacè*, saltillo en las dos ultimas, y breue la primera es el mismo *tlacacè*, con el *yè*, significa casi lo mesmo v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: *O, tlacacè ye xuel miãhuatiznequi in toçli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña ! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlacacè izimobutecz, ayamo mitznouliãya*, que aqui estas ! aun no te auia visto.

Anca, es adverbio, de que se usa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano. v. g. viò vno en gran miseria à quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca in tlalucpac nēcuihōnōlli nēcuihōnōlli anca çan nēnquitzayōil*: *anca àle itech buetziz intoyōllo inix tlalucpac*: *anca çanyuh*, *uin cochtibhualli cēmīçli ipan ticmatizque inix tlalucpac ic pāco*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad ! luego no devemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra ! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo ! En lugar de *anca*, entraba muy bien *tlacacè*, pero tuuiera fuerza de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infirió: *anca ye huel yēhua in òrimixitl*, segun esso buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGUNOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS.

Q *Vin*, es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetzica*, como esta v. m. *quen nīlānātl*, in *ila* *çquēimōmachiti in nocometzin in tlein no-*

an ònochiuh à la terra parece que significa, como soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: q̄ será de mi si mi padre sabe, &c. y los ladrones pueden dezir quēn tūlāch, in tūlānoque, que será de nosotros si nos prendieren. Si se le pofpone mach, es pregunta con admiracion: v. g. quēnmach in amo aztemiqui iz fan iyō cēcentētl amāyāton ic amāāpānibūitzē como es posible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen? Este quēnmach antepuesto à los pronombres, v. g. quēnmach buel tēhuatl, vel quēnmachtami. c. significa dicho-fo tu, &c. aunque tambien se dice, quando se habla de deldichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: quēnmach buel tēhuāmin in tiquitzōquē in tic mahūcōzquē in tēzgo in toltipallo ic ticātlitlāzquē in tāuh in torepēuh; in tixpan tomatian pōpolihuitz in Mexitāyōtl que à nosotros nos huuo de caer la suerte, de ver regada con nuestra sangre à nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y à nuestra vista se aya de perder el Imperio Mexicano! y à sus hijos dezian: Quēnmach buel amēhuāntin in dānquāpanitliquē, in dānopan mochiuh in tlein coēcō cōpōbiqui m tic chīxīcatē que à vosotros huuo de caer la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias q̄ estamos aguardando!

Aquēn vel ānoquēn, dice carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g. iniquac ōnēch ahuat ōninochiuh, quando me riñō no me altere, ni se me dio nada. Aquēncā in noyōllo, tengo el coraçon sossegado, no tengo pafsion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, si hablaran en Mexicano: Aquēn nicmatī, Aquēn nēch chihua, acan achi nēch coa in motēlāiryōhuihiliz, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos. Aquēn momotī, y Aquēn rlatto, quieren dezir: es un desvergōzōdo; no tiene respeto à nadie.

LIBRO QUINTO

Quenin, es interrogatiuo, como *! v. g. quēnin amo nēchiximati*, cuix amo nimoitāzin ? como no me conoces ? no soy yo tu Padre ? Aquel moço que estubo ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que vn solo dia, al boluer à su casa, diria : *quēnin ? amo nican in no. chān ?* como ? no es esta mi casa ? *quenin in ? cuix oñitixueap ?* como es esto ? he perdido el tino ? *ach ca pā nican*, *ca amo nixitxueap*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si à este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa : asì como, de la manera que; *v. g. mā qui monaquilli in Torēcuiyo*, *in quēnin tinēctolinis*, *mā çan nō yuhqui tiquitaz*, *ihuān mā oc huālcā mopān mochibus*, quiera Dios, que asì como tu me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor. *amo çan quēnin*, significa : no como quiera, en gran manera. *v. g. Inōyub qui cac in*, *amo çan quēnin ita. huelcic*, *tlabuēlpoçon*, quando huyo oydo esto, no es como quiera lo que se enojò, y enfureciò.

Çaçan quēnin, à poco mas, ò menos, *v. g. çaçan quēnin ticchihua in ilein nimitxtequihis*, hazes à poco mas à menos lo que te encargo. La significacion deste *çacān*, es : sin traza, disparatada, y neciamente, *v. g. cuix çaçan tēmot ninoitāçaz ?* pues que ? he de meterme en manos de la justicia, ò de mis enemigos, sin que ni para que, y neciamente ? *amo timomachia*, *mā nocē titlatequipanoa*, *çaçan çampa*, vel *çaçan çaniu tiquiquixinemi* no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Iniquē mochibhica Miffa*, *amo ninotēchihua*, *çaçan cleimach niquitluamiqui*, en tiempo de Miffa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginations.

Quēnamt, saltillo en la víctima, quando es adverbio, es synonimo de *quēnin*, y *amo çan quēnamt*, de *amo çan quēnin*. Tambien sirve de nombre interrogatiuo, y significa : de que manera es ? *v. g. quēnamitāzinili in Torēcuiyo* Dios ? de

que

que manera es Dios ? puedo responder : *ayā buel cāicāitōx in quēnāuicāitzin li in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios; en este ultimo exemplo se ve, como *quēnamī*, dexa de ser interrogativo, si se le antepone *in*.

Quēnuel, *quēxcan nel*, *quēnuōgo nel*, son synonymos, y significan : que remedio ay, que se ha de hazer ? no ay sino tener paciencia. destos adverbios usaron los Mexicanos, quando se vieron acossados de los Españoles : *notolivia in icūbuebue in itnōilama; aub in piltzimi in ayaquimali* : *Quēnuel*, *quēxcan nel*, *quēnuōgo nel* ? *compa nel* ? *ca yetitōma*. caritate *ixcāco ilein*, *ixcāco quēnamī tēmahuicozquē*, causan lastimas los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen toda via uso de razón, pero que remedio tiene ? que se ha de hazer ? donde hemos de ir ? dispuestos estamos à qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çāco, antepuesto a los pronombres, y adverbios interrogativos, les quita el serlo, y su significacion correspõde al, qualquiera, castellano. como *çāco ilein*, qualquiera cosa que, *çāco quēnuan*, à qualquier hora que. *çāco aquin*, qualquiera persona que. v. g. *xicequi ix çāco tātē itlātila coāni*, *ixcāco quēnuan ihuicparzin o timocuepaz in Totēcuiyo*, *mitx uopōpolhui ix çāco quēxquich*, *ibuan ix çāco ilein ic otiomōyōtila calhui*, oye pecador, qualquiera que tu seas, à qualquier hora, que te convirtieres à Nuestro Señor te perdonará qualesquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach*, *machē*, *cācē*, *yēquēnē*, y or : partículas con quien estos se componen.

M*ach*, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto à los pronombres, ò adverbios interro-

LIBRO QUINTO

gatiuos, aniuu la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, dirè: *leinmach tiquitoa*? que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cāninmach tinēnēninemi*? donde diablos andas? En el aduerbio *iquin*, he puesto otros exēplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no aua reparado, pero lo afirma con alguna duda. v. g. dixerón los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espas: *āquiquē in, in mochipa nicān tonāhu:c mābuitia*? *mach āno tiquimixima*? quienes son estos, que de continuo juegan cō nosotros? parece, que es gente no conocida. *Te ōtimāñi*? *mach huel ōchichiliab in mixtelolo*? que tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach nicianmic in nimix: noiēmolia*, me he cansado mucho en buscarte. *ōmach ibuinñi. quē*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machē*, saltillo en la vltima. v. g. *ōmachē tepoxmecaica quicēcatzilpiquē*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachē*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan*, *çanmach antlāuā*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachē nēchāhua*, no haze sino reñirme.

In *machē*, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca huel mochint in quimomatainemi in mixitl*, in *tlāpāl*, in *machē huel yēhuāntin intēyacanquē*, todos se dan à la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedēte, v. g. *Tlātlacoāuic intlācano toconixpanuiliz intēyōñica ticitl*,

*in machè yebuiltl in teōpixqui in moiatlacōlcoōbix, ca niman
 ābueltipāix, peccador si no descubres al medico espiritual,
 esto es al sacerdote, la enfermedad de tus peccados, de nin-
 guna manera podras sanar. Notese esta frase de machè
 Tlein machè nō se cācamāzāla in notāixin ! que de chistes,
 que dire mi Padre !*

*Cācē, saltillo en la víctima, significa: finalmente, vís-
 se, quando despues de auer contado vno varias cosas, cō-
 cluye con la víctima, ò con vna proposicion vniuersal, v.
 g. a los que se quieren confessar les puedo dezir: monēqui
 anquitorquē in quēzquipa āmilābānquē, in quēzquipa ānquē in-
 cōquē in inissāixin Totēcuiyo, cācē quēzquipa in āpān ānquē
 quē in oēcēni tēmīāni ilātācōlli, es menester, que digais
 quantas veces os auéis emborrachado, quantas auéis de-
 xado de oyr Missa, y finalmente quantas vezes auéis
 caido en otros peccados mortales, y en cada vno dellos.
 aquel quēzquipa, significa preguntando: quantas vezes
 cada vno; lo qual no tiene quēzquipa, que significa sim-
 plemente: que tantas vezes !*

*Yēquēnē, saltillo en la víctima, tambien significa: fi-
 nalmente, ultimamente; pero se vís, quando se tēnā, ò
 aguardas algo, que al fin sucedió, v. g. in ye ic expa mo-
 ilātātābūliliticaya in Totēcuiyo, yēquēnē moquāxīlībūxīto ān
 īlāchihualixin in Angel, à la tercera vez, que ord Nuestro
 señor, vino finalmente, el Angel criatura suya. Quando
 los Conquistadores reboluieron la segunda vez sobre Me-
 xico, dixeron de los los Mexicanos: Quil yēquēnē ānōcūl
 huāllāquē āquīcācō īdisque ultimamente han venido otra
 vez ! Nōbūāmpa ālāyēyēcō in mā nēchiall: ābuelmochiub, ic
 yēquēnē āquālān, hizo quanto pudo para que yo viniera en
 lo que queria; no fue posible, con que ultimamente se
 enojō. Tal vez significa este yēquēnē, ultimamente, y jun-
 tamente: mucho mas, v.g. apurado, vno de su necesidad,*

LIBRO QUINTO

v de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues, y dize: *quên niquincāubtēhuax ? cuix amo yequênē buel mōtōlīxquē ?* como los he de dexar ? por ventura no passaran vltimamente mayor necesidad ?

Si à *yēquēnē*, se le antepone *quēu*, significa: quanto mas, v. g. pretendiò vn maudoncillo quitar con ciertos embustes vnas tierras à vn indio principal, supolo el Gouernador, y dixole: *uiman mixco nēci in àquēn timomati in àle ipan ticlachi: inlā ilagōpilli ihuic timotlāpaloa inic tiētlāl. cūlitznequi, quēn yēquēnē tiquinchibua tiquinpoloa in icnōtlāta* ¿ se te echa de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atrenes à vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quanto mas mal haras à los pobres? Si à *yēquēnē*, se le antepone *pā*, parece que significa: es posible? v. g. desperçò muy temprano vna madre à sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quin ic oppa in tẏāzi quānāca: ye cūēlyē titechmēbuiā t ahyē huellaquā uhyohuac in ōiito. tēēcaquē, çayē quēnē quēxquich tōn in uicobixquē ?* no ha nada que cantò la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues ànoche bien tarde nos acostamos, es posible, que tan poco hemos de dormir ?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcē*, *tēl*, *māçotēl*, y *ātēl*.

Y*ēcē*, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa pero, v. g. *imūnel huellaçōtlanquē imin nīmātlī, yēcē āhuel niccōhuax*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *Inaxtan oc nimitztlapōpohuita, yēcē inlā oçeppa yubqui ticcōhuax*, çayē connequix inic yēquēnē tic. *centzauclīx*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no serà monester mas, para que finalmente lo pagues todo junto, aquel *ōyē çonnoquix*, significa propriamente: no serà menester mas; con que se da à entender, que auia

otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executará el castigo.

Tēl, también significa : pero, v. g. dixo vn labrador à sus hijas : *tēmōlli moca ēpācōyō xicēbhuacan, tēhyē amēbhuāmin amquimatī, ca amēbhuācquib*, hazed el guisado con mucho epācote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es oficio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del adverbio, pero, en castellano, vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este adverbio añade otra cosa, cō que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcē*, otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propiedad, con que haze llenadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferente de *yēcē*, ò *tēl*, v. g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca ienōtlācatl, āle tāxā, ātlāqui, tēl qualli tlācatl*, vel *yēcē qualli tlācatl*, pobre es, pero hombre de bien. Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro : *mācōtēl ōmicēbhu, tēin tēl ipan mōta in ōmicēbhu, ānō oc huālcā in tēbhuāl xicēbhu tinēmī* ? demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es ? no es peor lo que tu andas haciendo ?

Notese de camino este *mācōtēl*, que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *mācōtēl quic cuic, cuix morequib* ? demos caso que yo lo aya tomado, quien te mete en esto ? está à tu cargo ? *mācōtēl ōmicēbhu, cuix quin yēbhuatl uicēbhuālia in tlāticpāstli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo ? Amenazaron à vn muchacho, que le auian de agotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondió : *mācōtēl nīmiqui caye ōmibhu*, mas que me muera, ò mas que me maten, yo yo estoi harto.

Bolviendo al *tēl*, digo que se suele entretexer cō otras

LIBRO QUINTO

razones, con que vno muestra consolarse en alguna pena,
 ò excusarse de algo, que le imputan, v. g. con aquel mu-
 chacho que diximos, entrò vn hermano suyo en la huer-
 ta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nē-
 huil notlātlacōl ī cādhūāzīn ōtīmēchmacuītlahuiltlī intē ōmo-
 huāmxīncō nicalac tēpāncalco: ībūān ca ātlē ōnicuic, san tēliyō*
in quexquiteīl ōmpa ōnicquā, pues tengo yo la culpa ¿tu me
 forçaste à entrar contigo en la huerta, ni yo tomē fruta,
 solo comi allà vna poca. Reprehende vno à otro dicién-
 dolo: *Quēnmacb ōtimōtlāpāldēzīnō īn īxquīch ōtīmōpōpōlbui ic*
ōtimōtlācōānohīlī ¿ como te has atreuido à gastar tanto en
 el banquete? responde el otro: *īleīn tēl ōpōpōliub ī āmo san*
yēhuāil īn tocmōtlācayo ¿ pues que se ha gastado mas, de lo q̃
 pedia nuestra pobreza? Visitando vno sus sementeras, re-
 mia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero por
 que por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostrò
 su consuelo en vsar tres vezes deste tēl; *gāyēhuāil īn xim-
 mīlī īn tēpēlālī nēch tequipachō: ca tēl ye eemīzītl īnīc hūeyāc;*
āmo gā tēl cāxīlīz īuīn ālālī ¿ sola la sementera de temporal
 me da cuidado; aun bien que va ya de vn gēme: no es
 muy factible, que alcance à estorras de riego? esto dixo
 antes de verla, pero despues de vista se consoló mas y di-
 xo: O, *ca ātlē tēl mā ōquītlacō,* En verdad, que no ha re-
 ceuido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo à su Rey para
 emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro de la repu-
 blica, dificultolo el Rey, y viendo que persistia, le dixo:
*ca tēl ye quālī mōcēloquīcīlē, ye tēhuāc īc mān, canēl ye rīcō-
 macāz ye tēl īmōnāhuālpōka.* Ea pues soldado valiente sea en
 buen hora, como tu lo quieras, pues tu te pones à ello; tu
 mesmo te vas à la muerte sin saber lo que hazes. respon-
 diò entonces el vasallo: *ca san tēlce mōmācēhuāc īc mētlanīal.*
 huia, aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vues-
 tra Alteça.

Atēl, es interrogatiuo, v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir : *ātel moché in quimotzacuilitia inē omicēlōc* ¿no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

6. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QUE SE
dize en Mexicano : aunque, y siquiere.

Mānel, *immānel*, *imlānel*, y *māchui*, significan : aunque; *Immānel* *san acbixuca aicōā* *ōnimixxōrequipachihui*, jamas aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre. *imlānel moch ticmoenitix in moilātlacōl*, *imlācamo ticcāhuaznequi*, *āle manel cē moilātlacōl mīxmo pōpolhuiix in To. tēcuiyo*, aunque confieses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonará Nuestro Señor, ni vno solo. El *māchui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello así, lo qual tienen tambien *māuel*, y *immānel*; v. g. *Māchui*, vel *manel*, vel *immānel nīcōlācatl*, *ca nō nino mabuixitlilāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respetado : si dixera *imlānel*, no concedia que era pobre. sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respeto. A *mānel*, *immānel*, y *imlānel*, se les suele para mayor energia polponer el *yē*, con saltillo, v. g. *Immānel yē*, vel *immānelē nēch āpīxmīctixquē*, *ca yeppa iximēcāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aqui.

Māco, tambien significa : aunque, v. g. al Rey recién electo le solian dezir los Mexicanos : *Māco tīcōtlācāpō*, *māco tīcōhuāmpō*, *mācō tīcōenīuh*, *māco tīcōpīlxin*, *ca aocmo tīcōtlācāpō*, *ca aocmo tīmīxītlāca itā*, *ca ye tīcēnlamantli*, *ca ye tīxtilli*, *ye tīmataxtli*, *tīcēquāyō*, *tī dēyō*, *tīmahūixyō*, *ca ye ōmīxmo mīhuixyōtīlī in To tēcuiyo*, aunq eres como vno de nosotros, y nuestro compañero; y aunq eres nuestro hijo, no te miramos ya como à hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad. el pantas como Leon, tienes honra,

LIBRO QUINTO

Y autoridad, por que te ha honrado Nuestro Señor. Adviertase, que *matihui*, es compuesto de *māgo*, y de *ihui*, y así es lo mesmo, que *māgoihui*, ò *māgonelhui*, aunque sea así.

Mānel gar, ò *māgonnel*, significa si quiera, v. g. *mānel gar canā tepitzocotzin ātōlātzinili xinech momaquili*, dame si quiera vn poquito de atole. *mānel gar centlapāctzin tlaxcalli xinech momaquili*, dame si quiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *gā*, y no el *gar*, conforme à lo que diximos arriba de estos dos adverbios: v. g. *ma gānel ipan xinech momachilti*, (palabras son estas del hijo prodigo à su Padre) *ixcōmē monencātzitzinhuān*, tenme si quiera ya por vno de tus criados; con el *gā*, da à entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *gar*, diera à entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mānel gā*, tambien significa: si quiera, v. g. *niutzin ca nel ye āmōstino. nāmīlīzuequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina à la Santa) *mātel gāyē ximoyēcchichibua*, hermanita, ya que no te quieres casar, adornate si quiera, y componte.

§. 6. DE ALGUNOS ADVERBIOS, CON QUE

se dice: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c.

IYōlic, ihuiān, *matcā*, yōcācā, *tlamach*, *pācā*, son casi synonimos, y significan: poco à poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tiento. algunas vezes se les antepone *gar*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos en dos, v. g. *gar ihuiān yōcācā ānītlācāmā in tlātoani*, pacificamente, y sin resistirle obedeci al Gobernador. Dixo Montezuma de Cortes: *ye ixmācā inie gar matcā ihuiān nīcāmīquix in tlātoani, mā, huālmehuea*, dispuesto estoy à salir al encuentro pacificamente à este señor, venga en buen hora. *Cenā gar tlamach in yātihui in*

tlàdò què, inie òcalaquidò in buèl tēpan, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Maicā yōcox. cā ticatō, viuiamos en paz, y sin pendencias. Nānābui mā. tībui in mātlequiquizlāzquē, fanbuel iyōlic in mantibui, yē qui. castihui ininyāōhūēhūēh, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su atambor.*

Este *iyōlic*, pierde tal vez su primera *i*, v. g. *mā fan tībuiā yōlic xiquinmociñbui in Caxtilēcā*, toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Montezuma sus vezinos. Tal vez toma este *yōlic*, los genitiuos de posesion *no, mo, etc.* v. g. *can buel in yōlic yāi. bui*, van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo à vno dirè: *moyōlicātzin*, vel *mā moyōlicātzin* si es à mas de vno dirè: *amoyōlicātzin*, vel *mā amoyōlicātzin*; si se saluda con esta fras al que viene, significarà: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significarà: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron à otros así: *amoyōlicātzin uācābūāne, mā amiriyōcāhūē! tīdū*, estad en buen hora soldados esforçados, no perdaís el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sosiego, v. g. *Inquālin in yēctin pacñuēni, yōcox cā nēni, ācāmpa nacaznahui, tlācacconēni*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemillē*, larga la segunda e, y saltillo en la vltima, de ordinario se vñ antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz, v. g. *āc cemillē yōcox cā monoxñinēni*, nunca se comunican con vnion, y paz. *ātlācācemillē*, hombre de mala condicion. *āibuiānyōcān, ācemillēcā in tlālicpac*, en el mundo, no ay quietud, ni sosiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh, yuhqui, inih, ininbqui, yuhquinmō, mā yuhqui, ibui, ibuibui, wōf yā nēbuel.*

LIBRO QUINTO

I V H, afsi. *Iuhcà in noyôllo inra cā buel achic yenimiquix, afsi* está mi corazón; esto es, esto persuadido, a que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone diré: *ca ye qualit, ma yuh mochibua*, sea en buena hora, hagase afsi. Si se le pospone in, aunque aya en medio otras palabras, significa: desta manera; v. g. *inla yuh tinemix in, titlaçôilaloç*, si vivieres desta manera; seras amado, y si se le pospone on, significa: desta manera; v. g. *amobuel iuh, nimolâlchitlâçax onxin*, no puedo humillar-me desta manera, tanto como esso. Nô yuh, *çan nôyuh*, y *çan yenôyuh*, significan: de la misma manera; v. g. *çan ye nôyuh anquianquilizquê, çan ye nôixquib anquilhuizquê*, le responderéis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de yuh: *çan yuh ôilabuit in chôra* llorô hasta que amaneciô. *çan huebyuh onbuetç, cenyohual in ômoieçchêuh*, se le fue toda la noche en regar. *çan yuh ôilat. buic in qiauh*, llouid hasta el amanecer, *axcan cenyohual huel yuh buetçix in yohualli*, buel yuh nop. in *lothpix in nêlacuiloç*, esta noche se me passará toda ella en esereuir, me cogera el Alua escriuiendo. *çan yuh onquifa in huêhuêy ilhuic, in amo amoyôlcuiciâ*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

Iuhqui, aduerbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquê*, v. g. *amô ixçâquê, amô cencâ têtçonêquê*, *ca çan ye nôiuuhquê*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos, que nosotros) es synonimo de *yuh*, v. g. *dean yuhqui oniquitac, in mâ iuhqui inic buçy*, nunca he visto cosa que sea afsi, que sea tan grande. *auh in ye yuhqui niman ic oyâquê*, estando afsi las cosas, idest en este estado, luego se fueron. *Çan nôyuhqui, çan yenôyuhqui*, y *nôyuhqui*, significan tambien: de la mesma manera; v. g. *çan yenôyuhqui te ôquintlâpalôquê in Tlaxcalhêcatlâtoquê, in quênin ôquitlâpalôquê in Atzacapotçaco Tlâtoçni*, saludaron a los Principales

de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si à *yuh*, ò *yuhqui*, se antepone *amo*, ò *acaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiedo compuesto vno vn papel, dize à quien se lo auia pedido: *mā xintēchmoilapōpolbuitl in acaçomō yuhqui inie ōniquēuilo*, perdname, que quiza no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *aiub cāyōtl*, y *achiubcāyōtl*, significan cosa mal hecha, ò desacierto, v. g. *in piltonli iniquāc quēmmanān āyuh cāyōtl āchiubcāyōtl conailia in nantli in tātli, cūix amō itatzacuitl*. tito ¿ quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado ?

Iniub, vel *iniubqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuxitenequi nō yuh nitlatiyōhuiz*, *iniub titlatiyēhuia* ¿ quieres que yo padezca, de la manera que tu padeces ? *Iniubqui* in, de esta manera *iniubquion*, de esta manera. si à *iniubquion*, se le pōpone interrogacion, es frase de que vsa aquel, à quien le dixeron algo, que se le haze nuevo, v. g. *Iniubqui on nōcniuhize* ? *aub catelyequolli*, que esso passa amigo ? bueno està. *Yuhquinmā*, y *in māyuhqui*, a mbos cō saltillo en el mā, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan : como, à manera, v. g. *mā ihuicpatzincō tihuitān inlāōcā. cibuañpilli, in māyuhqui pochōtl, ābuehuētl, mā itlantzincō tucocahuāl huicān*, vamonos à Nuestra Señora; es à manera de arbol grande, y sabino, pongamonos à su sombra. *nobuian mantimani in cocoliztli, in mā yuhqui āyabuitl itālpān ācitimotēcāoc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cundido por toda la tierra. En lugar de *in mā yuhqui*, se podria poner *yuhquinmā*, y aun solo el *yuhquin*, v. g. *Iuhquin anebichimē anmocuepā iniquāc anquimorequimacā in mīxītli in itāpātli*, os holueis como perros, quando beueis de masiado. *Yuhquin*, y *ihuhquinmā*, antepuestos à verbos, significan : pareceme que, v. g. *itē ōtax* ¿ *yuhquin*, vel *mach yuhquin titlāōcoxicā*, que tienes ? parece que estas triste.

LIBRO QUINTO

ibui, tambien significa : así, *ibui in*, desta manera, *ibui-
on*, desta manera. *mathui*, sea así *nōibui*, y *can ye nōibui*, de
la mesma manera, v. g. *occopp: can yenō ibui mīlloqualilo*,
de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*,
significa : mucho, recio, grandemente, v. g. *huel ibui in
natlatōlo in tōtōcoa*, corren, y caminan apriessa en gran
manera. *huel ihui tātātāzi*, grita muy recio. *huel ihui inla-
tēcūitihūitz*, viene pisando muy recio.

Ibuihū, la penultima larga, y saltillo en la vltima, sig-
nifica : con mucha dificultad, à mucha costa, v. g. Los
Mexicanos dixeron en la venida de los Españoles : *inla
hualēhuazquē in toyāōhuān, inlā techicalizquē*, ca *tiquinyāōnā
miquizquē, catiquimicalizquē*, ca *huel ibuihū in tēcāhuazquē in
Mexicayōtl*, si viniere[n] nuestros enemigos, y nos diere[n]
guerra, les saldremos al encuentro de pelea, mucho à de
costar el dexar, y perder el señorio de Mexico, y otra vez
dixeron : *mā tōtomāiztēcōcān, mā tōmāpātācān mānēn ācā can
moxicauh : ibuihū in techquixizquē in toyāōhuān inie techlōcaz
quē*, vengamos à las manos, y desdāmonos, no aya quien
fedeſcuide; les ha de costar mucho trabajo el sacarnos, y
echarnos de aqui. lo mesmo significa *ibui hūcāyōtica*, (algu-
no dice *obuihūcāyōtica*, pero no lo apruebo) v. g. *huel ihui-
hūcāyōtica ōnicācic inlātōcāyōtl*, mucho me ha costado al-
cançar el señorio. *Ayāc ibuihū inie chicāhuac*, significa lo q̄
ayāc quinēnehuilia, nadie se le iguala en fortaleza. *āle ihui-
hū inie tēmauh : t*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

Mō, y *mōnel*, interrogativos, parece que significan
lo mesmo que *āmouel*, *ānel*, *āmō*, y *ā*, los quales aunque son
negaciones, por ser interrogativos afirman, v. g. si le di-
go à alguién algo, y no lo cre, le puedo dezir : *cūix āmo*,
vel *āuix ātiquitzāz ?* ò *ānel*, vel *āmō nel tiquitzāz ?* ò *mō*, vel
mōnel tiquitzāz ? no lo veras ? Dixo vno haziendo burla de
vn virtuoso : *Quēmach in huel tēbūitl : an ca āmo inlāticpac*

clamati; mōxela huēpela mō fan tēmāc clamiz in mutlaquen (*mō-clamahuipolli uicchiubtiāz*) dichoso tu, segun veo no eres deste mundo, no està claro que vn dia destes quando te mueras se acabaran tus vestidos entre las manos de la gente ? no està claro, que iras à la otra vida haziendo milagros ? *Yalhua huāliatui huel ōnimiquizqila*, *mōnel itlā cōcōlli nōit nemi* ? ayer al amanecer estuue para nacer, no està claro, q̄ deuo de tener algun mal humor allà dentro ?

Diferenciase este *mō*, ò *mōnel*, de los adverbios, que diximos, en que à ellos se les puede anteponer *cuix*, (*exceptuase ànel*) sin alterarles su significacion, pero si se le anteponc à este, se da à entender, que aquello de que se habla no tendrà efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à alguna parte, y pareciendole despues, no ser posible, di- ze : *cuix mō huel maz* ? podra tener efecto mi ida ? como quien dize pareceme, que no es posible. A la hora de la muerte se confesò vno de mala vida, con proposito de emendarla, despues parecier dole que no podria cumplir su proposito, dixo : *inlānipātiz*, *cuix mō huel niechihuaz in niccāhuaz in nābūlnemiliz in āxcān ic ninōncōliia* ? si sanare. como es posible, que yo dexe mi mala vida, segun lo acabo de prometer ? esto dixo consintiendo en boluer à su mala vida, con que se condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achic*, *moca*, *huel*, *quil*, *quilnach*, *fanipan*, y *nēmpancā*.

A *Chic*, es adverbio, con que se muestra (la significacion deste, quando es adverbio de tiempo, se puede ver en su lugar) que ai diferencia entre vna persona, ò cosa, y otra, y entre lo q̄ à vna se deue, y lo q̄ à otra. v. g. *achic in tēhuāntin tolepāyo* : (palabras son estas del buen Ladron) *ca tic txaustibui in iolatlacōl*, *yeccē imintzin caniman atle itlātlacōlitzin*, nosotros justamente padecemos

LIBRO QUINTO

pues recibimos el castigo de nuestras obras; pero este inocente no ha hecho mal ninguno. Si estan en la carcel vn homicida, y vn inocente, puede dezir este al otro: *achic intehuati ca oitēmīlli, ca moitātlacol in iētēzaua, aub in nēhuati aic mānel gaxcē pinācāil no nāc miqui*, aun tu no es mucho, que estes aqui, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçò vno en cierra cosa, y quebrola, luego se escusò con q̄ no la viò, y dixole orro: *tleipampa in à no moitātlacol iachic intā tēxpōphyōit*, por que dizes que no tienes oulpa? esso fuera si estuieras ciega. Algunos dicen *chic*, en lugar de *achic*, pero es abuso.

Moca, antepuesto à los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre, v. g. *moca poquili*, està lleno de lodo. *ye amach teubyoic inixayac, gāmocatialli*, tiene la cara cubierta de polbo, està lleno de tierra. *Tlemolli moca epāqōyō xicchihuacan*, hazed el guisado cō mucho epāqōic.

Huel, es intensiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *buel à mo qualli*, es muy malo. *buel āxcān ōbuāllā*, agora en este punto acaba de venir. significa algunas vezes: bien, y por esto *nic hueliti*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente. *nic huelcaqui in tleinimēchihua*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos. *nimitzlahuelcaquilia*, concedore lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo à *mo huel*, vel *ābuel*, el verbo nequeo. v. g. *cuix huel ticchihuaz in tleinic ōnimitztlālanhū*? podras hazer lo que te he rogado? *ca ābuel ticchihuaz*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. Deste *huel*, sale el verbo neutro *hueliti*, poder: *āmo nihueliti*, no puedo. *Abueli* vel *ābueliti*, no es posible: v. g. *nēnlaquāx nequi la cocoxqui, ābueli*, harto haze el enfermo por comer, no es posible. *Asc hueli*, ya no es posible: v. g. *nōnixquich tcelapal: ticchihuaz; ca buel acchueli, ca ōticiauhquē*,

hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cantados. *Ayano bueli*, vel *ayabueli*, aun no es posible. *âgocabueli*, quicâ no será posible.

Quil, ò *quilmach*, & izque, ò dicen que, v. g. *onie cac, quil*, vel *quilmach ye òmâxiti*. *I lâtoâni* & izque ya ha llegado el Gobernador & notele este modo de hablar: *âmo çan quil-mach in eleim âxcân ulbui lô ca buel nekilizeli, catiquintaxquê, ca iopan mochibuar in iquinon*, lo que agora se nos dice no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

Çân ipan, medianamente, de buena manera, v. g. *âmo buel quazubtic, âmo nôtepitôn, çân ipan*, vel *çân ipan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera. *çân ipan inic tiquaubtic*, eres de buena estatura. *âmo buel tomâbuac, âmo no buel pitzâttômli, çân ipan*, vel *çân ipan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el adverbio siguiente, por que se parece à este; para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno se dize: *buel no pani*, me viene muy bien; *buel mopani*, te viene muy bien, &c. si fueren dos, ò mas las cosas, que vienen bien se dobla el pa, con saltillo, v. g. *buel ipapani initlaquên, ininechichibual*, le vienen, y armâ bien sus vestidos.

Nêmpancâ, saltillo en la vltima; vsase, quando vno pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se resuelue à acometerlo, valga lo que valiere, v. g. *nêmpancâ noconilbuiz, âço quicibuar, ânoço âmo*, prouaré ventura en decirselo, quicâ lo hara, ò quicâ no, hagalo, ò no lo haga. *nêmpancâ omîôtac, âço mochibuar in tônacayôil, ânoço âmo*, ya he sembrado, quicâ se darâ, ò quicâ no, desc, ò no se de.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *in mâcamo, âmomâca, ayaxcau, ma, hui, o, aub, cêpan, y nepau.*

LIBRO QUINTO

IN *mācamo*, diffiere de *mācamo*, en que este tiene el *mā*, largo, y sirve al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mā*, y su significacion es difference, como lo declararan los exemplos. *Tleinmā ōcinechmātiliū in mācamo niman ōnimitznoīlācamachit?* ¿que cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein ocibuā nonequi nicchihuaz in mācamo ōnitchiub?* ¿que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *Inoquic cenē tēchmōllagō: ilia in Totēcuiyō Dios, in āmo san tlapohualli itētlacōliliztzin ōtopan quimochihuilī, cuix oc ilā tēchmānāililix, in mācamo, vel in māca tēchmomaquilix?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̄ nos ha hecho infinitas misericordias, aux̄ por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

Amo māca, vel amo in māca, son dos negaciones, que afirman. *āmō mācamācēhualix in ye īxquich cāhuil tiquēlēhuia*, no dexaras de alcançar lo que tanto tiempo ha que desleas. *āmō māca uicneloca in tlein ticmātlahuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize. *ayacmāca mīxiximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin māca tlātlacōlē?* ¿quien ay, que no sea peccador?

Āyāxcān, con dificultad, apenas, despacio, v. g. *āyāxcān nienonextilia in nonāubca*, con dificultad alcanço el suficiente necessario. *Iniquāc nēch nānānquilia in nonāmie, in togo āyāxcān tlein quichihua nonnotēquipachōtiub, nicāhua*, quando mi muger me responde, ò haze algo despacio, y con flemma, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flemma, y sorna, y esta se podrá dezir, *āyāxcānyōil*, y el flematico *āyāxcānyō*: *tāyāxcānyō* eres muy flematico.

Mā, larga la ā, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *āyāc āquin tiquixtilia, ticmahuitzilia, mā teōpixquē, mā tlāidquē, mā huchuetquē*, no tienes respeto

à nadie, siquiera se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos. *Cewicat moicōchibua, in mā yohuatxingo, in mā nepantla tōnastih, in mā yobualtica, in māilacā, in maqigo. quēmāu,* siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera à medio dia, siquiera sea de noche, siquiera de dia, ò à qualquier hora que sea. Los exemplos que se siguen diffieren algo de los passados en la significaciō del mā. *Cān ōanquittaquē, manocē ōanquicacquē oncā cōmē in nican ebanēquē in aīc ilā. huāna, mā ōceppa ichtec, mā ōceppa tēl:cuicuilt?* donde auéis visto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurtado, ò tomado algo à otro? *Huel buēy quāquahū in, in ācan yuhqui oniquittac, in mā yuhqui inīc huēy,* Muy gran toro es este, en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.

Hui, es exclamacion con que vno se admira, ò espanta de algo, que le coje de repente, v g. veo de repente junto ami à vno, que no auia visto, y le digo: *Hui moenibze clacacē iztimoyetxica,* valgame Dios amigo, que aqui estas! *Hui aūca ipampa in nienō ilacal āle ipan nitro!* de manera, que por que soi pobre, no se haze caso de mi! Quando el espanto, ò la admiracion es grande añaden ilē, con saltillo al bui, y se pronuncian como palabras distintas, v. g. despertando vno con vn sueño pesado, dixo: *Hui, ilē nopiltzintzine huel āmo qualli in ōmētēmic!* valgame Dios señor, y que mal sueño he tenido y auiendo contado su sueño, respondió el otro: *yuhquion ilē, hui: ca cā ye huel nō yētūal in ōmētēmic, acilā topan mochibua,* es posible, valgame Dios! lo mismo he soñado yo. quizá nos sucederá algo.

O, es exclamacion del que se admira de oyr, ò saber lo que no sabia, y afsi vno, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: O, *yuhqui ou moenibze? huel ōcētlanantli in icuicmatia in moenyō,* valgame Dios, q̄ esse p̄lla muy diferente

LIBRO QUINTO

concepto hauiá yo hecho de lo q̄ se dize de ti. Lo que dixó Alexandro à Diogenes viendole reholuer muchos huesos de muertos, sedir à en Mexicano essi : O, hui, *ah tle taxicā in onanon ? mach ticmāneloa , mach toconitz, ah in micca omil ? tle otax ? aoc ticmai ?* valgame Dios hermano, que hazes ay ? parece que rebuelues, y andas mirando los huesos de los muertos ! que tienes, as perdido el juyzio ? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta o, para que reparen los oyentes en lo que dizes, y assi auiedo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo : o, *cihui in ònemico, in òtlamanilicò in huēbuetquē òtēchcāhuhui, qā cenē huēi inic òmoitlacuitlahuicò* , mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner *otzin*, en esta significacion, en lugar de o. Tambien vsa deste *otzin*, el que habla despues de otro, apoyandole lo q̄ ha dicho, v. g. auiedo dado vn Padre vnos buenos consejos à su hija, tomò despues la mano la madre, y dixo : *otzin, cōcōtzin, tepitzin uoconētzin, nochpōchizn, ca òuocōmmucūli òuocōmmānilē inñiyoitzin in moconētzin*, Ea pues niña hija mia ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aüh, sillaba breue, corresponde al, y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este, y, en Mexicano es *ihuān*,) sino al de esta : te amo mucho, y para que veas que es assi te doi esto, *ca cenē nimitzilaçōtla, aüh inic huiel moyōllo pachihuitz in ca huiel melitlix-tili in, itcā in nimitzmaca*. *Aüh*, sillaba larga, y con reuerencia *aühizn*, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser disfienciosa explicaran mejor los exemplos. si vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recebir con decirle : *aüh quēnibuitz ? vel aüh tlein tiquitoa ?* Pues, como viene ? vel pues, que dizes ? que es menester ? si vno

me dize algo, puedo al responderle empegar por este *atē*, con que parece apruebo lo que ha dicho, ò su venida, si no à dicho nada. Así recibió el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos, quando los vio la primera vez: *auh tōllā-buāne quēn anhuīzē* & Pues, tios nuestros, como venis? Refiriendo vno à su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empegò ella diziendo: *Auhīzin noconēīzin, quēmāch hūel tēhuāīzin in ōrocon motlā: achīzīnōto inītlātōlīzin Tōtēcui-yo*, muy bien, hijo mio, dicho es tu que fuiste à oyr la palabra de Dios. Este *auhīzin*, es tambien synonimo de *ca que-mācatīzin*, v. g. pregunta vno à otro si hizo lo que le mandò, responde el otro: *Auhīzin tlāwānie, ca ōnie chīub*, si señor, ya lo hize. Tambien sirue este *auhīzin*, de estriuillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da à entender le parece bien lo que dice, y quiere que los otros reparen en ello.

Cēpan, juntamente: vrase siempre en composicion, v. g. *techmocēpan thicāhuilia in Tōtēcuiyo* Dios, à todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Nēpān*, tambien se vsa en composicion, y fuera della se dize *nēpānōtl*, significa adiuicem, v. g. *xitōnēpān icnēliā*, vel *nēpānōtl titōcnēliā*, nos hazemos bien los vnos à los otros.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS QVENTEL,
con otros synonimos suyos, y de *telchīl*, y *tepāyo*.

QVENTEL, algun tanto, v. g. *auh in ōquēnēlīzin tlāhuic*, *inōachīlānēz cēzūbīzīn in tlāwāni*, y despues que hūuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco se levantò de la cama el Gouvernador. *auh in ye achī quēn tēlīzin ōmōxcālī, in ye achī tetēzin quīmāmātiuh in āmal*, nicān ōhuallā. despues que llegó à tener vso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui. Si digo de vn enfermo *ye achīzīn quēntēlīzin*, quiero dezir q tiene

LIBRO QUINTO

alguna mejoria. En estos exemplos ay los adverbios *achitzin*, y *achitetzin*, que significan : vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzin*, y *tepiton*. Estos adverbios suelen servir de adjectiuos, v. g. *tepitzin tlaqualtzinli moteixinco monaquix*, comerà V. m. dos bocados. *tepiton nacatl ònicquà*, he comido vn poco de carne. lo mesmo significa : *tepitxocotón*, vel *quexquichixocotzin nacatl ònicquà* : y de vn perrito se dize *tepitxocotzin*, es chiquito. Synonimos destos son *tepitxanxin*, *txiquiton*, con menos precio, y *txiquitzin*, cō amor. Si se dobla la primera sillaba destos, haziendola larga, v. g. *tētepitzin*, *tētepitxanxin*, *txitxiquiton*, &c. disminuyen mas la cosa, q̄ es lo q̄ dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutinos se puede vsar seguramente en Mexico, aunq̄ dize algunos q̄ son vocablos de Tlascala, ò Tezcuc.

Aquitzin, y *aquiton*, tambien significa : vn poco, v. g. *In àquimānatquē Esau òquimamac iniyacapanlatqui, iniyacapan nematic inipampa aquiton ēpatzactli*, El necio de Esau vendió su maiorazgo por unas pocas de lantejas, ò legumbres. *ōictōtlalaquilitō in Tlāōani, cenmātecoibētō cen māpictōn aquiton tlalli ipantzinco òtoconchayāhuatō, òtoconrepē. buatō*, fuimos à enterrar al Governador, y à echar sobre el vn puñadillo, y vn poco de tierra.

Telchitl, y *tepàyo*, aunque parecen nombres, son como adverbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, ò muestra que tiene su merecido, v. g. si à vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro : *telchitl tepàyo, itech monequi, ma oc huilcā ipan mochihua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue à Dios que se verga mas mal. Yyo *ōcēl notlabuelitlic, achāyēnitelchitl*, (arriba vimos la significacion deste *ach*) *achānel notepàyo* à desdichado demi, no esta claro, q̄ tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen los semipro nombres *ni*, *tē*, &c. y al *tepàyo*, los otros *no*, *no*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimē*.

§. II. DE ALGUNOS ADVERBIOS QUE

se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos,
que no se pusieron en su lugar.

Y *Eiconya*, rato ha, v. g. *yeiconya in nimixuotēmōlia*, buē rato ha, q̄ te busco. *yeiconya in motlaqualitlicā*, buen rato à, que està comiendo. Este adverbio se junta con presente, no con preterito, y así no estubiera bien dicho: *yeiconya in ōtlaquā*, sino *yeyēhua*, vel *yecūēl yēhua in ōtlaquā*, buen rato ha que comió. *Çā ita in*, luego, dentro de breue espacio, v. g. *çā ita in xibualicibui*, ven luego. *çā ita in nibualnocneptibuerix*, luego al punto boluerē. *Cēmi*, y con mas energia *çaxēmi*, de vna vez, v. g. *çaxēmi ōti. quixnabualt*, de vna vez le despedi. *cēmixonuh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna parte cada vno de por sí, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les dirē: *çaxēmi xibuitān*.

Noçan, toda via, hasta agora, v. g. *caye micpa ōtimocb. cō, auh çā tepitōn inēc timiquizquia*, aūh amo ic ōtimocemiliz. *enep*, *noçan āxēn çau yeyub ipan tinemī in māqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltō bien poco, para q̄ te muriesses, y no por esto te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos pasos. *Ayamo buel ōmpa niāz*, *ipampa noçan nican moyexticā in Tlātāui*, aun no puedo ir allà, por que toda via està aqui el Governador. *Noçanāmo*, aun no, v. g. *Au ca noçanāmo onāci in nāmāuh, ipampa àtel ticmitalbulā initech māmatzin in āçoticocehliſt*, à lo que parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Kemato este capitulo con poner vnos modos de hablar algo extrauagantes, y propios desta lengua, cuió proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomatī* (pro *ninomati*) *inīc ticnequi ticocbix*, pareceme que te estas durmiendo. *nomati inīc anquineqat anlatōzquē*! Que

amigos fois de parlar ! *Tlāxaxiē tepitxē: nomati cāyē ic tic-nequi in timāhuilitx*, estate queda niña, parece, que no te hartas de jugar. *Tlāxicibui inuicilālatia cōcōixin, no mati cāyē ic timonēnequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, ò chiqueas mucho. Vna madre amenazando à sus hijas, les dize: *ye ompa niauh, cāyē comequix, inic amocpac namecbā. ānax*, alla voi, no serà menester mas, para cojeros de la melena.

Otros adverbios dexo, ò por que son faciles, ò por no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me obligò la importancia destos adverbios.

CAPITULO VLTIMO

de dicciones, que mudan la significacion, solamente por la variacion del acçento.

NO hago libro à parte de la quantidad de las syllabas desta lengua, por que lo que se puede reducir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondrè algunas dicciones, q̃ varian la significacion, con solo variar el acçento.

āchili, 1. larga, hermano mayor de la hermana menor: *ācheli*, 1. breue, pepita, ò semilla. *chilacbili*, vel *īachyo in chilli*, pepita de chile.

āhuā, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño del agua. *āhuanic* saltillo en la 1. le riño.

āhuātl, 1. larga, y breue la 2. encina. *āhuātl*, ambas largas, gusano lanudo de arbol. *āhuātl*, saltillo en la 1. y breue la 2. espina detgada.

āhuic, 1. larga, hācia el agua. *āhuic* saltillo en la 1. de aqui para alli. (calabaça

āyōtli, 1. *āōtli*, 1. larga: caño de agua: *āyōtli*, 1. breue:

amác, ambas largas, à la orilla del rio, *amác*, 1. larga, y última breue, significa en el papel, como *amápan*.

ãmána, n, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò cosa ancha. *ãmána*, saltillo en la 1. y 2. breue, le desafiosiego.

àquetza, n, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma. *àquetza*, saltillo en la 1. algo la cabeça.

àtlacal, saltillo en 1- 1. a. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y sin raçon. *àtlacatl*, 1. larga, 4. con saltillo, y 3. breue, marinero, ò pescador.

Çabuàtl, ambas breues, sarna, ò viruelas, o cosa semejante. *çabuàtl*, ambas largas, rio de Tlaxcala.

Calli, 1. breue; la casa. *calli*, 1. larga, tenaquelas de caña, ò palos con que se saca el mayz toztado del rescoldo.

Cē hūētzi, 1. larga, y 2. breue, cac vno. *cēhūētzi*, ambas breues, yela.

Chīchi ni, 1. larga, mamar. *chīchi*, 1. breue, perro. *chīchi*, saltillo en la 1. si es nombre, v. g. *nochichi*, de *chīchil*, mi saliva, ò bofes; si es verbo, v. g. *nītlachichi*, remendar.

Cōcōc, ambas breues, cosa que abraza la boca, como pimienta, &c. *cōcōc*, 1. breue, y 2. larga, afliccion, y trabajo, synonimo de *teōpouhqui*.

Huēhuetzca nī, saltillo en la 1. sonreirse. *huēhuetzca*, 1. breue, reirse mucho.

īcac, 1. larga, su çapato, de *caçli*. *īcac*, saltillo en la 1. estar en pie.

Yēcōa, nic, 1. larga, y 2. breue, acabar lo que vno haze. *yēcōa nic*, ambas breues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto, pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, ò beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vlado *yēcōa nic*.

Màtéqui nino, saltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *ninomàtēquia*, me lavo las manos. *mā-*

LIBRO QUINTO

tēquiniao, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

Mátia nic, 1. larga, poner manos á la estatua, ò figura. *mátia nic*, 1. breue, yo lo sabia.

Mētztli, 1. larga, Luna, ò mcs. *mētztli*, 1. breue, muslo, ò pierna.

Mímíloa mo, 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mímíloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodádo, como quien cae de alto.

Pächihua nieno, 1. y 2. breues, assechole, espiole. *Pächihua nieno*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aprouecho de algo, como de medicina.

Pāpāca nic, 1. y 2. largas, baldonar. *pāpāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, luar muy bien algo.

Pāti, 1. larga, deshacerse, oderretirse algo, v. g. nieue, yelo, &c. *Pāti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

Pātla nic, 1. breue, trocar algo. *pātla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. massa en el agua. *pātla nino*, 1. larga también, cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

Píloa nic, 1. breue, lo cuelgo. *píloa nic*, 1. larga adelgazar algo, y así el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yācapíloa*, vel *nicquāpíloa*, le adelgaço la punta, torciendole, y del sastre, ò çapatero, que encera el hilo, se dize que *xicōc nirlapíloa*.

Pílic, 1. larga, hilo adelgaçado. *pílic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpílic itlatol*, habla con elegancia. *huel pílic iyōllo*, es de noble condicion.

Póloa nic, 1. breue, perder algo. *póloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

Quāqua, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quāqua*, saltillo en la 1. morder la pulga, &c. ò vn muchacho á otro, de los perros que se muerden peleando, se dize: *moquāquā*, y de las ojeas, &c.

que

que pascen, se dice : *tlaquàquà*. *Quàquàqua nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue. mascar el enfermo lo que no puede tragar, ò el sano lo que està muy duro, v. g. carne mal cocida; y si es reflexiuo, se dice del perro, que se espulga, ò de los cauallos que vnos à otros se rascan *moquàquàquà-timanì*, se estan rascando los vnos à los otros.

Quàubtli, 1. larga, el Aguila. *quàubtli*, 1. breue palo, ò arbol: pongo aqui estos dos, por q̄ en còpòsición, queda de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno largo, y el otro breue.

Quèquétza nitla, saltillo en la 1. y breue la 2. dar patadas de coraje. *quèquétza nitla*, 1. y 2. breues, pisar, y trillar: de las aues, que se toman, se dice : *moquèquétza*, y del macho : *tlaquèquétza*.

Quàbùtli, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua llonediça. *quíabùtli*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la casa.

Quìlani, saltillo en la 1. y breue la 2. es tercera persona de *ilani*, pedir. *Quìlani*, 1. breue, y 2. larga, es tercera persona de *ilani*, ganar. (de *àli*.)

Tàtli, saltillo en la 1. Padre. *tàtli*, larga la 1. tu beues,

Téco, 1. larga, *palsinodetēca*, tender. *téco*, 2. breue, *palsiuo de téqui* cortar.

Téma nic, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *téma nic* 1. breue, hañar en temazcal, aslar en hornillo, ò barbacoa

Tépilixin, larga la 1. hijo de alguno, *tépilixin*, la 1. breue. pudenda muliebris.

Téquilia, 1. larga, y 2. breue, aplicativo de *tēca*, tender algo à la larga, ò echar cosas liquidas dentro de algo. *téquilia*, 1. y 2. breues, aplicativo de *téqui*, cortar.

Téxili, 1. larga, cuñado, *notēx*, mi cuñado. *téxili*, 1. breue, harina, *notēx*, mi harina.

Tlācā, 1. larga, y saltillo en la 2. plural de *tlācan*, y persona. *tlācā*, 1. breue, y saltillo en la 2. palabra del q̄ cae en la quēto,

LIBRO QUINTO

y enmienda lo que dize. *tlāca*, saltillo en ambas, de dia.

Tlācēli, 1. larga, y saltillo en la 2. esclauro. *tlācētl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en composicion queda de ambos el *tlaco*, que se distingue por los dichos accentos.

Tlālhuia nic, 1. breue apercebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à su tiempo. *tlālhuia nic*, 1. larga, allegar, y echar tierra à vna planta, para que crezca.

Tlāmāri nic, 1. y 2. breues saber algo, ò ir à alguna parte; *cān tītlāmāttiuh* ¿donde vas? *Tlāmāri ni*, saltillo en la 1. y la 2. breue, trauessear; *tlāmāttiuhmi*, anda trauesseando: *tābien* significa hazer algo de habilidad, y así *tlāmā*, y *tlāmatqui*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

Tlāmāmālli, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlāmāmālli*, todas breues, cosa barrenada.

Tlānēhuia nicno, 1. breue, y 2. larga tomar algo emprestado. *Tlānēhuia nic* saltillo en la 1. y larga la 2. tener vna persona, ò cosa, por otra por inaduertencia.

Tlāpāāli, 1. y 2. breues, cosa partida, *en tlāpāāli tlaxēalli*, vn pedaço de pā. *tlāpāāli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q̄ se lava.

Tlāpāāli, 1. y 2. breues, color para pinrar, ò cosa teñida, de pa, teñir. *tlāpāāli*, saltillo en la 1. y breue la 2. esfuerço.

Tlāpāāli nic, saltillo en la 1. y breues la 2. y 3. salvar. *tlāpāāli ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò salsa. (quemar.

Tlātlā nic, 1. larga, y 2. breue escōder. *tlātlā*, 1. y 2. breues,

Tlātlāni ni, saltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlātlāni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

Tlēcāhuia nic, saltillo en la 1. y breue la 2. subir algo arriba. *Tlēcāhuia*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

Tlēco, 1. breue, en el fuego. *tlēco ni*, saltillo en la 1. subir.

Tōca, 1. larga, sembrar, y enterrar. *toca*, 1. breue, seguir à alguien.

Tōtōca, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de prissa. *tōtōca*,

activo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo tras de alguna cosa, ò escaramuzeando. *Tòtòca nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar à alguien. *idòtòca ni*, saltillo en la 1. y la 2. larga, sembrar en varias partes.

Ticòtòtòca nic, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *ixòtòtòca nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò a vn cauallo, &c.

Xèloa nic, 1. larga, desparramar paja, hojas de maiz &c. como para q̄ se sequen. *xèloa nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

Xèxèloa nic, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al aorcado. *xèxèloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. vease el Capitulo de los frequentatiuos. (yerna.

Xibuitl, 1. larga la cometa. *xibuitl*, 1. breue, el año, y la

¶ INDICE DE ERRATAS.

La f. significa Folia; la p. Pagina; la l. Linea.

FOL. 4. p. 1. l. 17. pro significa, lee significan. f. 5. p. 1. l. 24. pro destas, lee estar. f. 8. p. 2. l. 16. pro *tèmacbtianèc*, lee *tèmacbtianimèc*. f. 19. p. 1. l. 30. despues de palo, pon vn punto. f. 19. p. 2. l. 25. despues de *Totètuiyo*, pon vn punto. f. 22. p. 1. l. 18. pro *òmonacayotitxinò*, lee *òmonacayotitxinò*. f. 47. p. 2. l. ult. pro qua, lee que. f. 49. p. 2. l. 1. pro *ixopèlica*, lee *itxopèlica*. f. 52. p. 2. l. 10. pro *ibuā*, lee *ibuān*. f. 65. p. 2. l. 20. pro ò piedra, lee a piedra. f. 66. p. 2. l. penult. pro *timamiquitta*, lee *timāmiquitta*. f. 74. p. 2. l. 17. pro *Qòcòlocatiuh*, y *qòcòlòtza*, lee *qòcòlòcariuh*, y *qòcòlòtza*. f. 81. p. 2. l. 15. pro *tèmacbtìloyan*, lee *tèmacbtìlòyan*. f. 93. p. 2. l. 15. pro *tlalcipa*, lee *tlālcipā*. f. 95. p. 2. l. 21. pro *ti motayabua*, lee *timotayabua*. f. 116. p. 1. l. 13. pro lastimas, lee lastima, y l. 17. pro *cācè*, lee *cācè*.

INDICE.

INDICE DE LOS LIBROS CAPITULOS, y paragrafos.

(ficiones f. 1. p. 1.

LIBRO primero de los nōbres pronombres, y prepo.
Cap. 1. de las letras, y accentos desta lengua
Ibi. §. 1. de las letras. ibi. §. 2. de los accentos. f.
2. p. 1. §. 3. del cuidado, que se deve poner en pronunciar
esta lengua. f. 2. p. 2.

Cap. 2. de las declinaciones de los nombres. f. 3. p.
2. §. 1. de la 1. declinacion f. 4. p. 1. §. 2. de la 2. declina-
cion f. 4. p. 2. §. 3. de la 3. declinacion f. 5. p. 2. §. 4. de
la 4. declinacion. f. 6. p. 2.

Cap. 3. de cosas tocantes à nombres, y sus declina-
ciones. f. 8. p. 1. §. 1. del vocativo, ibi. §. 2. de los generos
masculino, y femenino, f. 9. p. 1. §. 3. de otros plurales de
nombres. ibi.

Cap. 4. de los semipronombres, y pronombres. f. 10. p. 1.
§. 1. de los semipronombres, que se componen con nom-
bres, preposiciones, y adverbios, ibi. §. 2. de los mismos
semipronombres con vnos como adverbios. f. 11. p. 1. §.
3. de los semipronombres de verbos intransituios, f. 11. p.
2. §. 4. de los semipronombres de verbos transituios, f. 12.
p. 1. §. 5. de los semipronombres para verbos reflexiuos,
f. 13. p. 1. §. 6. de otras cosas concernientes à los semipro-
nombres conjugatiuos, f. 14. p. 1.

Cap. 5. de los pronombres separados, f. 15. p. 1. §. 1. de
los pronombres de 1. 2. y 3. persona, ibi. §. 2. de los in-
terrogatiuos de quis, y quid, f. 16. p. 1.

Cap. 6. de las preposiciones, f. 17. p. 1. §. 1. de las preposi-
ciones, que se cōponen con semipronombres, ibi. §. 2. de
las preposiciones, que se componen con nombres, f. 17. p.
2. §. 3. de las preposiciones, q̃ se cōponen cō semipronōbres,
y nōbres, f. 18. p. 2. §. 4. de preposiciones cōpuestas f. 19. p. 2.

¶ Libro Segundo de los verbos, y cōjugaciones, f. 22. p. 2.
Cap. 1. d algunas aduertēcias acerca d las cōjugaciones. ibi.

Cap. 2. de la conjugacion del verbo. f. 23. p. 2.

Cap. 3. segunda conjugacion jerundia, f. 28. p. 1. §. 1. de la cōjugaciō jerundia de ir, ibi. §. 2. de la cōjugaciō jerundia de venir. f. 29. p. 1. §. 3. de la formaciō de las cōjugaciones, f. 29. p. 2. §. 4. de la cōjugaciō de los pasiuos. f. 30. p. 1.

Cap. 4. de la formacion de los preteritos f. 30. p. 1.

Cap. 5. del verbo pasiuo, y de como se forma, f. 32. p. 2. §. 1. como se vsa del verbo pasiuo, f. 33. p. 1. §. 2. d la quâtidad de la penultima sillaba del pasiuo. f. 34. p. 1.

Cap. 6. del verbo impersonal, f. 35. p. 1. §. 1. de su formaciō ibi. §. 2. de los impersonales de verbos neutros, f. 35. p. 2.

Cap. 7. de los verbos irregulares, y defectiuos. f. 36. p. 2.

Cap. 8. de algunas maneras de hablar, con que suplen los mexicanos las que no tienen proprias de la conjugaciō latina, f. 41. p. 2. §. 1. de como se suplen el infinitiuo, gerundios, y participios. ibi. §. 2. de la particula *on*, f. 42. p. 2.

¶ Libro 3. de la deriuaciō de nōbres, y verbos, f. 41. p. 2.

Cap. 1. de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*, ibi.

Cap. 2. de los verbales en *ni*, f. 44. p. 2. §. 1. de los verbales en *ni*, ad iectiuos, ibi. §. 2. de los verbales en *ni*, que significan instrumento, f. 45. p. 2.

Cap. 3. de los verbales en *tli*, y *li*, f. 46. p. 1.

Cap. 4. de los verbales en *lixi*, f. 47. p. 2.

Cap. 5. de los verbales, que acaban en *oca*, f. 48. p. 1.

Cap. 6. de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros, que significan tiempo, y lugar f. 49. p. 2. §. 1. de los verbales de instrumento, ibi. §. 2. de los verbales con preposicion de lugar que piden genitiuos. f. 50. p. 1. §. 3. de los verbales con las preposiciones *yan*, y *can*, f. 50. p. 2.

INDICE.

Cap. 7. de los verbales de terminaciõ d preterito, f. 51. p. 2.

Cap. 8. de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuau de otros. f. 52. p. 2. (54. p. 1.

Cap. 9. de los nõbres en o, y verbos en o, y en ota, f.

Cap. 10. de los nombres deriuatiuos en huâ, y ê, f. 55. p. 1.

Cap. 11. de los nõbres de moradores d pueblos. f. 56. p. 1.

Cap. 12. de los verbos, que se deriuau de nombres. f. 57. p. 1. §. 1. de los verbos en ti, y en tia, ibi. §. 2. de la formacion destos verbos en ti, &c. f. 58. p. 1. §. 3. de los verbos *ilhuilti*, *ienopilti*, *macehualti*, y *tlahuiltili*. f. 59. p. 1. §. 4. de los verbos en lia, deriuados de los en ti, f. 60. p. 1.

Cap. 13. de los verbos compulsiuos, f. 60. p. 2. §. 1. de como se forman los cõpulsiuos de verbos neutros. f. 61. p. 1. §. 2. de los compulsiuos de verbos actiuos, f. 62. p. 2.

Cap. 14. de los verhos applicatiuos, f. 63. p. 1. §. 1. de los applicatiuos de verbos actiuos, y neutros, f. 63. p. 2. §. 2. de los applicatiuos de verbos en o, f. 64. p. 2.

Cap. 15. de los verbos reuerenciales, f. 66. p. 1. §. 1. de los reuerenciales de verbos neutros, f. 66. p. 2. §. 2. de los reuerenciales de verbos actiuos, f. 67. p. 2. §. 3. de como se hazen reuerenciales los reflexiuos, f. 69. p. 1.

Cap. 16. de vn genero de verbos frequentatiuos, f. 70. p. 1. §. 1. de los verbos, y algunos nombres, q̃ doblã su 1. sillaba cõ saltillo en ella, f. 70. p. 2. §. 2. de los verbos, y algunos nõbres, q̃ doblãn su 1. sillaba sin saltillo en ella, f. 72. p. 1.

Cap. 17. de los frequentatiuos en ca, y en ca, f. 73. p. 1.

¶ Libro Quarto de la composicion de nombres verbos, y otras cosas. f. 75. p. 2. (verbos. ibi.

Cap. 1. de como se cõponen los nõbres entre si, y cõ los

Cap. 2. de la composicion de vn verbo con otro con las ligaturas ca, y ti, f. 77. p. 1. §. 1. de la ligatura ca, ibi. §. 2. de la ligatura ti, f. 77. p. 2. §. 3. de algunas aduerencias para la composicion de los verhos, f. 78. p. 2.

Cap. 3. de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nènequi*, y *ilani* f. 79. p. 1. §. 1. del verbo *mati*, ibi. §. 2. de los verbos *toca*, y *nequi*, f. 79 p. 1. §. 3. del verbo *ilani*, f. 80. p. 1. §. 4. de *ila*, en lugar de *ilani*, f. 81. p. 1.

Cap. 4. como los nòbres suelen alterar sus finales, quando se juntan con los senipronombres, f. 81. p. 2.

Cap. 5. de la partícula *pò*, f. 83. p. 2.

Cap. 6. de los Mexicanismos, ò maneras de hablar propias de esta lengua, f. 84. p. 2.

Cap. 7. de los còparatiuos, y superlatiuos, f. 86. p. 1. §. 1. de los comparatiuos, ibi. §. 2. de los superlatiuos, f. 88. p. 1.

§ Libro Quinto de los adverbios de la lengua Mexicana, f. 88. p. 1.

Cap. 1. de los adverbios de lugar, f. 89. p. 1. §. 1. de los adverbios *manax*, *cucùn*, *nulca*, *nepanica*, y *ompa*, ibi. §. 2. de los adverbios interrogatiuos *càn*, *càin*, y *càmpa*, f. 90. p. 2. §. 3. de los adverbios *cana*, *ceemipoc*, *centlapal*, f. 91. p. 1. §. 4. de los adverbios *nobutan*, *ahue*, *huéca*, *ao*, y *ilalehi*, f. 92. p. 2. §. 5. de los adverbios *ilani*, *ilanzimlan*, *apcu*, *rompa*, *tlayecampa*, *ixquibca*, y *quexquidca*, f. 93. p. 2.

Cap. 2. de los adverbios de tiempo, f. 95. p. 1. §. 1. de los adverbios, con q se dize: oy, y en antes de ayer, mañana, después de mañana, &c. ibi. §. 2. de los adverbios *quimyeppa*, *achic*, *achitonta*, *achizquica*, y *ychua*, f. 95. p. 1. §. 3. del adverbio *oc*, y otros cò quien se suele compoer, f. 96. p. 1. §. 4. de los adverbios *in*, *pamc*, *inoc*, y *atomo*, f. 98. p. 2. §. 5. de los adverbios *huécauh*, *huécauhueca*, *huécauhueca*, y *uimau*, f. 99. p. 2. §. 6. de los adverbios *iniquoc*, *quimiquac*, *quemanian*, *queman*, y *iquin*, f. 100. p. 2. §. 7. de los adverbios *temicac*, *cenmanyan*, *sen*, y *icá*, f. 101. p. 1. §. 8. de los adverbios *ainoy*, *ait*, *ooquic*, y *uiman*, y otros compuestos con este *im*, f. 103. p. 1. §. 9. de los adverbios *gatepa*, *ocmaye*, *lacmaye*, *chic*, *chican*, *icéhic*, *centeyun*, f. 103. p. 2. §. 10. de los adverbios *ompa*, *can*, *ocoy*, *ocemantlan*, y *omtlac*,

INDICE.

y *achbica* con otros synonimos deste, f. 104. p. 2. §. 11. de los adverbios *cekyohual*, *mochipa*, *mtecpa*, *yôpa*, y de otros, con q se dize: cada dia, cada dos, &c. cada año, cada mes, &c. f. 105 p. 2. §. 12. de los adverbios *pa ilatzaccan*, *cuch*, *yetuel*, *gacuel*, *nocuel*, f. 107. p. 2.

Cap. 3. de 4. adverbios, ò cõjunciones, q son *ic*, *inic*, *pā*, y *gan*, f. 108. p. 1. §. 1. de las conjunciones *ic*, y *inic*, ibi. §. 2. de los adverbios *gā*, y *gan*, f. 109. p. 2.

Cap. 4. de adverbios de afirmar, negar, y dudar. f. 110. p. 2. §. 1. de los adverbios *quemā*, *amo*, y otros cõ quien estos se fueren componer, ibi. §. 2. de los adverbios *nelli*, *cuix*, *ago*, y de la inter jeccion *yoyahue*, f. 112. p. 1. §. 3. de los adverbios *ganēu*, *ganen*, *ilēganen*, y *nemyan*, f. 112. p. 2.

Cap. 5. de varios adverbios, y conjunciones, f. 113. p. 2. §. 1. de los adverbios *ilalbuiz*, *ilibuiz*, *ilbuiz*, *ilhuic*, *ilacā*, *ilacāgo*, y *ancajibi*. §. 2. de algunos adverbios interrogatiuos, f. 114. p. 2. §. 3. de los adverbios *machē*, *cāgē*, y *quēnē*, y otras particulas cõ quē estos se componen, f. 116. p. 1. §. 4. de los adverbios, *yetē*, *tel*, *macotel*, y *aiel*, f. 117. p. 2. §. 5. de los adverbios con q se dize: aunque, y si quiera, f. 119. p. 1. §. 6. de algunos adverbios, con q se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c. f. 119. p. 2. §. 7. de los adverbios *yub*, *yubqui*, *iniub*, *iniubqui*, *yubquimā*, *mā yubqui*, *ihui*, *ihuihuē*, *mo*, y *monē*, f. 120. p. 1. §. 8. de los adverbios *achic*, *moca*, *huel*, *quil*, *quilmach*, *panipan*, y *nēmpancā*, f. 122. p. 1. §. 9. de los adverbios *in macamo*, *amomāca*, *ayaxcan*, *māhui*, *oauh*, *cepan*, *ynēpan*, f. 123. p. 1. §. 10. de los adverbios *quentel*, cõ otros synonimos suyos, y de *telchitl*, y *tepāyo*, f. 125. p. 1. §. 11. de algunos adverbios, q se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pudieron en su lugar, f. 126. p. 1.

Capitulo vltimo de dicciones, que mudan la significacion solamente por la variacion del accento, f. 126. p. 2.

INDICE DE LAS REGLAS GENERALES de la sílaba.

EN este índice pondré solamente las reglas mas generales, que acerca de la sílaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, sería hacer vn índice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y su sepa la cantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres posesivos en *huà, è, à*, tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra dición se accénua en este Arte así (^) y si se le sigue otra, así (^) estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, f. 2. p. 1. Quando el vocablo es polysyllabico, si no tiene ninguna sílaba larga, aunque sean breues, parecen al pronunciarse ni breues, ni largas, f. 3. p. 1. los nombres, que doblan en el plural la primera, tienen esta larga. f. 4. p. 2. y f. 5. p. 1. Los nombres en *li*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo. f. 5. p. 1. La *Ugatura es*, es siempre larga. f. 7. p. 2.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, f. 9. p. 1. El *li*, interrogatio si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal f. 16. p. 2. La preposicion *lià*, tiene saltillo siempre sobre la *à*, f. 18. p. 2. El mismo tiene la preposicion *repanlià*, f. 20. p. 1. La penultima del imperativo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, f. 26. p. 1. La ultima del imperativo en el plural acabada en *càmes* larga, ibi.

El tiempo gerundiuo de *ir* tiene la *li*, larga en el singular, y en el plural, f. 28. p. 2. El presente de imperatiuo de la conjugacion gerundiuo de *ir*, tiene saltillo en la ultima vocal, ibi. La sílaba precedente al *io*, *li*, *iub*, *io*, *quib*, *qui*, es larga, quando lo es la ultima del futuro, f. 29. p. 2. La ultima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la ultima vocal del presente, y también

I N D I C E.

es larga la ultima de todo futuro, y preterito de verbo pasivo
ibi. los preteritos que no acaban en vocal, tienen en la ultima
el accentto, que el presente en la penultima, f. 31. p. 1.

La penultima de los pasivos en *lo*, y de los impersonales
es larga, quando la antepenultima es breue, ò tiene dos con-
sonantes, & è contra f. 34. p. 1. y 2. Los verbales en *ni*
tienen su penultima larga, quando el preterito del verbo ac-
aba en vocal, f. 44. p. 2. Los verbales en *oni*, tienen la *o*, la *r*-
ga, f. 46. p. 1. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penultima
larga: la de los en *alli*, ni breue, ni larga, f. 47. p. 2. La *o*, de
los verbales en *oca*, es larga, f. 48. p. 1. La ultima de los ver-
bales de lugar, que piden semipronombres es larga; y tambien
su penultima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga,
quando el perfecto acaba en vocal, f. 50. p. 2.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, f. 51.
p. 1. Las preposiciones *ymy cān*, son siempre largas, ibi. Los
verbales que formados del preterito acababan en vocal, tienen
saltillo en ella, el qual le conserva el plural, f. 6. p. 2, y f. 52.
p. 2. Los verbales en *ā*, tienen en ella saltillo, que conservan en
el plural, f. 54. p. 1. pero si se hazen verbos en *oa*, y *otia*, le
pierden. p. 2. Estos verbos tienen su *o*, larga, ibi. La ultima de
los abstractos en *ōil*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en
lian, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *lian*, sea preposi-
cion, que en tal caso es breue, f. 56. p. 2.

La primera syllaba de los frequentatiuos unas vezes es
larga, otras tiene saltillo; quando tenga *uao*, ò otro accentto
vease el Cap. 17. del lib. 1. f. 70. p. 1. la primera de los fre-
quentatiuos en *ca*, y *ica*, es breue, f. 73. p. 1. Los nom-
bres quando pierden sus finales, conservan en la
ultima, el accentto, que tenia el nombre
en la penultima. f. 83. p. 2.

(✝)

F I N.